叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000001

2. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000002

3. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000003

4. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['tɑ:pi¸oʊ] -

This	eBook	was	produced	by	Tapio	Riikonen
这	电子书	曾是	生产	经过	塔皮奥	-

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]

and	David	Widger
和	大卫	威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] [eks] .

BOOK	X	.
书	X	.

第十册。

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒn] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] .

THE	SACRIFICE	ON	THE	ALTAR	.
这	牺牲	在	这	坛	.

祭坛上的献祭。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [ɔ:l'rɛd] , [naʊ] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] [jɔ:k] ,

The	good	Bishop	Alred	,	now	raised	to	the	See	of	York	,
这	好的	主教	阿尔雷德	,	现在	提高	到	这	看	的	约克	,

这位仁慈的阿尔雷德主教，如今已荣升为约克教区主教。

[hæd; həd] [bi:n] ['sʌmənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'θi:drəl] [si:t] [baɪ] ['edwəd] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'di:d]

had	been	summoned	from	his	cathedral	seat	by	Edward	,	who	had	indeed
有	到过	被召唤	从	他的	大教堂	座位	经过	爱德华	,	WHO	有	的确

[¸ʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] ,

undergone	a	severe	illness	,
经历	一个	严重	疾病	,

爱德华确实身患重病，于是将他从教堂的宝座上召了下来。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['hærəld] ;

during	the	absence	of	Harold	;
期间	这	缺席	的	哈罗德	;

在哈罗德不在期间；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bi:n] [bəuθ][pri:'si:d, pri-][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] ['mɪstɪkl]

and	that	illness	had	been	both	preceded	and	followed	by	mystical
和	那	疾病	有	到过	两个都	之前	和	随后	经过	神秘

[pri'zentimənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [deɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [fɔ:l] [ɒn] ['ɪŋglənd] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .

presentiments	of	the	evil	days	that	were	to	fall	on	England	after	his	death	.
预感	的	这	邪恶的	天	那	是	到	落下	在	英格兰	后	他的	死亡	.

而且，在他患病之前和之后，他都曾有过神秘的预感，预感到在他死后英国将迎来厄运。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ðeəfɔ:(r)] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði][h'əʊliəst] ['prelət] [ɪn][hɪz; ɪz] [relm] ,

He	had	therefore	sent	for	the	best	and	the	holiest	prelate	in	his	realm	,
他	有	所以	发送	为了	这	最好的	和	这	最神圣的	主教	在	他的	领域	,

因此，他召来了他领地内最好、最神圣的主教。

[tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ænd; ənd] [ˈkaʊnsl] [wɪð] .

to	advise	and	counsel	with	.
到	建议	和	法律顾问	和	.

提供建议和咨询。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɒdʒɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪktɪn] [ˈæbi] ,

The	bishop	had	returned	to	his	lodging	in	London	(	which	was	in	a	Benedictine	Abbey	,
这	主教	有	返回	到	他的	住宿	在	伦敦	(	哪个	曾是	在	一个	本笃会	修道院	,

主教回到了他在伦敦的住处（那是一座本笃会修道院）。

[nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔːlgeɪt]) [leɪt] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] ,

not	far	from	the	Aldgate	)	late	one	evening	,
不是	远的	从	这	阿尔德盖特	)	晚的	一	晚上	,

离阿尔德盖特不远）一天傍晚，

[frɒm; frəm] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈrʊərəl] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [hˈeɪvəɹɪŋ] ;

from	visiting	the	King	at	his	rural	palace	of	Havering	;
从	访问	这	国王	在	他的	乡村的	宫殿	的	哈弗林	;

从拜访国王位于哈弗林的乡村宫殿；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [əˈləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] , [ˈmjuːzɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ˈedwəd] ,

and	he	was	seated	alone	in	his	cell	,	musing	over	an	interview	with	Edward	,
和	他	曾是	坐着	独自的	在	他的	细胞	,	沉思	超过	一个	面试	和	爱德华	,

他独自坐在牢房里，沉思着对爱德华的采访。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [mʌtʃ] [dɪˈstɜːbd] [hɪm] , [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [əˈbrʌptli] [θrəʊn] [ˈəʊpən] ,

which	had	evidently	much	disturbed	him	,	when	the	door	was	abruptly	thrown	open	,
哪个	有	显然	很多	不安	他	,	什么时候	这	门	曾是	突然	抛掷	打开	,

显然，这件事让他非常不安，这时门突然被猛地推开了。

[ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [əˈsaɪd] [ɪn] [heɪst] [ðə; ði] [mʌŋk] , [huː] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈfɔːməli] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [hɪm] ,

and	pushing	aside	in	haste	the	monk	,	who	was	about	formally	to	announce	him	,
和	推动	旁边	在	匆忙	这	僧	,	WHO	曾是	关于	正式地	到	宣布	他	,

他匆忙推开正要正式宣布他身份的僧侣，

[ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [ˈtrævə(ə)l] - [steɪnd] [ɪn] [gɑːb] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [miːn] [səʊ] [dɪsˈɔːdəd] , [rʌʃt] [ɪn] ,

a	man	so	travel	-	stained	in	garb	,	and	of	a	mien	so	disordered	,	rushed	in	,
一个	男人	所以	旅行	-	染色	在	外衣	,	和	的	一个	面容	所以	混乱	,	匆忙	在	,

一个衣衫褴褛、神情凌乱的男人冲了进来。

[ðæt] [ɔːlˈrɛd] [geɪzd] [æt; ət] [fɜːst] [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] ,

that	Alred	gazed	at	first	as	on	a	stranger	,
那	阿尔雷德	凝视	在	第一的	作为	在	一个	陌生人	,

阿尔雷德起初凝视着她，就像凝视一个陌生人。

[ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdə(r)] [spəʊk] [dɪd] [hiː; hi] [ˈrekəgnaɪz] [ˈhærəld] [ðə; ði] [ɜːl] .

and	not	till	the	intruder	spoke	did	he	recognise	Harold	the	Earl	.
和	不是	直到	这	入侵者	辐	做过	他	认出	哈罗德	这	伯爵	.

直到入侵者开口说话，他才认出这是哈罗德伯爵。

['i:v(ə)n] [ðen] , [səʊ][waɪld][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜ:rlz] [aɪ] , [səʊ] [dɑ:k] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][səʊ]['lɪvɪd][hɪz; ɪz]

Even	then	,	so	wild	was	the	Earl's	eye	,	so	dark	his	brow	,	and	so	livid	his
甚至	然后	,	所以	荒野	曾是	这	伯爵的	眼睛	,	所以	黑暗的	他的	眉头	,	和	所以	铁青	他的

[tʃi:k] ,

cheek	,
脸颊	,

即使在那时，伯爵的眼神依然凶狠，眉宇间充满怒气，脸颊也涨得通红。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)] [si:md] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .

that	it	rather	seemed	the	ghost	of	the	man	than	the	man	himself	.
那	它	相当	似乎	这	鬼	的	这	男人	比	这	男人	他自己	.

那看起来更像是那人的鬼魂，而不是他本人。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [mʌŋk] , [ðə; ði] [ɜ:l] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

Closing	the	door	on	the	monk	,	the	Earl	stood	a	moment	on	the	threshold	,
结束	这	门	在	这	僧	,	这	伯爵	站立	一个	片刻	在	这	临界点	,

伯爵关上门，把僧侣留在门外，然后在门槛上站了一会儿。

[wɪð] [ə; eɪ] [brest] ['hi:vɪŋ] [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə]['mɑ:stə(r)] ; [ænd; ənd] ,

with	a	breast	heaving	with	emotions	which	he	sought	in	vain	to	master	;	and	,
和	一个	胸部	起伏	和	情绪	哪个	他	寻求	在	徒劳	到	掌握	;	和	,

他胸中百感交集，却徒劳地试图控制；而且，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['efət] , [hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:wəd] , [klɑ:sp, klæsp][ðə; ði] [-] [ni:z] ,

as	if	resigning	the	effort	,	he	sprang	forward	,	clasped	the	prelate's	knees	,
作为	如果	辞职	这	努力	,	他	弹簧	向前	,	紧握	这	主教的	膝盖	,

仿佛放弃了抵抗，他猛地向前一扑，紧紧抱住主教的膝盖。

[baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd] [sɔb] [ə'laʊd] .

bowed	his	head	on	his	lap	,	and	sobbed	aloud	.
鞠躬	他的	头	在	他的	膝	,	和	啜泣	大声	.

他低下头，趴在膝盖上，放声痛哭。

[ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] , [hu:] [hæd; həd] [nəʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['gɒdwɪn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɪnfənsi] ,

The	good	bishop	,	who	had	known	all	the	sons	of	Godwin	from	their	infancy	,
这	好的	主教	,	WHO	有	已知	全部	这	儿子们	的	戈德温	从	他们的	婴儿期	,

这位善良的主教，从戈德温的儿子们幼年起就认识他们，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] ['hærəld][wɒz; wəz][æz; əz][dɪə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] ,

and	to	whom	Harold	was	as	dear	as	his	own	child	,
和	到	谁	哈罗德	曾是	作为	亲爱的	作为	他的	自己的	孩子	,

哈罗德在他心中如同自己的孩子一般珍贵。

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜ:rlz] [hed] , ['su:ðɪŋli] [m'ɜ:məd] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

folding	his	hands	over	the	Earl's	head	,	soothingly	murmured	a	benediction	.
折叠式的	他的	双手	超过	这	伯爵的	头	,	舒缓地	低声说道	一个	祝福	.

他双手合十放在伯爵的头上，轻声低语着祝福。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ɜ:l] , ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

"	No	,	no	,	"	cried	the	Earl	,	starting	to	his	feet	,
"	不	,	不	,	"	哭	这	伯爵	,	开始	到	他的	脚	,

“不，不！”伯爵喊道，猛地站了起来。

[ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [heə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [bles] [ˌem 'i:][nɒt] [jet] !

and	tossing	the	dishevelled	hair	from	his	eyes	,	"	bless	me	not	yet	!
和	抛掷	这	蓬头垢面	头发	从	他的	眼睛	,	"	保佑	我	不是	然而	!

他甩了甩从眼前凌乱的头发，“别这么快就祝福我！”

[hɪə(r)][maɪ] [teɪl] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [wɒt] ['kʌmfət] , [wɒt] ['refjuːdʒ] , [ðaɪ] [tʃɜːtʃ] [kæn; kən]

Hear	my	tale	first	,	and	then	say	what	comfort	,	what	refuge	,	thy	Church	can
听到	我的	故事	第一的	,	和	然后	说	什么	舒适	,	什么	避难所	,	你的	教会	能

[bɪ'stəʊ] !

bestow	!
赐给	!

先听我讲述我的故事，然后再告诉我，你的教会能给予我怎样的安慰和庇护！

" ['hʌrɪdli] [ðen] [ðə; ði] [ɜːl] [pɔː] [fɔːθ] [ðə; ði] [dɑːk] ['stɔːri] , [ɔːl'redi] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] ,

"	Hurriedly	then	the	Earl	poured	forth	the	dark	story	,	already	known	to	the	reader	,
"	匆匆	然后	这	伯爵	倾倒	前进	这	黑暗的	故事	,	已经	已知	到	这	读者	,

于是伯爵急忙将那段黑暗的故事一股脑儿地倾吐出来，而这段故事读者早已耳熟能详。

— [ðə; ði]['prɪz(ə)n][æt; ət] - , [ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [æt; ət] ['wɪljəmz] [kɔːt] , [ðə; ði] [fɪəz] , [ðə; ði] [snɛə]

—	the	prison	at	Belrem	,	the	detention	at	William's	court	,	the	fears	,	the	snares
—	这	监狱	在	-	,	这	拘留	在	威廉的	法庭	,	这	恐惧	,	这	陷阱

,

,

,

——贝尔伦监狱、威廉宫廷的拘禁、恐惧、陷阱

[ðə; ði] ['dɪskɔːs] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] , [ðə; ði] [əʊθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['relɪks] .

the	discourse	by	the	riverside	,	the	oath	over	the	relics	.
这	话语	经过	这	河边	,	这	誓言	超过	这	遗物	.

河边的谈话，圣物前的誓言。

[ðɪs] [təʊld] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] ,

This	told	,	he	continued	,	"	I	found	myself	in	the	open	air	,	and	knew	not	,
这	讲述	,	他	持续	,	"	我	成立	我	在	这	打开	空气	,	和	知道	不是	,

他接着说："我发现自己身处露天，却一无所知。"

[tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [smət] [ˌem 'iː] , [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] ['ɪntuː][maɪ] [səʊl] .

till	the	light	of	the	sun	smote	me	,	what	might	have	passed	into	my	soul	.
直到	这	光	的	这	太阳	猛击	我	,	什么	可能	有	通过了	进入	我的	灵魂	.

直到阳光照耀着我，那些可能已经渗入我灵魂的东西才出现。

[aɪ][wɒz; wəz] , [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːps] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

I	was	,	before	,	as	a	corpse	which	a	witch	raises	from	the	dead	,
我	曾是	,	前	,	作为	一个	尸体	哪个	一个	巫婆	提高	从	这	死的	,

我以前就像一具被女巫复活的尸体，

[in'dau] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [nɒt] [ɪts] [əʊn] — ['pæsɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] — [laɪf] - [laɪk] , [nɒt] ['lɪvɪŋ] .

endows	with	a	spirit	not	its	own	—	passive	to	her	hand	—	life	-	like	,	not	living	.
赋予	和	一个	精神	不是	它是自己的		—	被动的	到	她	手	—	生活	-	喜欢	,	不是	活的	.

赋予它不属于它自己的精神——被动地接受她的操控——像生命一样，却不是活的。

[ðen] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['diːmən] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][maɪ] ['bɒdi] ,

Then	,	then	it	was	as	if	a	demon	had	passed	from	my	body	,
然后	,	然后	它	曾是	作为	如果	一个	恶魔	有	通过了	从	我的	身体	,

然后，就好像有个恶魔从我身体里消失了一样。

['lɑːfɪŋ] [skɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [faʊl] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [kleɪ] [duː; də] .

laughing	scorn	at	the	foul	things	it	had	made	the	clay	do	.
笑	轻蔑	在	这	犯规	事物	它	有	制成	这	黏土	做	.

它嘲笑泥土对它所做的那些丑恶之事。

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] ! [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðɪs] [əʊθ] , — [æn; ən] [əʊθ] [aɪ][deə(r)][nɒt]

O	,	father	,	father	!	is	there	not	absolution	from	this	oath	,	—	an	oath	I	dare	not
哦	,	父亲	,	父亲	!	是	那里	不是	赦免	从	这	誓言	,	—	一个	誓言	我	敢	不是

[kiːp] ?

keep	?
保持	?

哦，父亲，父亲！难道不能赦免我所立下的誓言吗？——一个我不敢遵守的誓言？

['rɑːðə(r)]['pɜːdʒə(r)][maɪ'self][ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [maɪ][lænd] !

rather	perjure	myself	than	betray	my	land	!
相当	伪证	我	比	背叛	我的	土地	!

我宁愿作伪证，也不愿背叛我的祖国!

" [ðə; ði] [-] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['herəldz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]

"	The	prelate's	face	was	as	pale	as	Harold's	,	and	it	was	some
"	这	主教的	脸	曾是	作为	苍白	作为	哈罗德的	,	和	它	曾是	一些

['momənts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

moments	before	he	could	reply	.
时刻	前	他	可以	回复	.

“主教的脸色和哈罗德一样苍白，过了好一会儿才回答。

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kæn; kən] [luːs] [ænd; ənd] [ˌʌn'luːs] — [sʌtʃ] [ɪz][ɪts] ['delɪgeɪtɪd] [ɔː'θɒrəti] .

"	The	Church	can	loose	and	unloose	—	such	is	its	delegated	authority	.
"	这	教会	能	松动的	和	放开	—	这样的	是	它是	委托	权威	.

“教会可以自由支配，也可以解除支配——这是它被赋予的权力。”

[bʌt; bət] [spiːk] [ɒn] ; [wɒt] ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] ['wɪljəm] ? "

But	speak	on	;	what	saidst	thou	at	the	last	to	William	?	"
但	说话	在	;	什么	说道	你	在	这	最后的	到	威廉	?	"

但请继续说下去；你最后跟威廉说了什么?

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [rɪ'membə(r)] [nɒt] — [ɔːt] [seɪv] [ðiːz] [wɜːdz] .

"	I	know	not	,	remember	not	—	aught	save	these	words	.
"	我	知道	不是	,	记住	不是	—	零	节省	这些	字	.

“我不知道，也不记得——除了这些话。”

- [naʊ] , [ðen] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [pleɪst] [maɪ'self][ɪn] [ðaɪ] ['paʊə(r)] ;

'	Now	,	then	,	give	me	those	for	whom	I	placed	myself	in	thy	power	;
-	现在	,	然后	,	给	我	那些	为了	谁	我	放置	我	在	你的	力量	;

“那么，现在就把那些我曾托付于你手中的人还给我吧;

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'stɔː(r)] ['hɑːkoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəlænd] , [ænd; ənd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kɪs] ,

let	me	restore	Haco	to	his	fatherland	,	and	Wolnoth	to	his	mother's	kiss	,
让	我	恢复	哈科	到	他的	祖国	,	和	-	到	他的	母亲的	吻	,

让我把哈科送回他的祖国，把沃尔诺斯送回他母亲的怀抱。

[ænd; ənd] [wend] [həʊm] [maɪ] [weɪ] . -

and	wend	home	my	way	.	'
和	温德	家	我的	方式	.	-

然后我就按我的路线回家了。

[ænd; ənd] , [seɪnts] [ɪn] ['hevn] !

And	,	saints	in	heaven	!
和	,	圣徒	在	天堂	!

还有，天上的圣徒们!

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['keɪtɪf] ['nɔːmən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd]

what	was	the	answer	of	this	caitiff	Norman	,	with	his	glittering	eye	and
什么	曾是	这	回答	的	这	破产管理人	诺曼	,	和	他的	闪闪发光	眼睛	和

['venəmd] [smaɪl] ? -

venomed	smile	?	'
有毒的	微笑	?	-

那个名叫诺曼的恶棍，眼神闪烁着毒光，笑容阴险狡诈，他给出了怎样的答案呢?

['hɑːkoʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ,

Haco	thou	shalt	have	,
哈科	你	应	有	,

Haco 你将拥有，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌŋkəlz] [lʌv] [ɪz][nɒt][səʊ][hɒt][æz; əz][tuː; tə] [bɜːn]

for	he	is	an	orphan	and	an	uncle's	love	is	not	so	hot	as	to	burn
为了	他	是	一个	孤儿	和	一个	叔叔的	爱	是	不是	所以	热的	作为	到	烧伤

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

from	a	distance	;
从	一个	距离	;

因为他是个孤儿，叔叔的爱不足以远距离燃烧；

[bʌt; bət]

but
但

但

- , [ðaɪ] ['mʌðərz] [sʌn] , [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['hɒstɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊn]

Wolnoth	,	thy	mother's	son	,	must	stay	with	me	as	a	hostage	for	thine	own
-	,	你的	母亲的	儿子	,	必须	停留	和	我	作为	一个	人质	为了	你的	自己的

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

沃尔诺斯，你母亲的儿子，必须留在我这里作为人质，以捍卫你的信仰。

['gɑːdwɪnz] ['hɔstidʒ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'liːst] ; ['herəldz] ['hɒstɪdʒ] [aɪ] [rɪ'teɪn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːm] ,

Godwin's	hostages	are	released	;	Harold's	hostage	I	retain	:	it	is	but	a	form	,
戈德温的	人质	是	发布	;	哈罗德的	人质	我	保持	:	它	是	但	一个	形式	,

戈德温的人质获释；哈罗德的人质我仍扣押着：这只是一种形式而已。

[jet] [ðiːz] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] . -

yet	these	forms	are	the	bonds	of	princes	.	'
然而	这些	表格	是	这	债券	的	王子们	.	-

然而，这些形式却是君主之间的纽带。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [kweil] .

"	I	looked	at	him	,	and	his	eye	quailed	.
"	我	看起来	在	他	,	和	他的	眼睛	畏缩	.

我看着他，他的眼神却变得畏缩了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pækt] . -

And	I	said	,	'	That	is	not	in	the	compact	.	'
和	我	说	,	-	那	是	不是	在	这	袖珍的	.	-

我说：“这不在协议范围内。”

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ɑːnsə(r)d] , - [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [siːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

And	William	answered	,	'	No	,	but	it	is	the	seal	to	it	.	'
和	威廉	回答	,	-	不	,	但	它	是	这	海豹	到	它	.	-

威廉回答说：“不，但它是它的印章。”

[ðen] [aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [maɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][aɪ]

Then	I	turned	from	the	Duke	and	I	called	my	brother	to	my	side	,	and	I
然后	我	转向	从	这	公爵	和	我	称为	我的	兄弟	到	我的	边	,	和	我

[sed] ,

said	,
说	,

然后我转身离开公爵，叫我的兄弟到我身边，我说：

- ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['siːz] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

'	Over	the	seas	have	I	come	for	thee	.
-	超过	这	海域	有	我	来	为了	你	.

我远渡重洋来为你而来。

[maʊnt] [ðaɪ] [stiːd] [ænd; ənd] [raɪd] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [lænd] [wɪˈðaʊt] [ðiː]

Mount	thy	steed	and	ride	by	my	side	,	for	I	will	not	leave	the	land	without	thee
山	你的	骏马	和	骑	经过	我的	边	,	为了	我	将要	不是	离开	这	土地	没有	你

. -
. '
. -
. -

骑上你的战马，与我并肩而行，没有你，我绝不离开这片土地。

[ænd; ənd] - [ˈɑːnsə(r)d] , - [neɪ] , [djuːk] [ˈwɪljəm] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [triːtiz]

And	Wolnoth	answered	,	'	Nay	,	Duke	William	tells	me	that	he	hath	made	treaties
和	-	回答	,	-	不	,	公爵	威廉	讲述	我	那	他	有	制成	条约

[wɪð] [ðiː] ,

with	thee	,
和	你	,

沃尔诺斯回答说："不，威廉公爵告诉我他已经和你签订了条约。"

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈhɒstɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ˈnɔːməndi] [hæz; həz] [grəʊn] [maɪ]

for	which	I	am	still	to	be	the	hostage	;	and	Normandy	has	grown	my
为了	哪个	我	是	仍然	到	是	这	人质	;	和	诺曼底	有	生长	我的

[həʊm] ,

home	,
家	,

我至今仍是人质；而诺曼底已成为我的家。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [ˈwɪljəm] [æz; əz] [maɪ] [lɔːd] . -

and	I	love	William	as	my	lord	.	'
和	我	爱	威廉	作为	我的	主	.	-

我爱威廉，视他为我的领主。

[hɒt] [wɜːdz] [ˈfɒləʊd] , [ænd; ənd] - , [tʃeɪft] , [rɪˈfjuːzd] [ɪnˈtriːti] [ænd; ənd] [kəˈmɑːnd] ,

Hot	words	followed	,	and	Wolnoth	,	chafed	,	refused	entreaty	and	command	,
热的	字	随后	,	和	-	,	擦伤	,	拒绝	恳求	和	命令	,

随后双方爆发了激烈的争吵，沃尔诺斯恼羞成怒，拒绝了恳求和命令。

[ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [ˈɪŋgləns] !

and	suffered	me	to	see	that	his	heart	was	not	with	England	!
和	遭受	我	到	看	那	他的	心	曾是	不是	和	英格兰	!

他让我亲眼看到，他的心并不属于英格兰！

[əʊ] , [ˈmʌðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [miːt] [ðaɪn] [aɪ] !

O	,	mother	,	mother	,	how	shall	I	meet	thine	eye	!
哦	,	母亲	,	母亲	,	如何	将	我	见面	你的	眼睛	!

哦，母亲，母亲，我该如何面对您的目光！

[səʊ] [aɪ] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ˈhɑːkoʊ] .

So	I	returned	with	Haco	.
所以	我	返回	和	哈科	.

于是我带着哈科回来了。

[ðə; ði] [ˈməʊmənt] [aɪ] [set] [fʊt] [ɒn] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈɪŋgləns] ,

The	moment	I	set	foot	on	my	native	England	,
这	片刻	我	放	脚	在	我的	本国的	英格兰	,

当我踏上故土英格兰的那一刻，

[ðæt] [ˈməʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɔːl] [klɪfs] ,

that	moment	her	form	seemed	to	rise	from	the	tall	cliffs	,
那	片刻	她	形式	似乎	到	上升	从	这	高的	悬崖	,

那一刻，她的身影仿佛从高耸的悬崖上升起。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] !

her	voice	to	speak	in	the	winds	!
她	嗓音	到	说话	在	这	风	!

她的声音将在风中响起！

[ɔːl] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [baʊnd] , [fə'sʊk] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [spræŋ]

All	the	glamour	by	which	I	had	been	bound	,	forsook	me	;	and	I	sprang
全部	这	魅力	经过	哪个	我	有	到过	边界	,	放弃	我	;	和	我	弹簧

['fɔːwəd] [ɪn] [skɔːn] ,

forward	in	scorn	,
向前	在	轻蔑	,

我曾被其束缚的一切光鲜亮丽都离我而去；我轻蔑地向前跃去。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [menz] [bəʊnz] .

above	the	fear	of	the	dead	men's	bones	.
多于	这	害怕	的	这	死的	男士	骨头	.

胜过对死者骸骨的恐惧。

['mɪzrəbl] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sneərə] !

Miserable	overcraft	of	the	snarer	!
悲惨的	-	的	这	陷阱	!

陷阱者的拙劣技艺！

[hæd; həd] [maɪ] ['sɪmp(ə)l] [wɜːd] [ə'ləʊn] [baʊnd] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [ðæt] [wɜːd] [biːn] ['rætɪfaɪd] ['ɑːftə(r)] [sləʊ]

Had	my	simple	word	alone	bound	me	,	or	that	word	been	ratified	after	slow
有	我的	简单的	单词	独自的	边界	我	,	或者	那	单词	到过	已批准	后	慢的

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [θɔːt] ,

and	deliberate	thought	,
和	商榷	想法	,

仅仅我简单的一句话就能约束我吗？还是说，这句话是经过深思熟虑后才最终确定的？

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [əʊθs] [ðæt] [ə'piːl] [tuː; tə] [gɒd] ,

by	the	ordinary	oaths	that	appeal	to	God	,
经过	这	普通的	誓言	那	上诉	到	上帝	,

以向上帝发的普通誓言，

[fɑː(r)] [strɒŋgə(r)] [ðə; ði] [bɒnd] [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [miːn] [sə'praɪz] , [ðə; ði] ['kʌvət] [trɪks] ,

far	stronger	the	bond	upon	my	soul	than	the	mean	surprise	,	the	covert	tricks	,
远的	更强	这	纽带	之上	我的	灵魂	比	这	意思是	惊喜	,	这	隐蔽	技巧	,

比起卑鄙的惊喜和阴险的诡计，这种束缚对我的灵魂影响要强大得多。

[ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [frɔːd] .

the	insult	and	the	mocking	fraud	.
这	侮辱	和	这	嘲讽	欺诈罪	.

侮辱和嘲讽的欺诈。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [rəʊd] [ɒn] , [ðə; ði] [əʊθ] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː] — [peɪl] ['spektəz] ['maʊntɪd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɒn]

But	as	I	rode	on	,	the	oath	pursued	me	—	pale	spectres	mounted	behind	me	on
但	作为	我	骑	在	,	这	誓言	追击	我	—	苍白	幽灵	安装	在后面	我	在

[maɪ] [stiːd] ,

my	steed	,
我的	骏马	,

但我继续前行，誓言却如影随形——苍白的幽灵骑在我的马上，紧随其后。

['gɑːstli] ['fɪŋgəz] ['pɔɪntɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['welkɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [əʊ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] — [aɪ]

ghastly	fingers	pointed	from	the	welkin	;	and	then	suddenly	,	O	my	father	—	I
阴森	手指	尖	从	这	威尔金	;	和	然后	突然	,	哦	我的	父亲	—	我

[huː] ,

who	,
WHO	,

苍穹伸出可怕的手指；然后突然间，哦，我的父亲——我，

[sɪn'sɪə(r)] [ɪn] [maɪ] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] , [hæd; həd] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] [tuː] [wel] ,

sincere	in	my	simple	faith	,	had	,	as	thou	knowest	too	well	,
真诚	在	我的	简单的	信仰	,	有	,	作为	你	最了解	也	出色地	,

我真诚地怀着单纯的信仰，正如你也深知的那样，

['nevə(r)] [baʊd] [səb'mɪsɪv] ['kɒnʃəns] [tu:; tə] [pri:st] [ænd; ənd] [tʃɜ:tʃ] — [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt]

never	bowed	submissive	conscience	to	priest	and	Church	—	then	suddenly	I	felt
绝不	鞠躬	顺从者	良心	到	牧师	和	教会	—	然后	突然	我	毛毡

[ðə; ði] [mait] [pv; əv][sʌm; səm]['paʊə(r)] ,

the	might	of	some	power	,
这	可能	的	一些	力量	,

我从未向神父和教会屈服过——然后突然间，我感受到了一种强大的力量，

['ʃʊrər] [gaɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] ['hɔ:ti] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][pv; əv] [ni:d]

surer	guide	than	that	haughty	conscience	which	had	so	in	the	hour	of	need
确定	指导	比	那	傲慢	良心	哪个	有	所以	在	这	小时	的	需要

[bɪ'treɪd] [ˌem 'i:] !

betrayed	me	!
背叛	我	!

比那傲慢的良心更可靠的向导，它在危难之际背叛了我！

[ðen] [aɪ] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [su:'pri:m; sju:'pri:m][traɪ'bju:nl] , [ðæt] ['mi:dieɪtə(r)] [bɪ'twi:n] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]

Then	I	recognised	that	supreme	tribunal	,	that	mediator	between	Heaven	and
然后	我	已确认	那	最高	法庭	,	那	调解员	之间	天堂	和

[mæn] ,

man	,
男人	,

然后我认出了那个至高无上的法庭，那个天与人之间的调解者，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [mait] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði]['daɪə(r)]['si:krət][pv; əv][maɪ][səʊl] , [ænd; ənd][seɪ] ,

to	which	I	might	come	with	the	dire	secret	of	my	soul	,	and	say	,
到	哪个	我	可能	来	和	这	可怕的	秘密	的	我的	灵魂	,	和	说	,

我或许会带着我灵魂深处的可怕秘密前来，说道：

[æz; əz][aɪ] [seɪ] [naʊ] , [pn][maɪ] [bendɪd] [ni:] , [əʊ]['fɑ:ðə(r)] — ['fɑ:ðə(r)] — [bɪd][ˌem 'i:][daɪ] ,

as	I	say	now	,	on	my	bended	knee	,	O	father	—	father	—	bid	me	die	,
作为	我	说	现在	,	在	我的	弯曲	膝盖	,	哦	父亲	—	父亲	—	出价	我	死	,

我现在跪在地上，恳求道：父亲啊，父亲啊，请您让我死去吧！

[ɔ:(r)] [əb'zɒlv] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][maɪ] [əʊθ] !

or	absolve	me	from	my	oath	!
或者	开脱	我	从	我的	誓言	!

或者解除我的誓言！

" [ðen] [ɔ:l'rɛd] [rəʊz] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [dɪd][aɪ] [ni:d] ['sʌbtəfju:dʒ] , [əʊ][sʌn] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] ,

"	Then	Alred	rose	erect	,	and	replied	,	"	Did	I	need	subterfuge	,	O	son	,	I	would	say	,
"	然后	阿尔雷德	玫瑰	直立	,	和	回复	,	"	做过	我	需要	托词	,	哦	儿子	,	我	会	说	,

“然后阿尔雷德直起身来，回答说：‘孩子，如果我需要诡计，我会说，

[ðæt] ['wɪljəm] [hɪm'self] [hæθ] [rɪ'li:st] [ðaɪ] [bɒnd] ,

that	William	himself	hath	released	thy	bond	,
那	威廉	他自己	有	发布	你的	纽带	,

威廉本人已经解除了你的束缚，

[ɪn] [di'tein] [ðə; ði] ['hɒstɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['spɪrɪt][pv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [kəm'pækt] ;

in	detaining	the	hostage	against	the	spirit	of	the	guilty	compact	;
在	拘留	这	人质	反对	这	精神	的	这	有罪的	袖珍的	;

违反有罪协议的精神扣押人质；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜ:dz] [ðəm'selvz] [pv; əv][ðə; ði] [əʊθ] , [laɪz][ðə; ði] [rɪ'li:s] — - [ɪf] [gɒd][eɪd] [ði:] .

that	in	the	very	words	themselves	of	the	oath	,	lies	the	release	—	-	if	God	aid	thee	.
那	在	这	非常	字	他们自己	的	这	誓言	,	谎言	这	发布	—	-	如果	上帝	援助	你	.

-
'
-
-

誓言本身就蕴含着解脱之道——“如果上帝帮助你”。

[gɒd] [eɪdz] [nəʊ] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['pærɪsaɪd] — [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] ['ɪŋgləndz] [tʃaɪld] !

God	aids	no	child	to	parricide	—	and	thou	art	England's	child	!
上帝	艾滋病	不	孩子	到	弑亲	—	和	你	艺术	英格兰的	孩子	!

上帝不会帮助孩子弑父——而你，就是英格兰的孩子！

[bʌt; bət] [ɔːl] [skuːl] ['kæʒuɪstri] [ɪz] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['miːnnəs] .

But	all	school	casuistry	is	here	a	meanness	.
但	全部	学校	诡辩	是	这里	一个	卑鄙	.

但在这里，所有学校里的诡辩都是一种卑鄙的行为。

[pleɪn] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] , [ðæt] [əʊθs] [ɪk'stɔːt] [baɪ] [kəm'pʌlʃn] , [θruː] [frɔːd] [ænd; ənd] [ɪn] [fɪə(r)] ,

Plain	is	the	law	,	that	oaths	extorted	by	compulsion	,	through	fraud	and	in	fear	,
清楚的	是	这	法律	,	那	誓言	勒索	经过	强迫症	,	通过	欺诈罪	和	在	害怕	,

法律条文明确规定，以胁迫、欺诈和恐惧手段强迫他人发誓，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæθ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [luːs] : ['pleɪnə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [mæn]

the	Church	hath	the	right	to	loose	:	plainer	still	the	law	of	God	and	of	man
这	教会	有	这	正确的	到	松动的	:	更朴素	仍然	这	法律	的	上帝	和	的	男人

,

,

,

教会有权解散：更清楚地说明，上帝和人的律法，

[ðæt] [æn; ən] [əʊθ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [kraɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [d'ɛdliɪe] [sɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['fɔːfɪt]

that	an	oath	to	commit	crime	it	is	a	deadlier	sin	to	keep	than	to	forfeit
那	一个	誓言	到	犯罪	犯罪	它	是	一个	更致命	罪	到	保持	比	到	丧失

.

:

.

发誓犯罪，遵守比违背更致命。

['weəfɔː(r)] , [nɒt] [əb'zɔlv, -'sɔlv] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌmɪs'diːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] ,

Wherefore	,	not	absolving	thee	from	the	misdeed	of	a	vow	that	,
因此	,	不是	赦免	你	从	这	不当行为	的	一个	发誓	那	,

因此，不免除你因发誓而犯下的过错，

[ɪf] ['trʌstɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [gɑːdz] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə] [mænz] [veɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪm]

if	trusting	more	to	God's	providence	and	less	to	man's	vain	strength	and	dim
如果	信任	更多的	到	神的	普罗维登斯	和	较少的	到	男人的	徒劳	力量	和	暗淡

[wɪt] ,

wit	,
有	,

如果更多地信赖上帝的眷顾，而不是人类虚妄的力量和愚钝的智慧，

[ðaʊ] [wʊdst] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['ʌtə] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] [seɪk] — ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

thou	wouldst	never	have	uttered	even	for	England's	sake	—	leaving	her	to
你	会	绝不	有	说出	甚至	为了	英格兰的	清酒	—	离开	她	到

[ðə; ði] ['eɪndʒəls] ; — [nɒt] ,

the	angels	;	—	not	,
这	天使	;	—	不是	,

即使是为了英格兰，你也绝不会说出这样的话——把她留给天使吧；——不，

[aɪ] [seɪ] , [əb'zɔlv, -'sɔlv] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðæt] [sɪn] ,

I	say	,	absolving	thee	from	that	sin	,
我	说	,	赦免	你	从	那	罪	,

我赦免你的罪过，

[bʌt; bət] ['pɔ:zɪŋ] [jet] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] ['penəns] [ænd; ənd] [ə'təʊnmənt] [tu:; tə] [fɪks] [tu:; tə] [ɪts]

but	pausing	yet	to	decide	what	penance	and	atonement	to	fix	to	its
但	暂停	然而	到	决定	什么	忏悔	和	赎罪	到	使固定	到	它是

[kə'mɪtl] ,

committal	,
入狱	,

但他还犹豫不决，尚未决定该如何忏悔和赎罪以弥补其罪孽。

[ai][du:; də][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] [hu:z] [pri:st] [ai][ˌeɪ 'em] ,

I	do	in	the	name	of	the	Power	whose	priest	I	am	,
我	做	在	这	姓名	的	这	力量	谁	牧师	我	是	,

我奉我所侍奉的神明之名，这样做。

[fə'bɪd] [ði:] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [əʊθ] ; [ai][du:; də] [rɪ'li:s] [ænd; ənd] [əb'zɒlv] [ði:] [frɒm; frəm] [ɔ:l]

forbid	thee	to	fulfil	the	oath	;	I	do	release	and	absolve	thee	from	all
禁止	你	到	实现	这	誓言	;	我	做	发布	和	开脱	你	从	全部

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ˌðeə'tu:] .

obligation	thereto	.
义务	到	.

禁止你履行誓言；我解除你对此誓言的一切义务。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [ai] [ɪk'si:d] [maɪ] [ɔ:'θɒrəti] [æz; əz] ['rəumiʃ] [pri:st] ,

And	if	in	this	I	exceed	my	authority	as	Romish	priest	,
和	如果	在	这	我	超过	我的	权威	作为	罗马天主教	牧师	,

如果我在此方面超越了我作为罗马天主教神父的权限，

[ai][du:; də][bʌt; bət] [ə'kʌmplɪʃ] [maɪ] ['dju:tiz] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

I	do	but	accomplish	my	duties	as	living	man	.
我	做	但	完成	我的	职责	作为	活的	男人	.

我只是尽我作为一个人应尽的职责。

[tu:; tə] [ði:z] [greɪ] [heəz] [ai] [teɪk] [ðə; ði] ['spɒnsəʃɪp] .

To	these	grey	hairs	I	take	the	sponsorship	.
到	这些	灰色的	头发	我	拿	这	赞助	.

我接受这些白头发的赞助。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['həʊli] [krɒs] , [ni:l] , [əʊ][maɪ] [sʌn] , [wɪð] [ˌem 'i:] ,

Before	this	holy	cross	,	kneel	,	O	my	son	,	with	me	,
前	这	圣	叉	,	下跪	,	哦	我的	儿子	,	和	我	,

我的孩子，请跪在这神圣的十字架前，与我一同跪下。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['vɜ:tʃu:] [meɪ] [ə'təʊn] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][æn; ən]

and	pray	that	a	life	of	truth	and	virtue	may	atone	the	madness	of	an
和	祈祷	那	一个	生活	的	真相	和	美德	可能	赎罪	这	疯狂	的	一个

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

并祈祷，真诚和美德的生活能够弥补一时的疯狂。

" [səʊ][baɪ][ðə; ði]['kru:səfɪks] [nelt] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] .

"	So	by	the	crucifix	knelt	the	warrior	and	the	priest	.
"	所以	经过	这	十字架	跪下	这	战士	和	这	牧师	.

于是，战士和牧师跪在十字架旁。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɔːt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] ['herəldz] [ɪm'petʃuəs] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self]

All	other	thought	had	given	way	to	Harold's	impetuous	yearning	to	throw	himself
全部	其他	想法	有	给定	方式	到	哈罗德的	浮躁	渴望	到	扔	他自己

[ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

upon	the	Church	,
之上	这	教会	,

哈罗德心中其他的一切都被他想要投身教会的冲动所取代。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [duːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pjʊərɪst][ænd; ənd]['waɪzɪst][ɒv; əv][ɪts]['sæksn] ['priːtʃə] .

to	hear	his	doom	from	the	purest	and	wisest	of	its	Saxon	preachers	.
到	听到	他的	厄运	从	这	最纯净的	和	最明智的	的	它是	撒克逊	传道者	.

聆听最纯洁、最睿智的撒克逊传教士对他的厄运的预言。

[hæd; həd][ðə; ði] ['prelət] [diːmd] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [ɪ'refrəgəb(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ðə; ði]['roʊmənz]

Had	the	prelate	deemed	his	vow	irrefragable	,	he	would	have	died	the	Roman's
有	这	主教	被认为	他的	发誓	无可辩驳的	,	他	会	有	死亡	这	罗马书

[deθ] ,

death	,
死亡	,

如果这位主教认为自己的誓言不可动摇，他就会像罗马人一样死去。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ðə; ði] ['treɪtərz] [laɪf] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn]

rather	than	live	the	traitor's	life	;	and	strange	indeed	was	the	revolution
相当	比	居住	这	叛徒的	生活	;	和	奇怪的	的确	曾是	这	革命

[kri'eɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [mænz] ['kærəktə(r)] ,

created	in	this	man's	character	,
创建	在	这	男人的	特点	,

他宁愿过叛徒的生活；而这个人性格中发生的这种转变确实令人匪夷所思。

[ðæt] [hiː; hi] , " [səʊ][self] - [dɪ'pendənt] ,

that	he	,	"	so	self	-	dependent	,
那	他	,	"	所以	自己	-	依赖	,

他“如此自立”，

" [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [diːmd] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [səʊl] [dʒʌdʒ] [bɪ'ləʊ] [ɒv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd]

"	he	who	had	hitherto	deemed	himself	his	sole	judge	below	of	cause	and
"	他	WHO	有	迄今为止	被认为	他自己	他的	唯一	法官	以下	的	原因	和

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

“他此前一直自认为是下级法院审理案件和诉讼的唯一法官，

[naʊ] [felt] [ðə; ði] [həʊl] [laɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɔɪstəd]

now	felt	the	whole	life	of	his	life	committed	to	the	word	of	a	cloistered
现在	毛毡	这	所有的	生活	的	他的	生活	坚定的	到	这	单词	的	一个	隐修

['ʃeɪvlɪŋ] .

shaveling	.
剃须	.

现在他感觉自己将毕生精力都奉献给了一位隐居修士的教诲。

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɔːt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ðæt] ['faɪəri] ['ɪmpʌls] — [həʊm] , ['mʌðə(r)] , ['iːdɪθ] ,

All	other	thought	had	given	way	to	that	fiery	impulse	—	home	,	mother	,	Edith	,
全部	其他	想法	有	给定	方式	到	那	火热	冲动	—	家	,	母亲	,	伊迪丝	,

[kɪŋ] , ['paʊə(r)] , ['pɒləsi] , [æm'bɪʃ(ə)n] !

king	,	power	,	policy	,	ambition	!
国王	,	力量	,	政策	,	志向	!

所有其他想法都让位于那股炽热的冲动——家、母亲、伊迪丝、国王、权力、政策、野心！

[tɪl] [ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][səʊl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][æn; ən] ['aʊtlɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]

Till	the	weight	was	from	his	soul	,	he	was	as	an	outlaw	in	his
直到	这	重量	曾是	从	他的	灵魂	,	他	曾是	作为	一个	取缔	在	他的

['neɪtɪv] [lænd] .

native	land	.
本国的	土地	.

直到灵魂的重担卸下，他才从故土中解脱出来，如同一个亡命之徒。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][nekst] [sʌn] [rəʊz] ,

But	when	the	next	sun	rose	,
但	什么时候	这	下一个	太阳	玫瑰	,

但当下一个太阳升起时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['bɜːðən] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] — [wen]

and	that	awful	burthen	was	lifted	from	his	heart	and	his	being	—	when
和	那	可怕	负担	曾是	抬起	从	他的	心	和	他的	存在	—	什么时候

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑːm] [sens] ,

his	own	calm	sense	,
他的	自己的	冷静的	感觉	,

当他内心的平静感消散时，那可怕的重担便从他心中和灵魂深处卸了下来。

[rɪ'tɜːnɪŋ] , ['sæŋkʃnd] [ðə; ði]['fiːæt; 'fiːət][ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] , — [wen] ,

returning	,	sanctioned	the	fiat	of	the	priest	,	—	when	,
返回	,	已制裁	这	菲亚特	的	这	牧师	,	—	什么时候	,

返回后，认可了牧师的命令，——当时，

[ðəʊ] [wɪð] [diːp] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['ræŋkl] [rɪ'mɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaʊ] ,

though	with	deep	shame	and	rankling	remorse	at	the	memory	of	the	vow	,
尽管	和	深的	耻辱	和	恼人的	悔恨	在	这	记忆	的	这	发誓	,

[hiː; hi] [jet] [felt] [ig'zɔnəreit] ,

he	yet	felt	exonerated	,
他	然而	毛毡	无罪释放	,

尽管想起那份誓言，他感到深深的羞愧和懊悔，但他仍然觉得自己已经洗清了罪责。

[nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] ,

not	from	the	guilt	of	having	made	,
不是	从	这	有罪	的	拥有	制成	,

并非出于犯错的罪恶感，

[bʌt; bət][ðə; ði] [d'ɛdliɐ] [gɪlt] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ri'zjuːmd]

but	the	deadlier	guilt	of	fulfilling	it	—	all	the	objects	of	existence	resumed
但	这	更致命	有罪	的	满足	它	—	全部	这	对象	的	存在	恢复

[ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] ,

their	natural	interest	,
他们的	自然的	兴趣	,

但实现这一目标带来的更致命的罪恶感——所有存在的对象都恢复了它们原本的吸引力。

['sɔfənd] [ænd; ənd] ['tʃeisən] , [bʌt; bət] [stɪl] ['vɪvɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hjuː'mænəti] .

softened	and	chastened	,	but	still	vivid	in	the	heart	restored	to	humanity	.
软化	和	受了教训	,	但	仍然	生动	在	这	心	恢复	到	人类	.

变得温和而谦逊，但人性之光依然鲜活地存在于心中。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , ['herəldz] [stɜːn] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd]['stəʊɪk] ['eθɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən]

But	from	that	time	,	Harold's	stern	philosophy	and	stoic	ethics	were	shaken
但	从	那	时间	,	哈罗德的	船尾	哲学	和	斯多葛派	伦理	是	摇晃

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ;

to	the	dust	;
到	这	灰尘	;

但从那时起，哈罗德的严苛哲学和斯多葛主义伦理就被彻底颠覆了；

[ˌɑːr ˈiː] - [kriˈeɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,

re	-	created	,	as	it	were	,	by	the	breath	of	religion	,
关于	-	创建	,	作为	它	是	,	经过	这	气息	的	宗教	,

仿佛是由宗教的气息重新创造出来的，

[hiː; hi] [əˈdɒptɪd] [ɪts] [ˈtenɪts] [ˈiːv(ə)n][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

he	adopted	its	tenets	even	after	the	fashion	of	his	age	.
他	已采用	它是	信条	甚至	后	这	时尚	的	他的	年龄	.

即使按照他所处时代的风尚，他仍然接受了它的教义。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [ˈerə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] , [ˈhʌmb(ə)ld] [hɪm] .

The	secret	of	his	shame	,	the	error	of	his	conscience	,	humbled	him	.
这	秘密	的	他的	耻辱	,	这	错误	的	他的	良心	,	谦卑	他	.

他羞愧的秘密，他良心的错误，让他感到羞愧难当。

[ðəʊz] [ˌʌnˈletəd] [mʌŋks] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [dɪˈspaɪzd] ,

Those	unlettered	monks	whom	he	had	so	despised	,
那些	胸无点墨	僧侣	谁	他	有	所以	被鄙视的	,

那些他曾经如此鄙视的不识字的僧侣，

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][stænd] [əˈluːf] [frɒm; frəm][ðeə(r)][kənˈtrəʊl] !

how	had	he	lost	the	right	to	stand	aloof	from	their	control	!
如何	有	他	丢失的	这	正确的	到	站立	超然	从	他们的	控制	!

他怎么会失去不受他们控制的权利呢！

[haʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] , [met] [ʌnˈgɑːdɪd]

how	had	his	wisdom	,	and	his	strength	,	and	his	courage	,	met	unguarded
如何	有	他的	智慧	,	和	他的	力量	,	和	他的	勇气	,	遇见	无人看守

[ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] !

the	hour	of	temptation	!
这	小时	的	诱惑	!

他的智慧、力量和勇气，在面对诱惑时，竟毫无防备！

[jes] , [mait] [ðə; ði][taɪm] [kʌm] , [wen] [ˈɪŋglənd] [kʊd; kəd][speə(r)][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd] !

Yes	,	might	the	time	come	,	when	England	could	spare	him	from	her	side	!
是的	,	可能	这	时间	来	,	什么时候	英格兰	可以	空闲的	他	从	她	边	!

是的，或许有一天，英格兰能够将他从自己身边解救出来！

[wen] [hiː; hi] , [laɪk] [sweɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] , [kʊd; kəd] [pɑːs] [ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] ['seplkə(r)] ,

when	he	,	like	Sweyn	the	outlaw	,	could	pass	a	pilgrim	to	the	Holy	Sepulchre	,
什么时候	他	,	喜欢	斯韦恩	这	取缔	,	可以	经过	一个	朝圣	到	这	圣	坟墓	,

[ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and	there	,
和	那里	,

当他像亡命之徒斯韦恩一样，能够护送朝圣者前往圣墓教堂时，在那里，

[æz; əz][ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [tɔːt] ,

as	the	creed	of	the	age	taught	,
作为	这	信条	的	这	年龄	教授	,

正如当时的信条所教导的那样，

[wɪn] [fʊl] [ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][laɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['truːθfl] [laɪf] ,

win	full	pardon	for	the	single	lie	of	his	truthful	life	,
赢	满的	赦免	为了	这	单身的	说谎	的	他的	真实	生活	,

为他诚实人生中唯一的谎言赢得完全赦免。

[ænd; ənd] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði][əʊld] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪnləs] ['kɒnʃəns] !

and	regain	the	old	peace	of	his	stainless	conscience	!
和	恢复	这	老的	和平	的	他的	防锈的	良心	!

重获他那清白良心的平静！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'vent] [ænd; ənd] ['siːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][mæn][ðə; ði] [hɑːdɪst] [ænd; ənd]

There	are	sometimes	event	and	season	in	the	life	of	man	the	hardest	and
那里	是	有时	事件	和	季节	在	这	生活	的	男人	这	最难	和

[məʊst]['ræʃ(ə)nəl] ,

most	rational	,
最多	合理的	,

人的一生中有时会经历最艰难、最需要理性去面对的事件和时期。

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['drɪvn] [pə'fɔːs] [tuː; tə] [feɪθ] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'plɪsɪt] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ;

when	he	is	driven	perforce	to	faith	the	most	implicit	and	submissive	;
什么时候	他	是	驱动	强制	到	信仰	这	最多	隐式	和	顺从者	;

当他被迫信奉最纯粹、最顺从的信仰时；

[æz; əz][ðə; ði] [stɔːm] [draɪvz] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['petrəl] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['meʒələs] [siː] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

as	the	storm	drives	the	wings	of	the	petrel	over	a	measureless	sea	,	till	it
作为	这	风暴	驱动	这	翅膀	的	这	海燕	超过	一个	无量	海	,	直到	它

[fɔːls] [teɪm] ,

falls	tame	,
瀑布	驯服	,

如同暴风雨驱使海燕的翅膀飞越无垠的大海，直到它最终平静下来。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət]['refjuːdʒ] , [ɒn][ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ləʊnli] [ʃɪp] .

and	rejoicing	at	refuge	,	on	the	sails	of	some	lonely	ship	.
和	欢欣鼓舞	在	避难所	,	在	这	帆	的	一些	孤独	船	.

在一艘孤零零的船帆下，找到了避难所，并为此感到欣喜。

['siːz(ə)nz] [wen] ['dɪfɪkəltɪz] , [ə'genst] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [siːm] ['strɪkən] ['ɪntuː]['pɔːlzi] , [liːv] [hɪm]

Seasons	when	difficulties	,	against	which	reason	seems	stricken	into	palsy	,	leave	him
季节	什么时候	困难	,	反对	哪个	原因	似乎	受打击的	进入	麻痹	,	离开	他

[bɪ'wɪldəd] [ɪn] [dɪs'meɪ] — [wen] ['dɑːknəs] ,

bewildered	in	dismay	—	when	darkness	,
困惑	在	沮丧	—	什么时候	黑暗	,

在某些季节，当困难来临时，理性似乎都麻痹了他，让他陷入茫然沮丧之中——当黑暗笼罩，

[wɪtʃ] [ɪk'spɪərɪəns] ['kænɒt] [pɪəs] , [ræps] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] ,

which	experience	cannot	pierce	,	wraps	the	conscience	,
哪个	经验	不能	刺穿	,	卷饼	这	良心	,

经验无法刺穿的事物，包裹着良知。

[æz; əz] ['sʌd(ə)n] [naɪt] [ræps] [ðə; ði]['trævələ(r)][ɪn][ðə; ði] ['dezət] — [wen] ['erə(r)] [ɪn'tæŋgl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]

as	sudden	night	wraps	the	traveller	in	the	desert	—	when	error	entangles	his	feet	in
作为	突然	夜晚	卷饼	这	游客	在	这	沙漠	—	什么时候	错误	纠缠	他的	脚	在

[ɪts][ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl][web] — [wen] ,

its	inextricable	web	—	when	,
它是	密不可分	网站	—	什么时候	,

如同突如其来的夜幕笼罩沙漠中的旅人——当错误将他的双脚困于错综复杂的罗网之中——当，

[stɪl] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] , [hiː; hi] [siːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ;

still	desirous	of	the	right	,	he	sees	before	him	but	a	choice	of	evil	;
仍然	渴望	的	这	正确的	,	他	看到	前	他	但	一个	选择	的	邪恶的	;

他仍然渴望正义，但摆在他面前的只有邪恶的选择；

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [spːd] ,

and	the	Angel	of	the	Past	,	with	a	flaming	sword	,
和	这	天使	的	这	过去的	,	和	一个	炽盛	剑	,

还有那位手持火焰之剑的过去天使，

[kləuziz][ɒn][hɪm][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

closes	on	him	the	gates	of	the	Future	.
关闭	在	他	这	大门	的	这	未来	.

未来的大门对他关闭了。

[ðen] , [feɪθ] ['flæʃɪz] [ɒn] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊd] .

Then	,	Faith	flashes	on	him	,	with	a	light	from	the	cloud	.
然后	,	信仰	闪光灯	在	他	,	和	一个	光	从	这	云	.

然后，信仰在他身上闪现，一道光芒从云层中射出。

[ðen] , [hiː; hi] [klɪŋz] [tuː; tə] [preə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [retʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæŋk] .

Then	,	he	clings	to	Prayer	as	a	drowning	wretch	to	the	plank	.
然后	,	他	黏附	到	祷告	作为	一个	溺水	可怜虫	到	这	板	.

然后，他像溺水者紧紧抓住木板一样，拼命地祈祷着。

[ðen] , [ðæt] ['sɒləm] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] [kləʊðz] [ðə; ði] [priːst] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [bɪ'twiːn]

Then	,	that	solemn	authority	which	clothes	the	Priest	,	as	the	interpreter	between
然后	,	那	庄严	权威	哪个	衣服	这	牧师	,	作为	这	翻译	之间

[ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] ,

the	soul	and	the	Divinity	,
这	灵魂	和	这	神	,

然后，赋予神父的那种庄严权威，作为灵魂与神性之间的沟通者，

['siːzɪz] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] ['trembəlz] [wɪð] ['terə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ; [ðen] , [ðæt] [mɪ'stɪəriəs]

seizes	on	the	heart	that	trembles	with	terror	and	joy	;	then	,	that	mysterious
逮捕	在	这	心	那	颤抖	和	恐怖	和	喜悦	;	然后	,	那	神秘

[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] ,

recognition	of	Atonement	,
认出	的	赎罪	,

它抓住那颗因恐惧和喜悦而颤抖的心；然后，那神秘的赎罪意识，

[ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs] , [ɒv; əv] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [lʌ'streɪʃən] (['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [laɪz] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ɔːl]

of	sacrifice	,	of	purifying	lustration	(	mystery	which	lies	hid	in	the	core	of	all
的	牺牲	,	的	净化	净化	(	神秘	哪个	谎言	隐藏	在	这	核	的	全部

[rɪ'lɪdʒən]) ,

religions	)	,
宗教	)	,

献祭，净化洗礼（隐藏在所有宗教核心的奥秘），

[sm'uːðz] [ðə; ði] [fraʊn] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːst] , [rɪ'muːvz] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [spːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

smoothes	the	frown	on	the	Past	,	removes	the	flaming	sword	from	the	future	.
平滑	这	皱眉	在	这	过去的	,	移除	这	炽盛	剑	从	这	未来	.

抚平过去的伤痕，移除未来的火焰之剑。

[ðə; ði] [ɒ'restiːz] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haʊndɪŋ] ['fjʊəriz] ,

The	Orestes	escapes	from	the	hounding	Furies	,
这	奥瑞斯忒斯	逃脱	从	这	追捕	复仇女神	,

奥瑞斯忒斯逃脱了复仇女神的追捕。

[ænd; ənd] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['klenzɪŋ] [djuːz] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] [ɒn]

and	follows	the	oracle	to	the	spot	where	the	cleansing	dews	shall	descend	on
和	跟随	这	神谕	到	这	点	在哪里	这	清洁	露水	将	下降	在

[ðə; ði] ['ekspieit] [gɪlt] .

the	expiated	guilt	.
这	已过期	有罪	.

然后跟随神谕来到净化之露将降临于已赎罪之罪的地方。

[hiː; hi] [huː] [hæθ] ['nevə(r)] [nəʊn] [ɪn] [hɪm'self] , [nɔː(r)] [mɑːkt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['kraɪsɪs] [ɪn]

He	who	hath	never	known	in	himself	,	nor	marked	in	another	,	such	strange	crisis	in
他	WHO	有	绝不	已知	在	他自己	,	也不	标记	在	其他	,	这样的	奇怪的	危机	在

['hjuːmən] [feɪt] ,

human	fate	,
人类	命运	,

凡从未在自身经历过，也从未在他人身上感受到如此奇异的人类命运危机的人，

['kænɒt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:knəs] [ˌaɪ 'ti:] [bi'stəu] .

cannot	judge	of	the	strength	and	the	weakness	it	bestows	.
不能	法官	的	这	力量	和	这	弱点	它	授予	.

无法判断它所赋予的力量和弱点。

[bʌt; bət] [tɪl] [hi:; hi][kæn; kən][səʊ] [dʒʌdʒ] ,

But	till	he	can	so	judge	,
但	直到	他	能	所以	法官	,

但在他能够做出判断之前，

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [pɑ:t] [ɒv; əv][ɔ:l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][tu:; tə][hɪm][ə; eɪ][blæŋk][skrəʊl] , [ə; eɪ] [si:ld] ['vɒlju:m] .

the	spiritual	part	of	all	history	is	to	him	a	blank	scroll	,	a	sealed	volume	.
这	精神	部分	的	全部	历史	是	到	他	一个	空白的	滚动	,	一个	密封	体积	.

在他看来，历史的精神层面就像一卷空白的卷轴，一本密封的书。

[hi:; hi] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [drəʊv] [ðə; ði] [fɪəs] ['hi:ðn] , ['kaʊə(r)ɪŋ] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld] , ['ɪntu:]

He	cannot	comprehend	what	drove	the	fierce	Heathen	,	cowering	and	humbled	,	into
他	不能	理解	什么	驾驶	这	凶猛的	异教徒	,	畏缩	和	谦卑	,	进入

[ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ;

the	fold	of	the	Church	;
这	折叠	的	这	教会	;

他无法理解是什么驱使凶猛的异教徒，变得畏缩谦卑，最终皈依了教会；

[wɒt] ['pi:p(ə)ld] ['i:dʒɪpt] [wɪð] ['erimait] ; [wɒt] [laɪnd] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə]

what	peopled	Egypt	with	eremites	;	what	lined	the	roads	of	Europe	and	Asia
什么	人	埃及	和	隐士	;	什么	衬里	这	道路	的	欧洲	和	亚洲

[wɪð] ['pɪlgrɪm] ['hɒmɪsaɪd] ;

with	pilgrim	homicides	;
和	朝圣	凶杀案	;

是什么让埃及充满了隐士；是什么让欧洲和亚洲的道路两旁充斥着朝圣者被杀的惨剧；

[wɒt] , [ɪn][ðə; ði]['eldə(r)] [wɜ:ld] , [waɪl] [dʒəʊv] [jet] [rein] [ɒn] [ə'lɪmpəs] ,

what	,	in	the	elder	world	,	while	Jove	yet	reigned	on	Olympus	,
什么	,	在	这	长老	世界	,	尽管	朱庇特	然而	统治	在	奥林匹斯山	,

在古老的世界里，当朱庇特还在奥林匹斯山上统治的时候，

[ɪz] [kautʃ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ] - [gɒd] ,

is	couched	in	the	dim	traditions	of	the	expiation	of	Apollo	,	the	joy	-	god	,
是	卧倒	在	这	暗淡	传统	的	这	赎罪	的	阿波罗	,	这	喜悦	-	上帝	,

[dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:]['heɪdi:z] ;

descending	into	Hades	;
下降	进入	哈迪斯	;

它源于阿波罗（欢乐之神）下到冥界赎罪的模糊传统；

[ɔ:(r)] [waɪ] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [went] [blaɪð] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [lʌ'streiʃən]

or	why	the	sinner	went	blithe	and	light	-	hearted	from	the	healing	lustrations
或者	为什么	这	罪人	去	快乐的	和	光	-	心地	从	这	康复	净化

[ɒv; əv] [i'lu:sis] .

of	Eleusis	.
的	埃琉西斯	.

或者，为什么罪人在埃琉西斯的洗礼后变得兴高采烈、轻松自在呢?

[ɪn] [ɔ:l] [ði:z] ['spləm] ['rɪdlz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊv] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪsts] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði]

In	all	these	solemn	riddles	of	the	Jove	world	and	the	Christ's	is	involved	the
在	全部	这些	庄严	谜语	的	这	朱庇特	世界	和	这	基督的	是	涉及	这

[ɪm'pɪəriəs] [nə'sesəti] [ðæt] [mæn] [hæθ] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ə'təʊnmənt] :

imperious	necessity	that	man	hath	of	repentance	and	atonement	:
专横	必要性	那	男人	有	的	悔改	和	赎罪	:

在所有这些关于朱庇特世界和基督世界的庄严谜题中，都蕴含着人类悔改和赎罪的迫切需要：

[θruː] [ðeə(r)] [klaʊdz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] , [ʃaɪnz] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ðæt] ['rekənsaɪlz] [ðə; ði][gɒd]

through	their	clouds	,	as	a	rainbow	,	shines	the	covenant	that	reconciles	the	God
通过	他们的	云	,	作为	一个	彩虹	,	闪耀	这	盟约	那	和解	这	上帝

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

and	the	man	.
和	这	男人	.

透过云层，如同彩虹一般，闪耀着神与人之间和解的盟约。

[naʊ] [laɪf] [wɪð] [strɒŋ] [ɑːmz] [plʌkt] [ðə; ði] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['hærəld][tuː; tə][ɪt'self] .

Now	Life	with	strong	arms	plucked	the	reviving	Harold	to	itself	.
现在	生活	和	强的	武器	拨弦	这	复苏	哈罗德	到	本身	.

现在，生命用强有力的双臂将复苏的哈罗德拉到了自己身边。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hæd; həd] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Already	the	news	of	his	return	had	spread	through	the	city	,
已经	这	消息	的	他的	返回	有	传播	通过	这	城市	,

他归来的消息已经传遍了全城。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] [suːn] [swɔːm] [wɪð] ['dʒɔɪəs] ['welkəm] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [frendz] .

and	his	chamber	soon	swarmed	with	joyous	welcomes	and	anxious	friends	.
和	他的	房间	很快	蜂拥而至	和	欢乐	欢迎	和	焦虑的	朋友们	.

他的房间里很快挤满了前来祝贺的宾客和焦急等待的朋友们。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz]['əʊvə(r)] , [iːtʃ] [hæd; həd]['taɪdɪŋz] [ðæt] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstənt]

But	the	first	congratulations	over	,	each	had	tidings	that	claimed	his	instant
但	这	第一的	恭喜！	超过	,	每个	有	消息	那	声称	他的	立即的

[ə'tenʃ(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

attention	,	to	relate	.
注意力	,	到	涉及	.

但最初的祝贺过后，每个人都有一条消息立刻吸引了他的注意力，让他想要讲述。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] [sə'fais] [tuː; tə]['luːs(ə)n][hɑːf][ðə; ði] [lɪŋks] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['wəʊv(ə)n]['empaɪə(r)]

His	absence	had	sufficed	to	loosen	half	the	links	of	that	ill	-	woven	empire
他的	缺席	有	足够了	到	松开	一半	这	链接	的	那	患病的	-	编织	帝国

.

:

.

他的离开足以使这个原本就结构松散的帝国的一半纽带断裂。

[ɔːl] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɒz; wəz][ɪn] [ɑːmz] .

All	the	North	was	in	arms	.
全部	这	北	曾是	在	武器	.

整个北方都陷入了战斗。

[ˌnɔː'θʌmbriə] [hæd; həd] [rɪ'vəʊltɪd] [æz; əz][wʌn][mæn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪrənəs] ['kruːəlti] [ɒv; əv] ['tɒstɪg]

Northumbria	had	revolted	as	one	man	,	from	the	tyrannous	cruelty	of	Tostig
诺森布里亚	有	反抗	作为	一	男人	,	从	这	暴虐	残酷	的	托斯蒂格

;

;

;

诺森布里亚人民团结一致，起来反抗托斯蒂格的暴政；

[ðə; ði] [ɪn'sɜːrdʒənt] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ə'pɒn] [jɔːk] ; ['tɒstɪg] [hæd; həd] [fled] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [nʌn] [æz; əz]

the	insurgents	had	marched	upon	York	;	Tostig	had	fled	in	dismay	,	none	as
这	叛乱分子	有	行军	之上	约克	;	托斯蒂格	有	逃亡	在	沮丧	,	没有任何	作为

[jet] [njuː] ['wɪðə(r)] .

yet	knew	whither	.
然而	知道	往哪里去	.

叛军已经进军约克；托斯蒂格惊慌逃窜，无人知晓他逃往何处。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['ælgə] [hæd; həd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mɜːʃɪən] ['fɔːtrisiz] ,

The	sons	of	Algar	had	sallied	forth	from	their	Mercian	fortresses	,
这	儿子们	的	阿尔加	有	突袭	前进	从	他们的	麦西亚人	堡垒	,

阿尔加的儿子们从他们的麦西亚要塞中出击，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔː'θʌmbrɪən] ,

and	were	now	in	the	ranks	of	the	Northumbrians	,
和	是	现在	在	这	排名	的	这	诺森布里亚人	,

他们现在也加入了诺森布里亚人的行列。

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] ['mɔːrkɑːr] ([ðə; ði]['eldə(r)]) [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

who	it	was	rumoured	had	selected	Morcar	(	the	elder	)	in	the	place	of
WHO	它	曾是	传闻	有	已选	莫尔卡	(	这	长老	)	在	这	地方	的

['tɒstɪg] .

Tostig	.
托斯蒂格	.

有传言说，他选择了莫尔卡（老莫尔卡）来代替托斯蒂格。

[ə'mɪdst] [ðiːz] [dɪ'zɑːstəs] , [ðə; ði] [kɪŋz] [helθ] [wɒz; wəz][fɑːst] [dɪ'keɪɪŋ] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd]

Amidst	these	disasters	,	the	King's	health	was	fast	decaying	;	his	mind	seemed
在……之中	这些	灾难	,	这	国王学院	健康	曾是	快速地	腐烂的	;	他的	头脑	似乎

[bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] ;

bewildered	and	distraught	;
困惑	和	心烦意乱	;

在这些灾难之中，国王的健康状况迅速恶化；他的精神似乎变得茫然和痛苦；

[dɑːk] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['pɔːtent] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪstɪk]

dark	ravings	of	evil	portent	that	had	escaped	from	his	lip	in	his	mystic
黑暗的	胡言乱语	的	邪恶的	预兆	那	有	逃脱	从	他的	唇	在	他的	神秘

['revəriz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] ,

reveries	and	visions	,
遐想	和	愿景	,

他在神秘的遐想和幻象中，口中吐出的都是不祥的预兆，这些话语充满了黑暗的呓语。

[hæd; həd] [spred] [ə'brɔːd] , ['bændɪd] [wɪð] [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [ig,zædʒə'reiʃən] , [frɒm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] .

had	spread	abroad	,	bandied	with	all	natural	exaggerations	,	from	lip	to	lip	.
有	传播	国外	,	班迪	和	全部	自然的	夸张	,	从	唇	到	唇	.

消息迅速传遍四方，人们口口相传，夸张之词不绝于耳。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn] [steɪt] [ɒv; əv] ['gluːmi] [ænd; ənd] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] .

The	country	was	in	one	state	of	gloomy	and	vague	apprehension	.
这	国家	曾是	在	一	状态	的	阴沉	和	模糊的	忧虑	.

整个国家笼罩在一种阴郁而模糊的忧虑之中。

[bʌt; bət][ɔːl] [wʊd] [gəʊ] [wel] , [naʊ] ['hærəld][ðə; ði] [greɪt] [ɜːl] — ['hærəld][ðə; ði] [staʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	all	would	go	well	,	now	Harold	the	great	Earl	—	Harold	the	stout	,	and	the
但	全部	会	去	出色地	,	现在	哈罗德	这	伟大的	伯爵	—	哈罗德	这	肥硕	,	和	这

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

但一切都会好起来的，伟大的哈罗德伯爵——强壮而睿智的哈罗德，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvd] — [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] !

and	the	loved	—	had	come	back	to	his	native	land	!
和	这	喜爱	—	有	来	后退	到	他的	本国的	土地	!

而他所爱的人——已经回到了他的故乡！

[ɪn] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ðʌs] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , — [ɔːl] [aɪz] , [ɔːl] [həʊps] , [ɔːl] [hɑːts] [tɜːnd]

In	feeling	himself	thus	necessary	to	England	,	—	all	eyes	,	all	hopes	,	all	hearts	turned
在	感觉	他自己	因此	必要的	到	英格兰	,	—	全部	眼睛	,	全部	希望	,	全部	心	转向

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他觉得自己对英格兰如此重要，——所有人的目光、所有希望、所有人的心都转向了他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm] [ə'ləʊn] , — ['hærəld] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l] ['meməriz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

and	to	him	alone	,	—	Harold	shook	the	evil	memories	from	his	soul	,
和	到	他	独自的	,	—	哈罗德	摇晃	这	邪恶的	回忆	从	他的	灵魂	,

而只有他自己——哈罗德将那些邪恶的回忆从灵魂深处驱散出去。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] [ʃeɪks] [ðə; ðɪ] [djuːz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [meɪn] .

as	a	lion	shakes	the	dews	from	his	mane	.
作为	一个	狮子	奶昔	这	露水	从	他的	鬃毛	.

就像狮子抖落鬃毛上的露水一样。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɜːnd] [dɪm] [ænd; ənd] [θruː] [sməʊk] [ɪn] [siːnz]

His	intellect	,	that	seemed	to	have	burned	dim	and	through	smoke	in	scenes
他的	智力	,	那	似乎	到	有	烧伤	暗淡	和	通过	抽烟	在	场景

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ɪts] ['eksəsaɪz] ,

unfamiliar	to	its	exercise	,
陌生	到	它是	锻炼	,

他的才智，似乎在陌生的场景中，透过烟雾黯淡地燃烧着。

[rəʊz] [æt; ət] [wʌns] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] .

rose	at	once	equal	to	the	occasion	.
玫瑰	在	一次	平等的	到	这	场合	.

他立刻挺身而出，不负众望。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [ðə; ðɪ] [məʊst] [dɪ'spɒndənt] .

His	words	reassured	the	most	despondent	.
他的	字	放心	这	最多	沮丧的	.

他的话语抚慰了最沮丧的人。

[hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [prɒmpt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .

His	orders	were	prompt	and	decisive	.
他的	订单	是	迅速的	和	决定性	.

他的命令迅速而果断。

[waɪl] , [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [went] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [bəud] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪdəz] , [hiː; hi] [hɪm'self]

While	,	to	and	fro	,	went	forth	his	bodes	and	his	riders	,	he	himself
尽管	,	到	和	弗	,	去	前进	他的	预兆	和	他的	骑手	,	他	他自己

[liːpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

leaped	on	his	horse	,
跳跃	在	他的	马	,

当他的身影和骑兵来回穿梭时，他自己则跃上马背。

[ænd; ənd] [rəʊd] [fɑːst] [tuː; tə] [h'eɪvəɹɪŋ] .

and	rode	fast	to	Havering	.
和	骑	快速地	到	哈弗林	.

然后策马疾驰前往哈弗灵。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [rɪ'triːt] [brəʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

At	length	that	sweet	and	lovely	retreat	broke	on	his	sight	,
在	长度	那	甜的	和	迷人的	撤退	打破	在	他的	视线	,

最终，那片甜美宜人的景色出现在他的眼前。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['baʊə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] [bluːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] .

as	a	bower	through	the	bloom	of	a	garden	.
作为	一个	凉亭	通过	这	盛开	的	一个	花园	.

如同花园中盛开的凉亭。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɛdwərdz] ['feɪvərɪt] [ə'bəʊd] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

This	was	Edward's	favourite	abode	:	he	had	built	it	himself	for	his
这	曾是	爱德华的	最喜欢的	住所	:	他	有	建造	它	他自己	为了	他的

['praɪvət] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,

private	devotions	,
私人的	虔诚	,

这是爱德华最喜欢的住所：是他亲手建造的，用于私人祈祷。

[ə'ljuə] [baɪ][ɪts] ['wʊdi] [sˈɒlɪtjˌuːdz] [ænd; ənd] [gluːm] [ɒv; əv][ɪts] ['kəʊpiəs] ['vɜːdʒə(r)] .

allured	by	its	woody	solitudes	and	gloom	of	its	copious	verdure	.
诱人	经过	它是	木质的	孤独	和	愁云	的	它是	丰富	绿意盎然	.

被其林木葱郁的幽静和茂盛植被的幽暗所吸引。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [ðæt] [wʌns] [ðæt] [naɪt] , ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [gleɪdz] ,

Here	it	was	said	,	that	once	that	night	,	wandering	through	the	silent	glades	,
这里	它	曾是	说	,	那	一次	那	夜晚	,	漫游	通过	这	沉默的	林间空地	,

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [ɒn] ['hevə(ə)n] ,

and	musing	on	heaven	,
和	沉思	在	天堂	,

据说，那天晚上，他漫步在寂静的林间空地，沉思着天堂，

[ðə; ði] [laʊd] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ; [wɪð] [vekst]

the	loud	song	of	the	nightingales	had	disturbed	his	devotions	;	with	vexed
这	大声	歌曲	的	这	夜莺	有	不安	他的	虔诚	;	和	烦恼

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [səʊl] ,

and	impatient	soul	,
和	不耐烦	灵魂	,

夜莺的喧闹歌声扰乱了他的虔诚祈祷；他烦躁不安，心烦意乱。

[hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [maɪt] [biː; bi] [stˈɪld] : [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ,

he	had	prayed	that	the	music	might	be	stilled	:	and	since	then	,
他	有	祈祷	那	这	音乐	可能	是	静止	:	和	自从	然后	,

他曾祈祷音乐能够停止：从那时起，

['nevə(r)][mɔː(r)][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [h'eɪvəɹɪŋ] ! ['θredɪŋ] [ðə; ði]

never	more	the	nightingale	was	heard	in	the	shades	of	Havering	!	Threading	the
绝不	更多的	这	夜莺	曾是	听到	在	这	色调	的	哈弗林	!	螺纹	这

['wʊdlənd] ,

woodland	,
林地	,

从此，哈弗灵的树荫下再也听不到夜莺的歌声了！穿梭于林间，

['meləŋkəli] [jet] ['glɔːriəs] [wɪð] [ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ,

melancholy	yet	glorious	with	the	hues	of	autumn	,
忧郁	然而	辉煌	和	这	色调	的	秋天	,

忧郁却又绚丽，充满了秋天的色彩。

['hærəld] [riːtʃt] [ðə; ði] [ləʊ] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmbə(r)] ['edɪfɪs] ,

Harold	reached	the	low	and	humble	gate	of	the	timber	edifice	,
哈罗德	达到	这	低的	和	谦逊的	门	的	这	木材	大厦	,

哈罗德走到了那座木结构建筑低矮简陋的大门前。

[ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [k'riːpəz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['aɪvi] ;

all	covered	with	creepers	and	young	ivy	;
全部	涵盖	和	爬行者	和	年轻的	常春藤	;

到处都爬满了藤蔓和幼小的常春藤；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [mɔː(r)][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	in	a	few	moments	more	he	stood	in	the	presence	of	the	King	.
和	在	一个	很少	时刻	更多的	他	站立	在	这	在场	的	这	国王	.

片刻之后，他便站在了国王面前。

['edwəd] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð] [peɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnd] [-]

Edward	raised	himself	with	pain	from	the	couch	on	which	he	was	reclined	[	204	]
爱德华	提高	他自己	和	疼痛	从	这	长椅	在	哪个	他	曾是	斜倚	[	-	]

,

,

,

爱德华痛苦地从他斜倚的沙发上起身[204]，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kænəpi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['kɒləms] [ænd; ənd] [səː'maunt] [baɪ] [kɑːrvd] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv]

beneath	a	canopy	supported	by	columns	and	surmounted	by	carved	symbols	of
下面	一个	树冠	有	经过	列	和	克服	经过	雕刻	符号	的

[ðə; ði] [bel] ['taʊəz] [ɒv; əv] [dʒə'ruːsələm] :

the	bell	towers	of	Jerusalem	:
这	钟	塔楼	的	耶路撒冷	:

在由柱子支撑、顶部雕刻着耶路撒冷钟楼图案的华盖下：

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪd] [feɪs] ['braitən] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hærəld] .

and	his	languid	face	brightened	at	the	sight	of	Harold	.
和	他的	慵懒的	脸	明亮	在	这	视线	的	哈罗德	.

看到哈罗德，他原本疲惫的脸上顿时绽放出笑容。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['bæt(ə)l] - [æks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Behind	the	King	stood	a	man	with	a	Danish	battle	-	axe	in	his	hand	,
在后面	这	国王	站立	一个	男人	和	一个	丹麦语	战斗	-	斧头	在	他的	手	,

国王身后站着一个手里拿着丹麦战斧的男人。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] - [kɑːrlz] , [huː] , [ɒn] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	captain	of	the	royal	house	-	carles	,	who	,	on	a	sign	from	the	King	,
这	队长	的	这	皇家	房子	-	卡莱斯	,	WHO	,	在	一个	符号	从	这	国王	,

[wɪð'druː] .

withdrew	.
退出	.

王室首领卡尔斯，奉国王之命撤退了。

" [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] [bæk] , ['hærəld] , " [sed] ['edwəd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ;

"	Thou	art	come	back	,	Harold	,	"	said	Edward	then	,	in	a	feeble	voice	;
"	你	艺术	来	后退	,	哈罗德	,	"	说	爱德华	然后	,	在	一个	微弱	嗓音	;

“你回来了，哈罗德，”爱德华虚弱地说；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːl] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] , [wɒz; wəz] [griːvd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]

and	the	Earl	drawing	near	,	was	grieved	and	shocked	at	the	alteration
和	这	伯爵	绘画	靠近	,	曾是	伤心	和	震惊	在	这	改造

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	his	face	.
的	他的	脸	.

伯爵走近后，看到他面容的变化，感到既悲伤又震惊。

" [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] [bæk] , [tuː; tə] [eɪd] [ðɪs] [bɪ'nʌmd] [hænd] ,

"	Thou	art	come	back	,	to	aid	this	benumbed	hand	,
"	你	艺术	来	后退	,	到	援助	这	麻木	手	,

“你回来了，来帮助我这只麻木的手，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːθli] ['septə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

from	which	the	earthly	sceptre	is	about	to	fall	.
从	哪个	这	尘世的	权杖	是	关于	到	落下	.

尘世的权杖即将从这里坠落。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] , [ænd; ənd][ai] [rɪˈdʒɔɪs] .

for	it	is	so	,	and	I	rejoice	.
为了	它	是	所以	,	和	我	麾	.

事实的确如此，我为此感到高兴。

" [ðen] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈherəldz] ['fiːtʃəz] , [jet] [peɪl] [wɪð] ['riːs(ə)nt] [ɪˈmoʊʃnz] , [ænd; ənd] [naʊ] ['sæd(ə)nd]

"	Then	examining	Harold's	features	,	yet	pale	with	recent	emotions	,	and	now	saddened
"	然后	检查	哈罗德的	特征	,	然而	苍白	和	最近的	情绪	,	和	现在	悲伤

[baɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

by	sympathy	with	the	King	,
经过	同情	和	这	国王	,

“然后，仔细观察哈罗德的面容，他脸色苍白，显然是受到了近期情绪的影响，现在又因同情国王而显得悲伤，”

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] : " [wel] , [mæn][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [ðæt] [went] [fɔːθ] [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] [əʊn]

he	resumed	:	"	Well	,	man	of	this	world	,	that	went	forth	confiding	in	thine	own
他	恢复	:	"	出色地	,	男人	的	这	世界	,	那	去	前进	倾诉	在	你的	自己的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

他继续说道：“好吧，世人啊，你凭着自己的力量出发了……”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ðiː] , — [wel] , [wɜː(r); wə(r)][maɪ]

and	in	the	faith	of	men	of	the	world	like	thee	,	—	well	,	were	my
和	在	这	信仰	的	男人	的	这	世界	喜欢	你	,	—	出色地	,	是	我的

['wɔːnɪŋz] [prəˈfetɪk] ,

warnings	prophetic	,
警告	预言	,

而对于像你这样的世人的信仰——好吧，如果我的警告成真了呢?

[ɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [kənˈtentɪd] [wɪð] [ðaɪ] ['mɪʃ(ə)n] ? "

or	art	thou	contented	with	thy	mission	?	"
或者	艺术	你	满足	和	你的	使命	?	"

还是你满足于你的使命?

" [əˈlæs] ! " [sed] ['hærəld] , ['mɔːnfəli] .

"	Alas	!	"	said	Harold	,	mournfully	.
"	唉	!	"	说	哈罗德	,	悲伤地	.

“唉！”哈罗德悲伤地说。

" [ðaɪ] ['wɪzdəm] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] , [əʊ] [kɪŋ] ;

"	Thy	wisdom	was	greater	than	mine	,	O	King	;
"	你的	智慧	曾是	更大的	比	矿	,	哦	国王	;

“国王啊，你的智慧比我的智慧更大；

[ænd; ənd] [dred] [ðə; ði] [snɛə] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

and	dread	the	snares	laid	for	me	and	our	native	land	,
和	恐惧	这	陷阱	铺设	为了	我	和	我们的	本国的	土地	,

我惧怕为我和我们的祖国设下的陷阱，

['ʌndə(r)] ['priːtekst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [meɪd] [baɪ] [ðiː] [tuː; tə] [kaʊnt] ['wɪljəm] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn]

under	pretext	of	a	promise	made	by	thee	to	Count	William	,	that	he	should	reign
在下面	借口	的	一个	承诺	制成	经过	你	到	数数	威廉	,	那	他	应该	在位

[ɪn] ['ɪŋglənd] ,

in	England	,
在	英格兰	,

以你曾向威廉伯爵许诺他将统治英格兰为借口，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [səˈvaɪvə(r)] .

should	he	be	your	survivor	.
应该	他	是	你的	幸存者	.

他应该是你的幸存者吗?

" ['ɛdwərdz] [feɪs] [gruː] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

"	Edward's	face	grew	troubled	and	embarrassed	.
"	爱德华的	脸	生长	麻烦	和	尴尬的	.

爱德华的脸上露出了不安和尴尬的神色。

" [sʌtʃ] ['prɒmɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɔːltərɪŋli] , " [wen] [aɪ] [njuː] [nɒt] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] ,

"	Such	promise	,	"	he	said	,	falteringly	,	"	when	I	knew	not	the	laws	of	England	,
"	这样的	承诺	,	"	他	说	,	犹豫不决地	,	"	什么时候	我	知道	不是	这	法律	的	英格兰	,

“这样的承诺，”他结结巴巴地说，“那时我对英国的法律一无所知。”

[nɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [relm] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] [laɪk] [haʊs] [ænd; ənd] [haɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mænz] ['sɪŋg(ə)l]

nor	that	a	realm	could	not	pass	like	house	and	hyde	by	a	man's	single
也不	那	一个	领域	可以	不是	经过	喜欢	房子	和	海德	经过	一个	男人的	单身的

['testəmənt] ,

testament	,
遗嘱	,

也不是说一个王国不能像房屋和秘密一样，仅凭一个人的遗嘱就能易手。

[maɪt] [wel] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [maɪ] [θɔːts] , ['nevə(r)] [tuː] [bent] [ə'pɒn] ['ɜːθli] [ə'feəz] .

might	well	escape	from	my	thoughts	,	never	too	bent	upon	earthly	affairs	.
可能	出色地	逃脱	从	我的	想法	,	绝不	也	弯曲	之上	尘世的	事务	.

或许它会从我的思绪中消失，我从不太执着于世俗之事。

[bʌt; bət] [aɪ] ['mɑːv(ə)l] [nɒt] [ðæt] [maɪ] ['kʌzənz] [maɪnd] [ɪz] [mɔː(r)] [tə'neɪʃəs] [ænd; ənd] [mʌn'deɪn] .

But	I	marvel	not	that	my	cousin's	mind	is	more	tenacious	and	mundane	.
但	我	奇迹	不是	那	我的	表亲	头脑	是	更多的	顽强	和	平凡的	.

但我并不惊讶于我表弟的思维更加执着和务实。

[ænd; ənd] ['verɪli] , [ɪn] [ðəʊz] [veɪg] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['vɪzɪt] ,

And	verily	,	in	those	vague	words	,	and	from	thy	visit	,
和	确实	,	在	那些	模糊的	字	,	和	从	你的	访问	,

的确，从你那些含糊不清的话语，以及你的来访来看，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [dɑːk] [wɪð] [feɪt] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [blʌd] .

I	see	the	Future	dark	with	fate	and	crimson	with	blood	.
我	看	这	未来	黑暗的	和	命运	和	赤红	和	血	.

我看到未来一片黑暗，命运的阴影笼罩着一切，鲜血染红了大地。

" [ðen] ['ɛdwərdz] [aɪz] [gruː] [lɒkt] [ænd; ənd] [set] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt]

"	Then	Edward's	eyes	grew	locked	and	set	,	staring	into	space	;	and	even	that
"	然后	爱德华的	眼睛	生长	已锁定	和	放	,	凝视	进入	空间	;	和	甚至	那

['revəri] ,

reverie	,
遐想	,

“然后爱德华的目光变得呆滞，凝视着远方；就连那份沉思，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːd] [hɪm] , [rɪ'liːvd] ['hærəld] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['raɪtli]

though	it	awed	him	,	relieved	Harold	of	much	disquietude	,	for	he	rightly
尽管	它	敬畏	他	,	松了口气	哈罗德	的	很多	不安	,	为了	他	没错

[kən'dʒektʃəd] ,

conjectured	,
推测	,

虽然这令他感到敬畏，但也让哈罗德摆脱了许多不安，因为他的推测是正确的。

[ðæt] [ɒn] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['edwəd] [wʊd] [pres] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['diːteɪlz] ,

that	on	waking	from	it	Edward	would	press	him	no	more	as	to	those	details	,
那	在	醒来	从	它	爱德华	会	按	他	不	更多的	作为	到	那些	细节	,

醒来后，爱德华就不会再追问这些细节了。

[ænd; ənd] [dɪ'leməz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv]

and	dilemmas	of	conscience	,	of	which	he	felt	that	the	arch	-	worshipper	of
和	困境	的	良心	,	的	哪个	他	毛毡	那	这	拱	-	崇拜者	的

['relɪks] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fɪtɪŋ] [dʒʌdʒ] .

relics	was	no	fitting	judge	.
遗物	曾是	不	配件	法官	.

以及良心的困境，他认为，这位圣物崇拜者并不具备评判良心困境的资格。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [i'vins] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,

When	the	King	,	with	a	heavy	sigh	,	evinced	return	from	the	world	of	vision	,
什么时候	这	国王	,	和	一个	重的	叹	,	表现出	返回	从	这	世界	的	想象	,

国王长叹一声，从幻象的世界回归现实。

[hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [tuː; tə] ['hærəld] [hɪz; ɪz] [wɒn] , [træns'pærənt] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] :

he	stretched	forth	to	Harold	his	wan	,	transparent	hand	,	and	said	:
他	拉伸	前进	到	哈罗德	他的	万	,	透明的	手	,	和	说	:

他向哈罗德伸出他那苍白透明的手，说道：

" [ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['fɪŋgə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

"	Thou	seest	the	ring	on	this	finger	;	it	comes	to	me	from	above	,
"	你	西斯特	这	戒指	在	这	手指	;	它	来	到	我	从	多于	,

“你看，我手指上的戒指；它来自上天，

[ə; eɪ] ['mɜːsɪf(ə)l] ['təʊkən] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

a	merciful	token	to	prepare	my	soul	for	death	.
一个	仁慈	令牌	到	准备	我的	灵魂	为了	死亡	.

这是上天赐予我的恩典，让我的灵魂做好迎接死亡的准备。

[pə'tʃɑːns] [ðaʊ] ['meɪɪst] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [wʌns] [æn; ən] [eɪdʒd] ['pɪlgrɪm] [stɒpt] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ]

Perchance	thou	mayest	have	heard	that	once	an	aged	pilgrim	stopped	me	on	my
或许	你	五月	有	听到	那	一次	一个	老年人	朝圣	停止	我	在	我的

[wei] [frɒm; frəm] [gɑːdz] [haʊs] ,

way	from	God's	House	,
方式	从	神的	房子	,

或许你听说过，有一次，一位年长的朝圣者在我从上帝的殿堂返回的路上拦住了我。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːmz] — [ænd; ənd] [ai] , ['hævɪŋ] [nɔːt] [els] [ɒn] [maɪ] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ]

and	asked	for	alms	—	and	I	,	having	nought	else	on	my	person	to	bestow
和	问	为了	施舍	—	和	我	,	拥有	零	别的	在	我的	人	到	赐给

,

,

,

他向我乞讨——而我身上又没有其他东西可以施舍，

[druː] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] ,

drew	from	my	finger	a	ring	,	and	gave	it	to	him	,
画	从	我的	手指	一个	戒指	,	和	给予	它	到	他	,

我从手指上取下一枚戒指，递给了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , ['blesɪŋ] [ˌem 'iː] . "

and	the	old	man	went	his	way	,	blessing	me	.	"
和	这	老的	男人	去	他的	方式	,	祝福	我	.	"

老人一边祝福我，一边离开了。

" [ai] [maɪnd] [ˌem 'iː] [wel] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] ['tʃærətɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ;

"	I	mind	me	well	of	thy	gentle	charity	,	"	said	the	Earl	;
"	我	头脑	我	出色地	的	你的	温和的	慈善机构	,	"	说	这	伯爵	;

“我永远铭记你那温柔的仁慈，”伯爵说道；

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [bruːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tɔːk] [wɒz; wəz]

"	for	the	pilgrim	bruited	it	abroad	as	he	passed	,	and	much	talk	was
"	为了	这	朝圣	杂音	它	国外	作为	他	通过了	,	和	很多	讲话	曾是

[ðeə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

there	of	it	.
那里	的	它	.

“因为朝圣者一路走来，到处都在谈论这件事，所以这件事就传开了。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld] ['feɪntli] .

"	The	King	smiled	faintly	.
"	这	国王	微笑	淡淡的	.

国王微微一笑。

" [naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	Now	this	was	years	ago	.
"	现在	这	曾是	年	前	.

“那是很多年前的事了。”

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] [tʃɑːnst] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['iŋgliʃə] , [ɒn][ðeə(r)] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli] [lænd]

It	so	chanced	this	year	,	that	certain	Englishers	,	on	their	way	from	the	Holy	Land
它	所以	偶然	这	年	,	那	肯定	英国人	,	在	他们的	方式	从	这	圣	土地

,

,
,

今年恰巧如此，一些英国人在从圣地返回的途中，

[fel] [ɪn] [wɪð] [tuː] ['pɪlgrɪmz] — [ænd; ənd] [ðiːz] [lɑːst] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

fell	in	with	two	pilgrims	—	and	these	last	questioned	them	much	of	me	.
跌倒	在	和	二	朝圣者	—	和	这些	最后的	被质问	他们	很多	的	我	.

结识了两位朝圣者——而这两位朝圣者对我提出了很多疑问。

[ænd; ənd][wʌn] , [wɪð] [feɪs] ['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'naɪn] , [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , -

And	one	,	with	face	venerable	and	benign	,	drew	forth	a	ring	and	said	,	'
和	一	,	和	脸	可敬	和	良性	,	画	前进	一个	戒指	和	说	,	-

[wen] [ðaʊ] ['ɪŋglənd] ,

When	thou	reachest	England	,
什么时候	你	达到	英格兰	,

其中一人面容慈祥，神情肃穆，掏出一枚戒指说道：“当你到达英格兰时，

[gɪv] [ðaʊ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [əʊn] [hænd] , [ænd; ənd] [seɪ] , [baɪ] [ðɪs] ['təʊkən] ,

give	thou	this	to	the	King's	own	hand	,	and	say	,	by	this	token	,
给	你	这	到	这	国王学院	自己的	手	,	和	说	,	经过	这	令牌	,

你将此物亲手交给国王，并以此信物宣告：

[ðæt] [ɒn] [twelfθ] - [deɪ] [iːv] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] .

that	on	Twelfth	-	Day	Eve	he	shall	be	with	me	.
那	在	第十二	-	天	前夕	他	将	是	和	我	.

在主显节前夜，他必与我同在。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪl] [ai][prɪ'peə(r)] ['rekəmpens] [wɪ'ðaʊt] [baʊnd] ;

For	what	he	gave	to	me	,	will	I	prepare	recompense	without	bound	;
为了	什么	他	给予	到	我	,	将要	我	准备	补偿	没有	边界	;

他赐给我的，我必无限报答；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [seɪnts] [dek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)][ðə; ði] [hɔːlz] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːm]

and	already	the	saints	deck	for	the	new	comer	the	halls	where	the	worm
和	已经	这	圣徒	甲板	为了	这	新的	角	这	大厅	在哪里	这	蠕虫

['nevə(r)] [nɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɒθ] ['nevə(r)] [frets] . -

never	gnaws	and	the	moth	never	frets	.	'
绝不	啃咬	和	这	蛾	绝不	琴格	.	-

圣徒们已经为新来者铺好了台阶，那里没有虫蛀，也没有飞蛾。

- [ænd; ənd] [huː] , - [ɑːskt] [maɪ]['sʌbdʒɪkts] [ə'meɪzd] , - [huː] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , ['spiːkəθ] [ðʌs] [tuː; tə]

'	And	who	,	'	asked	my	subjects	amazed	,	'	who	shall	we	say	,	speaketh	thus	to
-	和	WHO	,	-	问	我的	主题	惊叹	,	-	WHO	将	我们	说	,	说话	因此	到

[ˌjuː 'es] ? -

us	?	'
我们	?	-

“那么，”我的臣民们惊讶地问道，“我们该说是谁，竟这样对我们说话呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['ɑːnsə(r)d] , - [hiː; hi][ɒn] [huːz] [brest] [liːnd] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] ,

And	the	pilgrim	answered	,	'	He	on	whose	breast	leaned	the	Son	of	God	,
和	这	朝圣	回答	,	-	他	在	谁	胸部	倾斜	这	儿子	的	上帝	,

朝圣者回答说：“就是上帝之子曾倚靠在他胸膛上的那位，

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɒn] ! -

and	my	name	is	John	!	'
和	我的	姓名	是	约翰	!	-

我的名字叫约翰！

[-] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['vænɪʃd] .

[	205	]	Wherewith	the	apparition	vanished	.
[	-	]	以及	这	幻影	消失了	.

[205] 于是，幻影消失了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ; [ɒn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [naɪt] [frɒm; frəm][ðaɪ] ['pɑːtɪŋ]

This	is	the	ring	I	gave	to	the	pilgrim	;	on	the	fourteenth	night	from	thy	parting
这	是	这	戒指	我	给予	到	这	朝圣	;	在	这	第十四	夜晚	从	你的	离别

,

,

,

这是我送给朝圣者的戒指；在你离去后的第十四个夜晚，

[mɪ'rækjələsli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

miraculously	returned	to	me	.
奇迹般地	返回	到	我	.

奇迹般地回到了我身边。

['weəfɔː(r)] , ['hærəld] , [maɪ] [taɪm] [hɪə(r)][ɪz] [briːf] ,

Wherefore	,	Harold	,	my	time	here	is	brief	,
因此	,	哈罗德	,	我的	时间	这里	是	简短的	,

因此，哈罗德，我在这里的时间很短暂。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [di'livəz] [ˌem 'iː][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [steɪt] [tuː; tə]

and	I	rejoice	that	thy	coming	delivers	me	up	from	the	cares	of	state	to
和	我	麾	那	你的	未来	交付	我	向上	从	这	关心	的	状态	到

[ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][səʊl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɔɪəs] [deɪ] .

the	preparation	of	my	soul	for	the	joyous	day	.
这	准备	的	我的	灵魂	为了	这	欢乐	天	.

我很高兴你的到来使我从政务的忧虑中解脱出来，得以预备我的灵魂迎接那欢乐的日子。

" ['hærəld] , [sə'spekt, 'sʌspekt]['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [sʌm; səm]['waɪli] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Harold	,	suspecting	under	this	incredible	mission	some	wily	device	of	the
"	哈罗德	,	怀疑	在下面	这	极好的	使命	一些	狡猾的	设备	的	这

['nɔːmən] , [huː] ,

Norman	,	who	,
诺曼	,	WHO	,

哈罗德怀疑，这项不可思议的任务背后，是诺曼人耍的某种狡猾计谋，

[baɪ] [ðʌs] ['wɔːnɪŋ] ['edwəd] ([ɒv; əv] [huːz] [prɪ'keərɪəs] [helθ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)]) ,

by	thus	warning	Edward	(	of	whose	precarious	health	he	was	well	aware	)	,
经过	因此	警告	爱德华	(	的	谁	岌岌可危	健康	他	曾是	出色地	意识到的	)	,

通过这种方式警告爱德华（他很清楚爱德华的身体状况不佳），

[mait] [ɪn'dju:s] [hɪz; ɪz] ['tɪmərəs] ['kɒnʃəns] [tu:; tə] [teɪk] [steps] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

might	induce	his	timorous	conscience	to	take	steps	for	the	completion	of	the
可能	诱导	他的	胆怯的	良心	到	拿	步骤	为了	这	完成	的	这

[əʊld] ['prɒmɪs] ,

old	promise	,
老的	承诺	,

或许能促使他那怯懦的良心采取行动，完成旧日的承诺。

— ['hærəld] , [wi:; wi] [seɪ] , [ðʌs] [sə'spekt, 'sʌspekt] , [ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['kɒmbæt] [ðə; ði] [kɪŋz]

—	Harold	,	we	say	,	thus	suspecting	,	in	vain	endeavoured	to	combat	the	King's
—	哈罗德	,	我们	说	,	因此	怀疑	,	在	徒劳	努力	到	战斗	这	国王学院

[pri'zentimənt] , [bʌt; bət] ['edwəd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ,

presentiments	,	but	Edward	interrupted	him	,
预感	,	但	爱德华	中断	他	,

——我们说，哈罗德因此心生疑虑，徒劳地试图反驳国王的预感，但爱德华打断了他。

[wɪð] [dɪs'pli:zd] ['fɜ:mnəs] [ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] :

with	displeased	firmness	of	look	and	tone	:
和	不高兴	硬度	的	看	和	语气	:

神情和语气都带着不满的坚定：

" [kʌm] [nɒt] [ðaʊ] , [wɪð] [ðaɪ] ['hju:mən] ['ri:zənɪŋ] , [bɪ'twi:n] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]

"	Come	not	thou	,	with	thy	human	reasonings	,	between	my	soul	and	the	messenger
"	来	不是	你	,	和	你的	人类	理由	,	之间	我的	灵魂	和	这	信使

[dɪ'vaɪn] ;

divine	;
神圣的	;

“你不要用你人的理性，介入我的灵魂与神圣的使者之间；

[bʌt; bət] ['rɑ:ðə(r)] [nɜ:v] [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [ðaɪ'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['daɪə(r)] [kə'læmitiz] [ðæt] [laɪ]

but	rather	nerve	and	prepare	thyself	for	the	dire	calamities	that	lie	greeding
但	相当	神经	和	准备	你自己	为了	这	可怕的	灾难	那	说谎	贪婪

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] !

in	the	days	to	come	!
在	这	天	到	来	!

但你应该鼓起勇气，做好准备，迎接未来几天潜伏的可怕灾难！

[bi:; bi] [ðaɪn] , [θɪŋz] ['tempərəl] .

Be	thine	,	things	temporal	.
是	你的	,	事物	颞	.

属于你自己的，短暂的事物。

[ɔ:l] [ðə; ði] [lænd] [ɪz] [ɪn] [rɪ'beljən] .

All	the	land	is	in	rebellion	.
全部	这	土地	是	在	叛乱	.

整个国家都在反抗。

- , [hu:m] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [dɪs'mɪst] , [hæθ] [dʒʌst] ['wɪərid] [ˌem 'i:] [wɪð] [sæd] [teɪlz; 'teɪli:z] [ɒv; əv]

Anlaf	,	whom	thy	coming	dismissed	,	hath	just	wearied	me	with	sad	tales	of
-	,	谁	你的	未来	解雇	,	有	只是	疲惫	我	和	伤心	故事	的

['blʌdʃed] [ænd; ənd] ['rævɪdʒ] .

bloodshed	and	ravage	.
流血事件	和	蹂躏	.

安拉夫，你来之前赶走了他，现在却给我讲了许多关于流血和蹂躏的悲惨故事，让我感到厌烦。

[gəʊ] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɪm] ; — [gəʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bəud] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] ['tɒstɪg] ,

Go	and	hear	him	;	—	go	hear	the	bodes	of	thy	brother	Tostig	,
去	和	听到	他	;	—	去	听到	这	预兆	的	你的	兄弟	托斯蒂格	,

去听听他的声音；——去听听你兄弟托斯蒂格的遗体告别。

[huː] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn]['aʊə(r)][hɔːl] ; — [gəʊ] , [teɪk] [æks] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʃiːld] ,

who	wait	without	in	our	hall	;	—	go	,	take	axe	,	and	take	shield	,
WHO	等待	没有	在	我们的	大厅	;	—	去	,	拿	斧头	,	和	拿	盾	,

那些在我们大厅外等候的人——去，拿斧头，拿盾牌，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɒv; əv] ['ɜːrθs] [wɔː(r)] , [ænd; ənd][duː; də]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [raɪt] ;

and	the	men	of	earth's	war	,	and	do	justice	and	right	;
和	这	男人	的	地球的	战争	,	和	做	正义	和	正确的	;

以及地球上的战争之人，并秉持公正和正义；

[ænd; ənd][ɒn] [ðaɪ] [rɪ'tɜːn] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [wɪð] [wɒt] ['ræptʃə(r)] [sə'blaɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kɪŋ] [kæn; kən]

and	on	thy	return	thou	shalt	see	with	what	rapture	sublime	a	Christian	King	can
和	在	你的	返回	你	应	看	和	什么	狂喜	升华	一个	基督教	国王	能

[sɔː(r)] [ə'lɒft] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] !

soar	aloft	from	his	throne	!
翱翔	高空	从	他的	王座	!

当你归来时，你将会亲眼目睹一位基督教君王从他的宝座上高高飞起的那种无比的喜悦！

[gəʊ] !

Go	!
去	!

去！

" [mɔː(r)] [muːvd] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɔfənd] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

"	More	moved	,	and	more	softened	,	than	in	the	former	day	he	had	been
"	更多的	已搬	,	和	更多的	软化	,	比	在	这	以前的	天	他	有	到过

[wɪð] ['ɛdwərdz] [sɪn'sɪə(r)] ,

with	Edward's	sincere	,
和	爱德华的	真诚	,

“比前一天面对爱德华真诚的言辞时更加感动，也更加柔和了，

[ɪf] [fə'nætɪkl] ['paɪəti] , ['hærəld] , ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] :

if	fanatical	piety	,	Harold	,	turning	aside	to	conceal	his	face	,	said	:
如果	狂热的	虔诚	,	哈罗德	,	转弯	旁边	到	隐藏	他的	脸	,	说	:

如果说狂热的虔诚……哈罗德侧过身去遮住脸，说道：

" [wʊd] , [əʊ] ['rɔɪəl] ['edwəd] , [ðæt] [maɪ] [hɑːt] , [ə'mɪdst] ['wɜːldli] [kˈeəz] , [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][pjʊə(r)]

"	Would	,	O	royal	Edward	,	that	my	heart	,	amidst	worldly	cares	,	were	as	pure
"	会	,	哦	皇家	爱德华	,	那	我的	心	,	在……之中	世俗	关心	,	是	作为	纯的

[ænd; ənd] [sə'riːn] [æz; əz] [ðaɪn] !

and	serene	as	thine	!
和	安详	作为	你的	!

“哦，尊贵的爱德华，但愿我的心，在世俗的烦恼中，也能像你的心一样纯洁宁静！”

[bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [wɒt] ['ɜːrɪŋ] ['mɔːt(ə)l] [meɪ] [duː; də][tuː; tə] [gɑːd] [ðɪs] [relm] ,

But	,	at	least	,	what	erring	mortal	may	do	to	guard	this	realm	,
但	,	在	至少	,	什么	犯错	凡人	可能	做	到	警卫	这	领域	,

但是，至少，凡人犯错后，或许可以尽力守护这片土地。

[ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði]['iːvəlz] [ðaʊ] [fɔː'siːt] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] — [ðæt] [wɪl] [aɪ][duː; də] ; [ænd; ənd] [pə'tʃɑːns]

and	face	the	evils	thou	foreseest	in	the	Far	—	that	will	I	do	;	and	perchance
和	脸	这	罪恶	你	预言	在	这	远的	—	那	将要	我	做	;	和	或许

, [ðen] ,

,	then	,
,	然后	,

我将直面你预见的远方的灾祸；或许，那时，

[ɪn][maɪ] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)] , [gɑːdz] ['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] [piːs] [meɪ] [dɪ'send] [ɒn][ˌem 'iː] !

in	my	dying	hour	,	God's	pardon	and	peace	may	descend	on	me	!
在	我的	垂死	小时	,	神的	赦免	和	和平	可能	下降	在	我	!

在我临终之际，愿上帝的宽恕与平安降临于我！

" [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [went] .

"	He	spoke	,	and	went	.
"	他	辐	,	和	去	.

他说完话就走了。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] - ([ə; eɪ] ['vetərən] ['æŋgləʊ] - [deɪn]) ,

The	accounts	he	received	from	Anlaf	(	a	veteran	Anglo	-	Dane	)	,
这	账户	他	已收到	从	-	(	一个	老将	盎格鲁	-	丹恩	)	,

他从安拉夫（一位资深的英丹混血人士）那里收到的账目是：

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [hɜːd] .

were	indeed	more	alarming	than	he	had	yet	heard	.
是	的确	更多的	令人担忧	比	他	有	然而	听到	.

确实比他之前听到的还要可怕。

['mɔːrkɑːr] , [ðə; ði][bəʊld] [sʌn] [ɒv; əv] ['ælgə] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [prə'kleɪmd] , [baɪ][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

Morcar	,	the	bold	son	of	Algar	,	was	already	proclaimed	,	by	the	rebels	,
莫尔卡	,	这	大胆的	儿子	的	阿尔加	,	曾是	已经	宣布	,	经过	这	叛军	,

[ɜːl] [ɒv; əv] [ˌnɔː'θʌmbriə] ;

Earl	of	Northumbria	;
伯爵	的	诺森布里亚	;

阿尔加的勇敢之子莫卡已被叛军拥立为诺森布里亚伯爵；

[ðə; ði] ['ʃaɪəz] [ɒv; əv] ['nɒtɪŋəm] , ['dɑːbi] , [ænd; ənd] ['lɪŋkən] , [hæd; həd] [pɔː] [fɔːθ] [ðeə(r)] ['hɑːdi]

the	shires	of	Nottingham	,	Derby	,	and	Lincoln	,	had	poured	forth	their	hardy
这	郡	的	诺丁汉	,	德比	,	和	林肯	,	有	倾倒	前进	他们的	耐寒的

[deɪn] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

Dane	populations	on	his	behalf	.
丹恩	人口	在	他的	代表	.

诺丁汉郡、德比郡和林肯郡的居民都向他献出了他们强壮的丹麦人。

[ɔːl] ['mɜːʃɪə] [wɒz; wəz][ɪn] [ɑːmz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['edwɪn] ;

All	Mercia	was	in	arms	under	his	brother	Edwin	;
全部	默西亚	曾是	在	武器	在下面	他的	兄弟	埃德温	;

整个麦西亚都投身于他哥哥埃德温的麾下；

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] - [tʃiːfs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['ælaɪ][ɒv; əv][ðə; ði]

and	many	of	the	Cymrian	chiefs	had	already	joined	the	ally	of	the
和	许多	的	这	-	酋长们	有	已经	加入	这	盟友	的	这

['butʃə] - .

butchered	Gryffyth	.
屠宰	-	.

许多西姆里亚酋长已经加入了被屠杀的格里菲斯的盟友阵营。

[nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][dɪd][ðə; ði] [ɜːl] [luːz] [ɪn] [prəu'kleim] [ðə; ði] [her] - ['bæn] ; [ʃiːvz] [ɒv; əv] ['ærəʊs]

Not	a	moment	did	the	Earl	lose	in	proclaiming	the	Herr	-	bann	;	sheaves	of	arrows
不是	一个	片刻	做过	这	伯爵	失去	在	宣告	这	先生	-	禁令	;	捆	的	箭头

[wɜː(r); wə(r)] ['splintə] ,

were	splintered	,
是	破碎的	,

伯爵一刻也没有耽搁，立即宣布封王；成捆的箭矢被击碎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frægmənts] , [æz; əz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)] - [fɜːd; fɪəd] , [wɜː(r); wə(r)] [sent] [frɒm; frəm]

and	the	fragments	,	as	announcing	the	War	-	Fyrd	,	were	sent	from
和	这	片段	,	作为	宣布	这	战争	-	民兵	,	是	发送	从

[θeɪn] [tuː; tə] [θeɪn] ,

thegn	to	thegn	,
国王	到	国王	,

这些碎片，作为宣告战争的信函，从一位君主传到另一位君主手中。

[ænd; ənd] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] .

and	town	to	town	.
和	镇	到	镇	.

从一个城镇到另一个城镇。

[freʃ] ['mesndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [gɜːrθ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [həʊl] [fɔːs] [ɒv; əv]

Fresh	messengers	were	despatched	to	Gurth	to	collect	the	whole	force	of
新鲜的	信使	是	已派送	到	古尔斯	到	收集	这	所有的	力量	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɜːldəm] ,

his	own	earldom	,
他的	自己的	伯爵	,

新的信使被派往格斯伯爵领地，召集他整个伯爵领地的军队。

[ænd; ənd] [heɪst] [baɪ] [kwɪk] ['maːtʃiz] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] , [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [meɪd] , ['hærəld]

and	haste	by	quick	marches	to	London	;	and	,	these	preparations	made	,	Harold
和	匆忙	经过	快的	游行	到	伦敦	;	和	,	这些	准备工作	制成	,	哈罗德

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

returned	to	the	metropolis	,
返回	到	这	都会	,

于是，他们迅速进军伦敦；一切准备就绪后，哈罗德返回了伦敦。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz][nekst][keə(r)] .

and	with	a	heavy	heart	sought	his	mother	,	as	his	next	care	.
和	和	一个	重的	心	寻求	他的	母亲	,	作为	他的	下一个	关心	.

他怀着沉重的心情去找他的母亲，作为他接下来的归宿。

- [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [njuːz] ;

Githa	was	already	prepared	for	his	news	;
-	曾是	已经	准备	为了	他的	消息	;

吉塔早已做好了接受这个消息的准备；

[fɔː(r); fə(r)]['hɑːkoʊ][hæd; həd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] [gɒn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv]

for	Haco	had	of	his	own	accord	gone	to	break	the	first	shock	of
为了	哈科	有	的	他的	自己的	符合	已消失	到	休息	这	第一的	震惊	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

因为哈科是自愿去缓解最初的失望之情的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [juːθ] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [sə'gæsəti] [ðæt] [siːmd] ['evə(r)] ['prɒvɪdənt] [fɔː(r); fə(r)]

There	was	in	this	youth	a	noiseless	sagacity	that	seemed	ever	provident	for
那里	曾是	在	这	青年	一个	无声	睿智	那	似乎	曾经	普罗维登特	为了

['hærəld] .

Harold	.
哈罗德	.

这个年轻人身上有一种不露声色的睿智，似乎总是能给哈罗德带来好运。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] , ['smaɪllɪs] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [gluːm] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

With	his	sombre	,	smileless	cheek	,	and	gloom	of	beauty	,
和	他的	阴沉	,	无笑容	脸颊	,	和	愁云	的	美丽	,

他面色阴郁，没有笑容，美得令人窒息。

[baʊd] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [duːm] ,

bowed	as	if	beneath	the	weight	of	some	invisible	doom	,
鞠躬	作为	如果	下面	这	重量	的	一些	无形的	厄运	,

仿佛被某种无形的厄运压垮一般，弯下了腰。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [lɪŋkt] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːrlz] [feɪt] , [æz; əz][ɪts]['eɪndʒl] ,

he	had	already	become	linked	indissolubly	with	the	Earl's	fate	,	as	its	angel	,
他	有	已经	变得	链接	不可分割地	和	这	伯爵的	命运	,	作为	它是	天使	,

他早已与伯爵的命运密不可分，如同伯爵的守护天使。

— [bʌt; bət][æz; əz][ɪts]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['dɑːknəs] !

—	but	as	its	angel	of	darkness	!
—	但	作为	它是	天使	的	黑暗	!

——但却是它的黑暗天使!

[tuː; tə] ['herəldz] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] , - [stretʃt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ,

To	Harold's	intense	relief	,	Githa	stretched	forth	her	hands	as	he	entered	,
到	哈罗德的	激烈的	宽慰	,	-	拉伸	前进	她	双手	作为	他	进入	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

令哈罗德如释重负的是，吉莎在他进来时伸出手，说道：

" [ðaʊ] [hæst] [feɪld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ə'genst] [ðaɪ] [wɪl] !

"	Thou	hast	failed	me	,	but	against	thy	will	!
"	你	哈斯特	失败的	我	,	但	反对	你的	将要	!

“你让我失望了，但这并非出于你的本意！”

[griːv] [nɒt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent] ! "

grieve	not	;	I	am	content	!	"
悲伤	不是	;	我	是	内容	!	"

不要悲伤，我很满足!

" [naʊ] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [biː; bi]['blesɪd; blest] , ['mʌðə(r)] — "

"	Now	our	Lady	be	blessed	,	mother	—	"
"	现在	我们的	女士	是	蒙福	,	母亲	—	"

“愿圣母玛利亚蒙福，母亲——”

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['hɑːkoʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [wɪð] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] , [baɪ]

"	I	have	told	her	,	"	said	Haco	,	who	was	standing	,	with	arms	folded	,	by
"	我	有	讲述	她	,	"	说	哈科	,	WHO	曾是	常设	,	和	武器	折叠	,	经过

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

“我已经告诉她了，”哈科说道，他当时正双手抱胸站在火堆旁。

[ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['redən] ['fɪtfəli] [hɪz; ɪz] ['hjuːləs] ['kaʊntənəns] [wɪð] [ɪts]['reɪv(ə)n][heə(r)] ;

the	blaze	of	which	reddened	fitfully	his	hueless	countenance	with	its	raven	hair	;
这	火焰	的	哪个	发红	断断续续地	他的	无色	面容	和	它是	乌鸦	头发	;

那火焰不时地将他原本苍白的脸庞和乌黑的头发染得通红；

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ðaɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] - [lʌvz] [hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][keɪdʒ] .

"	I	have	told	thy	mother	that	Wolnoth	loves	his	captivity	,	and	enjoys	the	cage	.
"	我	有	讲述	你的	母亲	那	-	爱	他的	囚禁	,	和	享受	这	笼	.

“我已经告诉你的母亲，沃尔诺斯喜欢被囚禁，很享受待在笼子里。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [hæθ] [hæd; həd] ['kʌmfət] [ɪn][maɪ] [wɜːdz] . "

And	the	lady	hath	had	comfort	in	my	words	.	"
和	这	女士	有	有	舒适	在	我的	字	.	"

这位女士从我的话中得到了安慰。

" [nɒt] [ɪn] [ðaɪn] ['əʊnli] , [sʌn] [ɒv; əv] [sweɪn] , [bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [feɪt] ;

"	Not	in	thine	only	,	son	of	Sweyn	,	but	in	those	of	fate	;
"	不是	在	你的	仅有的	,	儿子	的	斯韦恩	,	但	在	那些	的	命运	;

“不仅在你身上，斯韦恩之子，也在那些命运之中；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [aɪ] [preɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [lɒŋ] [blaɪnd] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

for	before	thy	coming	I	prayed	against	the	long	blind	yearning	of	my	heart	,
为了	前	你的	未来	我	祈祷	反对	这	长的	瞎的	渴望	的	我的	心	,

在你到来之前，我曾祈祷，求主驱散我心中长久以来盲目的渴望。

[preɪd] [ðæt] - [mait] [nɒt] [krɒs] [ðə; ði] [siː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] . "
prayed that Wolnoth might not cross the sea with his kinsmen . "
祈祷 那 - 可能 不是 叉 这 海 和 他的 亲属 . "

祈祷沃尔诺斯不要带着他的族人渡海。

" [haʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːl] , [ə'stɒnɪʃt] .
" How ! " exclaimed the Earl , astonished .
" 如何 ! " 惊呼 这 伯爵 , 惊讶 .

“怎么可能！”伯爵惊呼道，惊讶极了。

- [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmpl] ['tʃeɪmbə(r)] ,
Githa took his arm , and led him to the farther end of the ample chamber ,
- 采取 他的 手臂 , 和 引领 他 到 这 更远 结尾 的 这 充足 房间 ,

吉塔挽着他的胳膊，领着他走到宽敞房间的尽头。

[æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['haːkoʊ] , [huː] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
as if out of the hearing of Haco , who turned his face towards the fire ,
作为 如果 出去 的 这 听力 的 哈科 , WHO 转向 他的 脸 向 这 火 ,

仿佛没听见哈科的声音，他把脸转向了火堆。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɪəs] [bleɪz] [wɪð] ['mjuːzɪŋ] , [ʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] .
and gazed into the fierce blaze with musing , unwinking eyes .
和 凝视 进入 这 凶猛的 火焰 和 沉思 , 警 眼睛 .

她凝视着熊熊烈火，目光深邃，一眨不眨。

" [kʊdst] [ðaʊ] [θɪŋk] , ['hærəld] , [ðæt] [ɪn] [ðaɪ] ['dʒɜːni] ,
" Couldst thou think , Harold , that in thy journey ,
" 可以 你 思考 , 哈罗德 , 那 在 你的 旅行 ,

“哈罗德，你怎会认为，在你的旅途中，

[ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['erənd] [ɒv; əv] [səʊ] [greɪt] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [həʊp] , [aɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] ['bruːdɪŋ] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] ,
that on the errand of so great fear and hope , I could sit brooding in my chair ,
那 在 这 差事 的 所以 伟大的 害怕 和 希望 , 我 可以 坐 沉思 在 我的 椅子 ,

在肩负如此巨大恐惧和希望的使命时，我却只能坐在椅子上沉思。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [stɪtʃɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['tremjələs] ['hæŋɪŋ] ?
and count the stitches on the tremulous hangings ?
和 数数 这 针脚 在 这 颤抖的 绞刑 ?

数数那些颤抖的挂毯上的针脚?

[nəʊ] ; [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hæv; həv] [ai] [sɔːt] [ðə; ði] [lɔː(r)] [ɒv; əv] ['hɪldə] ,
No ; day by day have I sought the lore of Hilda ,
不 ; 天 经过 天 有 我 寻求 这 知识 的 希尔达 ,

不，我日复一日地探寻希尔达的传说。

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [ai] [hæv; həv] [wɒtʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [faʊnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [elm] ,
and at night I have watched with her by the fount , and the elm ,
和 在 夜晚 我 有 观看 和 她 经过 这 喷泉 , 和 这 榆树 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuːm] ;
and the tomb ;
和 这 墓 ;

夜间，我曾与她一同在泉边、榆树旁和坟墓旁守望；

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [gɒn] [θruː] ['daɪə(r)] ['perəl] ; [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] , [ðə; ði] [wɔː(r)] ,
and I know that thou hast gone through dire peril ; the prison , the war ,
和 我 知道 那 你 哈斯特 已消失 通过 可怕的 危险 ; 这 监狱 , 这 战争 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [sneə(r)] ;
and the snare ;
和 这 圈套 ;

我知道你曾经历过极大的危险：监狱、战争和陷阱；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] - [hæθ] [seɪvd] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [maɪ] - ;

and	I	know	also	,	that	his	Fylgia	hath	saved	the	life	of	my	Wolnoth	;
和	我	知道	还	,	那	他的	-	有	已保存	这	生活	的	我的	-	;

我也知道，他的菲尔吉亚救了我的沃尔诺斯的性命；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [bʌt; bət][tuː; tə]

for	had	he	returned	to	his	native	land	,	he	had	returned	but	to
为了	有	他	返回	到	他的	本国的	土地	,	他	有	返回	但	到

[ə; eɪ] ['blʌdi] [greɪv] ! "

a	bloody	grave	!	"
一个	血腥	严重	!	"

因为他若回到故土，得到的不过是一座血淋淋的坟墓！

" [sez] ['hɪldə] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [ɜːl] , ['θɔːtfəli] .

"	Says	Hilda	this	?	"	said	the	Earl	,	thoughtfully	.
"	说道	希尔达	这	?	"	说	这	伯爵	,	深思熟虑	.

“希尔达是这么说的吗？”伯爵若有所思地问道。

" [səʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ]['vɑːlə] , [ðə; ðɪ] [ruːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɪn] - - !

"	So	say	the	Vala	,	the	rune	,	and	the	Scin	-	laeca	!
"	所以	说	这	瓦拉	,	这	符文	,	和	这	皮肤癌	-	-	!

“瓦拉、符文和辛莱卡都这么说吧！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [duːm] [ðæt] [naʊ] ['dɑːkən] [ðə; ðɪ] [braʊ] [ɒv; əv]['hɑːkoʊ] !

and	such	is	the	doom	that	now	darkens	the	brow	of	Haco	!
和	这样的	是	这	厄运	那	现在	变暗	这	眉头	的	哈科	!

这就是笼罩在哈科额头上的厄运！

[siːst] [ðaʊ] [nɒt] [ðæt] [ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv] [deθ] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['smaɪllɪs] [lɪp] ,

Seest	thou	not	that	the	hand	of	death	is	in	the	hush	of	the	smileless	lip	,
西斯特	你	不是	那	这	手	的	死亡	是	在	这	嘘	的	这	无笑容	唇	,

难道你看不见，死神之手就藏在那张毫无笑容的嘴唇深处吗？

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'dʒɔɪəs] [aɪ] ? "

and	the	glance	of	the	unjoyous	eye	?	"
和	这	瞥一眼	的	这	不快乐的	眼睛	?	"

还有那不悦的眼神？

" [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [bɔːn] [tuː; tə] ['kæptɪv] [juːθ] , [ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [ɪn] ['sɒlətri]

"	Nay	,	it	is	but	the	thought	born	to	captive	youth	,	and	nurtured	in	solitary
"	不	,	它	是	但	这	想法	出生	到	俘虏	青年	,	和	培育	在	孤

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

“不，那不过是囚禁少年心中萌生的念头，在孤独的梦境中滋养而成。”

[ðaʊ] [hæst] [siːn] ['hɪldə] ? — [ænd; ənd] ['iːdɪθ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] ?

Thou	hast	seen	Hilda	?	—	and	Edith	,	my	mother	?
你	哈斯特	已见	希尔达	?	—	和	伊迪丝	,	我的	母亲	?

你见过希尔达吗？——还有我的母亲伊迪丝？

['iːdɪθ] [ɪz] — "

Edith	is	—	"
伊迪丝	是	—	"

伊迪丝是——

" [wel] , " [sed] - , ['kaɪndli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['simpəθaiz] [wɪð] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] ['gɒdwɪn] [wʊd]

"	Well	,	"	said	Githa	,	kindly	,	for	she	sympathised	with	that	love	which	Godwin	would
"	出色地	,	"	说	-	,	亲切地	,	为了	她	同情	和	那	爱	哪个	戈德温	会

[hæv; həv] [kən'demd] ,

have	condemned	,
有	谴责	,

“嗯，”吉塔和蔼地说，因为她同情戈德温会谴责的那种爱情。

" [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [griːvd] ['diːpli] ['ɑːftə(r)] [ðaɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['geɪzɪŋ]

"	though	she	grieved	deeply	after	thy	departure	,	and	would	sit	for	hours	gazing
"	尽管	她	伤心	深	后	你的	离开	,	和	会	坐	为了	小时	凝视

['ɪntuː] [speɪs] , [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .

into	space	,	and	moaning	.
进入	空间	,	和	呻吟	.

“虽然你离开后她非常悲伤，常常一连几个小时呆坐着，凝视着虚空，发出呻吟。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][eə(r)]['hɪldə] [dɪ'vaɪn] [ðaɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːn] , ['iːdɪθ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	even	ere	Hilda	divined	thy	safe	return	,	Edith	knew	it	;
但	甚至	埃雷	希尔达	神谕	你的	安全的	返回	,	伊迪丝	知道	它	;

但是，在希尔达预感到你平安归来之前，伊迪丝就已经知道了。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - ['hærəld] [ɪz] [ɪn]

I	was	beside	her	at	the	time	;	she	started	up	,	and	cried	,	'	Harold	is	in
我	曾是	旁	她	在	这	时间	;	她	开始	向上	,	和	哭	,	-	哈罗德	是	在

['ɪŋgləndˌ] !

England	!
英格兰	!

当时我就在她旁边；她猛地站起来，喊道：“哈罗德在英国！”

- — - [haʊ] ? — [waɪ] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [səʊ] ? - [sed] [ai] . [ænd; ənd] ['iːdɪθ] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	—	'	How	?	—	Why	thinkest	thou	so	?	'	said	I	.	And	Edith	answered	,
-	—	-	如何	?	—	为什么	思考	你	所以	?	-	说	我	.	和	伊迪丝	回答	,

“——怎么会这样？——你为什么这么想？”我问道。伊迪丝回答说：

- [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] . -

'	I	feel	it	by	the	touch	of	the	earth	,	by	the	breath	of	the	air	.	'
-	我	感觉	它	经过	这	触碰	的	这	地球	,	经过	这	气息	的	这	空气	.	-

“我能感受到泥土的触感，也能感受到空气的呼吸。”

[ðɪs] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [lʌv] , ['hærəld] .

This	is	more	than	love	,	Harold	.
这	是	更多的	比	爱	,	哈罗德	.

哈罗德，这不仅仅是爱情。

[ai] [njuː] [tuː] [twɪnz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]

I	knew	two	twins	who	had	the	same	instinct	of	each	other's	comings	and
我	知道	二	双胞胎	WHO	有	这	相同的	本能	的	每个	其他的	来访	和

['gəuɪŋ] ,

goings	,
行进	,

我认识一对双胞胎，他们对彼此的行踪有着惊人的直觉。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['iːv(ə)n] [wen] ['æbsənt] : ['iːdɪθ] [ɪz] [twɪn] [tuː; tə][maɪ] [səʊl]

and	were	present	each	to	each	even	when	absent	:	Edith	is	twin	to	my	soul
和	是	展示	每个	到	每个	甚至	什么时候	缺席的	:	伊迪丝	是	双	到	我的	灵魂

.

:
.

即使不在场，彼此的心也始终相伴：伊迪丝是我的灵魂伴侣。

[ðaʊ] ['gəʊɪst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , ['hærəld] : [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][ðeə(r)] [ðaɪ]['sɪstə(r)] ['θaɪrə] .

Thou	goest	to	her	now	,	Harold	:	thou	wilt	find	there	thy	sister	Thyra	.
你	去	到	她	现在	,	哈罗德	:	你	枯萎	寻找	那里	你的	姐姐	蒂拉	.

哈罗德，你现在就去见她吧，你会在那里找到你的妹妹提拉。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæθ] [dru:p] [ɒv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'sɔ:t] ['hɪldə] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð]

The	child	hath	drooped	of	late	,	and	I	besought	Hilda	to	revive	her	,	with
这	孩子	有	下垂	的	晚的	,	和	我	恳求	希尔达	到	复活	她	,	和

[hɜ:b] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] .

herb	and	charm	.
草本植物	和	魅力	.

孩子最近身体虚弱，我恳求希尔达用草药和咒语让她恢复过来。

[ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [bæk] , [eə(r)] [ðaʊ] [dɪ'pɑ:t] [tu:; tə] [eɪd] ['tɒstɪg] , [ðaɪ] ['brʌðə(r)] ,

Thou	wilt	come	back	,	ere	thou	departest	to	aid	Tostig	,	thy	brother	,
你	枯萎	来	后退	,	埃雷	你	离开	到	援助	托斯蒂格	,	你的	兄弟	,

你必将归来，在你离开去帮助你的兄弟托斯蒂格之前。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] ['hɪldə] [hæθ] ['prɔspə] [wɪð] [maɪ] ['eɪlɪŋ] [tʃaɪld] ? "

and	tell	me	how	Hilda	hath	prospered	with	my	ailing	child	?	"
和	告诉	我	如何	希尔达	有	繁荣昌盛	和	我的	生病	孩子	?	"

告诉我，希尔达照顾我生病的孩子过得怎么样?

" [ai] [wɪl] , [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	I	will	,	my	mother	.
"	我	将要	,	我的	母亲	.

“我会的，我的母亲。”

[bi:; bi] [tʃɪəd] ! — ['hɪldə] [ɪz] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [nɜ:s] .

Be	cheered	!	—	Hilda	is	a	skilful	nurse	.
是	欢呼	!	—	希尔达	是	一个	熟练	护士	.

振作起来！——希尔达是一位技术娴熟的护士。

[ænd; ənd] [naʊ] [bles] [ði:] ,

And	now	bless	thee	,
和	现在	保佑	你	,

现在愿上帝保佑你。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [nɒt] [ri'prəutʃ] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [feɪld] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['prɒmɪs] .

that	thou	hast	not	reproached	me	that	my	mission	failed	to	fulfil	my	promise	.
那	你	哈斯特	不是	受责备	我	那	我的	使命	失败的	到	实现	我的	承诺	.

你没有责备我未能完成使命，没有辜负我的承诺。

['welkəm] ['i:v(ə)n] ['aʊə(r)] - ['seɪɪŋz] , [sɪθ] [ðeɪ] ['kʌmfət] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]

Welcome	even	our	kinswoman's	sayings	,	sith	they	comfort	thee	for	the	loss	of
欢迎	甚至	我们的	-	谚语	,	西斯	他们	舒适	你	为了	这	损失	的

[ðaɪ] ['dɑ:lɪŋ] !

thy	darling	!
你的	亲爱的	!

即使是亲戚们的话语也值得接受，因为它们能安慰你失去挚爱的悲痛!

" [ðen] ['hærəld] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [sti:d] , [ænd; ənd] [rəʊd] [θru:] [ðə; ði] [taʊn]

"	Then	Harold	left	the	room	,	mounted	his	steed	,	and	rode	through	the	town
"	然后	哈罗德	左边	这	房间	,	安装	他的	骏马	,	和	骑	通过	这	镇

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

towards	the	bridge	.
向	这	桥	.

“然后哈罗德离开了房间，骑上马，穿过城镇向桥的方向骑行。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [raɪd] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz]

He	was	compelled	to	ride	slowly	through	the	streets	,	for	he	was
他	曾是	被迫	到	骑	缓慢地	通过	这	街道	,	为了	他	曾是

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ;

recognised	;
已确认	;

他被迫放慢速度骑马穿过街道，因为他被人认出来了；

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [haʊs] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [stɔːl]

and	cheapman	and	mechanic	rushed	from	house	and	from	stall
和	-	和	机械	匆忙	从	房子	和	从	摊位

[tuː; tə] [heɪl] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] .

to	hail	the	Man	of	the	Land	and	the	Time	.
到	冰雹	这	男人	的	这	土地	和	这	时间	.

廉价商人和机械师从房子里和摊位上冲出来，向这位土地和时代的英雄致敬。

" [ɔːl] [ɪz] [seɪf] [naʊ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] ['hærəld] [ɪz] [kʌm] [bæk] !

"	All	is	safe	now	in	England	,	for	Harold	is	come	back	!
"	全部	是	安全的	现在	在	英格兰	,	为了	哈罗德	是	来	后退	!

“现在英格兰一切都安全了，因为哈罗德回来了！”

" [ðeɪ] [siːmd] ['dʒɔɪəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mærɪnə(r)] , [wen] , [wɪð] [wet] ['gɑːmənts] ,

"	They	seemed	joyous	as	the	children	of	the	mariner	,	when	,	with	wet	garments	,
"	他们	似乎	欢乐	作为	这	孩子们	的	这	水手	,	什么时候	,	和	湿的	服装	,

“他们看起来就像水手的孩子一样快乐，当他们穿着湿衣服时，

[hiː; hi] ['strʌglz] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] .

he	struggles	to	shore	through	the	storm	.
他	斗争	到	支撑	通过	这	风暴	.

他奋力在暴风雨中游到岸边。

[ænd; ənd] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['herəldz] [lʊks] [ænd; ənd] [briːf] [wɜːdz] ,

And	kind	and	loving	were	Harold's	looks	and	brief	words	,
和	种类	和	爱	是	哈罗德的	看起来	和	简短的	字	,

哈罗德的眼神和简短的话语都充满了慈爱和亲切。

[æz; əz] [hiː; hi] [rəʊd] [wɪð] [veɪl] ['bɒnɪt] [θruː] [ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [striːts] .

as	he	rode	with	vailed	bonnet	through	the	swarming	streets	.
作为	他	骑	和	伪装	引擎盖	通过	这	蜂拥而至	街道	.

他头戴面纱，骑马穿过熙熙攘攘的街道。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [klɪəd] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ;

At	length	he	cleared	the	town	and	the	bridge	;
在	长度	他	已清除	这	镇	和	这	桥	;

最后他清空了城镇和桥梁；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ] [bau] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [druːp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

and	the	yellowing	boughs	of	the	orchards	drooped	over	the	road	towards	the
和	这	黄化	树枝	的	这	果园	下垂	超过	这	路	向	这

['rəʊmən] [həʊm] ,

Roman	home	,
罗马	家	,

果园里泛黄的树枝垂落在通往罗马人住所的道路旁。

[wen] , [æz; əz] [hiː; hi] [spɜːd] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [hiː; hi] [hɜːd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [huːf] [æz; əz] [ɪn] [pə'sjuːt] ,

when	,	as	he	spurred	his	steed	,	he	heard	behind	him	hoofs	as	in	pursuit	,
什么时候	,	作为	他	受到刺激	他的	骏马	,	他	听到	在后面	他	蹄子	作为	在	追逐	,

[lʊkt] [bæk] ,

looked	back	,
看起来	后退	,

当他策马扬鞭时，听到身后传来追赶的蹄声，便回头望去。

[ænd; ənd] [bɪ'held] ['hɑːkoʊ] .

and	beheld	Haco	.
和	观看	哈科	.

并看到了哈科。

[hiː; hi] [druː] [reɪn] , — " [wɒt] [wɒnt] [ðaʊ] , [maɪ] ['nefjuː] ? "

He	drew	rein	,	—	"	What	wantest	thou	,	my	nephew	?	"
他	画	缰绳	,	—	"	什么	最想要	你	,	我的	侄子	?	"

他勒住缰绳，问道：“我的侄子，你想要什么？”

" [ðiː] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːkoʊ] , ['briːfli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Thee	!	"	answered	Haco	,	briefly	,	as	he	gained	his	side	.
"	汝	!	"	回答	哈科	,	简要地	,	作为	他	获得	他的	边	.

“你！”哈科简短地回答道，同时他也回到了自己的身边。

" [ðaɪ] [kəm'pænjənʃɪp] . "

"	Thy	companionship	.	"
"	你的	友谊	.	"

“你的陪伴。”

" [θæŋks] , ['hɑːkoʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [haʊs] ,

"	Thanks	,	Haco	;	but	I	pray	thee	to	stay	in	my	mother's	house	,
"	谢谢	,	哈科	;	但	我	祈祷	你	到	停留	在	我的	母亲的	房子	,

“谢谢你，哈科；但我求你留在我母亲家。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [feɪn] [raɪd] [ə'ləʊn] . "

for	I	would	fain	ride	alone	.	"
为了	我	会	欣然	骑	独自的	.	"

因为我更愿意独自骑行。

" [spɜːn] [ˌem 'iː][nɒt][frɒm; frəm] [ðiː] , ['hærəld] !

"	Spurn	me	not	from	thee	,	Harold	!
"	拒绝	我	不是	从	你	,	哈罗德	!

“哈罗德，请不要抛弃我！”

[ðɪs] ['ɪŋglənd] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;

This	England	is	to	me	the	land	of	the	stranger	;
这	英格兰	是	到	我	这	土地	的	这	陌生人	;

对我而言，这片英格兰是异乡人的土地；

[ɪn] [ðaɪ] ['mʌðərz] [haʊs] [aɪ] [fiːl] [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] .

in	thy	mother's	house	I	feel	but	the	more	the	orphan	.
在	你的	母亲的	房子	我	感觉	但	这	更多的	这	孤儿	.

在你母亲的家中，我却感觉自己更像个孤儿。

[ˌhens'fɔːθ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðiː] [maɪ] [laɪf] !

Henceforth	I	have	devoted	to	thee	my	life	!
今后	我	有	奉献	到	你	我的	生活	!

从此以后，我将我的生命献给了你！

[ænd; ənd][maɪ][laɪf][maɪ] [ded] [ænd; ənd] [dred] ['fɑːðə(r)] [hæθ] [left] [tuː; tə] [ðiː] ,

And	my	life	my	dead	and	dread	father	hath	left	to	thee	,
和	我的	生活	我的	死的	和	恐惧	父亲	有	左边	到	你	,

我那已故的、令人敬畏的父亲将我的生命留给了你。

[æz; əz][ə; eɪ] [duːm] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ; ['weəfɔː(r)] [kliːv] [aɪ][tuː; tə][ðaɪ] [saɪd] ;

as	a	doom	or	a	blessing	;	wherefore	cleave	I	to	thy	side	;
作为	一个	厄运	或者	一个	祝福	;	因此	劈开	我	到	你的	边	;

或为祸，或为福；因此我紧紧依偎在你身边；

— [kliːv] [wiː; wi][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn] [deθ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

—	cleave	we	in	life	and	in	death	to	each	other	!
—	劈开	我们	在	生活	和	在	死亡	到	每个	其他	!

生死都要彼此相连！

" [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] [θrɪl] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrlz] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [juːθ]

"	An	undefined	and	cheerless	thrill	shot	through	the	Earl's	heart	as	the	youth
"	一个	不明确的	和	冷冷清清	刺激	射击	通过	这	伯爵的	心	作为	这	青年

[spəʊk] [ðʌs] ;

spoke	thus	;
辐	因此	;

“当年轻人这样说的时候，伯爵心中涌起一股难以名状的、令人沮丧的激动；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] - ['kaʊnsl] [hæd; həd][fɜːst] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə][ə'bændən]

and	the	remembrance	that	Haco's	counsel	had	first	induced	him	to	abandon
和	这	纪念	那	-	法律顾问	有	第一的	诱导	他	到	放弃

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːdi] [ænd; ənd] ['gælənt] ['mænhʊd] ,

his	natural	hardy	and	gallant	manhood	,
他的	自然的	耐寒的	和	英勇	男子气概	,

并且他还记得，正是哈科的劝告让他放弃了天生的强悍勇敢的男子气概。

[miːt] [waɪl][baɪ][waɪl] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tæŋg(ə)l][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['meʃɪz] ,

meet	wile	by	wile	,	and	thus	suddenly	entangle	him	in	his	own	meshes	,
见面	诡计	经过	诡计	,	和	因此	突然	绞	他	在	他的	自己的	网格	,

一步步设下圈套，最终让他陷入自己设下的陷阱。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['mɪŋgld] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['bɪtənəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [ænd; ənd] [ə'fekʃn]

had	already	mingled	an	inexpressible	bitterness	with	his	pity	and	affection
有	已经	混合	一个	难以言喻的	苦味	和	他的	遗憾	和	感情

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [sʌn] .

for	his	brother's	son	.
为了	他的	兄弟	儿子	.

他对哥哥的儿子既怜悯又疼爱，心中早已掺杂着难以言喻的苦涩。

[bʌt; bət] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [ʌn'iːzi] ['sentɪmənt] , [æz; əz][ˌʌn'dʒʌst] [tə'wɔːdz] [wʌn][tuː; tə] [huːz]

But	,	struggling	against	that	uneasy	sentiment	,	as	unjust	towards	one	to	whose
但	,	挣扎	反对	那	不安	情绪	,	作为	不公正	向	一	到	谁

['kaʊnsl] — [haʊ'evə(r)]['sɪnɪstə(r)] ,

counsel	—	however	sinister	,
法律顾问	—	然而	险恶	,

但是，尽管内心充满不安，却仍然难以抑制这种不安的情绪，因为这对那些听命于他人的人是不公正的——无论他们的建议多么险恶，

[ænd; ənd] [naʊ] [riˈpent] — [hiː; hi] ['prɒbəbli] [əud] , [æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns]

and	now	repented	—	he	probably	owed	,	at	least	,	his	safety	and	deliverance
和	现在	悔改	—	他	大概	欠款	,	在	至少	,	他的	安全	和	解救

, [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] :

,	he	replied	gently	:
,	他	回复	轻轻地	:

他现在悔悟了——至少他的安全和获救可能都归功于别人，他温和地回答道：

" [ai] [ək'sept] [ðaɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [ðaɪ] [lʌv] , ['hɑːkoʊ]

"	I	accept	thy	trust	and	thy	love	,	Haco
"	我	接受	你的	相信	和	你的	爱	,	哈科

“我接受你的信任和爱，哈科

! [raɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðen] ; [bʌt; bət]['pɑːd(ə)n][ə; eɪ] [dʌl] ['kɒmreɪd] ,

!	Ride	with	me	,	then	;	but	pardon	a	dull	comrade	,
!	骑	和	我	,	然后	;	但	赦免	一个	乏味的	同志	,

那就跟我一起走吧；不过请原谅我这个有点迟钝的同伴。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði][səʊl]['kɑːmjuːnz; kə'mjuːnz] [wɪð] [ɪt'self][ðə; ði][lɪp][ɪz]['saɪlənt] . "

for	when	the	soul	communes	with	itself	the	lip	is	silent	.	"
为了	什么时候	这	灵魂	公社	和	本身	这	唇	是	沉默的	.	"

因为当灵魂与自身交流时，嘴唇是沉默的。

" [truː] , " [sed] ['hɑːkoʊ] , " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['bæblə(r)] .

"	True	,	"	said	Haco	,	"	and	I	am	no	babbler	.
"	真的	,	"	说	哈科	,	"	和	我	是	不	喋喋不休者	.

“没错，”哈科说，“我可不是个只会胡说八道的人。”

[θriː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)]['saɪlənt] : [θɔːt] , ['destəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] .

Three	things	are	ever	silent	:	Thought	,	Destiny	,	and	the	Grave	.
三	事物	是	曾经	沉默的	:	想法	,	命运	,	和	这	严重	.

有三样东西永远沉默：思想、命运和坟墓。

" [iːtʃ] [ðen] , [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fænsiz] , [rəʊd] [ɒn] [fɑːst] , [ænd; ənd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ;

"	Each	then	,	pursuing	his	own	fancies	,	rode	on	fast	,	and	side	by	side	;
"	每个	然后	,	追求	他的	自己的	幻想	,	骑	在	快速地	,	和	边	经过	边	;

“于是，他们各自按照自己的意愿，并肩快速骑行；

[ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [skaɪ] [ɒv; əv] [ʌn'juːʒuəl] ['braɪtnəs] ,

the	long	shadows	of	declining	day	struggling	with	a	sky	of	unusual	brightness	,
这	长的	阴影	的	下降	天	挣扎	和	一个	天空	的	异常	亮度	,

暮色渐沉，长长的影子与异常明亮的天空交相辉映。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪm] ['fɒrɪst] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɪlək] .

and	thrown	from	the	dim	forest	trees	and	the	distant	hillocks	.
和	抛掷	从	这	暗淡	森林	树木	和	这	遥远	小山丘	.

从昏暗的森林树木和远处的小山丘上抛下。

[ɔːl'tɜːnətli] [θruː] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [θruː] [laɪt] [rəʊd] [ðeɪ] [ɒn] ;

Alternately	through	shade	and	through	light	rode	they	on	;
交替	通过	阴影	和	通过	光	骑	他们	在	;

他们时而穿过阴影，时而穿过阳光，继续前行；

[ðə; ði] [bʊlz] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [həʊlt] [ænd; ənd] [gleɪd] ,

the	bulls	gazing	on	them	from	holt	and	glade	,
这	公牛	凝视	在	他们	从	霍尔特	和	林间空地	,

公牛们从树丛和林间空地凝视着他们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtən] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pɪ'kjuːliə(r)] ['mɔːrnfəlnəs] [ɒv; əv] [twɑːl]

and	the	boom	of	the	bittern	sounding	in	its	peculiar	mournfulness	of	toile
和	这	繁荣	的	这	卤水	听起来	在	它是	奇特	哀悼	的	田地

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dæŋk] [puːlz] [ðæt] ['glisən] [ɪn] [ðə; ði] ['westən] [sʌn] .

as	it	rose	from	the	dank	pools	that	glistened	in	the	western	sun	.
作为	它	玫瑰	从	这	dank	游泳池	那	闪闪发光	在	这	西	太阳	.

而当它从西边阳光下闪闪发光的潮湿水洼中升起时，那只麻鹬发出了它特有的哀伤的隆隆声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] ,

It	was	always	by	the	rear	of	the	house	,	where	stood	the	ruined	temple	,
它	曾是	总是	经过	这	后部	的	这	房子	,	在哪里	站立	这	毁坏	寺庙	,

它总是在房子后面，那里曾经矗立着一座废弃的寺庙。

[səʊ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðæt] ['hærəld] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]

so	associated	with	the	romance	of	his	life	,	that	Harold	approached	the
所以	联系	和	这	浪漫	的	他的	生活	,	那	哈罗德	接近	这

[həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɑːlə] ;

home	of	the	Vala	;
家	的	这	瓦拉	;

与他一生中的浪漫情事如此紧密相连，以至于哈罗德前往瓦拉的家；

[ænd; ənd] [æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] ['hɪlək] , [wɪð] [ɪts] ['meləŋkəli] ['daɪədem] [ɒv; əv] [stəʊnz] , [keɪm] [ɪn] [vjuː] ,

and	as	now	the	hillock	,	with	its	melancholy	diadem	of	stones	,	came	in	view	,
和	作为	现在	这	岗	,	和	它是	忧郁	冠冕	的	石头	,	来了	在	看法	,

这时，那座小山丘映入眼帘，山丘上耸立着一圈阴郁的石头。

['hɑːkoʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Haco	for	the	first	time	broke	the	silence	.
哈科	为了	这	第一的	时间	打破	这	沉默	.

哈科第一次打破了沉默。

" [ə'gen] — [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] !

"	Again	—	as	in	a	dream	!
"	再次	—	作为	在	一个	梦	!

“又像在梦里一样！”

" [hiː; hi] [sed] , [əˈbrʌptli] .
" he said , abruptly .
" 他 说 , 突然 .

他突然说道。

" [hɪl] , [ˈruːɪn] , [greɪv] - [maʊnd] — [bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [wʌn] ? "
" Hill , ruin , grave - mound — but where the tall image of the mighty one ? "
" 爬坡道 , 废墟 , 严重 - 冢 — 但 在哪里 这 高的 图像 的 这 强大的 一 ? "

“山丘、废墟、坟冢——可是那位伟人的高大雕像在哪里呢？”

" [hæst] [ðaʊ] [ðen] [siːn] [ðɪs] [spɒt] [bɪˈfɔː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ɜːl] .
" Hast thou then seen this spot before ? " asked the Earl .
" 哈斯特 你 然后 已见 这 点 前 ? " 问 这 伯爵 .

“那么，你以前见过这个地方吗？”伯爵问道。

" [jeɪ] , [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪnfənt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ai] [led] [baɪ] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [sweɪn] ; [hɪə(r)] [tuː] ,
" Yea , as an infant here was I led by my father Sweyn ; here too ,
" 是的 , 作为 一个 婴儿 这里 曾是 我 引领 经过 我的 父亲 斯韦恩 ; 这里 也 ,

“是的，我还是个婴儿的时候，就由我的父亲斯文带着来到这里；这里也是，

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [haʊs] [ˈjɒndə(r)] , [dɪm] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [liːvz] ,
from thy house yonder , dim seen through the fading leaves ,
从 你的 房子 远处 , 暗淡 已见 通过 这 褪色 树叶 ,

从远处你那座房子里，透过渐渐凋零的树叶隐约可见，

[ɒn] [ðə; ði] [iːv] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [left] [ðɪs] [lænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈnɔːmən] , [hɪə(r)] [dɪd] [ai] [ˈwɒndə(r)] [əˈləʊn] ;
on the eve before I left this land for the Norman , here did I wander alone ;
在 这 前夕 前 我 左边 这 土地 为了 这 诺曼 , 这里 做过 我 漫步 独自的 ;

在我离开这片土地前往诺曼人居住的前夜，我独自一人在这里徘徊；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [baɪ] [ðæt] [ˈɔːltə(r)] ,
and there , by that altar ,
和 那里 , 经过 那 坛 ,

就在那里，在那座祭坛旁，

[dɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈvɑːlə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [tʃɑːnt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːnz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈfjuːtʃə(r)] . "
did the great Vala of the North chaunt her runes for my future . "
做过 这 伟大的 瓦拉 的 这 北 钱特 她 符文 为了 我的 未来 . "

北方伟大的维拉是否为我的未来吟诵了符文?

" [əˈlæs] ! [ðaʊ] [tuː] !
" Alas ! thou too !
" 唉 ! 你 也 !

“唉！你也一样！”

" [mˈɜːməd] [ˈhærəld] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [əˈlaʊd] , " [wɒt] [sed] [ʃiː; ʃi] ? "
" murmured Harold ; and then he asked aloud , " What said she ? "
" 低声说道 哈罗德 ; 和 然后 他 问 大声 , " 什么 说 她 ? "

“哈罗德低声说道；然后他大声问道：‘她说了什么？’”

" [ðæt] [ðaɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪn] [krɒst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪn] ;
" That thy life and mine crossed each other in the skein ;
" 那 你的 生活 和 矿 交叉 每个 其他 在 这 绞 ;

“你我的生命交织在一起；

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ðiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈperəl] , [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðiː] [ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)] . "
that I should save thee from a great peril , and share with thee a greater . "
那 我 应该 节省 你 从 一个 伟大的 危险 , 和 分享 和 你 一个 更大的 . "

我要救你脱离大险，并与你共享更大的危险。

" [ɑː] , [juːθ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈhærəld] , [ˈbɪtəli] ,
" Ah , youth , " answered Harold , bitterly ,
" 啊 , 青年 , " 回答 哈罗德 , 苦涩地 ,

“唉，青春啊，”哈罗德苦涩地回答道。

" [ðiːz] [veɪn] ['prɔfisiz] [ɒv; əv]['hjuːmən][wɪt] [gɑːd] [ðə; ði][səʊl][frɒm; frəm][nəʊ]['æŋgə(r)] .

"	these	vain	prophecies	of	human	wit	guard	the	soul	from	no	anger	.
"	这些	徒劳	预言	的	人类	有	警卫	这	灵魂	从	不	愤怒	.

“这些人类智慧的虚妄预言并不能保护灵魂免受愤怒的侵袭。”

[ðeɪ] [ˌmɪs'liːd] [juː 'es][baɪ] ['rɪdlz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][hɒt] [hɑːts] [ɪn'tɜːprət] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn]

They	mislead	us	by	riddles	which	our	hot	hearts	interpret	according	to	their	own
他们	误导	我们	经过	谜语	哪个	我们的	热的	心	解释	根据	到	他们的	自己的

[dɪ'zaɪr] .

desires	.
欲望	.

他们用谜语误导我们，而我们炽热的心灵则根据自己的欲望来解读这些谜语。

[kiːp] [ðaʊ] [fɑːst][tuː; tə] [juːθs] ['sɪmp(ə)l] ['wɪzdəm] ,

Keep	thou	fast	to	youth's	simple	wisdom	,
保持	你	快速地	到	青年的	简单的	智慧	,

牢记青春的纯朴智慧，

[ænd; ənd] [trʌst] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][pjʊə(r)]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [gɒd] .

and	trust	only	to	the	pure	spirit	and	the	watchful	God	.
和	相信	仅有的	到	这	纯的	精神	和	这	警惕	上帝	.

只信赖纯洁的灵和警醒的上帝。

" [hiː; hi] [sə'prest] [ə; eɪ] [grəʊn] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

"	He	suppressed	a	groan	as	he	spoke	,	and	springing	from	his	steed	,
"	他	被抑制	一个	呻吟	作为	他	辐	,	和	弹簧	从	他的	骏马	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [luːs] ,

which	he	left	loose	,
哪个	他	左边	松动的	,

他一边说话一边强忍着呻吟，然后从他没有拴好的马上跳了下来。

[əd'vɑːnst] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

advanced	up	the	hill	.
先进的	向上	这	爬坡道	.

向上攀登。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [haɪt] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [saɪn] [tuː; tə]['hɑːkoʊ] ,

When	he	had	gained	the	height	,	he	halted	,	and	made	sign	to	Haco	,
什么时候	他	有	获得	这	高度	,	他	停止	,	和	制成	符号	到	哈科	,

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ˌdis'maunt] ,

who	had	also	dismounted	,
WHO	有	还	下马	,

他骑到高处后停了下来，向也已下马的哈科打了个手势。

[tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

to	do	the	same	.
到	做	这	相同的	.

做同样的事情。

[hɑːf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊp] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['perɪˌstaɪl] , ['hɑːkoʊ] [bɪ'held]

Half	way	down	the	side	of	the	slope	which	faced	the	ruined	peristyle	,	Haco	beheld
一半	方式	向下	这	边	的	这	坡	哪个	面对	这	毁坏	柱廊	,	哈科	观看

[ə; eɪ] ['meɪdn] ,

a	maiden	,
一个	少女	,

在面向废弃柱廊的斜坡半山腰，哈科看见了一位少女。

[stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['bjuːti] [sə'pɑːsɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] ['bəʊstɪd]

still	young	,	and	of	beauty	surpassing	all	that	the	court	of	Normandy	boasted
仍然	年轻的	,	和	的	美丽	超越	全部	那	这	法庭	的	诺曼底	吹嘘

[ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['lʌvlinəs] .

of	female	loveliness	.
的	女性	可爱	.

她依然年轻貌美，胜过诺曼底宫廷中所有自诩的女子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] ; — [waɪl] [ə; eɪ][gɜːl] ['jʌŋgə] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [ɪn'diːd]

She	was	seated	on	the	sward	;	—	while	a	girl	younger	,	and	scarcely	indeed
她	曾是	坐着	在	这	草	;	—	尽管	一个	女孩	年轻	,	和	几乎	的确

[grəʊn] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] ,

grown	into	womanhood	,
生长	进入	女性	,

她坐在草地上；——而一个更年轻的女孩，几乎还未成年，

[rɪ'klaɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [siːmd]

reclined	at	her	feet	,	and	leaning	her	cheek	upon	her	hand	,	seemed
斜倚	在	她	脚	,	和	倾斜	她	脸颊	之上	她	手	,	似乎

[hʌʃt] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

hushed	in	listening	attention	.
静静地	在	聆听	注意力	.

她斜倚在她脚边，脸颊托着手，似乎正静静地倾听。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl]['hɑːkoʊ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['θaɪrə] , [ðə; ði][lɑːst] - [bɔːn] [ɒv; əv] - ,

In	the	face	of	the	younger	girl	Haco	recognised	Thyra	,	the	last	-	born	of	Githa	,
在	这	脸	的	这	年轻	女孩	哈科	已确认	蒂拉	,	这	最后的	-	出生	的	-	,

哈科从小女孩的脸上认出了蒂拉，她是吉塔最小的女儿。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌns] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] — [ðə; ði] [deɪ]

though	he	had	but	once	seen	her	before	—	the	day
尽管	他	有	但	一次	已见	她	前	—	这	天

虽然他之前只见过她一次——就在那天

[eə(r)][hiː; hi] [left] ['ɪŋgləɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɔːmən] [kɔːt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl]

ere	he	left	England	for	the	Norman	court	—	for	the	face	of	the	girl
埃雷	他	左边	英格兰	为了	这	诺曼	法庭	—	为了	这	脸	的	这	女孩

[wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ,

was	but	little	changed	,
曾是	但	小的	已更改	,

在他离开英格兰前往诺曼宫廷之前——因为那女孩的容貌几乎没有变化，

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['mɔːnf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːk] [wɒz; wəz]['peɪlə(r)] .

save	that	the	eye	was	more	mournful	,	and	the	cheek	was	paler	.
节省	那	这	眼睛	曾是	更多的	悲哀	,	和	这	脸颊	曾是	肤色较浅	.

只是眼神更加忧伤，脸颊更加苍白。

[ænd; ənd] ['herəldz] [bɪ'trəʊðd] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['ɔːtəm] [eə(r)] , [tuː; tə] ['herəldz] ['sɪstə(r)]

And	Harold's	betrothed	was	singing	,	in	the	still	autumn	air	,	to	Harold's	sister
和	哈罗德的	未婚妻	曾是	歌唱	,	在	这	仍然	秋天	空气	,	到	哈罗德的	姐姐

.

:

.

在静谧的秋日空气中，哈罗德的未婚妻正在为哈罗德的妹妹唱歌。

[ðə; ði] [sɒŋ] ['tʃəʊzn] [wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði]['sæksn]['poʊəts] , [ðə; ði]

The	song	chosen	was	on	that	subject	the	most	popular	with	the	Saxon	poets	,	the
这	歌曲	选定	曾是	在	那	主题	这	最多	受欢迎的	和	这	撒克逊	诗人	,	这

['mɪstɪk] [laɪf] ,

mystic	life	,
神秘	生活	,

所选歌曲的主题是撒克逊诗人最喜欢的神秘生活。

[deθ] , [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] ['fiːnɪks] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['raɪmlɪs] [sɒŋ] , [ɪn][ɪts]

death	**,**	**and**	**resurrection**	**of**	**the**	**fabled**	**Phoenix**	**,**	**and**	**this**	**rhymeless**	**song**	**,**	**in**	**its**
死亡	,	和	复活	的	这	传说中的	凤凰	,	和	这	无韵	歌曲	,	在	它是

[əʊld] ['neɪtɪv] [fləʊ] ,

old	**native**	**flow**	**,**
老的	本国的	流动	,

死亡，以及传说中的凤凰的复活，还有这首没有韵律的歌谣，以其古老的本土韵律，

[meɪ] [jet] [faɪnd][sʌm; səm] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [ɪə(r)] .

may	**yet**	**find**	**some**	**grace**	**in**	**the**	**modern**	**ear**	**.**
可能	然而	寻找	一些	优雅	在	这	现代的	耳朵	.

或许还能在现代听众耳中发现一丝悦耳之处。

[ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːnɪks] . [-]

THE	**LAY**	**OF**	**THE**	**PHOENIX**	**.**	**[**	**206**	**]**
这	躺	的	这	凤凰	.	[	-	]

凤凰之歌。[206]

" ['ʃaɪnɛθ] [fɑː(r)] [hens] — [səʊ]

"	**Shineth**	**far**	**hence**	**—**	**so**
"	闪耀	远的	因此	—	所以

“光芒照耀远方——如此

[sɪŋ] [ðə; ði] [waɪz] ['eldəz]

Sing	**the**	**wise**	**elders**
唱歌	这	明智的	长者

歌颂智慧的长者

[fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] - [iːst]

Far	**to**	**the**	**fire**	**-**	**east**
远的	到	这	火	-	东方

远在火东边

[ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv][lændz] .

The	**fairest**	**of**	**lands**	**.**
这	最公平	的	土地	.

最美丽的土地。

['deɪntɪli] [daɪt] [ɪz] [ðæt]

Daintily	**dight**	**is**	**that**
轻柔地	灯光	是	那

精致的夜晚是这样的

['dɪərɪst] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ['fiːldz] ;

Dearest	**of**	**joy**	**fields**	**;**
亲爱的	的	喜悦	字段	;

最亲爱的快乐田野；

['briːzɪz] [ɔːl] ['bɑːmi] - [fɪld]

Breezes	**all**	**balmy**	**-**	**filled**
微风	全部	芳香	-	已填

微风轻拂，温暖宜人

[glaɪd] [θruː] [ɪts] [grəʊvz] .

Glide	**through**	**its**	**groves**	**.**
滑行	通过	它是	小树林	.

滑翔穿过它的树林。

[ðeə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [blest] , [əʊp]

There	**to**	**the**	**blest**	**,**	**ope**
那里	到	这	祝福	,	开放

那里有福之人，开放

[ðə; ði] [haɪ] [dɔːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
The high doors of heaven ,
这 高的 门 的 天堂 ,

天堂的高门，

['swiːtli] [swiːp] ['ɜːθwəd]
Sweetly sweep earthward
甜蜜地 扫 向地球

甜蜜地扫向大地

[ðeə(r)] ['weɪvlɪts] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
Their wavelets of song .
他们的 小波 的 歌曲 .

他们如波浪般轻柔的歌声。

[frɒst] [rəʊbz] [ðə; ði] [swɔːd] [nɒt] ,
Frost robes the sward not ,
霜 长袍 这 草 不是 ,

霜冻并未覆盖草地，

[nəʊ] [heɪl] - [stiːl] ;
Rusheth no hail - steel ;
拉什斯 不 冰雹 - 钢 ;

鲁舍斯没有冰雹钢；

[wɪnd] - [klaʊd] [nɛə] ['wɔndə] ,
Wind - cloud ne'er wanders ,
风 - 云 从未 漫游 ,

风云从不游荡，

[nɛə] ['fɔːləθ] [ðə; ði] [reɪn] .
Ne'er falleth the rain .
从未 坠落 这 雨 .

雨水从未落下。

[wˈɔːdɪŋ] [ðə; ði] - ,
Warding the woodholt ,
守卫 这 - ,

守卫木洞，

[gɜːt] [wɪð] [geɪ] ['wʌndə(r)] ,
Girt with gay wonder ,
束 和 同性恋 想知道 ,

充满同性恋的惊奇，

[ʃiːn] [wɪð] [ðə; ði] ['pluːmi] [ʃaɪn] ,
Sheen with the plumy shine ,
希恩 和 这 梅子 闪耀 ,

泛着李子般的光泽，

['fiːnɪks] [əˈbaidz] .
Phoenix abides .
凤凰 遵守 .

凤凰涅槃。

[lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [-]
Lord of the Lleod , [207]
主 的 这 - , [-]

劳埃德领主，[207]

[huːz] [həʊm] [ɪz] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Whose home is the air ,
谁 家 是 这 空气 ,

空气是它的家。

[wˈɪntəz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]

Winters	**a**	**thousand**
冬季	一个	千

一千个冬天

[əˈbaɪdɪθ] [ðə; ði][bɜːd] .

Abideth	**the**	**bird**	**.**
安息	这	鸟	.

鸟儿栖息于此。

[ˈhæpləs] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ðen]

Hapless	**and**	**heavy**	**then**
不幸的	和	重的	然后

不幸而沉重

[wæksɪθ] [ðə; ði][ˈheɪzi] [wɪŋ] ;

Waxeth	**the**	**hazy**	**wing**	**;**
蜡	这	朦胧	翼	;

给朦胧的翅膀上蜡；

[jɪə(r)] - [wɔːn] [ænd; ənd][əʊld][ɪn][ðə; ði]

Year	**-**	**worn**	**and**	**old**	**in**	**the**
年	-	磨损	和	老的	在	这

多年磨损，年代久远

[wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

Whirl	**of**	**the**	**earth**	**.**
旋转	的	这	地球	.

地球的旋涡。

[ðen] [ðə; ði] [haɪ] [həʊlt] - [tɒp] ,

Then	**the**	**high**	**holt**	**-**	**top**	**,**
然后	这	高的	霍尔特	-	顶部	,

然后是高高的霍尔特顶，

[ˈmaʊntɪŋ] , [ðə; ði][bɜːd] [sɔːrz] ;

Mounting	**,**	**the**	**bird**	**soars**	**;**
安装	,	这	鸟	翱翔	;

鸟儿攀上云霄，翱翔天际；

[ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [sliːp] ,

There	**,**	**where**	**the**	**winds**	**sleep**	**,**
那里	,	在哪里	这	风	睡觉	,

在那里，风沉睡的地方，

[hiː; hi] [bɪldɪθ] [ə; eɪ] [nest] ; —

He	**buildeth**	**a**	**nest**	**;**	**—**
他	建造	一个	巢	;	—

他筑巢；

[gʌmz] [ðə; ði][məʊst] [ˈpreʃəs] , [ænd; ənd]

Gums	**the**	**most**	**precious**	**,**	**and**
口香糖	这	最多	宝贵的	,	和

牙龈是最珍贵的，

[bɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈswiːtɪst] ,

Balms	**of**	**the**	**sweetest**	**,**
润唇膏	的	这	最甜美的	,

最甜美的香膏，

[sˈpaɪsɪz][ænd; ənd] [ˈəudəz] , [hiː; hi]

Spices	**and**	**odours**	**,**	**he**
香料	和	气味	,	他

香料和气味，他

[wiːvz] [ɪn][ðə; ði][nest] .
Weaves in the nest .
编织 在 这 巢 .

在巢穴中编织。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] [sʌn] - [ɑːk] , [ləʊ] ,
There , in that sun - ark , lo ,
那里 , 在 那 太阳 - 方舟 , 洛 ,

在那里，在那座太阳方舟里，瞧，

[weɪtɛθ] [hiː; hi]['wɪstf(ə)l] ;
Waiteth he wistful ;
等待 他 怅惘 ;

他满怀惆怅地等待着；

['sʌmə(r)] ['kɒmz] ['smaɪlɪŋ] , [ləʊ] ,
Summer comes smiling , lo ,
夏天 来 微笑 , 洛 ,

夏天带着微笑悄然而至，瞧!

[reɪz] [smaɪt] [ðə; ði][paɪl] !
Rays smite the pile !
射线 惩击 这 桩 !

射线击溃了这堆东西!

- [wɪð] [eld] - [j'iəz] , [ænd; ənd]
Burden'd with eld - years , and
- 和 田野 - 年 , 和

背负着年迈的重担，

['wɪəri] [wɪð] [sləʊ] [taɪm] ,
Weary with slow time ,
厌倦 和 慢的 时间 ,

厌倦了缓慢的时间流逝，

[sləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['əʊdə(r)] - [nest]
Slow in his odour - nest
慢的 在 他的 气味 - 巢

在他的气味巢穴里慢吞吞

['bɜːrnɪθ] [ðə; ði][bɜːd] .
Burneth the bird .
伯恩斯 这 鸟 .

烧死那只鸟。

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['æʃɪz] , [ðen] ,
Up from those ashes , then ,
向上 从 那些 灰烬 , 然后 ,

从灰烬中重生，

[sprɪŋgɪθ] [ə; eɪ][reə(r)] [fruːt] ;
Springeth a rare fruit ;
斯普林格斯 一个 稀有的 水果 ;

Springeth 是一种稀有水果；

[diːp] [ɪn][ðə; ði][reə(r)] [fruːt]
Deep in the rare fruit
深的 在 这 稀有的 水果

珍稀水果深处

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [wɜːm] .
There coileth a worm .
那里 线圈 一个 蠕虫 .

那里盘绕着一条虫子。

['wi:vɪŋ] [blɪs] - ['meʃɪz]
Weaving bliss - meshes
编织 极乐 - 网格

编织幸福之网

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,
Around and around it ,
大约 和 大约 它 ,

围绕着它，

['saɪlənt][ænd; ənd] ['blɪsf(ə)l] , [ðə; ði]
Silent and blissful , the
沉默的 和 幸福的 , 这

静谧而幸福，

[wɜ:m] ['wɜ:rkɪθ] [ɒn] .
Worm worketh on .
蠕虫 工作 在 .

蠕虫继续工作。

[ləʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['eəri] [web] ,
Lo , from the airy web ,
洛 , 从 这 轻盈的 网站 ,

瞧，从轻盈的蛛网上，

['blu:mɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtsəm] ,
Blooming and brightsome ,
盛开 和 明亮的 ,

盛开而明亮，

[jʌŋ] [ænd; ənd] [ig'zʌlt] , [ðə; ði]
Young and exulting , the
年轻的 和 欣喜若狂 , 这

年轻而欢欣鼓舞的

['fi:nɪks] [breɪks] [fɔ:θ] .
Phoenix breaks forth .
凤凰 休息 前进 .

凤凰涅槃。

[raʊnd] [hɪm][ðə; ði][bɜ·dz] [tru:p] ,
Round him the birds troop ,
圆形的 他 这 鸟类 部队 ,

鸟群围绕着他，

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪlɪŋ] ;
Singing and hailing ;
歌唱 和 欢呼 ;

歌唱和欢呼；

[wɪŋz] [ɒv; əv][ɔ:l] ['glɔ:riz]
Wings of all glories
翅膀 的 全部 荣耀

荣耀之翼

[en'gɑ:lənd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Engarland the king .
花环 这 国王 .

为国王戴上花环。

[him] [ænd; ənd] ['heɪlɪŋ] ,
Hymning and hailing ,
赞美诗 和 欢呼 ,

赞美和欢呼

[θruː] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [sʌn] - [eə(r)] ,

Through	forest	and	sun	-	air	,
通过	森林	和	太阳	-	空气	,

穿过森林和阳光明媚的空气，

[him] [ænd; ənd] ['heɪlɪŋ] ,

Hymning	and	hailing	,
赞美诗	和	欢呼	,

赞美和欢呼

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [hɪm] - [kɪŋ] . -

And	speaking	him	'	King	.	'
和	请讲	他	-	国王	.	-

并称呼他为“国王”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)

[haɪ] [flaɪz] [ðə; ði] ['fiːnɪks] ,

High	flies	the	phoenix	,
高的	苍蝇	这	凤凰	,

凤凰涅槃，高飞远去。

[ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːm] - [web]

Escaped	from	the	worm	-	web
逃脱	从	这	蠕虫	-	网站

逃离了虫网

[hiː; hi] [sɔːrz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

He	soars	in	the	sunlight	,
他	翱翔	在	这	阳光	,

他在阳光下翱翔，

[hiː; hi] [beið] [ɪn] [ðə; ði] [djuː] .

He	bathes	in	the	dew	.
他	沐浴	在	这	露	.

他沐浴在露水中。

[hiː; hi] ['vɪzɪts] [hɪz; ɪz] [əʊld] [hɔːnt] ,

He	visits	his	old	haunts	,
他	访问	他的	老的	闹鬼的地方	,

他重访了以前常去的地方，

[ðə; ði] [həʊlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] - [hɪl] ;

The	holt	and	the	sun	-	hill	;
这	霍尔特	和	这	太阳	-	爬坡道	;

霍尔特和太阳山；

[ðə; ði] [faʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd]

The	founts	of	his	youth	,	and
这	字体	的	他的	青年	,	和

他青春的源泉，以及

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

The	fields	of	his	love	.
这	字段	的	他的	爱	.

他爱的田野。

[ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] [ðə; ði] ['welkɪn] ,

The	stars	in	the	welkin	,
这	明星	在	这	威尔金	,

天空中的繁星，

[ðə; ði] [bluːmz] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

The	blooms	on	the	earth	,
这	花朵	在	这	地球	,

地球上的花朵，

[ɑː(r); ə(r)] [glæd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['glædnəs] ,

Are	glad	in	his	gladness	,
是	高兴的	在	他的	欢乐	,

因他的喜悦而喜悦，

[ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .
Are young in his youth .
是 年轻的 在 他的 青年 .

他正值青春年少。

[waɪl] [raʊnd] [hɪm][ðə; ði][bɜ·dz] [truːp] ,
While round him the birds troop ,
尽管 圆形的 他 这 鸟类 部队 ,

鸟儿们在他周围盘旋，

[ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪməl] , [-]
the Hosts of the Himmel , [208]
这 主持人 的 这 天 , [-]

天上的众神，[208]

[blis] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]
Blisses of music , and
幸福 的 音乐 , 和

音乐带来的愉悦，以及

['glɔːriz] [ɒv; əv] [wɪŋz] ;
Glories of wings ;
荣耀 的 翅膀 ;

翅膀的荣耀；

[him] [ænd; ənd] ['heɪlɪŋ] ,
Hymning and hailing ,
赞美诗 和 欢呼 ,

赞美和欢呼

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][sʌn] - [eə(r)]
And filling the sun - air
和 填充 这 太阳 - 空气

并充满阳光

[wɪð] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]['glɔːri]
With music , and glory
和 音乐 , 和 荣耀

伴随着音乐和荣耀

[ænd; ənd] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
And praise of the King .
和 称赞 的 这 国王 .

赞美国王。

" [æz; əz][ðə; ði][leɪ] [siːst] , ['θaɪrə] [sed] :
" As the lay ceased , Thyra said :
" 作为 这 躺 停止 , 蒂拉 说 :

“歌声停止后，蒂拉说道：”

" [ɑː] , ['iːdɪθ] , [huː] [wʊd] [nɒt] [breɪv] [ðə; ði]['fjuːnərəl]['paɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [laɪk] [ðə; ði] ['fiːnɪks] !
" Ah , Edith , who would not brave the funeral pyre to live again like the phoenix !
" 啊 , 伊迪丝 , WHO 会 不是 勇敢的 这 葬礼 火葬堆 到 居住 再次 喜欢 这 凤凰 !
"
"
"

“啊，伊迪丝，谁不愿像凤凰一样，从火葬堆中涅槃重生呢！”

" [swiːt] ['sɪstə(r)] [maɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːdɪθ] ,
" Sweet sister mine , " answered Edith ,
" 甜的 姐姐 矿 , " 回答 伊迪丝 ,

“我亲爱的姐姐，”伊迪丝回答道。

" [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [dʌθ] [miːn] [tuː; tə] ['ɪmɪdʒ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːnɪks] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] ,

"	the	singer	doth	mean	to	image	out	in	the	phoenix	the	rising	of	our	Lord	,
"	这	歌手	确实	意思是	到	图像	出去	在	这	凤凰	这	上升	的	我们的	主	,

“歌手意在通过凤凰涅槃来象征我们主的复活，

[ɪn] [huːm] [wiː; wi] [ɔːl] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .

in	whom	we	all	live	again	.
在	谁	我们	全部	居住	再次	.

我们都在他身上重获新生。

" [ænd; ənd] ['θaɪrə] [sed] , ['mɔːnfəli] :

"	And	Thyra	said	,	mournfully	:
"	和	蒂拉	说	,	悲伤地	:

提拉悲伤地说：

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fiːnɪks] [siːz] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd]

"	But	the	phoenix	sees	once	more	the	haunts	of	his	youth	—	the	things	and
"	但	这	凤凰	看到	一次	更多的	这	闹鬼的地方	的	他的	青年	—	这	事物	和

['pleɪsɪz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

places	dear	to	him	in	his	life	before	.
地方	亲爱的	到	他	在	他的	生活	前	.

“但凤凰再次看到了他年轻时常去的地方——他生命中珍视的事物和地方。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] , [əʊ] ['iːdɪθ] ? "

Shall	we	do	the	same	,	O	Edith	?	"
将	我们	做	这	相同的	,	哦	伊迪丝	?	"

我们也要这样做吗，伊迪丝?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [wiː; wi] [lʌv] [ðæt] [meɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [hɔːnt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊn] ,

"	It	is	the	persons	we	love	that	make	beautiful	the	haunts	we	have	known	,
"	它	是	这	人	我们	爱	那	制作	美丽的	这	闹鬼的地方	我们	有	已知	,

“正是我们所爱的人，才使我们曾经熟悉的地方变得美好。”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] .

"	answered	the	betrothed	.
"	回答	这	未婚妻	.

“未婚夫回答道。”

" [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'həʊld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] —

"	Those	persons	at	least	we	shall	behold	again	,	and	whenever	they	are	—
"	那些	人	在	至少	我们	将	看哪	再次	,	和	每当	他们	是	—

[ðeə(r)] [ɪz] ['hev(ə)n] .

there	is	heaven	.
那里	是	天堂	.

“至少我们还会再次见到这些人，无论何时——那就是天堂。”

" ['hærəld] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

"	Harold	could	restrain	himself	no	longer	.
"	哈罗德	可以	抑制	他自己	不	更长	.

哈罗德再也无法克制自己了。

[wɪð] [wʌn] [baʊnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['iːdɪθs] [saɪd] ,

With	one	bound	he	was	at	Edith's	side	,
和	一	边界	他	曾是	在	伊迪丝的	边	,

他一跃就到了伊迪丝身边。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [waɪld] [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	with	one	wild	cry	of	joy	he	clasped	her	to	his	heart	.
和	和	一	荒野	哭	的	喜悦	他	紧握	她	到	他的	心	.

他发出一声狂喜的呐喊，将她紧紧地抱在胸前。

" [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['hærəld] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði]
" I knew that thou wouldst come to - night — I knew it , Harold , " murmured the
" 我 知道 那 你 会 来 到 - 夜晚 — 我 知道 它 , 哈罗德 , " 低声说道 这
[bɪ'trəʊðd] .
betrothed .
未婚妻 .

“我就知道你今晚会来——我就知道，哈罗德，”未婚妻低声说道。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[waɪl] , [fʊl] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , ['hærəld][ænd; ənd] ['iːdɪθ] ['wɔndə] , [hænd][ɪn][hænd] ,
While , full of themselves , Harold and Edith wandered , hand in hand ,
尽管 , 满的 的 他们自己 , 哈罗德 和 伊迪丝 漫步 , 手 在 手 ,

哈罗德和伊迪丝自鸣得意地手牵着手四处闲逛。

[θruː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [gleɪdz] — [waɪl] ['ɪntuː] [ðæt] [brest] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔː'stɔːld] , [æt; ət]
through the neighbouring glades — while into that breast which had forestalled , at
通过 这 邻接 林间空地 — 尽管 进入 那 胸部 哪个 有 阻止 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

穿过邻近的林间空地——同时进入那至少已经阻止了这一切的胸怀，

[ɪn] [ðɪs] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['juːniən] , [ðə; ði] [waɪfs] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [kən'səʊl] ,
in this pure and sublime union , the wife's privilege to soothe and console ,
在 这 纯的 和 升华 联盟 , 这 妻子的 特权 到 舒缓 和 安慰 ,

在这种纯洁而崇高的结合中，妻子有抚慰和安慰丈夫的特权。

[ðə; ði] ['trʌbld] [mæn] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ['traɪəl][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
the troubled man poured out the tale of the sole trial from which he had
这 麻烦 男人 倾倒 出去 这 故事 的 这 唯一 审判 从 哪个 他 有
[pɑːst] [wɪð] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
passed with defeat and shame ,
通过了 和 击败 和 耻辱 ,

这个饱受折磨的男人倾诉了他唯一一次以失败和耻辱告终的审判经历。

— ['hɑːkoʊ] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə] ['θaɪrə] , [ænd; ənd] [seɪt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
— Haco drew near to Thyra , and sate down by her side .
— 哈科 画 靠近 到 蒂拉 , 和 沙特 向下 经过 她 边 .

— 哈科走到蒂拉身边，在她身旁坐下。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [ə'træktɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;
Each was strangely attracted towards the other ;
每个 曾是 奇怪的 吸引 向 这 其他 ;

他们彼此之间有一种奇特的吸引力；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kən'dʒiːniəl][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃeəd] [ɪn] ['kɒmən] ;
there was something congenial in the gloom which they shared in common ;
那里 曾是 某物 相投 在 这 愁云 哪个 他们 共享 在 常见的 ;

他们共同感受到的阴郁中，有一种令人愉悦的氛围；

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][gɜːl][ðə; ði] ['sædnəs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ,
though in the girl the sadness was soft and resigned ,
尽管 在 这 女孩 这 悲伤 曾是 柔软的 和 辞职 ,

虽然女孩的悲伤是淡淡的，也是无奈的。

[ɪn][ðə; ði] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɜːn] [ænd; ənd] ['sɒləm] .
in the youth it was stern and solemn .
在 这 青年 它 曾是 船尾 和 庄严 .

年轻时，他严肃而庄重。

[ðeɪ] [kən'və:s] [ɪn] ['wɪspərz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [tɔ:k] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pænjənz] [səʊ]

They	conversed	in	whispers	,	and	their	talk	was	strange	for	companions	so
他们	交谈	在	低语	,	和	他们的	讲话	曾是	奇怪的	为了	同伴	所以

[jʌŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

young	;	for	,
年轻的	;	为了	,

他们低声交谈，对于如此年轻的伙伴来说，他们的谈话内容很奇怪；因为，

['weðə(r)] [sə'dʒestid] [baɪ] ['i:dɪθs] [sɒŋ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn] [greɪv] - [stəʊn]

whether	suggested	by	Edith's	song	,	or	the	neighbourhood	of	the	Saxon	grave	-	stone
无论	建议	经过	伊迪丝的	歌曲	,	或者	这	邻里	的	这	撒克逊	严重	-	石头

, [wɪtʃ] [gli:m] [ɒn][ðeə(r)] [aɪz] ,

,	which	gleamed	on	their	eyes	,
,	哪个	闪闪发光	在	他们的	眼睛	,

或许是伊迪丝的歌声所暗示，或许是附近那块闪闪发光的撒克逊墓碑映入他们的眼帘，

[greɪ] [ænd; ənd] [wɒn] [θru:] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [θi:m] [ðeɪ] [sɪ'lektɪd] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [deθ] .

grey	and	wan	through	the	crommell	,	the	theme	they	selected	was	of	death	.
灰色的	和	万	通过	这	-	,	这	主题	他们	已选	曾是	的	死亡	.

透过克罗梅尔的灰色和苍白，他们选择的主题是死亡。

[æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] ['ɒf(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [kɪŋ] ,

As	if	fascinated	,	as	children	often	are	,	by	the	terrors	of	the	Dark	King	,
作为	如果	着迷	,	作为	孩子们	经常	是	,	经过	这	恐怖	的	这	黑暗的	国王	,

仿佛像孩子们常常做的那样，被黑暗之王的恐怖所吸引，

[ðeɪ] [dwelt] [ɒn] [ðəʊz] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['fænsi] [hæz; həz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ðə; ði]

they	dwelt	on	those	images	with	which	the	northern	fancy	has	associated	the
他们	居住	在	那些	图片	和	哪个	这	北方	想要	有	联系	这

[ɪ'tɜ:n(ə)l] [rest] ,

eternal	rest	,
永恒	休息	,

他们沉浸在北方人想象中与永恒安息联系在一起的那些意象中。

[ɒn] — [ðə; ði] [ʃraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [bəʊnz] — [ɒn][ðə; ði]

on	—	the	shroud	and	the	worm	,	and	the	mouldering	bones	—	on	the
在	—	这	裹尸布	和	这	蠕虫	,	和	这	模压	骨头	—	在	这

['dʒɪbərɪŋ] [gəʊst] ,

gibbering	ghost	,
胡言乱语	鬼	,

在裹尸布、蠕虫和腐朽的骸骨之上——在喋喋不休的幽灵之上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:rsərərz] [spel] [ðæt] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [ðə; ði]['spektə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

and	the	sorcerer's	spell	that	could	call	the	spectre	from	the	grave	.
和	这	巫师的	拼写	那	可以	称呼	这	幽灵	从	这	严重	.

还有巫师能将幽灵从坟墓中召唤出来的咒语。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [səʊl] , ['pɑ:tɪŋ] [waɪl] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [jet] [feə(r)] ,

They	talked	of	the	pain	of	the	parting	soul	,	parting	while	earth	was	yet	fair	,
他们	谈话	的	这	疼痛	的	这	离别	灵魂	,	离别	尽管	地球	曾是	然而	公平的	,

[ju:θ] [freʃ] ,

youth	fresh	,
青年	新鲜的	,

他们谈论着离别的痛苦，在人间尚且美好、青春尚存之时离去。

[ænd; ənd][dʒɔɪ] [nɒt] [jet] ['raipən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blɒsəm] — [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk]

and	joy	not	yet	ripened	from	the	blossom	—	of	the	wistful	lingering	look
和	喜悦	不是	然而	成熟的	从	这	开花	—	的	这	怅惘	挥之不去的	看

[wɪtʃ] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [wʊd] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['sʌnlaɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'həʊld][ɒn] [ɜ:θ] ;

which	glazing	eyes	would	give	to	the	latest	sunlight	it	should	behold	on	earth	;
哪个	玻璃	眼睛	会	给	到	这	最新的	阳光	它	应该	看哪	在	地球	;

还有那尚未完全绽放的喜悦——那是迷离的眼神，凝视着地球上最后一缕阳光时流露出的怅然若失；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [səʊl] , [fɔːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	then	he	pictured	the	shivering	and	naked	soul	,	forced	from	the
和	然后	他	如图所示	这	瑟瑟发抖	和	裸	灵魂	,	强制	从	这

[rɪ'lʌktənt] [kleɪ] ,

reluctant	clay	,
不情愿的	黏土	,

然后他想象着那颗颤抖而赤裸的灵魂，被迫从不情愿的泥土中挣脱出来。

['wɒndərɪŋ] [θruː] ['tʃɪələs] [speɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] ['tɔːtʃə] ,

wandering	through	cheerless	space	to	the	intermediate	tortures	,
漫游	通过	冷冷清清	空间	到	这	中间的	酷刑	,

徘徊在凄凉的空间，走向中间的酷刑，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tɔːt] [ðæt] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [pjʊə(r)] [æz; əz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [tuː; tə]

which	the	Church	taught	that	none	were	so	pure	as	not	for	a	whole	to
哪个	这	教会	教授	那	没有任何	是	所以	纯的	作为	不是	为了	一个	所有的	到

[ˌʌndə'gəʊ] ;

undergo	;
经历	;

教会教导说，没有任何纯洁的东西不需要整个人经历；

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndə] , [ðə; ði] [nel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌfld] [belz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	hearing	,	as	it	wandered	,	the	knell	of	the	muffled	bells	and	the
和	听力	,	作为	它	漫步	,	这	丧钟	的	这	闷音	铃铛	和	这

[bɜːst] [ɒv; əv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [preə(r)] .

burst	of	unavailing	prayer	.
爆裂	的	徒劳无功	祷告	.

在游荡的过程中，它听到了低沉的钟声和徒劳的祈祷声。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['hɑːkoʊ] [pɔːzd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [sed] :

At	length	Haco	paused	abruptly	and	said	:
在	长度	哈科	暂停	突然	和	说	:

哈科突然停顿了一下，说道：

" [bʌt; bət] [ðaʊ] , ['kʌz(ə)n] , [hæst] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [lʌv] [ænd; ənd] [swiːt] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['diskɔːsiz]

"	But	thou	,	cousin	,	hast	before	thee	love	and	sweet	life	,	and	these	discourses
"	但	你	,	表哥	,	哈斯特	前	你	爱	和	甜的	生活	,	和	这些	论述

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

are	not	for	thee	.
是	不是	为了	你	.

“但是，我的表兄，你面前有爱情和美好的生活，这些话不是说给你听的。”

" ['θaɪrə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['mɔːnfəli] :

"	Thyra	shook	her	head	mournfully	:
"	蒂拉	摇晃	她	头	悲伤地	:

蒂拉悲伤地摇了摇头：

" [nɒt] [səʊ] , ['hɑːkoʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] ['hɪldə] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [ruːnz] , [waɪl] , [lɑːst] [naɪt] ,

"	Not	so	,	Haco	;	for	when	Hilda	consulted	the	runes	,	while	,	last	night	,
"	不是	所以	,	哈科	;	为了	什么时候	希尔达	咨询	这	符文	,	尽管	,	最后的	夜晚	,

“并非如此，哈科；因为昨晚，当希尔达查阅符文时，

[ʃiː; ʃi] ['mɪŋgld] [ðə; ði] [hɜːbs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [peɪn] , [wɪtʃ] [rests] ['evə(r)] [hɒt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [hɪə(r)] ,

she	mingled	the	herbs	for	my	pain	,	which	rests	ever	hot	and	sharp	here	,
她	混合	这	草药	为了	我的	疼痛	,	哪个	休息	曾经	热的	和	锋利的	这里	,

她为我调配了缓解疼痛的草药，我的疼痛一直灼痛难忍。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

"	and	the	girl	laid	her	hand	on	her	breast	,
"	和	这	女孩	铺设	她	手	在	她	胸部	,

女孩把手放在胸前，

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kɑːst] ; [ænd; ənd] [aɪ] [felt] , [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] ,

"	I	saw	that	her	face	grew	dark	and	overcast	;	and	I	felt	,	as	I	looked	,
"	我	锯	那	她	脸	生长	黑暗的	和	灰蒙蒙	;	和	我	毛毡	,	作为	我	看起来	,

我看到她的脸色变得阴沉灰暗；看着她，我感到……”

[ðæt] [maɪ] [duːm] [wɒz; wəz] [set] .

that	my	doom	was	set	.
那	我的	厄运	曾是	放	.

我的厄运已然注定。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [kʌm] [səʊ] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] , [wɪð] [ðaɪ] [sæd] , [kəʊld] [aɪz] ,

And	when	thou	didst	come	so	noiselessly	to	my	side	,	with	thy	sad	,	cold	eyes	,
和	什么时候	你	迪斯特	来	所以	无声	到	我的	边	,	和	你的	伤心	,	寒冷的	眼睛	,

当你悄无声息地来到我身边，带着你那悲伤而冰冷的眼神时，

[əʊ] ['hɑːkoʊ] , [mɪ'θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [deθ] .

O	Haco	,	methought	I	saw	the	Messenger	of	Death	.
哦	哈科	,	我的想法	我	锯	这	信使	的	死亡	.

哦，哈科，我好像看见了死神。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [strɒŋ] , ['hɑːkoʊ] , [ænd; ənd] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk]

But	thou	art	strong	,	Haco	,	and	life	will	be	long	for	thee	;	let	us	talk
但	你	艺术	强的	,	哈科	,	和	生活	将要	是	长的	为了	你	;	让	我们	讲话

[ɒv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

但是你很坚强，哈科，你的生命将会很长；让我们谈谈生命吧。

" ['hɑːkoʊ] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [peɪl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Haco	stooped	down	and	pressed	his	lips	upon	the	girl's	pale	forehead	.
"	哈科	弯腰	向下	和	按下	他的	嘴唇	之上	这	女孩们	苍白	前额	.

“哈科弯下腰，将嘴唇贴在女孩苍白的额头上。

" [kɪs] [ˌem 'iː] [tuː] , ['θaɪrə] .

"	Kiss	me	too	,	Thyra	.
"	吻	我	也	,	蒂拉	.

“也吻我吧，蒂拉。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪt] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]

"	The	child	kissed	him	,	and	they	sate	silent	and	close	by	each	other	,	while	the
"	这	孩子	亲吻	他	,	和	他们	沙特	沉默的	和	关闭	经过	每个	其他	,	尽管	这

[sʌn] [set] .

sun	set	.
太阳	放	.

孩子吻了他，然后他们静静地依偎在一起，直到太阳落山。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːz] [rəʊz] , ['hærəld] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

And	as	the	stars	rose	,	Harold	and	Edith	joined	them	.
和	作为	这	明星	玫瑰	,	哈罗德	和	伊迪丝	加入	他们	.

随着群星升起，哈罗德和伊迪丝也加入了他们的行列。

['herəldz] [feɪs] [wɒz; wəz] [sə'riːn] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ,

Harold's	face	was	serene	in	the	starlight	,
哈罗德的	脸	曾是	安详	在	这	星光	,

星光下，哈罗德的脸庞宁静祥和。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] [hæd; həd] [briːðd] [piːs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

for	the	pure	soul	of	his	betrothed	had	breathed	peace	into	his	own	;
为了	这	纯的	灵魂	的	他的	未婚妻	有	呼吸	和平	进入	他的	自己的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为他未婚妻纯洁的灵魂给他的灵魂带来了平静；而且，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] , [naʊ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] ,

in	his	willing	superstition	,	he	felt	as	if	,	now	restored	to	his	guardian	angel	,
在	他的	愿意的	迷信	,	他	毛毡	作为	如果	,	现在	恢复	到	他的	监护人	天使	,

他心甘情愿地迷信，觉得自己仿佛重新回到了守护天使身边。

[ðə; ði] [ded] [menz] [bəʊnz] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [ðeə(r)] [ʌn'hæləʊd] [həʊld] .

the	dead	men's	bones	had	released	their	unhallowed	hold	.
这	死的	男士	骨头	有	发布	他们的	不神圣的	抓住	.

死者的骸骨已经松开了它们不洁的束缚。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['iːdɪθs] [hænd] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ['ʃʌdə] . —

But	suddenly	Edith's	hand	trembled	in	his	,	and	her	form	shuddered	.	—
但	突然	伊迪丝的	手	颤抖	在	他的	,	和	她	形式	颤抖	.	—

但突然间，伊迪丝的手在他手中颤抖起来，她的身体也随之颤抖了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv]['hɑːkoʊ] .

Her	eyes	were	fixed	upon	those	of	Haco	.
她	眼睛	是	固定的	之上	那些	的	哈科	.

她的目光紧紧地盯着哈科。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] ['kɪnzmən] , [ðæt] [aɪ] [fə'get] [ðiː] [səʊ] [lɒŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] .

"	Forgive	me	,	young	kinsman	,	that	I	forget	thee	so	long	,	"	said	the	Earl	.
"	原谅	我	,	年轻的	亲属	,	那	我	忘记	你	所以	长的	,	"	说	这	伯爵	.

“请原谅我，年轻的亲戚，我竟然这么久都忘记你了。”伯爵说道。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðərz] [sʌn] , ['iːdɪθ] ; [ðaʊ] [hæst][nɒt] , [ðæt] [aɪ][rɪ'membə(r)] , [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ? "

"	This	is	my	brother's	son	,	Edith	;	thou	hast	not	,	that	I	remember	,	seen	him	before	?	"
"	这	是	我的	兄弟	儿子	,	伊迪丝	;	你	哈斯特	不是	,	那	我	记住	,	已见	他	前	?	"

“这是我哥哥的儿子，伊迪丝；我记得你以前没见过他吧？”

" [jes] , [jes] ; " [sed] ['iːdɪθ] , ['fɔːltərɪŋli] .

"	Yes	,	yes	;	"	said	Edith	,	falteringly	.
"	是的	,	是的	;	"	说	伊迪丝	,	犹豫不决地	.

“是的，是的，”伊迪丝结结巴巴地说。

" [wen] , [ænd; ənd] [weə(r)] ?

"	When	,	and	where	?
"	什么时候	,	和	在哪里	?

何时何地?

" ['iːdɪθs] [səʊl] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; " [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)]

"	Edith's	soul	answered	the	question	,	"	In	a	dream	;	"	but	her	lips	were
"	伊迪丝的	灵魂	回答	这	问题	,	"	在	一个	梦	;	"	但	她	嘴唇	是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

“伊迪丝的灵魂回答了这个问题：‘在梦中；’但她的嘴唇却沉默不语。”

[ænd; ənd]['hɑːkoʊ] , ['raɪzɪŋ] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

And	Haco	,	rising	,	took	her	by	the	hand	,
和	哈科	,	上升	,	采取	她	经过	这	手	,

哈科站起身，牵起她的手。

[waɪl] [ðə; ði] [ɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [ðæt] ['sɪstə(r)] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə]

while	the	Earl	turned	to	his	sister	—	that	sister	whom	he	was	pledged	to
尽管	这	伯爵	转向	到	他的	姐姐	—	那	姐姐	谁	他	曾是	承诺	到

[send] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːmən] [kɔːt] ;

send	to	the	Norman	court	;
发送	到	这	诺曼	法庭	;

伯爵转向他的妹妹——他曾答应将妹妹送到诺曼宫廷；

[ænd; ənd] ['θaɪrə] [sed] , ['pleɪntɪvli] :

and	Thyra	said	,	plaintively	:
和	蒂拉	说	,	哀怨地	:

蒂拉哀怨地说：

" [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪn] [ɑːmz] , ['hærəld] , [ænd; ənd] [ræp] [ðaɪ] ['mænt(ə)l] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Take	me	in	thine	arms	,	Harold	,	and	wrap	thy	mantle	round	me	,	for	the
"	拿	我	在	你的	武器	,	哈罗德	,	和	裹	你的	地幔	圆形的	我	,	为了	这

[eə(r)][ɪz][kəʊld] .

air	is	cold	.
空气	是	寒冷的	.

“哈罗德，抱住我，用你的斗篷裹住我，因为空气很冷。”

" [ðə; ði] [ɜːl] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [lɒŋ]

"	The	Earl	lifted	the	child	to	his	breast	,	and	gazed	on	her	cheek	long
"	这	伯爵	抬起	这	孩子	到	他的	胸部	,	和	凝视	在	她	脸颊	长的

[ænd; ənd] ['wɪstfəli] ;

and	wistfully	;
和	怅然地	;

伯爵将孩子抱在怀里，久久地、充满渴望地凝视着她的脸颊；

[ðen] ['kwestʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] ['iːdɪθ]

then	questioning	her	tenderly	,	he	took	her	within	the	house	;	and	Edith
然后	提问	她	温柔地	,	他	采取	她	之内	这	房子	;	和	伊迪丝

['fɒləʊd] [wɪð] ['hɑːkoʊ] .

followed	with	Haco	.
随后	和	哈科	.

然后他温柔地询问她，并将她带进了屋里；伊迪丝和哈科随后跟了进去。

" [ɪz] ['hɪldə] [wɪ'ðɪn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [sweɪn] .

"	Is	Hilda	within	?	"	asked	the	son	of	Sweyn	.
"	是	希尔达	之内	?	"	问	这	儿子	的	斯韦恩	.

“希尔达在里面吗？”斯韦恩的儿子问道。

" [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [sɪns] [nuːn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːdɪθ] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ,

"	Nay	,	she	hath	been	in	the	forest	since	noon	,	"	answered	Edith	with	an	effort	,
"	不	,	她	有	到过	在	这	森林	自从	中午	,	"	回答	伊迪丝	和	一个	努力	,

“不，她从中午就一直在森林里，”伊迪丝费力地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

for	she	could	not	recover	her	awe	of	his	presence	.
为了	她	可以	不是	恢复	她	敬畏	的	他的	在场	.

因为她始终无法恢复对他的敬畏之情。

" [ðen] , " [sed] ['hɑːkoʊ] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , " [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wʊdlənd]

"	Then	,	"	said	Haco	,	halting	at	the	threshold	,	"	I	will	go	across	the	woodland
"	然后	,	"	说	哈科	,	停止	在	这	临界点	,	"	我	将要	去	穿过	这	林地

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

to	your	house	,
到	你的	房子	,

“那么，”哈科在门槛前停下脚步说道，“我将穿过树林去你家。”

['hærəld] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃeəl] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] . "

Harold	,	and	prepare	your	ceorls	for	your	coming	.	"
哈罗德	,	和	准备	你的	ceorls	为了	你的	未来	.	"

哈罗德，准备好你的仆人迎接你的到来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['tæri] [hɪə(r)] [tɪl] ['hɪldə] [rɪ'tɜːnz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hærəld] ,

"	I	shall	tarry	here	till	Hilda	returns	,	"	answered	Harold	,
"	我	将	焦油	这里	直到	希尔达	返回	,	"	回答	哈罗德	,

“我将留在这里，直到希尔达回来，”哈罗德回答道。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

and	it	may	be	late	in	the	night
和	它	可能	是	晚的	在	这	夜晚

而且可能已经是深夜了。

[eə(r)][ai] [riːtʃ] [həʊm] ; [bʌt; bət] - [ɔːlˈredi] [hæθ] [maɪ] [ˈɔːdərs] .

ere	I	reach	home	;	but	Sexwolf	already	hath	my	orders	.
埃雷	我	抵达	家	;	但	-	已经	有	我的	订单	.

我还没到家，塞克斯沃尔夫就已经收到我的命令了。

[æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [wiː; wi] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ðens] [wiː; wi] [mɑːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ɪnˈsɜːrdʒənt] . "

At	sunrise	we	return	to	London	,	and	thence	we	march	on	the	insurgents	.	"
在	日出	我们	返回	到	伦敦	,	和	因此	我们	行进	在	这	叛乱分子	.	"

天亮时分我们返回伦敦，然后从那里向叛乱分子进军。

" [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] .

"	All	shall	be	ready	.
"	全部	将	是	准备好	.

一切都将准备就绪。

[ˌfeəˈwel] , [ˈnəʊb(ə)l] [ˈiːdɪθ] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] , [ˈθaɪrə] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [wʌn] [kɪs] [mɔː(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)]

Farewell	,	noble	Edith	;	and	thou	,	Thyra	my	cousin	,	one	kiss	more	to	our
告别	,	高贵	伊迪丝	;	和	你	,	蒂拉	我的	表哥	,	一	吻	更多的	到	我们的

['miːtɪŋ] [əˈgen] .

meeting	again	.
会议	再次	.

再见了，高贵的伊迪丝；还有你，我的表妹蒂拉，愿我们再次相见时再给你一个吻。

" [ðə; ði][tʃaɪld] ['fɒndli] [held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk]

"	The	child	fondly	held	out	her	arms	to	him	,	and	as	she	kissed	his	cheek
"	这	孩子	深情地	握住	出去	她	武器	到	他	,	和	作为	她	亲吻	他的	脸颊

['wɪspəd] :

whispered	:
低声说道	:

孩子深情地向他伸出双臂，亲吻他的脸颊，轻声说道：

" [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , ['hɑːkoʊ] !

"	In	the	grave	,	Haco	!
"	在	这	严重	,	哈科	!

“哈科，下坟墓吧！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [əˈraʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] .

"	The	young	man	drew	his	mantle	around	him	,	and	moved	away	.
"	这	年轻的	男人	画	他的	地幔	大约	他	,	和	已搬	离开	.

“年轻人披上斗篷，走开了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [wɪtʃ] [stɪl] [greɪzd] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] ; [waɪl] ['herəldz] ,

But	he	did	not	mount	his	steed	,	which	still	grazed	by	the	road	;	while	Harold's	,
但	他	做过	不是	山	他的	骏马	,	哪个	仍然	放牧	经过	这	路	;	尽管	哈罗德的	,

但他没有骑上他的马，那匹马还在路边吃草；而哈罗德的马，

[mɔː(r)][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] , [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] ;

more	familiar	with	the	place	,	had	found	its	way	to	the	stall	;
更多的	熟悉的	和	这	地方	,	有	成立	它是	方式	到	这	摊位	;

对这个地方比较熟悉的人，找到了摊位；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [gleɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .

nor	did	he	take	his	path	through	the	glades	to	the	house	of	his	kinsman	.
也不	做过	他	拿	他的	小路	通过	这	林间空地	到	这	房子	的	他的	亲属	.

他也没有沿着林间小路前往亲戚家。

['entərɪŋ] [ðə; ði]['druːɪd]['temp(ə)l] , [hiː; hi] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tjʊtən] [tuːm] .

Entering	**the**	**Druid**	**temple**	**,**	**he**	**stood**	**musing**	**by**	**the**	**Teuton**	**tomb**	**.**
进入	这	德鲁伊	寺庙	,	他	站立	沉思	经过	这	条顿	墓	.

他走进德鲁伊神庙，站在条顿人墓旁沉思。

[ðə; ði] [naɪt] [gruː] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] , [ðə; ði] [stɑːz] [mɔː(r)] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][mɔː(r)] [hʌʃt] ,

The	**night**	**grew**	**deeper**	**and**	**deeper**	**,**	**the**	**stars**	**more**	**luminous**	**and**	**the**	**air**	**more**	**hushed**	**,**
这	夜晚	生长	更深	和	更深	,	这	明星	更多的	发光的	和	这	空气	更多的	静静地	,

夜色越来越深，繁星越来越明亮，空气也越来越静谧。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [sed] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [ə'brʌpt] :

when	**a**	**voice**	**close**	**at**	**his**	**side**	**,**	**said**	**,**	**clear**	**and**	**abrupt**	**:**
什么时候	一个	嗓音	关闭	在	他的	边	,	说	,	清除	和	突然	:

这时，一个声音在他耳边响起，清晰而突然：

" [wɒt] [dʌz] [juːθ] [ðə; ði] ['restləs] , [baɪ] [deθ] [ðə; ði] [stɪl] ?

"	**What**	**does**	**Youth**	**the**	**restless**	**,**	**by**	**Death**	**the**	**still**	**?**
"	什么	做	青年	这	不安	,	经过	死亡	这	仍然	?

“青春躁动不安，死亡却寂静无声？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv]['hɑːkoʊ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][ɔː(r)] [sə'praɪz] [hɪm] .

"	**It**	**was**	**the**	**peculiarity**	**of**	**Haco**	**,**	**that**	**nothing**	**ever**	**seemed**	**to**	**startle**	**or**	**surprise**	**him**	**.**
"	它	曾是	这	特点	的	哈科	,	那	没有什么	曾经	似乎	到	惊吓	或者	惊喜	他	.

“哈科的奇特之处在于，似乎没有什么能让他感到惊讶或意外。”

[ɪn] [ðæt] ['bruːdɪŋ] ['bɔɪhʊd] , [ðə; ði] ['spləm] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd][sæd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɔːl][fɔː(r)] - [ɑːmd] , [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

In	**that**	**brooding**	**boyhood**	**,**	**the**	**solemn**	**,**	**quiet**	**,**	**and**	**sad**	**experience**	**all**	**fore**	**-**	**armed**	**,**	**of**	**age**	**,**
在	那	沉思	童年	,	这	庄严	,	安静的	,	和	伤心	经验	全部	前	-	武装	,	的	年龄	,

在那段忧郁的少年时代，庄严、安静而悲伤的经历早已被预先准备好，长大成人后，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ; [səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

had	**something**	**in**	**it**	**terrible**	**and**	**preternatural**	**;**	**so**	**without**	**lifting**	**his**	**eyes**
有	某物	在	它	糟糕的	和	超自然	;	所以	没有	举重	他的	眼睛

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

from	**the**	**stone**	**,**	**he**	**answered**	**:**
从	这	石头	,	他	回答	:

里面似乎蕴藏着某种可怕而超自然的东西；于是他目不转睛地盯着石头，回答道：

" [haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [əʊ] ['hɪldə] , [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ?

"	**How**	**sayest**	**thou**	**,**	**O**	**Hilda**	**,**	**that**	**the**	**dead**	**are**	**still**	**?**
"	如何	萨耶斯特	你	,	哦	希尔达	,	那	这	死的	是	仍然	?

“希尔达啊，你怎么能说死者已经安静下来了呢？”

" ['hɪldə] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs]

"	**Hilda**	**placed**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**stooped**	**to**	**look**	**into**	**his**	**face**	.
"	希尔达	放置	她	手	在	他的	肩膀	,	和	弯腰	到	看	进入	他的	脸	.

:
.

希尔达把手放在他的肩膀上，弯下腰看着他的脸。

" [ðaɪ] [rɪ'bjuːk] [ɪz][dʒʌst] , [sʌn][ɒv; əv] [sweɪn] .
" Thy rebuke is just , son of Sweyn .
" 你的 训斥 是 只是 , 儿子 的 斯韦恩 .

“斯韦恩之子，你的责备是公正的。”

[ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['stɪlnəs] !
In Time , and in the Universe , there is no stillness !
在 时间 , 和 在 这 宇宙 , 那里 是 不 寂静 !

在时间中，在宇宙中，没有静止！

[θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [səʊl] [ɪz] [rɪ'pəʊz] !
Through all eternity the state impossible to the soul is repose !
通过 全部 永恒 这 状态 不可能的 到 这 灵魂 是 休息 !

在永恒之中，灵魂不可能达到的状态就是安息！

— [səʊ] [ə'gen] [ðaʊ] [ɑːt][ɪn][ðaɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ? "
— So again thou art in thy native land ? "
— 所以 再次 你 艺术 在 你的 本国的 土地 ? "

“所以你又回到了故土？”

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [end] , [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] ?
" And for what end , Prophetess ?
" 和 为了 什么 结尾 , 女先知 ?

“那么，女先知，你究竟是为了什么目的呢？”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] , [wen] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnfənt] ,
I remember , when but an infant ,
我 记住 , 什么时候 但 一个 婴儿 ,

我记得，当我还是个婴儿的时候，

[huː] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['deɪlɪ] [sʌn] ,
who till then had enjoyed the common air and the daily sun ,
WHO 直到 然后 有 享受 这 常见的 空气 和 这 日常的 太阳 ,

此前他们一直享受着普通的空气和每日的阳光，

[ðaʊ] [dɪdst] [rɒb][ˌem 'iː] [ˌevə'mɔː(r)] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] .
thou didst rob me evermore of childhood and youth .
你 迪斯特 抢 我 越来越 的 童年 和 青年 .

你夺走了我更多的童年和青春。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [seɪ] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðæt] - [dɑːk] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [wʊf] [ɒv; əv][maɪ] [feɪt] ,
For thou didst say to my father , that ' dark was the woof of my fate ,
为了 你 迪斯特 说 到 我的 父亲 , 那 - 黑暗的 曾是 这 纬 的 我的 命运 ,

因为你曾对我父亲说，“我的命运是黑暗的”，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts][məʊst] ['glɔːriəs] ['aʊə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪts][lɑːst] ! - "
and that its most glorious hour should be its last ! ' "
和 那 它是 最多 辉煌 小时 应该 是 它是最后的 ! - "

而它最辉煌的时刻，竟成了它的最后时刻！

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɜːt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tuː] ['tʃaɪldlaɪk] , ([siː] [ðiː] [naʊ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɜːt] [ðen] , [stretʃt]
" But thou wert surely too childlike , (see thee now as thou wert then , stretched
" 但 你 沃特 一定 也 孩子气 , (看 你 现在 作为 你 沃特 然后 , 拉伸
[ɒn][ðə; ðɪ] [grɑːs] ,
on the grass ,
在 这 草 ,

但你那时的确太像个孩子了，（看看你现在的样子，就像那时一样，躺在草地上，）

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['fɔːlkən] !) — [tuː] ['tʃaɪldlaɪk] [tuː; tə] [hiːd] [maɪ] [wɜːdz] . "
and playing with thy father's falcon !) — too childlike to heed my words . "
和 玩耍 和 你的 父亲的 鹘 !) — 也 孩子气 到 注意 我的 字 . "

你竟然去玩弄你父亲的猎鹰！——太幼稚了，根本不听我的话。

" [dʌz] [ðə; ði] [nju:] [graʊnd] [rɪ'dʒekt][ðə; ði][dʒɜ:rmz][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊə(r)] ,
" **Does the new ground reject the germs of the sower ,**
" 做 这 新的 地面 拒绝 这 细菌 的 这 播种者 ,

新土地会排斥播种者的种子吗?

[ɔ:(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑ:t] [ðə; ði][fɜ:st] ['lesnz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ɔ:] ?
or the young heart the first lessons of wonder and awe ?
或者 这 年轻的 心 这 第一的 课程 的 想知道 和 敬畏 ?

还是说，是幼小的心灵第一次体验到惊奇和敬畏?

[sɪns] [ðen] , [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] , [naɪt] [hæθ] [bi:n] [maɪ] ['kɒmreɪd] , [ænd; ənd] [deθ] [maɪ][fə'mɪliə(r)] .
Since then , Prophetess , Night hath been my comrade , and Death my familiar .
自从 然后 , 女先知 , 夜晚 有 到过 我的 同志 , 和 死亡 我的 熟悉的 .

从那时起，女先知，黑夜便成了我的伙伴，死亡便成了我的使者。

[rɪmɛmbɝəst] [ðaʊ] [ə'gen] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] , ['sti:lɪŋ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Rememberest thou again the hour when , stealing , a boy ,
记住 你 再次 这 小时 什么时候 , 偷窃 , 一个 男生 ,

你还记得那个时刻吗? 当时，一个男孩偷走了.....

[frɒm; frəm] ['herəldz] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] — [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][aɪ][left][maɪ][lænd] — [aɪ] [stʊd] [ɒn]
from Harold's house in his absence — the night ere I left my land — I stood on
从 哈罗德的 房子 在 他的 缺席 — 这 夜晚 埃雷 我 左边 我的 土地 — 我 站立 在
[ðɪs] [maʊnd] [baɪ][ðaɪ] [saɪd] ?
this mound by thy side ?
这 冢 经过 你的 边 ?

哈罗德不在家的时候——我离开家乡的前夜——我站在你身旁的这座土丘上?

[ðen] [dɪd][aɪ] [tel] [ði:] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [sɒft] [θɔ:t] [ðæt] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl]
Then did I tell thee that the sole soft thought that relieved the bitterness of my soul
然后 做过 我 告诉 你 那 这 唯一 柔软的 想法 那 松了口气 这 苦味 的 我的 灵魂
,
,
,

那么，我是否曾告诉你，那唯一能抚慰我灵魂苦涩的温柔念头，

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ]['kɪnzfəʊk] [si:md] [tu:; tə][bɪ'həʊld][ɪn][ˌem 'i:][bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]
when all the rest of my kinsfolk seemed to behold in me but the heir of
什么时候全部 这 休息 的 我的 亲属 似乎 到 看哪 在 我 但 这 继承人 的
[sweɪn] ,
Sweyn ,
斯韦恩 ,

当我的其他亲属似乎只把我视为斯韦恩的继承人时，

[ðə; ði] ['aʊtlɔ:] [ænd; ənd] ['hɒmɪsaɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ][bɔ:(r)][tu:; tə]['hærəld] ;
the outlaw and homicide , was the love that I bore to Harold ;
这 取缔 和 杀人 , 曾是 这 爱 那 我 钻孔 到 哈罗德 ;

亡命之徒和杀人犯，就是我对哈罗德的爱;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðæt] [lʌv] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['mɔ:nf(ə)l] [ænd; ənd] ['bəʊdfʊl] [æz; əz][ðə; ði] - [-] [ɒv; əv]
but that that love itself was mournful and bodeful as the hwata [209] of
但 那 那 爱 本身 曾是 悲哀 和 不祥之兆 作为 这 - [-] 的
['dɪstənt] ['sɒrəʊ] .
distant sorrow .
遥远 悲哀 .

但那份爱本身却像遥远悲伤的华塔[209]一样，是悲伤和不祥的。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [teɪk] [ˌem 'i:] , [əʊ][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] , [tu:; tə][ðaɪ] ['bʊzəm] ,
And thou didst take me , O Prophetess , to thy bosom ,
和 你 迪斯特 拿 我 , 哦 女先知 , 到 你的 怀 ,

先知啊，你将我拥入怀中。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [kəʊld] [kɪs] [tʌtʃt] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [maɪ] [braʊ] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['ɔːltə(r)]

and	thy	cold	kiss	touched	my	lips	and	my	brow	;	and	there	,	beside	this	altar
和	你的	寒冷的	吻	感动	我的	嘴唇	和	我的	眉头	;	和	那里	,	旁	这	坛

[ænd; ənd] [greɪv] - [maʊnd] ,

and	grave	-	mound	,
和	严重	-	冢	,

你冰冷的吻触碰了我的嘴唇和额头；就在那里，在这祭坛和墓丘旁，

[baɪ] [liːf] [ænd; ənd] [baɪ] ['wɔːtə(r)] , [baɪ] [stɑːf] [ænd; ənd] [baɪ] [sɒŋ] , [ðaʊ] [dɪdst] [bɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] ['kʌmfət] ;

by	leaf	and	by	water	,	by	staff	and	by	song	,	thou	didst	bid	me	take	comfort	;
经过	叶子	和	经过	水	,	经过	职员	和	经过	歌曲	,	你	迪斯特	出价	我	拿	舒适	;

你以树叶、水、杖和歌声安慰我；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [maʊs] [nɔːd] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] ,

for	that	as	the	mouse	gnawed	the	toils	of	the	lion	,
为了	那	作为	这	老鼠	被啃咬	这	辛勤劳作	的	这	狮子	,

正因为老鼠啃噬了狮子的辛劳，

[səʊ] [ðə; ði] ['eksaɪl] [əb'skjʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪvə(r)] [frɒm; frəm] ['perəl] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]

so	the	exile	obscure	should	deliver	from	peril	the	pride	and	the	prince	of
所以	这	流亡	朦胧	应该	递送	从	危险	这	自豪	和	这	王子	的

[maɪ] [haʊs] — [ðæt] ,

my	House	—	that	,
我的	房子	—	那	,

所以，流亡在外的无名英雄应该能将我家族的骄傲和王子从危险中解救出来——那就是

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [skeɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [maɪn] [biː; bi] [ɪn'twaɪn] ;

from	that	hour	with	the	skein	of	his	fate	should	mine	be	entwined	;
从	那	小时	和	这	绞	的	他的	命运	应该	矿	是	交织	;

从那一刻起，我的命运就将与他的命运紧紧相连；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kɪŋdəmz] .

and	his	fate	was	that	of	kings	and	of	kingdoms	.
和	他的	命运	曾是	那	的	国王	和	的	王国	.

他的命运与君王和王国一样。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [flʌʃt] [maɪ] [tʃiːk] ,

And	then	,	when	the	joy	flushed	my	cheek	,
和	然后	,	什么时候	这	喜悦	酡	我的	脸颊	,

然后，当喜悦涌上我的脸颊时，

[ænd; ənd] [mɪ'θɔːt] [juːθ] [keɪm] [bæk] [ɪn] [wɔːmθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] — [ðen] ,

and	methought	youth	came	back	in	warmth	to	the	night	of	my	soul	—	then	,
和	我的想法	青年	来了	后退	在	温暖	到	这	夜晚	的	我的	灵魂	—	然后	,

['hɪldə] ,

Hilda	,
希尔达	,

我感觉青春带着温暖重返我灵魂的黑夜——然后，希尔达，

[aɪ] [ɑːskt] [ðiː] [ɪf] [maɪ] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [speəd] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'diːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [maɪ]

I	asked	thee	if	my	life	would	be	spared	till	I	had	redeemed	the	name	of	my
我	问	你	如果	我的	生活	会	是	幸存	直到	我	有	已赎回	这	姓名	的	我的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

我问你，在我洗清父亲的冤屈之前，能否饶我一命。

[ðaɪ] - [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)] - [spɑːks] , ['sɪmbəld] [ðə; ði]

Thy	seidstaff	passed	over	the	leaves	that	,	burning	with	fire	-	sparks	,	symbolled	the
你的	-	通过了	超过	这	树叶	那	,	燃烧	和	火	-	火花	,	符号	这

[laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

life	of	the	man	,
生活	的	这	男人	,

你的法杖掠过燃烧着火星的树叶，象征着这个人的一生。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] [liːf] [ðə; ði] [fleɪm] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd][daɪd] ;

and	from	the	third	leaf	the	flame	leaped	up	and	died	;
和	从	这	第三	叶子	这	火焰	跳跃	向上	和	死亡	;

火焰从第三片叶子上跃起，然后熄灭了；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [brest] , ['hɒləʊ] , [æz; əz] [ɪf] [bɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɪl] -

and	again	a	voice	from	thy	breast	,	hollow	,	as	if	borne	from	a	hill	-
和	再次	一个	嗓音	从	你的	胸部	,	空洞的	,	作为	如果	出生	从	一个	爬坡道	-

[tɒp][ə'fɑː(r)] ,

top	afar	,
顶部	远方	,

你胸中又传来一个声音，空洞而空洞，仿佛来自遥远的山顶。

[meɪd] ['ɑːnsə(r)] , - [æt; ət] [ðaɪn] ['entrəns] [tuː; tə] ['mænhʊd] [laɪf] [bəːsts] ['ɪntuː] [bleɪz] , [ænd; ənd] ['ʃrivəl]

made	answer	,	'	At	thine	entrance	to	manhood	life	bursts	into	blaze	,	and	shrivels
制成	回答	,	-	在	你的	入口	到	男子气概	生活	爆发	进入	火焰	,	和	萎缩

[ʌp]['ɪntuː] ['æʃɪz] . -

up	into	ashes	.	'
向上	进入	灰烬	.	-

回答说："当你步入成年，生命便如烈火般燃烧，又如灰烬般凋零。"

[səʊ][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [stɪl] [wei] ['ʌnə'niːld; ˌʌnə'niːld][ɒn][ðə; ði] [j'iəz]

So	I	knew	that	the	doom	of	the	infant	still	weighed	unannealed	on	the	years
所以	我	知道	那	这	厄运	的	这	婴儿	仍然	称重	未退火	在	这	年

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ;

of	the	man	;
的	这	男人	;

所以我知道，婴儿的厄运仍然沉重地压在男人的岁月里；

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][æz; əz][tuː; tə]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] .

and	I	come	here	to	my	native	land	as	to	glory	and	the	grave	.
和	我	来	这里	到	我的	本国的	土地	作为	到	荣耀	和	这	严重	.

我回到故土，既是为了荣耀，也是为了坟墓。

[bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][ɪn'θjuːziæzəm] ,

But	,	"	said	the	young	man	,	with	a	wild	enthusiasm	,
但	,	"	说	这	年轻的	男人	,	和	一个	荒野	热情	,

"但是，"年轻人带着一种近乎疯狂的热情说道，"

" [stɪl] [wɪð] [maɪn] [lɪŋks] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [l'ɒftɪəst] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;

"	still	with	mine	links	the	fate	which	is	loftiest	in	England	;
"	仍然	和	矿	链接	这	命运	哪个	是	最高	在	英格兰	;

"仍然与我的命运联系在一起，这是英格兰最高的命运；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][ʃæl; ʃəl] [rʌʃ] [ɪn][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [siː] . "

and	the	rill	and	the	river	shall	rush	in	one	to	the	Terrible	Sea	.	"
和	这	溪流	和	这	河	将	匆忙	在	一	到	这	糟糕的	海	.	"

小溪和大河将汇合，奔向可怕的大海。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hɪldə] , [peɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] [hɜː'self] :

"	I	know	not	that	,	"	answered	Hilda	,	pale	,	as	if	in	awe	of	herself	:
"	我	知道	不是	那	,	"	回答	希尔达	,	苍白	,	作为	如果	在	敬畏	的	她自己	:

"我不知道，"希尔达脸色苍白地回答道，仿佛对自己感到敬畏：

" [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [jet] [hæθ] [ðə; ði] [ruːn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [faʊnt] [ɔː(r)][ðə; ði] [tuːm] ,

"	for	never	yet	hath	the	rune	,	or	the	fount	or	the	tomb	,
"	为了	绝不	然而	有	这	符文	,	或者	这	喷泉	或者	这	墓	,

“因为符文、泉水或坟墓，从未有过……”

[rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][klɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɔːs] [ɒv; əv]['hærəld] ;

revealed	to	me	clear	and	distinct	the	close	of	the	great	course	of	Harold	;
揭晓	到	我	清除	和	清楚的	这	关闭	的	这	伟大的	课程	的	哈罗德	;

哈罗德伟大征程的终结向我清晰明了地展现出来；

['əʊnli] [nəʊ] [aɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [stɑːz] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] ; [ænd; ənd] [weə(r)] ['glɔːri] [ɪz]

only	know	I	through	his	own	stars	his	glory	and	greatness	;	and	where	glory	is
仅有的	知道	我	通过	他的	自己的	明星	他的	荣耀	和	伟大	;	和	在哪里	荣耀	是

[dɪm] ,

dim	,
暗淡	,

我唯有透过他自身的星辰才能知晓他的荣耀与伟大；而当荣耀黯淡之时，

[ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ɪz] ['menəs] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

and	greatness	is	menaced	,	I	know	it	but	from	the	stars	of	others	,
和	伟大	是	受威胁	,	我	知道	它	但	从	这	明星	的	其他的	,

伟大正面临威胁，我知道这一点，但我是从别人的星辰中得知的。

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [huːz] ['ɪnfluəns] [blend] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

the	rays	of	whose	influence	blend	with	his	own	.
这	射线	的	谁	影响	混合	和	他的	自己的	.

他的影响力与他自身的影响力交融在一起。

[səʊ] [lɒŋ] , [æt; ət] [liːst] ,

So	long	,	at	least	,
所以	长的	,	在	至少	,

至少目前是这样。

[æz; əz][ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pjʊə(r)][wʌn] [kiːps] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [haʊs] [ɒv; əv] [laɪf] ,

as	the	fair	and	the	pure	one	keeps	watch	in	the	still	House	of	Life	,
作为	这	公平的	和	这	纯的	一	保持	手表	在	这	仍然	房子	的	生活	,

如同美丽纯洁之人在寂静的生命之屋中守望，

[ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌbld] [wʌn] ['kænɒt] ['həʊlli] [prɪ'veɪl] .

the	dark	and	the	troubled	one	cannot	wholly	prevail	.
这	黑暗的	和	这	麻烦	一	不能	完全	占上风	.

黑暗与苦难终将战胜一切。

[fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['hærəld][æz; əz][ðə; ði] - , [ðæt] ['nɔɪzləsli] [bles] [ænd; ənd]

For	Edith	is	given	to	Harold	as	the	Fylgia	,	that	noiselessly	blesses	and
为了	伊迪丝	是	给定	到	哈罗德	作为	这	-	,	那	无声	祝福	和

[seɪvz] :

saves	:
保存	:

伊迪丝被赐予哈罗德，如同菲尔吉亚一般，默默地祝福和拯救：

[ænd; ənd] [ðaʊ] — " ['hɪldə] [tʃekt] [hɜː'self] , [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [hʊd] ['əʊvə(r)]

and	thou	—	"	Hilda	checked	herself	,	and	lowered	her	hood	over
和	你	—	"	希尔达	已检查	她自己	,	和	降低	她	兜帽	超过

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

“而你——”希尔达止住了话头，拉下兜帽遮住了脸。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

so	that	it	suddenly	became	invisible	.
所以	那	它	突然	成为	无形的	.

于是它突然变得隐形了。

" [ænd; ənd][ai] ? " [ɑːskt] ['hɑːkoʊ] , ['muːvɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

"	And	I	?	"	asked	Haco	,	moving	near	to	her	side	.
"	和	我	?	"	问	哈科	,	移动	靠近	到	她	边	.

“那我呢？”哈科问道，走到她身边。

" [əˈweɪ] , [sʌn] [ɒv; əv] [sweɪn] ; [ðaɪ] [fiːt] ['træmp(ə)l][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ded] !

"	Away	,	son	of	Sweyn	;	thy	feet	trample	the	grave	of	the	mighty	dead	!
"	离开	,	儿子	的	斯韦恩	;	你的	脚	践踏	这	严重	的	这	强大的	死的	!

“斯韦恩之子，滚开！你的双脚践踏了英勇亡灵的坟墓！”

" [ðen] ['hɪldə] ['lɪŋgəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Then	Hilda	lingered	no	longer	,	but	took	her	way	towards	the	house	.
"	然后	希尔达	徘徊不去	不	更长	,	但	采取	她	方式	向	这	房子	.

“然后希尔达不再逗留，径直朝房子走去。”

- [aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

Haco's	eye	followed	her	in	silence	.
-	眼睛	随后	她	在	沉默	.

哈科的目光默默地追随着她。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] , ['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['perɪˌstaɪl] , [lʊkt] [ʌp] [æz; əz]

The	cattle	,	grazing	in	the	great	space	of	the	crumbling	peristyle	,	looked	up	as
这	牛	,	放牧	在	这	伟大的	空间	的	这	摇摇欲坠	柱廊	,	看起来	向上	作为

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ;

she	passed	;
她	通过了	;

在摇摇欲坠的柱廊空地上吃草的牛群，在她经过时抬头望着她；

[ðə; ði] [wɒtʃ] - [dɒgz] , ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][stɑː(r)] - [lɪt] ['kɒləms] , [keɪm] [snɔːrtɪŋ] [raʊnd] [ðeə(r)]

the	watch	-	dogs	,	wandering	through	the	star	-	lit	columns	,	came	snorting	round	their
这	手表	-	狗	,	漫游	通过	这	星星	-	点燃	列	,	来了	吸鼻	圆形的	他们的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

看门狗在星光闪烁的柱廊间游荡，围着它们的女主人哼哼唧唧地走来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ['hɑːkoʊ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stiːd] :

And	when	she	had	vanished	within	the	house	,	Haco	turned	to	his	steed	:
和	什么时候	她	有	消失了	之内	这	房子	,	哈科	转向	到	他的	骏马	:

当她消失在屋子里后，哈科转身走向他的坐骑：

" [wɒt] ['mætəz] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , " [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɑːlə] ['kænɒt] [ɔː(r)][deə(r)][nɒt]

"	What	matters	,	"	he	murmured	,	"	the	answer	which	the	Vala	cannot	or	dare	not
"	什么	事情	,	"	他	低声说道	,	"	这	回答	哪个	这	瓦拉	不能	或者	敢	不是

[gɪv] ?

give	?
给	?

“那又有什么关系呢？”他喃喃自语道，“瓦拉不能或不敢给出的答案又有什么关系呢？”

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz] [nɒt] ['destɪnd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [nɔː(r)][ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [laɪf] .

To	me	is	not	destined	the	love	of	woman	,	nor	the	ambition	of	life	.
到	我	是	不是	注定	这	爱	的	女士	,	也不	这	志向	的	生活	.

对我来说，爱情和人生抱负都不是命中注定的。

[ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [əˈfekʃn] [baɪndz][ˌem ˈiː][tuː; tə]['hærəld] ;

All	I	know	of	human	affection	binds	me	to	Harold	;
全部	我	知道	的	人类	感情	结合	我	到	哈罗德	;

我所了解的人类情感将我与哈罗德紧紧联系在一起；

[ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv]['hjuːmən][æmˈbɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] .

all	I	know	of	human	ambition	is	to	share	in	his	fate	.
全部	我	知道	的	人类	志向	是	到	分享	在	他的	命运	.

我所知道的人类抱负，就是与他人共享命运。

[ðɪs] [lʌv] [ɪz] [strɒŋ] [æz; əz] [heɪt] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz] [duːm] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʒeləs] , [ˌaɪ 'tiː]

This	love	is	strong	as	hate	,	and	terrible	as	doom	,	—	it	is	jealous	,	it
这	爱	是	强的	作为	恨	,	和	糟糕的	作为	厄运	,	—	它	是	嫉妒的	,	它

[əd'mit] [nəʊ]['raɪv(ə)l] .

admits	no	rival	.
承认	不	竞争对手	.

这种爱像恨一样强烈，像厄运一样可怕，它嫉妒，它不承认任何对手。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [wiːd] [ˌɪntə'leɪst] [tə'geðə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dæʃt] [ɒn][ðə; ði]

As	the	shell	and	the	sea	-	weed	interlaced	together	,	we	are	dashed	on	the
作为	这	壳	和	这	海	-	杂草	交织	一起	,	我们	是	虚线	在	这

['rʌʃɪŋ] [sɜːdʒ] ; ['wɪðə(r)] ?

rushing	surge	;	whither	?
匆忙	涌	;	往哪里去	?

贝壳与海藻交织在一起，我们被汹涌的浪潮裹挟着；我们将去往何方?

[əʊ] , ['wɪðə(r)] ?

oh	,	whither	?
哦	,	往哪里去	?

哦，去哪儿?

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

" [aɪ] [tel] [ðiː] , ['hɪldə] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , [ɪm'peɪʃntli] ,

"	I	tell	thee	,	Hilda	,	"	said	the	Earl	,	impatiently	,
"	我	告诉	你	,	希尔达	,	"	说	这	伯爵	,	不耐烦地	,

“我告诉你，希尔达，”伯爵不耐烦地说。

" [aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [rɪ'naʊns] [ˌhens'fɔːθ] [ɔːl] [feɪθ] [seɪv] [ɪn] [hɪm] [huːz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)]

"	I	tell	thee	that	I	renounce	henceforth	all	faith	save	in	Him	whose	ways	are
"	我	告诉	你	那	我	放弃	今后	全部	信仰	节省	在	他	谁	方式	是

[kən'siːld] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [aɪz] .

concealed	from	our	eyes	.
暗	从	我们的	眼睛	.

“我告诉你，从今以后，我除了信仰那位道路对我们眼睛隐藏的主之外，不再信仰任何其他信仰。”

[ðaɪ] [zaɪt] [ænd; ənd] [ðaɪ] - [hæv; həv] [nɒt] ['gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['perəl] , [nɔː(r)] [ɑːmd] [ˌem 'iː]

Thy	seid	and	thy	galdra	have	not	guarded	me	against	peril	,	nor	armed	me
你的	赛德	和	你的	-	有	不是	守卫	我	反对	危险	,	也不	武装	我

[ə'genst] [sɪn] .

against	sin	.
反对	罪	.

你的智慧和魔法都未能保护我免受危险，也未能使我免受罪恶的侵害。

[neɪ] , [pə'tʃɑːns] — [bʌt; bət] [piːs] : [aɪ] [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)] [tempt] [ðə; ði] [dɑːk] [ɑːt] ,

Nay	,	perchance	—	but	peace	:	I	will	no	more	tempt	the	dark	art	,
不	,	或许	—	但	和平	:	我	将要	不	更多的	诱惑	这	黑暗的	艺术	,

不，或许吧——但愿如此：我不再尝试那黑暗的魔法了。

[aɪ] [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)] [siːk] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [truːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌg(ə)lɪŋ][laɪ] .

I	will	no	more	seek	to	disentangle	the	awful	truth	from	the	juggling	lie	.
我	将要	不	更多的	寻找	到	解开	这	可怕	真相	从	这	戏法	说谎	.

我将不再试图从弥天大谎中厘清可怕的真相。

[ɔːl] [səʊ] [fɔː'təʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [fə'get] , — [həʊp] [frɒm; frəm] [nəʊ] ['prɒfəsi] , [fɪə(r)]

All	so	foretold	me	I	will	seek	to	forget	,	—	hope	from	no	prophecy	,	fear
全部	所以	预言	我	我	将要	寻找	到	忘记	,	—	希望	从	不	预言	,	害怕

[frɒm; frəm] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] .

from	no	warning	.
从	不	警告	.

所有预言我都会努力忘记——希望来自无预言，恐惧来自无警告。

[let] [ðə; ði] [səʊl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [gɒd] ! "

Let	the	soul	go	to	the	future	under	the	shadow	of	God	!	"
让	这	灵魂	去	到	这	未来	在下面	这	阴影	的	上帝	!	"

让灵魂在上帝的荫庇下走向未来!

" [pɑːs] [ɒn] [ðaɪ] [weɪ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [ɪts] [gəʊl] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['weðə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [ˌʌn'mɑːkt] .

"	Pass	on	thy	way	as	thou	wilt	,	its	goal	is	the	same	,	whether	seen	or	unmarked	.
"	经过	在	你的	方式	作为	你	枯萎	,	它是	目标	是	这	相同的	,	无论	已见	或者	未标记	.

“随心所欲地走你的路吧，无论路是否可见，终点都是一样的。”

[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [ðaʊ] [ɑːt] [waɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['vɑːlə] , ['gluːmɪli] .

Peradventure	thou	art	wise	,	"	said	the	Vala	,	gloomily	.
或者	你	艺术	明智的	,	"	说	这	瓦拉	,	阴郁地	.

“或许你很聪明，”瓦拉阴郁地说。

" [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kʌntriz] [seɪk] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [maɪ] ['wɪtnəs] , [nɒt] [maɪ] [əʊn] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [ɜːl]

"	For	my	country's	sake	,	heaven	be	my	witness	,	not	my	own	,	"	resumed	the	Earl
"	为了	我的	该国的	清酒	,	天堂	是	我的	证人	,	不是	我的	自己的	,	"	恢复	这	伯爵

,

,

,

“看在国家的份上，上天可以作证，而不是我自己的份上，”伯爵继续说道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['blɒtɪd] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] ['sʌlɪd] [maɪ] [truːθ] .

"	I	have	blotted	my	conscience	and	sullied	my	truth	.
"	我	有	印迹	我的	良心	和	污秽	我的	真相	.

“我玷污了我的良心，玷污了我的真理。”

[maɪ] ['kʌntri] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [rɪ'diːm] [ˌem 'iː] ,

My	country	alone	can	redeem	me	,
我的	国家	独自的	能	赎回	我	,

只有我的祖国才能救赎我。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæləʊd] [ˌevə'mɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] .

by	taking	my	life	as	a	thing	hallowed	evermore	to	her	service	.
经过	采取	我的	生活	作为	一个	事物	神圣的	越来越	到	她	服务	.

我将自己的生命永远奉献给她，视之为神圣之物。

['selfɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] [duː; də] [aɪ] [leɪ] [ə'saɪd] , ['selfɪʃ] ['paʊə(r)] [ʃæl; ʃəl] [tempt] [ˌem 'iː] [nəʊ] [mɔː(r)] ;

Selfish	ambition	do	I	lay	aside	,	selfish	power	shall	tempt	me	no	more	;
自私	志向	做	我	躺	旁边	,	自私	力量	将	诱惑	我	不	更多的	;

我已放下自私的野心，不再被自私的权力所诱惑；

[lɒst] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [aɪ] [bɪ'held] [ɪn] [ə; eɪ] [θrəʊn] , [ænd; ənd] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] — "

lost	is	the	charm	that	I	beheld	in	a	throne	,	and	,	save	for	Edith	—	"
丢失的	是	这	魅力	那	我	观看	在	一个	王座	,	和	,	节省	为了	伊迪丝	—	"

我曾在王座上看到的魅力已然消逝，除了伊迪丝——”

" [nəʊ] ! [nɒt] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] , [əd'vɑːnsɪŋ] ,

"	No	!	not	even	for	Edith	,	"	cried	the	betrothed	,	advancing	,
"	不	!	不是	甚至	为了	伊迪丝	,	"	哭	这	未婚妻	,	前进	,

“不！即使是为了伊迪丝也不行！”未婚夫喊道，一边走上前去。

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] [ʃælt] [ðaʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kʌntri]

"	not	even	for	Edith	shalt	thou	listen	to	other	voice	than	that	of	thy	country
"	不是	甚至	为了	伊迪丝	应	你	听	到	其他	嗓音	比	那	的	你的	国家

[ænd; ənd] [ðaɪ] [səʊl] .

and	thy	soul	.
和	你的	灵魂	.

即使是为了伊迪丝，你也只能听从祖国和灵魂的声音。

" [ðə; ði] [ɜːl] [tɜːnd] [raʊnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] .

"	The	Earl	turned	round	abruptly	,	and	his	eyes	were	moist	.
"	这	伯爵	转向	圆形的	突然	,	和	他的	眼睛	是	潮湿	.

伯爵猛地转过身，眼眶湿润。

" [əʊ] ['hɪldə] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [siː] [ˌhens'fɔːθ] [maɪ] ['əʊnli] ['vɑːlə] ;

"	O	Hilda	,	"	he	cried	,	"	see	henceforth	my	only	Vala	;
"	哦	希尔达	,	"	他	哭	,	"	看	今后	我的	仅有的	瓦拉	;

“哦，希尔达，”他喊道，“从今以后，请你做我唯一的瓦拉；

[let] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [ə'ləʊn] [ɪn'tɜːprət] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['ɔːrəkəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

let	that	noble	heart	alone	interpret	to	us	the	oracles	of	the	future	.
让	那	高贵	心	独自的	解释	到	我们	这	神谕	的	这	未来	.

愿那颗高尚的心为我们解读未来的预言。

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['hærəld] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['hɑːkoʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [treɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] -

"	The	next	day	Harold	returned	with	Haco	and	a	numerous	train	of	his	house	-
"	这	下一个	天	哈罗德	返回	和	哈科	和	一个	很多的	火车	的	他的	房子	-

[kɑːrlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

carles	to	the	city	.
卡莱斯	到	这	城市	.

第二天，哈罗德带着哈科和一大队他的房车回到了城里。

[ðeə(r)] [raɪd] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ɒn] ['riːtʃɪŋ]

Their	ride	was	as	silent	as	that	of	the	day	before	;	but	on	reaching
他们的	骑	曾是	作为	沉默的	作为	那	的	这	天	前	;	但	在	到达

['sʌðək] ,

Southwark	,
南华克	,

他们的旅程和前一天一样寂静无声；但到达南华克时，

['hærəld] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [left] , [geɪnd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [saɪd] ,

Harold	turned	away	from	the	bridge	towards	the	left	,	gained	the	river	-	side	,
哈罗德	转向	离开	从	这	桥	向	这	左边	,	获得	这	河	-	边	,

哈罗德转身离开桥，向左走去，来到了河边。

[ænd; ənd] [ˌdis'maunt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ([ə; eɪ] ['frænklɪn] , [ɔː(r)]

and	dismounted	at	the	house	of	one	of	his	lithsmen	(	a	franklin	,	or
和	下马	在	这	房子	的	一	的	他的	石匠	(	一个	富兰克林	,	或者

[friːd] [tʃeəl]) .

freed	ceorl	)	.
自由	ceorl	)	.

并在他的一名奴隶（富兰克林，或称自由民）的家中下马。

['liːvɪŋ] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [bəʊt] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['hɑːkoʊ] ,

Leaving	there	his	horse	,	he	summoned	a	boat	,	and	,	with	Haco	,
离开	那里	他的	马	,	他	被召唤	一个	船	,	和	,	和	哈科	,

他把马留在那儿，叫来一艘船，然后和哈科一起，

[wɒz; wəz] [rəud] ['əʊvə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['fɔ:tɪfaɪd] ['pæləs] [wɪtʃ] [ðen] [rəʊz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv]

was	rowed	over	towards	the	fortified	palace	which	then	rose	towards	the	west	of
曾是	划船	超过	向	这	强化	宫殿	哪个	然后	玫瑰	向	这	西方	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

被划船送往那座设防的宫殿，宫殿位于伦敦西侧。

['dʒʌtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [temz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:md] [ðə; ði] ['aʊtwɜ:k] [ɒv; əv]

jutting	into	the	Thames	,	and	which	seems	to	have	formed	the	outwork	of
突出	进入	这	泰晤士河	,	和	哪个	似乎	到	有	形成	这	外包	的

[ðə; ði][əʊld]['rəʊmən] ['sɪti] .

the	old	Roman	city	.
这	老的	罗马	城市	.

它伸入泰晤士河中，似乎构成了古罗马城市的外围防御工事。

[ðə; ði] ['pæləs] , [ɒv; əv] [ɹɪm'əʊtəst] [æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ɔ:l] [wɜ:k] [ænd; ənd] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] ,

The	palace	,	of	remotest	antiquity	,	and	blending	all	work	and	architecture	,
这	宫殿	,	的	最远	古代	,	和	混合	全部	工作	和	建筑学	,

['rəʊmən] , ['sæksn] , [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] ,

Roman	,	Saxon	,	and	Danish	,
罗马	,	撒克逊	,	和	丹麦语	,

这座宫殿历史悠久，融合了罗马、撒克逊和丹麦的各种工艺和建筑风格。

[hæd; həd] [bi:n] [rɪ'peəd] [baɪ] [kə'nju:t] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔ:ri] ,

had	been	repaired	by	Canute	;	and	from	a	high	window	in	the	upper	story	,
有	到过	已修复	经过	克努特	;	和	从	一个	高的	窗户	在	这	上	故事	,

曾被克努特修缮过；从楼上的一扇高窗望去，

[weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'pɑ:tmənts] ,

where	were	the	royal	apartments	,
在哪里	是	这	皇家	公寓	,

皇家寓所在哪里?

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['treɪtə(r)] ['ɛdrɪk] - ([ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['gɒdwɪn])

the	body	of	the	traitor	Edric	Streone	(	the	founder	of	the	house	of	Godwin	)
这	身体	的	这	叛徒	埃德里克	-	(	这	创始人	的	这	房子	的	戈德温	)

[hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

had	been	thrown	into	the	river	.
有	到过	抛掷	进入	这	河	.

叛徒埃德里克·斯特雷昂（戈德温家族的创始人）的尸体被扔进了河里。

" ['wɪðə(r)] [gəʊ][wi:; wi] , ['hærəld] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [sweɪn] .

"	Whither	go	we	,	Harold	?	"	asked	the	son	of	Sweyn	.
"	往哪里去	去	我们	,	哈罗德	?	"	问	这	儿子	的	斯韦恩	.

“哈罗德，我们该往哪里去？”斯韦恩的儿子问道。

" [wi:; wi][gəʊ][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [jʌŋ] ['æθɪlɪŋ] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][eə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['sæksn] [θrəʊn] ,

"	We	go	to	visit	the	young	Atheling	,	the	natural	heir	to	the	Saxon	throne	,
"	我们	去	到	访问	这	年轻的	诸侯	,	这	自然的	继承人	到	这	撒克逊	王座	,

“我们去拜访年轻的埃瑟林，他是撒克逊王位的合法继承人。”

" [rɪ'plaɪd] ['hærəld][ɪn][ə; eɪ][fɜ:m] [vɔɪs] .

"	replied	Harold	in	a	firm	voice	.
"	回复	哈罗德	在	一个	公司	嗓音	.

“哈罗德语气坚定地回答道。”

" [hi:; hi] ['lɒdʒɪz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['pæləs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɪŋz] . "

"	He	lodges	in	the	old	palace	of	our	kings	.	"
"	他	旅馆	在	这	老的	宫殿	的	我们的	国王	.	"

“他住在我们国王的旧宫殿里。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['nɔ:məndi] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['ɪmbəsi:l] . "

"	They	say	in	Normandy	that	the	boy	is	imbecile	. "
"	他们	说	在	诺曼底	那	这	男生	是	白痴	. "

“诺曼底人都说这孩子是个弱智。”

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tru:] , " [rɪ'tɜ:nd] ['hærəld] .

"	That	is	not	true	,	"	returned	Harold	.
"	那	是	不是	真的	,	"	返回	哈罗德	.

“那不是真的，”哈罗德回答道。

" [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt] [ðɪ:] [tu:; tə] [hɪm] , — [dʒʌdʒ] .

"	I	will	present	thee	to	him	,	—	judge	.
"	我	将要	展示	你	到	他	,	—	法官	.

“我将把你带到他面前，——审判官。”

" ['hɑ:koʊ] [mju:zd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [sed] :

"	Haco	mused	a	moment	and	said	:
"	哈科	沉思	一个	片刻	和	说	:

哈科沉思片刻后说道：

" [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [dɪ'vaɪn] [ðaɪ] ['pɜ:pəs] ; [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [fɔ:md] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,

"	Methinks	I	divine	thy	purpose	;	is	it	not	formed	on	the	sudden	,
"	我觉得	我	神圣的	你的	目的	;	是	它	不是	形成	在	这	突然	,

“我想我已洞悉你的意图；它难道不是突然形成的吗？”

['hærəld] ? "

Harold	?	"
哈罗德	?	"

哈罗德?

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] ['i:dɪθ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['hærəld] , [wɪð] ['evɪdənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	It	was	the	counsel	of	Edith	,	"	answered	Harold	,	with	evident	emotion	.
"	它	曾是	这	法律顾问	的	伊迪丝	,	"	回答	哈罗德	,	和	明显	情感	.

“这是伊迪丝的建议，”哈罗德激动地回答道。

" [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ðæt] ['kaʊnsl] [prɪ'veɪl] , [aɪ] [meɪ] [lu:z] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tu:; tə] ['spfn] [ðə; ði]

"	And	yet	,	if	that	counsel	prevail	,	I	may	lose	the	power	to	soften	the
"	和	然而	,	如果	那	法律顾问	占上风	,	我	可能	失去	这	力量	到	软化	这

然而，如果这种建议占了上风，我可能会失去缓和局势的能力。

[tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪn] . "

Church	and	to	call	her	mine	.	"
教会	和	到	称呼	她	矿	.	"

教会，并称她为我的。”

" [səʊ] [ðaʊ] ['wʊdɪst] ['sækrɪfaɪs] ['i:v(ə)n] ['i:dɪθ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] ['kʌntri] . "

"	So	thou	wouldest	sacrifice	even	Edith	for	thy	country	.	"
"	所以	你	最	牺牲	甚至	伊迪丝	为了	你的	国家	.	"

“所以你甚至愿意为了国家牺牲伊迪丝吗？”

" [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [sin] , [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [kʊd; kəd] , " [sed] [ðə; ði] [praʊd] [mæn] ['hʌmbli] .

"	Since	I	have	sinned	,	methinks	I	could	,	"	said	the	proud	man	humbly	.
"	自从	我	有	罪过	,	我觉得	我	可以	,	"	说	这	自豪的	男人	谦卑地	.

“既然我犯了罪，我想我可以，”骄傲的人谦卑地说。

[ðə; ði] [bəʊt] [ʃɒt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kri:k] , [ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [kə'næl] , [wɪtʃ] [ðen] [ræn] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ,

The	boat	shot	into	a	little	creek	,	or	rather	canal	,	which	then	ran	inland	,
这	船	射击	进入	一个	小的	溪	,	或者	相当	运河	,	哪个	然后	跑	内陆	,

船驶入一条小溪，或者更确切地说是一条运河，然后向内陆延伸。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:t] .

beside	the	black	and	rotting	walls	of	the	fort	.
旁	这	黑色的	和	腐烂	墙壁	的	这	堡	.

在堡垒黑色腐朽的墙壁旁边。

[ðə; ði] [tuː] [ɜːl] - [bɔːn] [lept] [əˈʃɔː(r)] , [pɑːst] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈrəʊmən] [ɑːtʃ] ,

The	two	Earl	-	born	leapt	ashore	,	passed	under	a	Roman	arch	,
这	二	伯爵	-	出生	跳跃	岸上	,	通过了	在下面	一个	罗马	拱	,

两位伯爵后裔跃上岸边，穿过一座罗马拱门，

[ˈentəd] [ə; eɪ] [kɔːt] [ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈruːdli] [fɪld] [ʌp] [baɪ] [ˈɜːli] [ˈsæksn]

entered	a	court	the	interior	of	which	was	rudely	filled	up	by	early	Saxon
进入	一个	法庭	这	内部的	的	哪个	曾是	粗鲁地	已填	向上	经过	早期的	撒克逊

[ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɒv; əv] [rʌf] [ˈtɪmbə(r)] [wɜːk] ,

habitations	of	rough	timber	work	,
居住地	的	粗糙的	木材	工作	,

进入一个庭院，庭院内部被早期撒克逊人用粗糙的木材建造的简陋房屋所占据。

[ɔːlˈredi] , [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [kəˈnjuːt] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [dɪˈkeɪ] ,

already	,	since	the	time	of	Canute	,	falling	into	decay	,
已经	,	自从	这	时间	的	克努特	,	坠落	进入	衰变	,

自克努特时代起，就已开始衰败。

([æz; əz] [ɔːl] [θɪŋz] [dɪd] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [ˈedwəd] ,

(	as	all	things	did	which	came	under	the	care	of	Edward	,
(	作为	全部	事物	做过	哪个	来了	在下面	这	关心	的	爱德华	,

（正如所有在爱德华照管下的事物一样，

) [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ][steə(r)] [ðæt] [ræn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

)	and	mounting	a	stair	that	ran	along	the	outside	of	the	house	,
)	和	安装	一个	楼梯	那	跑	沿着	这	外部	的	这	房子	,

然后登上沿着房子外侧延伸的楼梯，

[geɪnd] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈnærəʊ] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [stʊd] [ˈəʊpən] .

gained	a	low	narrow	door	,	which	stood	open	.
获得	一个	低的	狭窄的	门	,	哪个	站立	打开	.

一扇又低又窄的门敞开着。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɪˈðɪn] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [haʊs] - [kɑːrlz] [huː] [hæd; həd]

In	the	passage	within	were	one	or	two	of	the	King's	house	-	carles	who	had
在	这	通道	之内	是	一	或者	二	的	这	国王学院	房子	-	卡莱斯	WHO	有

[biːn] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæθɪlɪŋ] ,

been	assigned	to	the	young	Atheling	,
到过	分配	到	这	年轻的	诸侯	,

走廊里有一两个国王的侍卫，他们被派去照顾年轻的阿瑟林。

[wɪð] [ˈlɪvəri] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [ˈdeɪnɪʃ] [ˈæksiːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [ˈdʒɜːmən]

with	liveries	of	blue	and	Danish	axes	,	and	some	four	or	five	German
和	涂装	的	蓝色的	和	丹麦语	轴	,	和	一些	四	或者	五	德语

[ˈsəːvitə] ,

servitors	,
仆人	,

身着蓝色制服和丹麦斧头图案的士兵，还有四五个德国侍从，

[huː] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɛmpərərz] [kɔːt] .

who	had	attended	his	father	from	the	Emperor's	court	.
WHO	有	参加	他的	父亲	从	这	皇帝的	法庭	.

他曾侍奉过皇帝的父亲。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst] [ˈʌʃə] [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l][ˈsæksnz][ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] , [fəˈlɔːn] [ˈænti] - [hɔːl] ;

One	of	these	last	ushered	the	noble	Saxons	into	a	low	,	forlorn	ante	-	hall	;
一	的	这些	最后的	引导	这	高贵	撒克逊人	进入	一个	低的	,	绝望	赌注	-	大厅	;

[ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and	there	,
和	那里	,

其中一位领着高贵的撒克逊人进入了一个低矮破败的前厅；在那里，

[tuː; tə] ['herəldz] [sə'praɪz] [ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl'rɛd] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔːk] , [ænd; ənd] [θriː] [θeɪn]

to	Harold's	surprise	they	found	Alred	the	Archbishop	of	York	,	and	three	thegns
到	哈罗德的	惊喜	他们	成立	阿尔雷德	这	大主教	的	约克	,	和	三	那些

[ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] ,

of	high	rank	,
的	高的	秩	,

令哈罗德惊讶的是，他们竟然找到了约克大主教阿尔弗雷德和三位地位显赫的贵族。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɪnɪɪdʒ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['pjʊəli] ['sæksn] .

and	of	lineage	ancient	and	purely	Saxon	.
和	的	血统	古老的	和	纯粹	撒克逊	.

拥有古老而纯粹的撒克逊血统。

[ɔːl'rɛd] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['hærəld] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'naɪn] [feɪs] :

Alred	approached	Harold	with	a	faint	smile	on	his	benign	face	:
阿尔雷德	接近	哈罗德	和	一个	头晕的	微笑	在	他的	良性	脸	:

阿尔雷德面带和善的微笑，向哈罗德走去：

" [mɪ'θɪŋks] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ə'raɪt] ! — [ðaʊ] ['kʌmɛst] ['hɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs]

"	Methinks	,	and	may	I	think	aright	!	—	thou	comest	hither	with	the	same	purpose
"	我觉得	,	和	可能	我	思考	好的	!	—	你	彗星	这里	和	这	相同的	目的

[æz; əz][maɪ'self] ,

as	myself	,
作为	我	,

“依我看来，而且我的想法或许没错！——你来到这里的目的和我一样，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nəʊb(ə)l] [θeɪn] . "

and	you	noble	thegns	.	"
和	你	高贵	那些	.	"

还有你们这些高贵的贵族们。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːpəs] ? "

"	And	that	purpose	?	"
"	和	那	目的	?	"

“那目的是什么？”

" [ɪz][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['kɑːmli] , [ɪf] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

"	Is	to	see	and	to	judge	calmly	,	if	,	despite	his	years	,
"	是	到	看	和	到	法官	平静地	,	如果	,	尽管	他的	年	,

“要冷静地观察和判断，如果，尽管他年纪不小了，

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪənˌsaɪdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪns] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ]

we	may	find	in	the	descendant	of	the	Ironsides	such	a	prince	as	we	may
我们	可能	寻找	在	这	后裔	的	这	铁骑	这样的	一个	王子	作为	我们	可能

[kə'mend] [tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪ'keɪɪŋ] [kɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][eə(r)] ,

commend	to	our	decaying	King	as	his	heir	,
表彰	到	我们的	腐烂的	国王	作为	他的	继承人	,

我们或许能在铁骑兵的后裔中找到一位王子，我们可以推荐他作为我们日渐衰落的国王的继承人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtən] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːf] [fɪt][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði][lænd] . "

and	to	the	Witan	as	a	chief	fit	to	defend	the	land	.	"
和	到	这	维坦	作为	一个	首席	合身	到	保卫	这	土地	.	"

并认为贤人是保卫这片土地的合适首领。

" [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['kʌmɪŋ] .

"	Thou	speakest	the	cause	of	my	own	coming	.
"	你	演讲者	这	原因	的	我的	自己的	未来	.

“你道出了我到来的原因。”

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [wɪl] [aɪ][hɪə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɪl] [aɪ] [siː] ; [æz; əz][jiː; ji] [dʒʌdʒ] ,

With	your	ears	will	I	hear	,	with	your	eyes	will	I	see	;	as	ye	judge	,
和	你的	耳朵	将要	我	听到	,	和	你的	眼睛	将要	我	看	;	作为	是的	法官	,

我要用你们的耳朵听见，用你们的眼看见；你们如何判断，

[wɪl] [dʒʌdʒ] [aɪ] , " [sed] ['hærəld] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['prelət] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [θeɪn] ,

will	judge	I	,	"	said	Harold	,	drawing	the	prelate	towards	the	thegns	,
将要	法官	我	,	"	说	哈罗德	,	绘画	这	主教	向	这	那些	,

“我会审判,”哈罗德说着，拉着主教走向众位贵族。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .

so	that	they	might	hear	his	answer	.
所以	那	他们	可能	听到	他的	回答	.

好让他们听到他的回答。

[ðə; ði] [tʃiːfs] , [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [ðæt] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ə'pəʊzd] ['gɑːdwɪnz] [haʊs] ,

The	chiefs	,	who	belonged	to	a	party	that	had	often	opposed	Godwin's	House	,
这	酋长们	,	WHO	属于	到	一个	派对	那	有	经常	反对	戈德温的	房子	,

这些酋长属于一个经常反对戈德温家族的政党，

[hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wen] ['hærəld] ['entəd] ;

had	exchanged	looks	of	fear	and	trouble	when	Harold	entered	;
有	交换	看起来	的	害怕	和	麻烦	什么时候	哈罗德	进入	;

哈罗德进来时，他们彼此交换了恐惧和不安的眼神；

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ðeə(r)][fræŋk] ['feɪsɪz] [ʃəʊd] ['iːkwəl] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

but	at	his	words	their	frank	faces	showed	equal	surprise	and	pleasure	.
但	在	他的	字	他们的	坦率	面孔	显示	平等的	惊喜	和	乐趣	.

但听到他的话，他们坦率的脸上都流露出同样的惊讶和喜悦。

['hærəld] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

Harold	presented	to	them	his	nephew	,
哈罗德	呈现	到	他们	他的	侄子	,

哈罗德向他们介绍了他的侄子，

[wɪð] [huːz] [greɪv] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] ,

with	whose	grave	dignity	of	bearing	beyond	his	years	they	were	favourably	impressed	,
和	谁	严重	尊严	的	轴承	超过	他的	年	他们	是	有利	印象深刻	,

他举止庄重，远超同龄人，给他们留下了深刻的印象。

[ðəʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [saɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪlti] ['saɪə(r)] .

though	the	good	bishop	sighed	when	he	saw	in	his	face	the	sombre	beauty	of	the	guilty	sire	.
尽管	这	好的	主教	叹了口气	什么时候	他	锯	在	他的	脸	这	阴沉	美丽	的	这	有罪的	父系	.

尽管善良的主教看到罪孽深重的父亲脸上那忧郁的美，还是叹了口气。

[ðə; ði] [gruːp] [ðen] [kən'vəːs] ['æŋkʃəsli] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

The	group	then	conversed	anxiously	on	the	declining	health	of	the	King	,
这	团体	然后	交谈	焦虑地	在	这	下降	健康	的	这	国王	,

随后，众人焦急地讨论起国王日益恶化的健康状况。

[ðə; ði] [dɪ'stɜːbd] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

the	disturbed	state	of	the	realm	,	and	the	expediency	,	if	possible	,
这	不安	状态	的	这	领域	,	和	这	权宜之计	,	如果	可能的	,

王国动荡不安的局势，以及尽可能采取的权宜之计

[ɒv; əv][ju'naɪtɪŋ] [ɔːl] ['sʌfrɪdʒ] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] [sək'sesə(r)] .

of	uniting	all	suffrages	in	favour	of	the	fittest	successor	.
的	联合	全部	选举权	在	偏爱	的	这	最强	接班人	.

将所有选票联合起来，选出最合适的继任者。

[ænd; ənd][ɪn] ['herəldz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] , [æz; əz][ɪn] ['herəldz] [hɑːt] ,

And	in	Harold's	voice	and	manner	,	as	in	Harold's	heart	,
和	在	哈罗德的	嗓音	和	方式	,	作为	在	哈罗德的	心	,

哈罗德的声音和举止，正如哈罗德的内心一样，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔːt] [ðæt] [siːmd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['maɪti] [steɪk] [ænd; ənd][dʒʌst]

there	was	nought	that	seemed	conscious	of	his	own	mighty	stake	and	just
那里	曾是	零	那	似乎	有意识的	的	他的	自己的	强大的	赌注	和	只是

[həʊps] [ɪn] [ðæt] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

hopes	in	that	election	.
希望	在	那	选举	.

似乎没有人意识到自己在那次选举中肩负着重大的责任和正当的希望。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [wɔː(r)] , [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [θeɪn] [gruː] [ˌəʊvə'kɑːst] ;

But	as	time	wore	,	the	faces	of	the	thegns	grew	overcast	;
但	作为	时间	穿着	,	这	面孔	的	这	那些	生长	灰蒙蒙	;

但随着时间的推移，诸神的脸色变得越来越阴沉；

[praʊd] [men] [ænd; ənd] [greɪt] ['sætrip, 'sei-] [-] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ,

proud	men	and	great	satraps	[	210	]	were	they	,
自豪的	男人	和	伟大的	总督	[	-	]	是	他们	,

他们是骄傲的人，是伟大的总督[210]，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] - [prɪns] [kept] [ðem; ðəm][səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl]

and	they	liked	it	ill	that	the	boy	-	prince	kept	them	so	long	in	the	dismal
和	他们	喜欢	它	患病的	那	这	男生	-	王子	保留	他们	所以	长的	在	这	惨淡

['ænti] - [ruːm] .

ante	-	room	.
赌注	-	房间	.

他们很不高兴，因为小王子把他们留在阴暗的前厅里这么久。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

At	length	the	German	officer	,	who	had	gone	to	announce	their	coming	,
在	长度	这	德语	官	,	WHO	有	已消失	到	宣布	他们的	未来	,

[rɪ'tɜːnd] ; [ænd; ənd][ɪn] [wɜːdz] ,

returned	;	and	in	words	,
返回	;	和	在	字	,

最后，那位前去通报他们到来的德国军官回来了；他开口说道：

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪnəti] [bɪ'twiːn] ['sæksn][ænd; ənd]['dʒɜːmən] , [bʌt; bət] [stɪl]

intelligible	indeed	from	the	affinity	between	Saxon	and	German	,	but	still
可理解的	的确	从	这	亲和力	之间	撒克逊	和	德语	,	但	仍然

[ˌdɪsə'griːəbli] ['fɒrən] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ɪəz] ,

disagreeably	foreign	to	English	ears	,
令人不快地	外国的	到	英语	耳朵	,

从撒克逊语和德语的亲缘关系来看，这的确可以理解，但对英国人来说仍然听起来很陌生。

[rɪ'kwestɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æθɪlɪŋ] .

requested	them	to	follow	him	into	the	presence	of	the	Atheling	.
请求	他们	到	跟随	他	进入	这	在场	的	这	诸侯	.

他要求他们跟随他去见阿瑟林。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [jet] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] ['splendə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vestɪd] [baɪ]

In	a	room	yet	retaining	the	rude	splendour	with	which	it	had	been	invested	by
在	一个	房间	然而	保留	这	粗鲁的	辉煌	和	哪个	它	有	到过	投资	经过

[kə'njuːt] ,

Canute	,
克努特	,

房间里依然保留着克努特赋予它的那种粗犷的辉煌，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] , [bʌt; bət] ['siːmɪŋ] [mʌtʃ]

a	handsome	boy	,	about	the	age	of	thirteen	or	fourteen	,	but	seeming	much
一个	英俊的	男生	,	关于	这	年龄	的	十三	或者	十四	,	但	似乎	很多

['jʌŋgə] ,

younger	,
年轻	,

一个相貌英俊的男孩，大约十三四岁，但看起来比实际年龄小得多。

[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stʌft] [bɜːd] ,

was	engaged	in	the	construction	of	a	stuffed	bird	,
曾是	已订婚的	在	这	建造	的	一个	填充	鸟	,

当时正在制作一只填充鸟，

[ə; eɪ][lʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔːk] [ðæt] [stʊd] ['blaɪndfəʊld][ɒn][ɪts] [pɜːtʃ] .

a	lure	for	a	young	hawk	that	stood	blindfold	on	its	perch	.
一个	饵	为了	一个	年轻的	鹰	那	站立	眼罩	在	它是	栖息	.

诱饵引诱一只蒙着眼睛站在栖木上的幼鹰。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [meɪd] [səʊ] [hə'bɪtʃuəl] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [juːθ] ,

The	employment	made	so	habitual	a	part	of	the	serious	education	of	youth	,
这	就业	制成	所以	习惯性的	一个	部分	的	这	严肃的	教育	的	青年	,

就业已成为青少年严肃教育中不可或缺的一部分，

[ðæt] [ðə; ði] [θeɪn] [smuːðd] [ðeə(r)] [braʊz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd] [diːmd] [ðə; ði] [bɔɪ]

that	the	thegns	smoothed	their	brows	at	the	sight	,	and	deemed	the	boy
那	这	那些	平滑	他们的	眉毛	在	这	视线	,	和	被认为	这	男生

['wɜːðɪli] ['ɒkjupaɪd] .

worthily	occupied	.
值得地	占领	.

众大臣们看到这一幕，不禁眉头舒展，认为这男孩有值得操心的事。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

At	another	end	of	the	room	,
在	其他	结尾	的	这	房间	,

在房间的另一端，

[ə; eɪ] [greɪv] ['nɔːmən] [priːst] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bʊks] [ænd; ənd]

a	grave	Norman	priest	was	seated	at	a	table	on	which	were	books	and
一个	严重	诺曼	牧师	曾是	坐着	在	一个	桌子	在	哪个	是	图书	和

['raɪtɪŋ] ['ɪmplɪm(ə)nts] ;

writing	implements	;
写作	实施	;

一位神情严肃的诺曼牧师坐在桌旁，桌上摆放着书籍和书写工具；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['tjuːtə(r)] [kə'mɪʃənd] [baɪ] ['edwəd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['nɔːmən] [tʌŋ] [ænd; ənd]

he	was	the	tutor	commissioned	by	Edward	to	teach	Norman	tongue	and
他	曾是	这	导师	委托	经过	爱德华	到	教	诺曼	舌头	和

['seɪntli] [lɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['æθɪlɪŋ] .

saintly	lore	to	the	Atheling	.
圣洁的	知识	到	这	诸侯	.

他是爱德华委派给埃瑟林教授诺曼语和圣徒知识的家庭教师。

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [tɒɪz] [struːd] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

A	profusion	of	toys	strewed	the	floor	,
一个	丰富	的	玩具	散落的	这	地面	,

地板上散落着大量的玩具。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['edgərz] [əʊn] [eɪdʒ][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	some	children	of	Edgar's	own	age	were	playing	with	them	.
和	一些	孩子们	的	埃德加的	自己的	年龄	是	玩耍	和	他们	.

一些和埃德加同龄的孩子也在和他们一起玩耍。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ['mɑ:grət] [-] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] ['sɪəriəsli] , [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)]

His	little	sister	Margaret	[	211	]	was	seated	seriously	,	apart	from	all	the	other
他的	小的	姐姐	玛格丽特	[	-	]	曾是	坐着	严重地	,	除	从	全部	这	其他

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他的小妹妹玛格丽特[211]神情严肃地坐在那里，与其他孩子都分开。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ni:d(ə)lwɜ:k] .

and	employed	in	needlework	.
和	受雇	在	针线活	.

从事针线活。

[wen] [ɔ:l'rɛd] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['æθɪlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] ['revərənt] [əʊ'beɪs(ə)ns][ænd; ənd]

When	Alred	approached	the	Atheling	,	with	a	blending	of	reverent	obeisance	and
什么时候	阿尔雷德	接近	这	诸侯	,	和	一个	混合	的	虔诚的	服从	和

[pə'tɜ:nl] [ˌkɔ:di'æləti] ,

paternal	cordiality	,
父系	亲切	,

当阿尔雷德走近埃瑟林时，他既怀着虔诚的敬意，又带着长辈般的亲切。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['keələsli] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɑ:bərəs] ['dʒɑ:gən] , [hɑ:f]['dʒɜ:mən] , [hɑ:f] ['nɔ:mən] - [frentʃ] :

the	boy	carelessly	cried	,	in	a	barbarous	jargon	,	half	German	,	half	Norman	-	French	:
这	男生	粗心大意	哭	,	在	一个	野蛮	行话	,	一半	德语	,	一半	诺曼	-	法语	:

男孩漫不经心地用一种粗野的方言喊道，这种方言一半是德语，一半是诺曼法语：

" [ðeə(r)] , [kʌm] [nɒt] [tu:] [nɪə(r)] , [ju:; jʊ][skeə(r)][maɪ] [hɔ:k] .

"	There	,	come	not	too	near	,	you	scare	my	hawk	.
"	那里	,	来	不是	也	靠近	,	你	吓	我的	鹰	.

“喂，别靠太近，你会吓到我的鹰。”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?

What	are	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你在干什么?

[ju:; jʊ]['træmp(ə)l][maɪ] [tɒɪz] ,

You	trample	my	toys	,
你	践踏	我的	玩具	,

你践踏了我的玩具，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['nɔ:mən] ['bɪʃəp] ['wɪljəm] [sent] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm][ðə; ði] [dju:k] .

which	the	good	Norman	bishop	William	sent	me	as	a	gift	from	the	Duke	.
哪个	这	好的	诺曼	主教	威廉	发送	我	作为	一个	礼物	从	这	公爵	.

这是善良的诺曼主教威廉代表公爵送给我的礼物。

[ɑ:t] [ðaʊ] [blaɪnd] , [mæn] ? "

Art	thou	blind	,	man	?	"
艺术	你	瞎的	,	男人	?	"

你瞎了吗，人?

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['prelət] ['kaɪndli] ,

"	My	son	,	"	said	the	prelate	kindly	,
"	我的	儿子	,	"	说	这	主教	亲切地	,

“我的孩子，”主教和蔼地说。

" [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] — ['tʃaɪldhʊd] [endz]['su:nə(r)] [wɪð] ['prɪnsɪz] [ðæn; ðən]

"	these	are	the	things	of	childhood	—	childhood	ends	sooner	with	princes	than
"	这些	是	这	事物	的	童年	—	童年	结束	很快	和	王子们	比

[wɪð] ['kɒmən] [men] .

with	common	men	.
和	常见的	男人	.

“这些都是童年的事物——王子的童年结束得比普通人早。”

[liːv] [ðaɪ] [lʊə(r)] [ænd; ənd] [ðaɪ] [tɒɪz] , [ænd; ənd] ['welkəm] [ðiːz] ['nəʊb(ə)l] [θeɪn] , [ænd; ənd] [ə'dres]

Leave	thy	lure	and	thy	toys	,	and	welcome	these	noble	thegns	,	and	address
离开	你的	饵	和	你的	玩具	,	和	欢迎	这些	高贵	那些	,	和	地址

[ðem; ðəm] , [səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] ,

them	,	so	please	you	,
他们	,	所以	请	你	,

放下你的诱惑和玩具，欢迎这些高贵的贵族，并按照你喜欢的方式与他们交谈。

[ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['sæksn] [tʌŋ] . "

in	our	own	Saxon	tongue	.	"
在	我们的	自己的	撒克逊	舌头	.	"

用我们自己的撒克逊语。”

" ['sæksn] [tʌŋ] ! — ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['vɪlən] !

"	Saxon	tongue	!	—	language	of	villeins	!
"	撒克逊	舌头	!	—	语言	的	农奴	!

“撒克逊语！——农奴的语言！”

[nɒt] [aɪ] . ['lɪt(ə)l] [duː; də] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [tuː; tə] [skəʊld] [ə; eɪ] [tʃeəl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [nɜːs] .

not	I	.	Little	do	I	know	of	it	,	save	to	scold	a	ceorl	or	a	nurse	.
不是	我	.	小的	做	我	知道	的	它	,	节省	到	骂	一个	ceorl	或者	一个	护士	.

不是我。我对这方面一无所知，除了训斥过警察或护士之外。

[kɪŋ] ['edwəd] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɜːn] ['sæksn] , [bʌt; bət] ['nɔːmən] !

King	Edward	did	not	tell	me	to	learn	Saxon	,	but	Norman	!
国王	爱德华	做过	不是	告诉	我	到	学习	撒克逊	,	但	诺曼	!

爱德华国王没有让我学习撒克逊语，而是让我学习诺曼语！

[ænd; ənd] [gɑːdfrɔɪ] ['jɒndə(r)] [sez] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] ['nɔːmən] [wel] , [djuːk] ['wɪljəm] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː]

and	Godfroi	yonder	says	,	that	if	I	know	Norman	well	,	Duke	William	will	make	me
和	戈德弗罗伊	远处	说道	,	那	如果	我	知道	诺曼	出色地	,	公爵	威廉	将要	制作	我

[hɪz; ɪz] [naɪt] .

his	knight	.
他的	骑士	.

戈德弗罗伊说，如果我了解诺曼，威廉公爵就会封我为骑士。

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	I	don't	desire	to	learn	anything	more	to	-	day	.
但	我	不	欲望	到	学习	任何事物	更多的	到	-	天	.

但我今天不想再学任何东西了。

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tɜːnd] ['piːvɪʃli] [frɒm; frəm] [θeɪn] [ænd; ənd] ['prelət] .

"	And	the	child	turned	peevishly	from	thegn	and	prelate	.
"	和	这	孩子	转向	恼怒地	从	国王	和	主教	.

“孩子闷闷不乐地转身离开国王和主教。”

[ðə; ðɪ] [θriː] ['sæksn] [lɔːdz] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [lʊks] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [dɪs'pleʒə(r)] [ænd; ənd] [praʊd] [dɪs'gʌst]

The	three	Saxon	lords	interchanged	looks	of	profound	displeasure	and	proud	disgust
这	三	撒克逊	领主们	互换	看起来	的	深刻的	不满	和	自豪的	厌恶

.

:

.

三位撒克逊领主交换了一个充满极度不满和骄傲厌恶的眼神。

[bʌt; bət] ['hærəld] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] , [epɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [sed] ['wɪnɪŋli] :

But	Harold	,	with	an	effort	over	himself	,	approached	,	and	said	winningly	:
但	哈罗德	,	和	一个	努力	超过	他自己	,	接近	,	和	说	胜利地	:

但哈罗德强忍着情绪，走上前去，语气坚定地说：

" ['edgə(r)] [ðə; ðɪ] ['æθɪlɪŋ] ,

"	Edgar	the	Atheling	,
"	埃德加	这	诸侯	,

“埃德加·阿特林，

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [səʊ] [jʌŋ] [bʌt; bət] [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

thou	art	not	so	young	but	thou	knowest	already	that	the	great	live	for	others	.
你	艺术	不是	所以	年轻的	但	你	最了解	已经	那	这	伟大的	居住	为了	其他的	.

你虽然年纪不小，但你也明白，伟大的人是为他人而活的。

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [feə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['nəʊb(ə)l] [men]

Wilt	thou	not	be	proud	to	live	for	this	fair	country	,	and	these	noble	men
枯萎	你	不是	是	自豪的	到	居住	为了	这	公平的	国家	,	和	这些	高贵	男人

,

,

,

难道你不为能为这美丽的国家和这些高尚的人民而感到自豪吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] [ðə; ði] [greɪt] ? "

and	to	speak	the	language	of	Alfred	the	Great	?	"
和	到	说话	这	语言	的	阿尔弗雷德	这	伟大的	?	"

还要说阿尔弗雷德大帝的语言?

" ['ælfrɪd] [ðə; ði] [greɪt] !

"	Alfred	the	Great	!
"	阿尔弗雷德	这	伟大的	!

“阿尔弗雷德大帝！”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɪəri] [ˌem 'iː] [wɪð] ['ælfrɪd] [ðə; ði] [greɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['paʊtɪŋ] .

they	always	weary	me	with	Alfred	the	Great	,	"	said	the	boy	,	pouting	.
他们	总是	厌倦	我	和	阿尔弗雷德	这	伟大的	,	"	说	这	男生	,	撅嘴	.

“他们总是跟我讲阿尔弗雷德大帝的故事，让我很厌烦，”男孩嘟着嘴说。

" ['ælfrɪd] [ðə; ði] [greɪt] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] !

"	Alfred	the	Great	,	he	is	the	plague	of	my	life	!
"	阿尔弗雷德	这	伟大的	,	他	是	这	瘟疫	的	我的	生活	!

“阿尔弗雷德大帝，他是我人生的祸根！”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æθɪlɪŋ] , [men] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [nɒt] [aɪ][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

if	I	am	Atheling	,	men	are	to	live	for	me	,	not	I	for	them	;
如果	我	是	诸侯	,	男人	是	到	居住	为了	我	,	不是	我	为了	他们	;

如果我是阿瑟林，那么男人应该为我而活，而不是我为他们而活；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tiːz] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] , [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [djuːk] ['wɪljəm] [ɪn][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] ;

and	if	you	tease	me	any	more	,	I	will	run	away	to	Duke	William	in	Rouen	;
和	如果	你	逗	我	任何	更多的	,	我	将要	跑步	离开	到	公爵	威廉	在	鲁昂	;

如果你再戏弄我，我就逃到鲁昂去找威廉公爵；

[gɑːdfrɔɪ] [sez] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [tiːzd] [ðeə(r)] !

Godfroi	says	I	shall	never	be	teased	there	!
戈德弗罗伊	说道	我	将	绝不	是	戏弄	那里	!

Godfroi 说我永远不会在那里被戏弄!

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ɔːl'redi] ['taɪəd][ɒv; əv] [hɔːk] [ænd; ənd][lʊə(r)] ,

"	So	saying	,	already	tired	of	hawk	and	lure	,
"	所以	说	,	已经	疲劳的	的	鹰	和	饵	,

“这么说吧，我已经厌倦了鹰和诱饵了。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

the	child	threw	himself	on	the	floor	with	the	other	children	,
这	孩子	扔	他自己	在	这	地面	和	这	其他	孩子们	,

孩子和其他孩子一起倒在了地上。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] [tɒɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)][hændz] .

and	snatched	the	toys	from	their	hands	.
和	抢夺	这	玩具	从	他们的	双手	.

然后从他们手中抢走了玩具。

[ðə; ði] ['sɪəriəs] ['mɑ:grət] [ðen] [rəʊz] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd]

The	serious	Margaret	then	rose	quietly	,	and	went	to	her	brother	,	and
这	严肃的	玛格丽特	然后	玫瑰	悄悄	,	和	去	到	她	兄弟	,	和

[sed] , [ɪn] [gʊd] ['sæksn] :

said	,	in	good	Saxon	:
说	,	在	好的	撒克逊	:

严肃的玛格丽特随即静静地起身，走到她哥哥身边，用流利的撒克逊语说道：

" [faɪ] ! [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'heɪv] [ðʌs] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['nɪdərɪŋ] !

"	Fie	!	if	you	behave	thus	,	I	shall	call	you	NIDDERING	!
"	菲	!	如果	你	表现	因此	,	我	将	称呼	你	偷窃	!

“呸！你要是敢这样，我就叫你胡闹鬼！”

" [æt; ət] [ðə; ði] [θret] [pv; əv] [ðæt] [wɜ:d] ,

"	At	the	threat	of	that	word	,
"	在	这	威胁	的	那	单词	,

“只要说出那句话，

[ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] — [ðæt] [wɜ:d] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ləʊɪst] [tʃeəl] [wʊd] ['fɔ:fɪt] [laɪf] ['rɑ:ðə(r)]

the	vilest	in	the	language	—	that	word	which	the	lowest	ceorl	would	forfeit	life	rather
这	最卑鄙的	在	这	语言	—	那	单词	哪个	这	最低	ceorl	会	丧失	生活	相当

[ðæn; ðən] [ɪn'djʊə(r)] — [ə; eɪ] [θret] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æθɪlɪŋ] [pv; əv] ['ɪŋgləənd] ,

than	endure	—	a	threat	applied	to	the	Atheling	of	England	,
比	忍受	—	一个	威胁	应用	到	这	诸侯	的	英格兰	,

语言中最恶毒的词语——即使是最卑鄙的人也宁愿牺牲生命也不愿忍受的词语——是对英格兰君主的威胁。

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [pv; əv] ['sæksn] ['hɪərəʊz] — [ðə; ði] [θri:] [θeɪn] [dru:] [kləʊz] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]

the	descendant	of	Saxon	heroes	—	the	three	thegns	drew	close	,	and	watched	the
这	后裔	的	撒克逊	英雄	—	这	三	那些	画	关闭	,	和	观看	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

撒克逊英雄的后裔——三位侍从走近，注视着这个男孩，

['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [stɑ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð] [rɒθ] [ænd; ənd] [ɪn] [ʃeɪm] .

hoping	to	see	that	he	would	start	to	his	feet	with	wrath	and	in	shame	.
希望	到	看	那	他	会	开始	到	他的	脚	和	愤怒	和	在	耻辱	.

希望看到他怒不可遏、羞愧难当，立刻站起来。

" [kɔ:l] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] , ['sɪli] ['sɪstə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn'dɪfrəntli] ,

"	Call	me	what	you	will	,	silly	sister	,	"	said	the	child	,	indifferently	,
"	称呼	我	什么	你	将要	,	愚蠢的	姐姐	,	"	说	这	孩子	,	漠不关心	,

“随便你叫我什么，傻妹妹，”孩子漠然地说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] ['sæksn] [æz; əz] [tu:; tə] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɜ:rlɪʃ] ['sæksn] [nems] . "

"	I	am	not	so	Saxon	as	to	care	for	your	ceorlish	Saxon	names	.	"
"	我	是	不是	所以	撒克逊	作为	到	关心	为了	你的	ceorlish	撒克逊	姓名	.	"

“我可不是那种会在意你们这些矫揉造作的撒克逊名字的撒克逊人。”

" [ɪ'nəʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [ænd; ənd] ['greɪtɪst] [pv; əv] [ðə; ði] [θeɪn] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ]

"	Enow	,	"	cried	the	proudest	and	greatest	of	the	thegns	,	his	very	moustache
"	足够	,	"	哭	这	最引以为豪	和	最	的	这	那些	,	他的	非常	胡子

['kɜ:lɪŋ] [wɪð] ['aɪə(r)] .

curling	with	ire	.
冰壶	和	愤怒	.

“恩诺！”最骄傲、最伟大的贵族们喊道，他的胡须都因愤怒而卷曲起来。

" [hi:; hi] [hu:] [kæn; kən] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['nɪdərɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [bi:; bi] [kraʊnd] [kɪŋ] ! "

"	He	who	can	be	called	niddering	shall	never	be	crowned	king	!	"
"	他	WHO	能	是	称为	偷窃	将	绝不	是	加冕	国王	!	"

“卑鄙无耻之人，永不能加冕为王！”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [kɪŋ] , [ruːd] [mæn] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdlɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] :

"	I	don't	want	to	be	crowned	king	,	rude	man	,	with	your	laidly	moustache	:
"	我	不	想	到	是	加冕	国王	,	粗鲁的	男人	,	和	你的	平铺	胡子	:

“我可不想当国王，你这粗鲁的家伙，留着你那邋遢的胡子！”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [naɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv]['bændəˌrəʊl][ænd; ənd]['bɔːldrɪk] . — [gəʊ] [ə'weɪ] !

I	want	to	be	made	knight	,	and	have	banderol	and	baldric	.	—	Go	away	!
我	想	到	是	制成	骑士	,	和	有	班德罗尔	和	肩带	.	—	去	离开	!

"

"

"

我想被封为骑士，佩戴绶带和肩带。——走开！

" [wiː; wi][gəʊ] , [sʌn] , " [sed] [ɔːl'rɛd] , ['mɔːnfəli] .

"	We	go	,	son	,	"	said	Alred	,	mournfully	.
"	我们	去	,	儿子	,	"	说	阿尔雷德	,	悲伤地	.

“我们走了，儿子，”阿尔雷德悲伤地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [step] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðeə(r)][hiː; hi] ['hɔːltɪd] ,

And	with	slow	and	tottering	step	he	moved	to	the	door	;	there	he	halted	,
和	和	慢的	和	颤巍巍	步	他	已搬	到	这	门	;	那里	他	停止	,

[tɜːnd] [bæk] ,

turned	back	,
转向	后退	,

他迈着缓慢而蹒跚的步伐走向门口；在那里他停了下来，转身往回走。

— [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn] ['mɪmɪkri] , [waɪl] [gɑːdfrɔɪ] , [ðə; ði] ['nɔːmən]

—	and	the	child	was	pointing	at	him	in	mimicry	,	while	Godfroi	,	the	Norman
—	和	这	孩子	曾是	指向	在	他	在	模仿	,	尽管	戈德弗罗伊	,	这	诺曼

['tjuːtə(r)] ,

tutor	,
导师	,

——孩子模仿着他的动作指着他，而诺曼家庭教师戈德弗罗伊

[smaɪld] [æz; əz][ɪn] ['pleʒə(r)] .

smiled	as	in	pleasure	.
微笑	作为	在	乐趣	.

脸上露出愉悦的笑容。

[ðə; ði] ['prelət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [geɪnd] [ə'gen] [ðə; ði]['ænti] - [hɔːl] .

The	prelate	shook	his	head	,	and	the	group	gained	again	the	ante	-	hall	.
这	主教	摇晃	他的	头	,	和	这	团体	获得	再次	这	赌注	-	大厅	.

主教摇了摇头，一行人又回到了前厅。

" [fɪt] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] ['bɪədɪd] [men] ! [fɪt] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sæksn][lænd] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [θeɪn] .

"	Fit	leader	of	bearded	men	!	fit	king	for	the	Saxon	land	!	"	cried	a	thegn	.
"	合身	领导者	的	留着胡子的	男人	!	合身	国王	为了	这	撒克逊	土地	!	"	哭	一个	国王	.

“胡须男儿的合格领袖！撒克逊土地的合格国王！”一位侍臣高声喊道。

" [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['æθɪlɪŋ] , [ɔːl'rɛd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ! "

"	No	more	of	your	Atheling	,	Alred	my	father	!	"
"	不	更多的	的	你的	诸侯	,	阿尔雷德	我的	父亲	!	"

“你再也别想得到你的阿瑟林了，我的父亲阿尔雷德！”

" [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['prelət] , ['mɔːnfəli] .

"	No	more	of	him	,	indeed	!	"	said	the	prelate	,	mournfully	.
"	不	更多的	的	他	,	的确	!	"	说	这	主教	,	悲伤地	.

“他真的不在了！”主教悲伤地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['rɪərɪŋ] , — [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['tʃaɪldhʊd] ,
" It is but the fault of his nurture and rearing , — a neglected childhood ,
" 它 是 但 这 过错 的 他的 培育 和 饲养 , — 一个 被忽视的 童年 ,
[ə; eɪ] ['nɔːmən] ['tjuːtə(r)] ,
a Norman tutor ,
一个 诺曼 导师 ,

"这完全是他后天养育的错——童年时期被忽视，还有一位诺曼底家庭教师，

['dʒɜːmən] ['haɪəlɪŋ] .
German hirelings .
德语 雇佣兵 .

德国雇佣兵。

[wiː; wi] [meɪ] [ˌriː'məʊld] [jet] [ðə; ði]['plaɪənt] [kleɪ] , " [sed] ['hærəld] .
We may remould yet the pliant clay , " said Harold .
我们 可能 重塑 然而 这 柔韧的 黏土 , " 说 哈罗德 .

"我们或许还能重新塑造这块柔韧的黏土，"哈罗德说道。

" [neɪ] , " [rɪ'tɜːnd] [ɔːl'rɛd] , " [nəʊ] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [həʊps] ,
" Nay , " returned Alred , " no leisure for such hopes ,
" 不 , " 返回 阿尔雷德 , " 不 闲暇 为了 这样的 希望 ,

"不，"阿尔弗雷德回答说，"没空抱有这种希望。"

[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][ʌn'duː] [wɒt] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['sɜːkəmstəns] , [ænd; ənd] , [aɪ][fɪə(r)] , [baɪ]['neɪtʃə(r)] .
no time to undo what is done by circumstance , and , I fear , by nature .
不 时间 到 撤销 什么 是 完毕 经过 环境 , 和 , 我 害怕 , 经过 自然 .

没有时间去改变环境和（恐怕）自然规律所造成的影响。

[eə(r)][ðə; ði][jɪə(r)][ɪz][aʊt][ðə; ði] [θrəʊn] [wɪl] [stænd] ['empti] [ɪn]['aʊə(r)] [hɔːlz] . "
Ere the year is out the throne will stand empty in our halls . "
埃雷 这 年 是 出去 这 王座 将要 站立 空的 在 我们的 大厅 . "

到年底之前，我们宫殿里的王座将空无一人。

" [huː] [ðen] , " [sed] ['hɑːkoʊ] , [ə'brʌptli] , " [huː] [ðen] , — (['pɑːd(ə)n][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [juːθ]
" Who then , " said Haco , abruptly , " who then , — (pardon the ignorance of youth
" WHO 然后 , " 说 哈科 , 突然 , " WHO 然后 , — (赦免 这 无知 的 青年
['weɪstɪd] [ɪn] [kæp'tɪvəti] [ə'brɔːd] !
wasted in captivity abroad !
浪费 在 囚禁 国外 !

"那么，"哈科突然说道，"那么，——（请原谅在国外被俘虏而虚度青春的无知！）

) [huː] [ðen] , ['feɪlɪŋ] [ðə; ði] ['æθɪlɪŋ] , [wɪl] [seɪv] [ðɪs] [relm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːmən] [djuːk] , [huː] ,
) who then , failing the Atheling , will save this realm from the Norman Duke , who ,
) WHO 然后 , 失败 这 诸侯 , 将要 节省 这 领域 从 这 诺曼 公爵 , WHO ,

然后，如果阿瑟林失败，他将拯救这个王国免遭诺曼公爵的统治，而这位公爵……

[aɪ] [nəʊ] [wel] , [kaʊnts] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['riːpə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːvɪst] ['raɪpənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪkl]
I know well , counts on it as the reaper on the harvest ripening to his sickle
我 知道 出色地 , 计数 在 它 作为 这 死神 在 这 收成 成熟 到 他的 镰刀
? "
? "
? "

我很清楚，他指望着收割者镰刀下的庄稼成熟吗?

" [ə'læs] , [huː] [ðen] ? " [m'ɜːməd] [ɔːl'rɛd] .
" Alas , who then ? " murmured Alred .
" 唉 , WHO 然后 ? " 低声说道 阿尔雷德 .

"唉，那会是谁呢？"阿尔雷德喃喃自语道。

" [huː] [ðen] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [θriː] [θeɪn] , [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] , " [waɪ] [ðə; ði] [wˈɜːðɪəst] , [ðə; ði]
" Who then ? " cried the three thegns , with one voice , " why the worthiest , the
" WHO 然后 ? " 哭 这 三 那些 , 和 一 嗓音 , " 为什么 这 最值得 , 这
[ˈwaɪzɪst] , [ðə; ði] [ˈbreɪvɪst] !
wisest , the bravest !
最明智的 , 这 最勇敢的 !

“那么是谁呢？”三个骑士异口同声地喊道，“当然是最有价值、最有智慧、最勇敢的人！”

[stænd] [fɔːθ] , [ˈhærəld] [ðə; ði] [ɜːl] , [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [mæn] !
Stand forth , Harold the Earl , Thou art the man !
站立 前进 , 哈罗德 这 伯爵 , 你 艺术 这 男人 !

站出来，哈罗德伯爵，你就是那个人！

" [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)] , [ðeɪ] [strəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .
" And without awaiting his answer , they strode from the hall .
" 和 没有 等待中 他的 回答 , 他们 大步走 从 这 大厅 .

“不等他回答，他们就大步离开了大厅。”

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[əˈraʊnd] [nɔθˈhæmptən] [leɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːsɪz] [ɒv; əv] [ˈmɔːrkɑːr] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæŋgləʊ] - [deɪn]
Around Northampton lay the forces of Morcar , the choice of the Anglo - Dane
大约 北安普顿 躺 这 力量 的 莫尔卡 , 这 选择 的 这 盎格鲁 - 丹恩
[men] [ɒv; əv] [ˌnɔːˈθʌmbriə] .
men of Northumbria .
男人 的 诺森布里亚 .

北安普顿周围驻扎着莫卡尔的军队，这是诺森布里亚的盎格鲁-丹麦人的选择。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ɑːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] ; [ænd; ənd]
Suddenly there was a shout as to arms from the encampment ; and
突然 那里 曾是 一个 喊 作为 到 武器 从 这 营地 ; 和
[ˈmɔːrkɑːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] ,
Morcar , the young Earl ,
莫尔卡 , 这 年轻的 伯爵 ,

突然，营地里传来一声拿起武器的喊声；年轻的伯爵莫卡尔，

[klæd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪŋk] [meɪl] , [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] , [keɪm] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [kraɪd] :
clad in his link mail , save his helmet , came forth , and cried :
覆膜 在 他的 关联 邮件 , 节省 他的 头盔 , 来了 前进 , 和 哭 :

他身着全套锁甲，只戴着头盔，走了出来，喊道：

" [maɪ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] [tuː; tə] [lʊk] [ðæt] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fəʊ] ; [ˈjɒndə(r)] [laɪz] [ˈmɜːʃɪə] ,
" My men are fools to look that way for a foe ; yonder lies Mercia ,
" 我的 男人 是 傻瓜 到 看 那 方式 为了 一个 敌人 ; 远处 谎言 默西亚 ,

“我的士兵真是愚蠢，竟然往那个方向寻找敌人；那边是麦西亚。”

[bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [weɪlz] .
behind it the hills of Wales .
在后面 它 这 丘陵 的 威尔士 .

它背后是威尔士的群山。

[ðə; ði] [truːps] [ðæt] [kʌm] [ˈhɪðəwəd] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ˈedwɪn] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [brɪŋz] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)]
The troops that come hitherward are those which Edwin my brother brings to our
这 军队 那 来 迄今为止 是 那些 哪个 埃德温 我的 兄弟 带来 到 我们的
[eɪd] .
aid .
援助 .

前来支援我们的军队是我哥哥埃德温带来的。

" - [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊst][baɪ][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] - ,

"	Morcar's	words	were	carried	into	the	host	by	his	captains	and	warbodes	,
"	-	字	是	携带	进入	这	主持人	经过	他的	队长	和	-	,

莫卡尔的话由他的将领和军官传达给了军队。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ə'lɑːm] ['ɪntuː][dʒɔɪ] .

and	the	shout	changed	from	alarm	into	joy	.
和	这	喊	已更改	从	警报	进入	喜悦	.

喊声也从惊恐变成了喜悦。

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [θruː] [wɪtʃ] [gliːm] [ðə; ði] [spiə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fɔːs]

As	the	cloud	of	dust	through	which	gleamed	the	spears	of	the	coming	force
作为	这	云	的	灰尘	通过	哪个	闪闪发光	这	长矛	的	这	未来	力量

[rəʊld] [ə'weɪ] ,

rolled	away	,
滚动	离开	,

随着扬起的尘土中闪现出迎面而来的长矛，尘埃滚滚散去。

[ænd; ənd] [leɪ] ['lægɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] , [ðeə(r)] [rəʊd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	lay	lagging	behind	the	march	of	the	host	,	there	rode	forth	from	the
和	躺	滞后	在后面	这	行进	的	这	主持人	,	那里	骑	前进	从	这

[væn] [tuː] ['raɪdəz] .

van	two	riders	.
货车	二	骑手	.

在大军行进的最后，有两个骑兵从队伍前锋处冲了出来。

[fɑːst][ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ðeɪ] [rəʊd] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [fɑːst][æz; əz] [ðeɪ]

Fast	and	far	from	the	rest	they	rode	,	and	behind	them	,	fast	as	they
快速地	和	远的	从	这	休息	他们	骑	,	和	在后面	他们	,	快速地	作为	他们

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

他们策马飞驰，远远地远离其他人，而其他人则紧随其后，以最快的速度跟在后面。

[spɜːd] [tuː] ['ʌðə(r)z] , [huː] [bɔː(r)][ɒn] [haɪ] , [wʌn][ðə; ði] ['penən] [ɒv; əv] ['mɜːʃɪə] ,

spurred	two	others	,	who	bore	on	high	,	one	the	pennon	of	Mercia	,
受到刺激	二	其他的	,	WHO	钻孔	在	高的	,	一	这	佩农	的	默西亚	,

激励另外两人，他们高举旗帜，其中一人高举麦西亚的旗帜。

[wʌn][ðə; ði] [red] ['laɪən][ɒv; əv] [nɔːθ] [weɪlz] .

one	the	red	lion	of	North	Wales	.
一	这	红色的	狮子	的	北	威尔士	.

其中之一是北威尔士的红狮。

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] [ˌpælɪ'seɪd] [wɪtʃ] [bɪ'gɜːt] - [kæmp] [rəʊd] [ðə; ði] ['raɪdəz]

Right	to	the	embankment	and	palisade	which	begirt	Mortar's	camp	rode	the	riders
正确的	到	这	堤	和	栅栏	哪个	环绕	-	营	骑	这	骑手

;

;
;

骑兵们径直冲向莫塔尔营地周围的堤岸和栅栏；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [wɒz; wəz][beə(r)] ,

and	the	head	of	the	foremost	was	bare	,
和	这	头	的	这	首先	曾是	裸	,

领头者的头是光秃秃的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːdz] [njuː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['edwɪn] [ðə; ði] ['kʌmli] , - ['brʌðə(r)] .

and	the	guards	knew	the	face	of	Edwin	the	Comely	,	Mortar's	brother	.
和	这	守卫	知道	这	脸	的	埃德温	这	漂亮	,	-	兄弟	.

守卫们认出了英俊的埃德温，他是莫塔的兄弟。

['mɔːrkɑːr] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

Morcar	**stepped**	**down**	**from**	**the**	**mound**	**on**	**which**	**he**	**stood**	**,**
莫尔卡	步	向下	从	这	冢	在	哪个	他	站立	,

莫卡尔从他站立的小土堆上走下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəz] [ɪm'breɪst] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [hə'luː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːsɪz] .

and	**the**	**brothers**	**embraced**	**amidst**	**the**	**halloos**	**of**	**the**	**forces**	**.**
和	这	兄弟	拥抱	在……之中	这	你好	的	这	力量	.

在军队的欢呼声中，兄弟俩紧紧拥抱在一起。

" [ænd; ənd] ['welkəm] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , " [sed] ['mɔːrkɑːr] , " ['aʊə(r)] ['kɪnzmən] [kə'rædək] , [sʌn] [ɒv; əv]

"	**And**	**welcome**	**,**	**I**	**pray**	**thee**	**,**	**"**	**said**	**Morcar**	**,**	**"**	**our**	**kinsman**	**Caradoc**	**,**	**son**	**of**
"	和	欢迎	,	我	祈祷	你	,	"	说	莫尔卡	,	"	我们的	亲属	卡拉多克	,	儿子	的

“欢迎，”莫卡尔说道，“我们的亲戚卡拉多克，他的儿子……”

- [-] [ðə; ði][bəʊld] .

Gryffyth	**[**	**212**	**]**	**the**	**bold**	**.**
-	[	-	]	这	大胆的	.

格里菲斯[212] 勇敢的。

" [səʊ]['mɔːrkɑːr] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][kə'rædək] , ['stepsʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - ,

"	**So**	**Morcar**	**reached**	**his**	**hand**	**to**	**Caradoc**	**,**	**stepson**	**to**	**his**	**sister**	**Aldyth**	**,**
"	所以	莫尔卡	达到	他的	手	到	卡拉多克	,	继子	到	他的	姐姐	-	,

于是，莫卡尔向卡拉多克伸出了手，卡拉多克是他姐姐阿尔迪斯的继子。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] .

and	**kissed**	**him**	**on**	**the**	**brow**	**,**	**as**	**was**	**the**	**wont**	**of**	**our**	**fathers**	**.**
和	亲吻	他	在	这	眉头	,	作为	曾是	这	惯于	的	我们的	父亲们	.

然后，她像我们父辈那样，亲吻了他的额头。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kraʊnləs] [prɪns] [wɒz; wəz] [skeəs] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] ,

The	**young**	**and**	**crownless**	**prince**	**was**	**scarce**	**out**	**of**	**boyhood**	**,**
这	年轻的	和	无冠	王子	曾是	稀少	出去	的	童年	,

这位年轻的、尚未加冕的王子几乎从童年时期就销声匿迹了。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][bɑːrdz] ,

but	**already**	**his**	**name**	**was**	**sung**	**by**	**the**	**bards**	**,**
但	已经	他的	姓名	曾是	唱	经过	这	吟游诗人	,

但他的名字早已被吟游诗人传唱。

[ænd; ənd] ['sɜːkld] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['gwɪnəð] [wɪð] [ðə; ði] - [hɔːn] ;

and	**circled**	**in**	**the**	**halls**	**of**	**Gwynedd**	**with**	**the**	**Hirlas**	**horn**	**;**
和	圈起来	在	这	大厅	的	格温内斯	和	这	-	喇叭	;

在格温内斯宫的大厅里，他们吹奏着希尔拉斯号角；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['hærɪd] [ðə; ði]['sæksn] ['bɔːdəz] ,

for	**he**	**had**	**harried**	**the**	**Saxon**	**borders**	**,**
为了	他	有	疲惫不堪	这	撒克逊	边界	,

因为他曾骚扰过撒克逊边境，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['faɪə(r)][ænd; ənd] [spːd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv]['hærəld] [hɪm'self] .

and	**given**	**to**	**fire**	**and**	**sword**	**even**	**the**	**fortress**	**of**	**Harold**	**himself**	**.**
和	给定	到	火	和	剑	甚至	这	堡垒	的	哈罗德	他自己	.

就连哈罗德本人的堡垒也毁于战火和刀剑之下。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðiːz] [θriː] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,

But	**while**	**these**	**three**	**interchanged**	**salutations**	**,**
但	尽管	这些	三	互换	问候	,

但就在这三人互相问候的时候，

[ænd; ənd][eə(r)] [jet] [ðə; ði] [mɪkst] ['mɜːʃɪən] [ænd; ənd][weltʃ; welʃ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ,

and	**ere**	**yet**	**the**	**mixed**	**Mercians**	**and**	**Welch**	**had**	**gained**	**the**	**encampment**	**,**
和	埃雷	然而	这	混合	麦西亚人	和	韦尔奇	有	获得	这	营地	,

麦西亚人和威尔士人混编的军队尚未攻占营地，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [rəʊd] , [tə'wɔːdz] ['təʊstə] [ænd; ənd] [dʌnstəbəl] ,

from	a	curve	in	the	opposite	road	,	towards	Towcester	and	Dunstable	,
从	一个	曲线	在	这	对面的	路	,	向	托斯特	和	邓斯特布尔	,

从对面道路的一个弯道处，朝着托斯特和邓斯特布尔方向，

[brəʊk] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [meɪl] [laɪk] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [laɪt] ,

broke	the	flash	of	mail	like	a	river	of	light	,
打破	这	闪光	的	邮件	喜欢	一个	河	的	光	,

邮件的闪光如同光河般涌来，

['trʌmpɪts] [ænd; ənd] [faɪfs] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] - [həʊst] [stʊd]

trumpets	and	fifes	were	heard	in	the	distance	;	and	all	in	Morcar's	host	stood
小号	和	短笛	是	听到	在	这	距离	;	和	全部	在	-	主持人	站立

[hʌʃt] [bʌt; bət] [stɜːn] ,

hushed	but	stern	,
静静地	但	船尾	,

远处传来号角声和笛声；莫卡尔的军队全体人员肃立不动，但神情严肃。

['geɪzɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][ə'fɑː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɑːməmənt] [swept] [ɒn] .

gazing	anxious	and	afar	,	as	the	coming	armament	swept	on	.
凝视	焦虑的	和	远方	,	作为	这	未来	武器	扫荡	在	.

焦虑地凝视着远方，看着即将到来的武器席卷而来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['mɑːtlɪt] [ænd; ənd] [krɒs] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz]

And	from	the	midst	were	seen	the	Martlets	and	Cross	of	England's
和	从	这	中间	是	已见	这	燕子	和	叉	的	英格兰的

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

从人群中央可以看到英国国王的燕子和十字架。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgə(r)] [hedz] [ɒv; əv]['hærəld] ; ['bænəz] [wɪtʃ] , [siːn] [tə'geðə(r)] , [hæd; həd] ['plɑːntɪd]

and	the	Tiger	heads	of	Harold	;	banners	which	,	seen	together	,	had	planted
和	这	老虎	头部	的	哈罗德	;	横幅	哪个	,	已见	一起	,	有	已种植

['vɪktəri] [ɒn] ['evri] ['taʊə(r)] ,

victory	on	every	tower	,
胜利	在	每一个	塔	,

还有哈罗德的虎头旗；这些旗帜放在一起，仿佛在每座塔楼上都插上了胜利的旗帜。

[ɒn] ['evri] [fiːld] , [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɒn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

on	every	field	,	towards	which	they	had	rushed	on	the	winds	.
在	每一个	场地	,	向	哪个	他们	有	匆忙	在	这	风	.

在他们乘着风奔向的每一片田野上。

[rɪ'taɪərɪŋ] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [maʊnd] , [ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənt] [fɔːs] [held] [ðeə(r)]

Retiring	,	then	,	to	the	central	mound	,	the	chiefs	of	the	insurgent	force	held	their
退休	,	然后	,	到	这	中央	冢	,	这	酋长们	的	这	叛乱分子	力量	握住	他们的

[briːf] ['kaʊns(ə)l] .

brief	council	.
简短的	理事会	.

于是，叛军首领们退到中央土堆上，举行了简短的会议。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ɜːrlz] , [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [æn'sestrəl] [rɪ'naʊn] , ['biːɪŋ] [jet] [njuː] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

The	two	young	Earls	,	whatever	their	ancestral	renown	,	being	yet	new	themselves	to
这	二	年轻的	伯爵	,	任何	他们的	祖先的	名声	,	存在	然而	新的	他们自己	到

[feɪm] [ænd; ənd][tuː; tə]['paʊə(r)] ,

fame	and	to	power	,
名声	和	到	力量	,

这两位年轻的伯爵，无论他们的祖辈声名显赫，对于他们自身而言，都还只是初尝名望和权力滋味。

[wɜː(r); wə(r)] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgləʊ] - [deɪn] [tʃiːfs] , [baɪ] [huːm] ['mɔːrkɑːr][hæd; həd] [biːn]

were	submissive	to	the	Anglo	-	Dane	chiefs	,	by	whom	Morcar	had	been
是	顺从者	到	这	盎格鲁	-	丹恩	酋长们	,	经过	谁	莫尔卡	有	到过

[ɪ'lektɪd] .

elected	.
当选	.

他们臣服于盎格鲁-丹麦酋长，莫卡尔正是由这些酋长选举产生的。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ɒn] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv]['hærəld] , [wɜː(r); wə(r)] [juː'nænɪməs] [ɪn] [əd'vaɪs]

And	these	,	on	recognising	the	standard	of	Harold	,	were	unanimous	in	advice
和	这些	,	在	识别	这	标准	的	哈罗德	,	是	一致	在	建议

[tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ˌdepjuː'teɪʃn] ,

to	send	a	peaceful	deputation	,
到	发送	一个	和平	代表团	,

这些人认出了哈罗德的旗号，一致建议派遣和平代表团。

['setɪŋ] [fɔːθ] [ðeə(r)][rɔŋ, rɔːŋ]['ʌndə(r)] ['tɒstɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɔːz] .

setting	forth	their	wrongs	under	Tostig	,	and	the	justice	of	their	cause	.
环境	前进	他们的	错误	在下面	托斯蒂格	,	和	这	正义	的	他们的	原因	.

陈述他们在托斯蒂格统治下所遭受的不公，以及他们事业的正义性。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːl] , " [sed] [gə'mɛl] [biˈɔːrn] ([ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌrevə'luːʃn] ,

"	For	the	Earl	,	"	said	Gamel	Beorn	(	the	head	and	front	of	that	revolution	,
"	为了	这	伯爵	,	"	说	加梅尔	出生	(	这	头	和	正面	的	那	革命	,

“为了伯爵，”加麦尔·比翁（那场革命的领袖和先锋）说道。

) [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] ,

)	is	a	just	man	,
)	是	一个	只是	男人	,

)是一位公正的人，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʊd] [ʃed] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['friːbɔːn]

and	one	who	would	shed	his	own	blood	rather	than	that	of	any	other	freeborn
和	一	WHO	会	棚	他的	自己的	血	相当	比	那	的	任何	其他	自由出生的

['dwelə(r)] [ɪn] ['ɪŋgland] ;

dweller	in	England	;
居住者	在	英格兰	;

他宁愿流自己的血，也不愿流任何其他英格兰自由民的血；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː; də][juː 'es] [raɪt] . "

and	he	will	do	us	right	.	"
和	他	将要	做	我们	正确的	.	"

他会善待我们的。

" [wɒt] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] ? " [kraɪd] ['edwɪn] .

"	What	,	against	his	own	brother	?	"	cried	Edwin	.
"	什么	,	反对	他的	自己的	兄弟	?	"	哭	埃德温	.

“什么？竟然对付自己的亲兄弟？”埃德温喊道。

" [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [kən'vɪns] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]

"	Against	his	own	brother	,	if	we	convince	but	his	reason	,	"	returned	the
"	反对	他的	自己的	兄弟	,	如果	我们	说服	但	他的	原因	,	"	返回	这

“如果我们能说服他，他就会反对自己的兄弟，”他回答道。

['æŋgləʊ] - [deɪn] .

Anglo	-	Dane	.
盎格鲁	-	丹恩	.

盎格鲁-丹麦人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃiːfs] [nˈɒdɪd] [ə'sent] .

And	the	other	chiefs	nodded	assent	.
和	这	其他	酋长们	点头	同意	.

其他酋长们也点头表示同意。

- [fɪəs] [aɪz] [flæʃt] ['faɪə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔːk] , [ænd; ənd] [spəʊk]

Caradoc's fierce eyes flashed fire ; but he played with his torque , and spoke

- 凶猛的 眼睛 闪光灯 火 ; 但 他 玩 和 他的 扭矩 , 和 辐

[nɒt] .

not .

不是 .

卡拉多克的眼神凶狠，闪着火光；但他把玩着自己的项圈，一言不发。

['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ] ['vængɑːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [fɔːs] [hæd; həd] [dɪ'fail] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] [wɔːlz]

Meanwhile , the vanguard of the King's force had defiled under the very walls

同时 , 这 先锋 的 这 国王学院 力量 有 被玷污的 在下面 这 非常 墙壁

[ɒv; əv] [nɔθ'hæmptən] ,

of Northampton ,

的 北安普顿 ,

与此同时，国王军队的前锋已经攻入了北安普顿的城墙之下。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'sɜːrdʒənt] ;

between the town and the insurgents ;

之间 这 镇 和 这 叛乱分子 ;

城镇与叛乱分子之间；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] - [ɑːmd] [skaʊts] [huː] [went] [fɔːθ] [frɒm; frəm] - [kæmp]

and some of the light - armed scouts who went forth from Morcar's camp

和 一些 的 这 光 - 武装 侦察兵 WHO 去 前进 从 - 营

[tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] ,

to gaze on the procession ,

到 目光 在 这 游行 ,

还有一些轻装侦察兵从莫卡营地出发，观看游行队伍。

[wɪð] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] ['fɪələsnəs] [wɪtʃ] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] , [ðə; ðɪ]['raɪv(ə)l] ['pɑːtiz]

with that singular fearlessness which characterised , at that period , the rival parties

和 那 单数 无畏 哪个 具有特征 , 在 那 时期 , 这 竞争对手 各方

[ɪn]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,

in civil war ,

在 民用 战争 ,

当时内战双方都表现出一种独特的无畏精神。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['hærəld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːməʊst] [laɪn] ,

returned to say that they had seen Harold himself in the foremost line ,

返回 到 说 那 他们 有 已见 哈罗德 他自己 在 这 首先 线 ,

回来后他们说，他们看到哈罗德本人站在队伍的最前面。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [meɪl] .

and that he was not in mail .

和 那 他 曾是 不是 在 邮件 .

而且他没有收到邮件。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ðə; ðɪ] [ɪn'sɜːdʒənt] [θeɪn] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]

This circumstance the insurgent thegns received as a good omen ; and , having

这 环境 这 叛乱分子 那些 已收到 作为 一个 好的 预兆 ; 和 , 拥有

[ɔːl'redi] [ə'griːd] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌdepju'teɪʃn] ,

already agreed on the deputation ,

已经 同意 在 这 代表团 ,

叛乱的贵族们将此情况视为吉兆；并且，由于他们已经就代表团的组建达成一致，

[ə'baʊt] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [θeɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [went] [sɪ'deɪtli] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]

about a score of the principal thegns of the north went sedately towards the

关于 一个 分数 的 这 主要的 那些 的 这 北 去 平静地 向 这

['hɒstaɪl] [laɪnz] .

hostile lines .

敌对的 线条 .

北方大约二十名主要贵族镇定自若地向敌军阵地进发。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['hærəld] , — [ɑːmd] [ɪn][meɪl] ,
By the side of Harold , — armed in mail ,
经过 这 边 的 哈罗德 , — 武装 在 邮件 ,

在哈罗德身边，——全副武装，身披锁甲，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [si'siljən] [nəʊz] - [piːs] [juːst] [ðen] [baɪ][məʊst][ɒv; əv]
with his face concealed by the strange Sicilian nose - piece used then by most of
和 他的 脸 暗 经过 这 奇怪的 西西里 鼻子 - 片 用过的 然后 经过 最多 的
[ðə; ði] ['nɔːðən] ['neɪʃnz] ,
the Northern nations ,
这 北方 国家 ,

他的脸被当时大多数北方国家使用的那种奇特的西西里式鼻罩遮住了。

— [hæd; həd] ['rɪdn] ['tɒstɪg] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ɜːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] ,
— had ridden Tostig , who had joined the Earl on his march ,
— 有 骑 托斯蒂格 , WHO 有 加入 这 伯爵 在 他的 行进 ,

——托斯蒂格骑着马，加入了伯爵的行军队伍。

[wɪð] [ə; eɪ] ['skænti] [bænd][ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪnɪʃ] [haʊs] - [kɑːrlz] .
with a scanty band of some fifty or sixty of his Danish house - carles .
和 一个 稀少 乐队 的 一些 五十 或者 六十 的 他的 丹麦语 房子 - 卡莱斯 .

以及他手下大约五六十名丹麦侍从。

[ɔːl][ðə; ði][men] [θruː'aʊt] [brɔːd] ['ɪŋglənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [ɔː(r)] [braɪb] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
All the men throughout broad England that he could command or bribe to his
全部 这 男人 自始至终 广阔 英格兰 那 他 可以 命令 或者 贿赂 到 他的
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

他调动或收买英格兰各地所有能为他效力的人，

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti] ['haɪəlɪŋ] [deɪnz] .
were those fifty or sixty hireling Danes .
是 那些 五十 或者 六十 雇工 丹麦人 .

那五六十个雇佣的丹麦人就是他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðəz] , [fɔː(r); fə(r)]
And it seemed that already there was dispute between the brothers , for
和 它 似乎 那 已经 那里 曾是 争议 之间 这 兄弟 , 为了
['herəldz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] ,
Harold's face was flushed ,
哈罗德的 脸 曾是 酡 ,

兄弟俩之间似乎已经发生了争执，因为哈罗德的脸涨得通红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɜːn] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [reɪt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , ['brʌðə(r)] ,
and his voice stern , as he said , " Rate me as thou wilt , brother ,
和 他的 嗓音 船尾 , 作为 他 说 , " 速度 我 作为 你 枯萎 , 兄弟 ,

他语气严厉地说："你想怎么评价我都行，兄弟。"

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [əd'vɑːns] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] ['ɪŋglɪʃmən]
but I cannot advance at once to the destruction of my fellow Englishmen
但 我 不能 进步 在 一次 到 这 破坏 的 我的 同伴 英国人
[wɪ'ðaʊt] ['sʌmənz] [ænd; ənd] [ə'tempt] [æt; ət] ['triːti] ,
without summons and attempt at treaty ,
没有 传票 和 试图 在 条约 ,

但是，如果没有召集和尝试缔结条约，我不能立即采取毁灭我的英国同胞的行动。

— [æz; əz][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['hɪərəʊz][ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn]

—	as	has	ever	been	the	custom	of	our	ancient	heroes	and	our	own
—	作为	有	曾经	到过	这	风俗	的	我们的	古老的	英雄	和	我们的	自己的

[haʊs] . "

House	.	"
房子	.	"

——正如我们古代英雄和我们家族一贯的习俗一样。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [fiːndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['tɒstɪg] ,

"	By	all	the	fiends	of	the	North	?	"	exclaimed	Tostig	,
"	经过	全部	这	恶魔	的	这	北	?	"	惊呼	托斯蒂格	,

“以北方所有恶魔的名义？”托斯蒂格惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊl] [ʃeɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['triːti] [ænd; ənd] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['rɔbəz] [ænd; ənd]

"	it	is	foul	shame	to	talk	of	treaty	and	summons	to	robbers	and
"	它	是	犯规	耻辱	到	讲话	的	条约	和	传票	到	强盗	和

['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

rebels	.
叛军	.

“与强盗和叛乱分子谈论条约和传唤，真是可耻。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [hɪə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [tʃæ'staɪzmənt] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ? "

For	what	art	thou	here	but	for	chastisement	and	revenge	?	"
为了	什么	艺术	你	这里	但	为了	惩罚	和	复仇	?	"

你来到这里，除了惩罚和复仇，还能做什么呢?

" [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [raɪt] , ['tɒstɪg] . "

"	For	justice	and	right	,	Tostig	.	"
"	为了	正义	和	正确的	,	托斯蒂格	.	"

“为了正义和公平，托斯蒂格。”

" [hɑː] ! [ðaʊ] ['kʌmɛst] [nɒt] , [ðen] , [tuː; tə][eɪd] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] ? "

"	Ha	!	thou	comest	not	,	then	,	to	aid	thy	brother	?	"
"	哈	!	你	彗星	不是	,	然后	,	到	援助	你的	兄弟	?	"

“哈！你难道不来帮助你的兄弟吗？”

" [jes] , [ɪf] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [raɪt] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] , [wɪð] [hɪm] .

"	Yes	,	if	justice	and	right	are	,	as	I	trust	,	with	him	.
"	是的	,	如果	正义	和	正确的	是	,	作为	我	相信	,	和	他	.

“是的，如果正义和公平如我所相信的那样，在他那里。”

" [bɪ'fɔː(r)] ['tɒstɪg] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ][laɪn][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [klɪəd] [θruː] [ðə; ði] [ɑːmd] [men] ,

"	Before	Tostig	could	reply	,	a	line	was	suddenly	cleared	through	the	armed	men	,
"	前	托斯蒂格	可以	回复	,	一个	线	曾是	突然	已清除	通过	这	武装	男人	,

[ænd; ənd] , [wɪð] [beə(r)] [hedz] ,

and	,	with	bare	heads	,
和	,	和	裸	头部	,

“托斯蒂格还没来得及回答，武装人员突然排成一列，他们摘下帽子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌŋk] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] [ɒn] [haɪ] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [əd'vɑːnst] [ðə; ði]

and	a	monk	lifting	the	rood	on	high	,	amidst	the	procession	advanced	the
和	一个	僧	举重	这	rood	在	高的	,	在……之中	这	游行	先进的	这

[nɔː'θʌmbrɪən] [deɪnz] .

Northumbrian	Danes	.
诺森布里亚	丹麦人	.

游行队伍中，一名僧侣高举十字架，诺森布里亚丹麦人向前走去。

" [baɪ][ðə; ði] [red] [spːd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [oʊ'lɑːviː] ! " [kraɪd] ['tɒstɪg] , " ['jɒndə(r)] [kʌm] [ðə; ði] ['treitə] ,

"	By	the	red	sword	of	St	.	Olave	!	"	cried	Tostig	,	"	yonder	come	the	traitors	,
"	经过	这	红色的	剑	的	英石	.	奥拉夫	!	"	哭	托斯蒂格	,	"	远处	来	这	叛徒	,

“以圣奥拉夫的红剑起誓！”托斯蒂格喊道，“叛徒来了！”

[gəˈmɛl] [biˈɔːrn] [ænd; ənd] - !

Gamel	**Beorn**	**and**	**Gloneion**	**!**
加梅尔	出生	和	-	!

加麦尔·比翁和格洛尼翁!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ?

You	**will**	**not**	**hear**	**them**	**?**
你	将要	不是	听到	他们	?

你听不到他们的声音吗?

[ɪf] [səʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

If	**so**	**,**	**I**	**will**	**not**	**stay**	**to**	**listen**	**.**
如果	所以	,	我	将要	不是	停留	到	听	.

如果真是这样，我就不留下来听了。

[aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [maɪ] [æks] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] [neiv] . "

I	**have**	**but**	**my**	**axe**	**for**	**my**	**answer**	**to**	**such**	**knaves**	**.**	**"**
我	有	但	我的	斧头	为了	我的	回答	到	这样的	无赖	.	"

对付这些恶棍，我只有一把斧头。

" ['brʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] , [ðəʊz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['væliənt] [ænd; ənd] ['feɪməs] [tʃiːfs] [ɪn] [ðaɪn]

"	**Brother**	**,**	**brother**	**,**	**those**	**men**	**are**	**the**	**most**	**valiant**	**and**	**famous**	**chiefs**	**in**	**thine**
"	兄弟	,	兄弟	,	那些	男人	是	这	最多	英勇	和	著名的	酋长们	在	你的

['ɜːldəm] .

earldom	**.**
伯爵	.

“兄弟，兄弟，那些人是你伯爵领地里最英勇、最著名的首领。”

[gəʊ] , ['tɒstɪg] , [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['riːz(ə)n] .

Go	**,**	**Tostig**	**,**	**thou**	**art**	**not**	**now**	**in**	**the**	**mood**	**to**	**hear**	**reason**	**.**
去	,	托斯蒂格	,	你	艺术	不是	现在	在	这	情绪	到	听到	原因	.

走吧，托斯蒂格，你现在没心情听人讲道理。

[rɪ'taɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] ; ['sʌmən] [ɪts] ['geɪts] [tuː; tə] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] [flæg] .

Retire	**into**	**the**	**city**	**;**	**summon**	**its**	**gates**	**to**	**open**	**to**	**the**	**King's**	**flag**	**.**
退休	进入	这	城市	;	召唤	它是	大门	到	打开	到	这	国王学院	旗帜	.

退入城中；召开城门，迎接国王的旗帜。

[aɪ] [wɪl] [hɪə(r)] [ðə; ði] [men] . "

I	**will**	**hear**	**the**	**men**	**.**	**"**
我	将要	听到	这	男人	.	"

我会听听男人们怎么说。

" [bɪ'weə(r)] [haʊ] [ðaʊ] [dʒʌdʒ] , [seɪv] [ɪn] [ðaɪ] ['brʌðərz] ['feɪvə(r)] ! " [graul] [ðə; ði] [fɪəs] ['wɒriə(r)] ;

"	**Beware**	**how**	**thou**	**judge**	**,**	**save**	**in**	**thy**	**brother's**	**favour**	**!**	**"**	**growled**	**the**	**fierce**	**warrior**	**;**
"	提防	如何	你	法官	,	节省	在	你的	兄弟	偏爱	!	"	咆哮	这	凶猛的	战士	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

“除非你站在你兄弟这边，否则就不要妄下判断！”凶猛的战士咆哮道；然后，

['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɒn] [haɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['dʒestʃə(r)] , [hiː; hi] [spɜːd] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz]

tossing	**his**	**arm**	**on**	**high**	**with**	**a**	**contemptuous**	**gesture**	**,**	**he**	**spurred**	**away**	**towards**
抛掷	他的	手臂	在	高的	和	一个	轻蔑的	手势	,	他	受到刺激	离开	向

[ðə; ði] ['geɪts] .

the	**gates**	**.**
这	大门	.

他轻蔑地高举手臂，策马奔向大门。

[ðen] ['hærəld] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,

Then	**Harold**	**,**	**dismounting**	**,**	**stood**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**under**	**the**	**standard**	**of**	**his**	**King**	**,**
然后	哈罗德	,	下车	,	站立	在	这	地面	,	在下面	这	标准	的	他的	国王	,

随后，哈罗德下马，站在地上，在他国王的旗帜下。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm] [keɪm] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn] [tʃi:fs] ,

and	round	him	came	several	of	the	Saxon	chiefs	,
和	圆形的	他	来了	一些	的	这	撒克逊	酋长们	,

他周围围着几个撒克逊首领，

[hu:] [hæd; həd] [kept] [ə'lu:f] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['tɒstɪg] .

who	had	kept	aloof	during	the	conference	with	Tostig	.
WHO	有	保留	超然	期间	这	会议	和	托斯蒂格	.

在与托斯蒂格的会议期间，他一直保持着疏离的态度。

[ðə; ði] [nɔ:'θʌmbrɪən] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] [ɜ:l] [wɪð] [greɪv] ['kɜ:təsi] .

The	Northumbrians	approached	,	and	saluted	the	Earl	with	grave	courtesy	.
这	诺森布里亚人	接近	,	和	敬礼	这	伯爵	和	严重	礼貌	.

诺森布里亚人走上前去，以庄重的礼节向伯爵致敬。

[ðen] [gə'mɛl] [bi'ɔ:rn] [bɪ'gæn] .

Then	Gamel	Beorn	began	.
然后	加梅尔	出生	开始	.

然后，加麦尔·比翁开始了。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hærəld][hæd; həd] [fɪəd] [ænd; ənd] [fɔ:'bəud] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv]

But	much	as	Harold	had	feared	and	foreboded	as	to	the	causes	of
但	很多	作为	哈罗德	有	害怕	和	不祥的预感	作为	到	这	原因	的

[kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] ['tɒstɪg] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:'θʌmbrɪən] ,

complaint	which	Tostig	had	given	to	the	Northumbrians	,
抱怨	哪个	托斯蒂格	有	给定	到	这	诺森布里亚人	,

但是，尽管哈罗德早已预料到托斯蒂格会给诺森布里亚人带来诸多不满，但

[ɔ:l][fɪə(r)] , [ɔ:l] [fɔ:'bəʊdɪŋ] , [fel] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔrə] [naʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ʌn'foʊldɪd] ;

all	fear	,	all	foreboding	,	fell	short	of	the	horrors	now	deliberately	unfolded	;
全部	害怕	,	全部	不祥的预感	,	跌倒	短的	的	这	恐怖	现在	故意地	展开	;

所有的恐惧，所有的不祥预感，都无法形容现在蓄意上演的恐怖景象；

[nɒt] ['əʊnli] [ɪk'stɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['trɪbju:t] [ðə; ði][məʊst] [rə'peɪʃəs] [ænd; ənd][ɪ'li:g(ə)l] , [bʌt; bət]['mɜ:də(r)][ðə; ði]

not	only	extortion	of	tribute	the	most	rapacious	and	illegal	,	but	murder	the
不是	仅有的	勒索	的	贡	这	最多	贪婪	和	非法的	,	但	谋杀	这

['fɪrsɪst] [ænd; ənd][məʊst] [faʊl] .

fiercest	and	most	foul	.
最凶猛	和	最多	犯规	.

不仅勒索贡赋是最贪婪、最非法的，而且谋杀也是最残暴、最卑鄙的。

[θeɪn] [ɒv; əv] [haɪ] [bɜ:θ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [ɔ:(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd]['aɪðə(r)] [ɪk'saɪtɪd]

Thegns	of	high	birth	,	without	offence	or	suspicion	,	but	who	had	either	excited
那些	的	高的	出生	,	没有	罪行	或者	怀疑	,	但	WHO	有	任何一个	兴奋的

- ['dʒeləsi] ,

Tostig's	jealousy	,
-	妒忌	,

出身高贵的贵族，并无冒犯或怀疑之意，却激起了托斯蒂格的嫉妒，

[ɔ:(r)] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zækʃn] , [hæd; həd] [bi:n] [sneəd] ['ʌndə(r)] ['pi:sf(ə)l] ['pri:tekst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kɑ:s(ə)l]

or	resisted	his	exactions	,	had	been	snared	under	peaceful	pretexts	into	his	castle
或者	抵抗	他的	提取	,	有	到过	被困	在下面	和平	借口	进入	他的	城堡

[-] ,

[	213	]	,
[	-	]	,

或者反抗他的勒索，被以和平的借口诱骗到他的城堡里[213]

[ænd; ənd] ['butʃə] [ɪn][kəʊld] [blʌd] [baɪ][hɪz; ɪz] [haʊs] - [kɑ:rlz] .

and	butchered	in	cold	blood	by	his	house	-	carles	.
和	屠宰	在	寒冷的	血	经过	他的	房子	-	卡莱斯	.

被他的侍卫冷血屠杀。

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['hiːðn] [deɪnz] [siːmd] [rɪ'vaɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] [ænd; ənd]

The	cruelties	of	the	old	heathen	Danes	seemed	revived	in	the	bloody	and
这	残忍	的	这	老的	异教徒	丹麦人	似乎	复活	在	这	血腥	和

['bɑːbərəs] [teɪl] .

barbarous	tale	.
野蛮	故事	.

这个血腥野蛮的故事似乎重现了古代丹麦异教徒的残暴行径。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [θeɪn] , [ɪn] [kən'kluːʒn] , " [kænst] [ðaʊ] [kən'dem] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [rəʊz] ?

"	And	now	,	"	said	the	thegn	,	in	conclusion	,	"	canst	thou	condemn	us	that	we	rose	?
"	和	现在	,	"	说	这	国王	,	在	结论	,	"	罐	你	谴责	我们	那	我们	玫瑰	?

“那么现在，”侍从最后说道，“你们能因为我们起义而谴责我们吗？”

— [nəʊ] ['pɑːʃ(ə)l] ['raɪzɪŋ] ; — [rəʊz] [ɔːl] [ˌnɔː'θʌmbriə] !

—	no	partial	rising	;	—	rose	all	Northumbria	!
—	不	部分的	上升	;	—	玫瑰	全部	诺森布里亚	!

——没有局部升起；——整个诺森布里亚都升起了！

[æt; ət] [fɜːst] [bʌt; bət] [tuː] ['hʌndrəd] [θeɪn] ; [strɒŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [kɔːs] ,

At	first	but	two	hundred	thegns	;	strong	in	our	course	,
在	第一的	但	二	百	那些	;	强的	在	我们的	课程	,

起初只有两百个骑士；在我们前进的道路上很强大，

[wiː; wi] [sweld] ['ɪntuː][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .

we	swelled	into	the	might	of	a	people	.
我们	肿胀	进入	这	可能	的	一个	人们	.

我们壮大成为一个强大的民族。

['aʊə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] [faʊnd] ['sɪmpəθi] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['prɒvɪns] ,

Our	wrongs	found	sympathy	beyond	our	province	,
我们的	错误	成立	同情	超过	我们的	省	,

我们的过错引起了省外人士的同情。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [spredz] ['əʊvə(r)]['hjuːmən] [hɑːts] [æz; əz]['faɪə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hiːθ] .

for	liberty	spreads	over	human	hearts	as	fire	over	a	heath	.
为了	自由	传播	超过	人类	心	作为	火	超过	一个	希思	.

自由之火在人心中熊熊燃烧，如同烈火在荒野上蔓延。

[weər'evə(r)] [wiː; wi] [mɑːtʃ] , [frendz] ['gæðə(r)] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

Wherever	we	march	,	friends	gather	round	us	.
无论	我们	行进	,	朋友们	收集	圆形的	我们	.

无论我们走到哪里，朋友们都会聚集在我们身边。

[ðaʊ] [wɔː] [nɒt] [ɒn][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['reb(ə)lz; rɪ'belz] , — [hɑːf] ['ɪŋglənd] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ! "

Thou	warrest	not	on	a	handful	of	rebels	,	—	half	England	is	with	us	!	"
你	逮捕	不是	在	一个	少数	的	叛军	,	—	一半	英格兰	是	和	我们	!	"

你不要向少数叛乱分子宣战——半个英格兰都站在我们这边！

" [ænd; ənd][jiː; ji] , — [θeɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hærəld] , " [jiː; ji][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][wɔː(r)] [ə'genst] ['tɒstɪg] , [jɔː(r); jə(r)] [ɜːl] .

"	And	ye	,	—	thegns	,	"	answered	Harold	,	"	ye	have	ceased	to	war	against	Tostig	,	your	Earl	.
"	和	是的	,	—	那些	,	"	回答	哈罗德	,	"	是的	有	停止	到	战争	反对	托斯蒂格	,	你的	伯爵	.

“诸位贵族，”哈罗德回答说，“你们已经停止与你们的伯爵托斯蒂格作战了。”

[jiː; ji][wɔː(r)] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] .

Ye	war	now	against	the	King	and	the	Law	.
叶	战争	现在	反对	这	国王	和	这	法律	.

你们现在与国王和法律为敌。

[kʌm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [prɪns] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['wɪtən] , [ænd; ənd] , [ɪf]

Come	with	your	complaints	to	your	Prince	and	your	Witan	,	and	,	if
来	和	你的	投诉	到	你的	王子	和	你的	维坦	,	和	,	如果

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ,

they	are	just	,
他们	是	只是	,

带着你的抱怨去向你的王子和贤人会议申诉，如果他们公正的话，

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɪn]['jɒndə(r)] [ˌpælɪ'seɪdz] [ænd; ənd] [striːts] [ɒv; əv] [stiːl] . "

ye	are	stronger	than	in	yonder	palisades	and	streets	of	steel	.	"
是的	是	更强	比	在	远处	栅栏	和	街道	的	钢	.	"

你们比那些钢铁筑成的栅栏和街道上的敌人还要强大。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [sed] [gə'mɛl] [biˈɔːrn] , [wɪð] [mɑːkt] ['emfəsɪs] , " [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [əʊ]

"	And	so	,	"	said	Gamel	Beorn	,	with	marked	emphasis	,	"	now	thou	art	in	England	,	O
"	和	所以	,	"	说	加梅尔	出生	,	和	标记	强调	,	"	现在	你	艺术	在	英格兰	,	哦

['nəʊb(ə)l] [ɜːl] ,

noble	Earl	,
高贵	伯爵	,

“所以，”加麦尔·比翁强调道，“现在你身在英格兰了，尊贵的伯爵啊。”

— [səʊ][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .

—	so	are	we	willing	to	come	.
—	所以	是	我们	愿意的	到	来	.

——所以我们愿意来。

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [wɜːt] ['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] ,

But	when	thou	wert	absent	from	the	land	,
但	什么时候	你	沃特	缺席的	从	这	土地	,

但当你离开这片土地的时候，

['dʒʌstɪs] [siːmd] [tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [æks] . "

justice	seemed	to	abandon	it	to	force	and	the	battle	-	axe	.	"
正义	似乎	到	放弃	它	到	力量	和	这	战斗	-	斧头	.	"

正义似乎放弃了它，任由强权和战斧摆布。

" [aɪ] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [trʌst] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hærəld] , ['diːpli] [muːvd] .

"	I	would	thank	you	for	your	trust	,	"	answered	Harold	,	deeply	moved	.
"	我	会	感谢	你	为了	你的	相信	,	"	回答	哈罗德	,	深	已搬	.

“我非常感谢您的信任，”哈罗德深受感动地回答道。

" [bʌt; bət]['dʒʌstɪs][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [rests] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .

"	But	justice	in	England	rests	not	on	the	presence	and	life	of	a	single	man	.
"	但	正义	在	英格兰	休息	不是	在	这	在场	和	生活	的	一个	单身的	男人	.

“但是，英国的正义并不取决于一个人的存在和生命。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [ək'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪs] ,

And	your	speech	I	must	not	accept	as	a	grace	,
和	你的	演讲	我	必须	不是	接受	作为	一个	优雅	,

而你的这番话，我绝不能视为恩赐。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][rɔŋ, rɔːŋ][bəuθ][maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .

for	it	wrongs	both	my	King	and	his	Council	.
为了	它	错误	两个都	我的	国王	和	他的	理事会	.

因为这既冒犯了我的国王，也冒犯了他的议会。

[ðiːz] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [jiː; ji][hæv; həv] [meɪd] , [bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv][nɒt] [pruːvd] [ðem; ðəm] .

These	charges	ye	have	made	,	but	ye	have	not	proved	them	.
这些	收费	是的	有	制成	,	但	是的	有	不是	已证实	他们	.

你们提出了这些指控，但你们并没有证明这些指控。

[ɑːmd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pruːfs] ;
Armed men are not proofs ;
武装 男人 是 不是 证明 ;

武装人员并不能证明什么；

[ænd; ənd] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [hɒt] [blʌd] [ænd; ənd] ['mɔːt(ə)l] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [hæv; həv] [kɔːzd]
and granting that hot blood and mortal infirmity of judgment have caused
和 授予 那 热的 血 和 凡人 虚弱 的 判断 有 导致
['tɒstɪg] [tuː; tə] [ɜː(r)] [ə'genst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] ,
Tostig to err against you and the right ,
托斯蒂格 到 犯错 反对 你 和 这 正确的 ,

即使承认托斯蒂格因一时冲动和判断力不足而对你和正义一方犯了错误，

[θɪŋk] [stɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɒlətiz] [tuː; tə] [reɪn] ['əʊvə(r)] [men] [huːz] [lændz] , [ænd; ənd] [huːz] ['rɪvəz] ,
think still of his qualities to reign over men whose lands , and whose rivers ,
思考 仍然 的 他的 品质 到 在位 超过 男人 谁 土地 , 和 谁 河流 ,

想想他统治那些拥有土地和河流的人民的品质吧，

[laɪ] ['evə(r)] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dred] ['nɔːðən] [siː] - [kɪŋz] .
lie ever exposed to the dread Northern sea - kings .
说谎 曾经 裸露 到 这 恐惧 北方 海 - 国王 .

永远暴露在可怕的北方海王的威胁之下。

[weə(r)] [wɪl] [jiː; ji] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃiːf] [wɪð] [ɑːm] [æz; əz] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [hɑːt] [æz; əz] ['dɔːntləs] ?
Where will ye find a chief with arm as strong , and heart as dauntless ?
在哪里 将要 是的 寻找 一个 首席 和 手臂 作为 强的 , 和 心 作为 无畏 ?

哪里还能找到像他一样臂膀强壮、心无畏惧的首领呢?

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] [hiː; hi] [ɪz] ['ælaɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪnɪɪdʒ] .
By his mother's side he is allied to your own lineage .
经过 他的 母亲的 边 他 是 盟军 到 你的 自己的 血统 .

他的母亲那边与你的家族有血缘关系。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] , [ɪf] [jiː; ji] [rɪ'siːv] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɜːldəm] , [nɒt] ['əʊnli] [duː; də] [ai]
And for the rest , if ye receive him back to his earldom , not only do I
和 为了 这 休息 , 如果 是的 收到 他 后退 到 他的 伯爵 , 不是 仅有的 做 我
,
,
,

至于其他人，如果你们接纳他重返伯爵领地，不仅我，

['hærəld] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [trʌst] , [pledʒ] [fʊl] [ə'blɪviən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [bʌt; bət] [ai] [wɪl]
Harold in whom you profess to trust , pledge full oblivion of the past , but I will
哈罗德 在 谁 你 宣称 到 相信 , 保证 满的 遗忘 的 这 过去的 , 但 我 将要
[ˌʌndə'teɪk] ,
undertake ,
承担 ,

哈罗德，你声称信任他，并承诺彻底忘记过去，但我可以承担这个责任。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [juː; jʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,
in his name , that he shall rule you well for the future ,
在 他的 姓名 , 那 他 将 规则 你 出色地 为了 这 未来 ,

奉他的名，愿他将来治理你们亨通。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [kə'njuːt] . "
according to the laws of King Canute . "
根据 到 这 法律 的 国王 克努特 . "

根据克努特国王的法律。

" [ðæt] [wɪl] [wiː; wi] [nɒt] [hɪə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] [θeɪn] , [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] ;
" That will we not hear , " cried the thegns , with one voice ;
" 那 将要 我们 不是 听到 , " 哭 这 那些 , 和 一 嗓音 ;

“我们绝不听！”大臣们异口同声地喊道；

[waɪl] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [gə'mɛl] [bi'ɔːrn] , [rʌf] [wɪð] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['deɪnɪʃ] [bɜː(r)] , [rəʊz] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

while	the	tones	of	Gamel	Beorn	,	rough	with	the	rattling	Danish	burr	,	rose	above	all	,
尽管	这	音调	的	加梅尔	出生	,	粗糙的	和	这	嘎嘎作响	丹麦语	刺果	,	玫瑰	多于	全部	,

而加麦尔·比翁那带着丹麦口音的粗犷嗓音，却盖过了所有人的声音。

" [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [friː] .

"	for	we	were	born	free	.
"	为了	我们	是	出生	自由的	.

因为我们生而自由。

[ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd][bæd] [tʃiːf] [ɪz][baɪ][ˌjuː 'es] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] ;

A	proud	and	bad	chief	is	by	us	not	to	be	endured	;
一个	自豪的	和	坏的	首席	是	经过	我们	不是	到	是	忍受	;

骄傲自大、作风恶劣的首领是我们无法容忍的；

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [friː] [ɔː(r)][daɪ] !

we	have	learned	from	our	ancestors	to	live	free	or	die	!
我们	有	学习	从	我们的	祖先	到	居住	自由的	或者	死	!

我们从祖先那里学到，要么自由地活，要么死亡！

" [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] , [nɒt] [ɒv; əv] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

"	A	murmur	,	not	of	condemnation	,	at	these	words	,	was	heard	amongst	the
"	一个	低语	,	不是	的	谴责	,	在	这些	字	,	曾是	听到	在	这

['sæksn] [tʃiːfs] [raʊnd] ['hærəld] :

Saxon	chiefs	round	Harold	:
撒克逊	酋长们	圆形的	哈罗德	:

听到这些话，哈罗德周围的撒克逊首领们发出了一阵低语，但那并非谴责的低语：

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði]

and	beloved	and	revered	as	he	was	,	he	felt	that	,	had	he	the
和	心爱	和	受人尊敬的	作为	他	曾是	,	他	毛毡	那	,	有	他	这

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

尽管他备受爱戴和尊敬，但他仍然觉得，如果他有这份心，

[hiː; hi][hæd; həd] [skeəs] [ðə; ði]['paʊə(r)] ,

he	had	scarce	the	power	,
他	有	稀少	这	力量	,

他几乎没有权力，

[tuː; tə][hæv; həv] [kəʊ'ɜːst] [ðəʊz] ['wɒrɪəz] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [ðeə(r)] ['kʌntrimən] [ɪn] [sʌtʃ]

to	have	coerced	those	warriors	to	march	at	once	on	their	countrymen	in	such
到	有	胁迫	那些	战士	到	行进	在	一次	在	他们的	同胞们	在	这样的

[ə; eɪ] [kɔːz] .

a	cause	.
一个	原因	.

强迫这些战士立即为了这样的事业向他们的同胞进军。

[bʌt; bət] [fɔː'siːɪŋ] [greɪt] ['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ɪntrəsts] ,

But	foreseeing	great	evil	in	the	surrender	of	his	brother's	interests	,
但	预见	伟大的	邪恶的	在	这	投降	的	他的	兄弟	兴趣	,

但他预见到放弃兄弟利益会带来巨大的恶果，

['weðə(r)] [baɪ] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [ɑːmd] [fɔːs] ,

whether	by	lowering	the	King's	dignity	to	the	demands	of	armed	force	,
无论	经过	降低	这	国王学院	尊严	到	这	需求	的	武装	力量	,

无论是通过降低国王的尊严来满足武力的要求，

[ɔː(r)] ['sendɪŋ] [ə'brɔːd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪəs] ['pæʃ(ə)nz] [ə; eɪ][mæn][səʊ] ['haɪli] [kə'nektɪd] [wɪð] ['nɔːmən]
or **sending** **abroad** **in** **all** **his** **fierce** **passions** **a** **man** **so** **highly** **connected** **with** **Norman**
或者 发送 国外 在 全部 他的 凶猛的 激情 一个 男人 所以 高度 连接 和 诺曼
[ænd; ənd] [deɪn] ,
and **Dane** **,**
和 丹恩 ,

或者将一个与诺曼人和丹麦人关系如此密切的人，带着他所有的强烈激情派往国外。

[səʊ] [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd][səʊ] ['grɑːspɪŋ] , [æz; əz] ['tɒstɪg] , [ðə; ði] [ɜːl] [ʃʌnd] ['fɜːðə(r)] ['pɑːli] [æt; ət]
so **vindictive** **and** **so** **grasping** **,** **as** **Tostig** **,** **the** **Earl** **shunned** **further** **parley** **at**
所以 报复心强的 和 所以 抓握 , 作为 托斯蒂格 , 这 伯爵 被排斥 更远 谈判 在
[ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
that **time** **and** **place** **.**
那 时间 和 地方 .

托斯蒂格伯爵心怀怨恨，贪婪成性，因此拒绝在当时的地点进行进一步谈判。

[hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːfs] ; [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðem; ðəm] ,
He **appointed** **a** **meeting** **in** **the** **town** **with** **the** **chiefs** **;** **and** **requested** **them** **,**
他 任命 一个 会议 在 这 镇 和 这 酋长们 ; 和 请求 他们 ,
['miːnwaɪl] ,
meanwhile **,**
同时 ,

他安排在镇上与酋长们会面；同时，他还要求他们：

[tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)][ðeə(r)] [dɪ'mɑːndz] ,
to **reconsider** **their** **demands** **,**
到 重新考虑 他们的 需求 ,

重新考虑他们的要求，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ʃeɪp] [ðem; ðəm][səʊ][æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and **at** **least** **shape** **them** **so** **as** **that** **they** **could** **be** **transmitted** **to** **the**
和 在 至少 形状 他们 所以 作为 那 他们 可以 是 传输 到 这
[kɪŋ] ,
King **,**
国王 ,

至少要将它们整理成可以呈递给国王的形式。

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['ɒksfəd] .
who **was** **then** **on** **his** **way** **to** **Oxford** **.**
WHO 曾是 然后 在 他的 方式 到 牛津 .

当时他正前往牛津大学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv] ['tɒstɪg] ,
It **is** **in** **vain** **to** **describe** **the** **rage** **of** **Tostig** **,**
它 是 在 徒劳 到 描述 这 愤怒 的 托斯蒂格 ,

描述托斯蒂格的愤怒是徒劳的。

[wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['greɪvli] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm][ðə; ði] [ˌækjuː'zeiʃən] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɑːskt]
when **his** **brother** **gravely** **repeated** **to** **him** **the** **accusations** **against** **him** **,** **and** **asked**
什么时候 他的 兄弟 严重地 重复 到 他 这 指控 反对 他 , 和 问
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
for **his** **justification** **.**
为了 他的 理由 .

当他哥哥严肃地向他重复对他的指控，并要求他做出解释时。

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [nɒt] .
Justification **he** **could** **give** **not** **.**
理由 他 可以 给 不是 .

他无法给出任何理由。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [lɔː] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [fɔːs] , [ænd; ənd][baɪ] [fɔːs] [ə'ləʊn][hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] [naʊ]

His	idea	of	law	was	but	force	,	and	by	force	alone	he	demanded	now
他的	主意	的	法律	曾是	但	力量	,	和	经过	力量	独自的	他	要求	现在

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fendɪd] .

to	be	defended	.
到	是	辩护	.

他认为法律就是武力，现在他要求只能用武力来捍卫自己。

['hærəld] , [ðen] , ['wɪʃɪŋ] [nɒt] [ə'ləʊn][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [kɔːz] ,

Harold	,	then	,	wishing	not	alone	to	be	judge	in	his	brother's	cause	,
哈罗德	,	然后	,	祝	不是	独自的	到	是	法官	在	他的	兄弟	原因	,

因此，哈罗德希望不仅自己担任他兄弟案件的法官，

[rɪ'fɜːd] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [taʊnz] [ænd; ənd] ['ʃaɪəz] ,

referred	further	discussion	to	the	chiefs	of	the	various	towns	and	shires	,
指	更远	讨论	到	这	酋长们	的	这	各种各样的	城镇	和	郡	,

将进一步讨论转交给各城镇和郡的首领们。

[huːz] [truːps] [hæd; həd] [sweld] [ðə; ði][wɔː(r)] - [fɜːd; fɪəd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [beɪd] ['tɒstɪg]

whose	troops	had	swelled	the	War	-	Fyrd	;	and	to	them	he	bade	Tostig
谁	军队	有	肿胀	这	战争	-	民兵	;	和	到	他们	他	巴德	托斯蒂格

[pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .

plead	his	cause	.
恳求	他的	原因	.

他们的军队壮大了战争民兵；他让托斯蒂格向他们陈述自己的理由。

[veɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [waɪl] [fɪəs] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪgə(r)] , ['tɒstɪg] [ə'sent] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt]

Vain	as	a	woman	,	while	fierce	as	a	tiger	,	Tostig	assented	,	and	in	that
徒劳	作为	一个	女士	,	尽管	凶猛的	作为	一个	老虎	,	托斯蒂格	同意	,	和	在	那

[ə'sembli] [hiː; hi] [rəʊz] ,

assembly	he	rose	,
集会	他	玫瑰	,

托斯蒂格虚荣得像女人，凶猛得像老虎，他同意了，并在集会上站了起来。

[hɪz; ɪz] ['gənə] [ɔːl] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][gəʊld] ,

his	gonna	all	blazing	with	crimson	and	gold	,
他的	将会	全部	炽烈	和	赤红	和	金子	,

他全身都会被深红和金色的光芒照亮，

[hɪz; ɪz][heə(r)][ɔːl] [kɜːld] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]

his	hair	all	curled	and	perfumed	as	for	a	banquet	;	and	such	,	in	a
他的	头发	全部	卷曲	和	香	作为	为了	一个	宴会	;	和	这样的	,	在	一个

[hɑːf] - ['bɑːbərəs] [deɪ] ,

half	-	barbarous	day	,
一半	-	野蛮	天	,

他的头发卷曲芬芳，如同赴宴一般；而在这半野蛮的时代，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [wen] [bækt] [baɪ] ['wɔːlaɪk] [rɪ'naʊn] ,

the	effect	of	person	,	especially	when	backed	by	warlike	renown	,
这	影响	的	人	,	尤其	什么时候	支持的	经过	好战	名声	,

个人的影响力，尤其是在拥有骁勇善战名声的情况下，

[ðæt] [ðə; ði]['proʊsəri:z][wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [fə'get] , [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:rlz]

that	the	Proceres	were	half	disposed	to	forget	,	in	admiration	of	the	earl's
那	这	过程	是	一半	处置	到	忘记	,	在	钦佩	的	这	伯爵的

[sə'pɑ:sɪŋ] ['bju:ti] [ɒv; əv] [fɔ:m] ,

surpassing	beauty	of	form	,
超越	美丽	的	形式	,

普罗塞雷斯人几乎都快要忘记了，因为他们太欣赏伯爵超凡脱俗的容貌了。

[ðə; ði] [dɑ:k] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [gɪlt] .

the	dark	tales	of	his	hideous	guilt	.
这	黑暗的	故事	的	他的	可怕	有罪	.

他犯下的滔天罪行的黑暗故事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] ['hʌrɪɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [eə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	his	passions	hurrying	him	away	ere	he	had	gained	the	middle	of	his
但	他的	激情	匆忙	他	离开	埃雷	他	有	获得	这	中间	的	他的

['dɪskɔ:s] ,

discourse	,
话语	,

但他的激情驱使他匆匆离去，还没说完他的演讲。

[səʊ][dɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [kən'dem] [hɪm'self] , [səʊ][klɪə(r)] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tɪrənəs]

so	did	his	own	relation	condemn	himself	,	so	clear	became	his	own	tyrannous
所以	做过	他的	自己的	关系	谴责	他自己	,	所以	清除	成为	他的	自己的	暴虐

[ˌmɪs'di:d, 'mɪs-] ,

misdeeds	,
不当行为	,

因此，他自己的亲属也谴责了他自己，他自己的暴行也变得如此昭然若揭。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [m'ɜ:məd] [ə'laʊd] [ðeə(r)] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [nɒt]

that	the	Englishmen	murmured	aloud	their	disgust	,	and	their	impatience	would	not
那	这	英国人	低声说道	大声	他们的	厌恶	,	和	他们的	不耐烦	会	不是

['sʌfə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [kləʊz] .

suffer	him	to	close	.
遭受	他	到	关闭	.

英国人低声表达了他们的厌恶，他们的不耐烦不允许他关门。

" [ɪ'nʌf] , " [kraɪd] - , [ðə; ði] [blʌnt] [θeɪn] [frɒm; frəm]['sæksn] [kent] ;

"	Enough	,	"	cried	Vebba	,	the	blunt	thegn	from	Saxon	Kent	;
"	足够的	,	"	哭	-	,	这	钝	国王	从	撒克逊	肯特	;

“够了！”来自撒克逊肯特的直率贵族韦巴喊道；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [ðæt] ['naɪðə(r)] [kɪŋ] [nɔ:(r)] ['wɪtən] [kæn; kən] [rɪ'pleɪs] [ði:] [ɪn] [ðaɪn] ['ɜ:ldəm] .

"	it	is	plain	that	neither	King	nor	Witan	can	replace	thee	in	thine	earldom	.
"	它	是	清楚的	那	两者都不	国王	也不	维坦	能	代替	你	在	你的	伯爵	.

“很显然，无论是国王还是贤人都无法取代你伯爵之位。”

[tel] [ˌju: 'es] [nɒt] ['fɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] [ði:z] [ə'trɒsɪtɪs] ; [ɔ:(r)] - ['leɪdi] , [ɪf] [ðə; ði] [nɔ:'θʌmbrɪən] [hæd; həd]

Tell	us	not	farther	of	these	atrocities	;	or	by're	Lady	,	if	the	Northumbrians	had
告诉	我们	不是	更远	的	这些	暴行	;	或者	-	女士	,	如果	这	诺森布里亚人	有

[tʃeɪst] [ði:] [nɒt] ,

chased	thee	not	,
追逐	你	不是	,

不要再告诉我们这些暴行了；或者，夫人，如果诺森布里亚人没有驱逐你，

[wi:; wi] [wʊd] . "

we	would	.	"
我们	会	.	"

我们会的。

" [teɪk] ['treʒə(r)] [ænd; ənd] [ʃɪp] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]['bɔːldwɪn][ɪn] ['flɑːndəz] , " [sed] ['θɔːrəʊld] ,

"	Take	treasure	and	ship	,	and	go	to	Baldwin	in	Flanders	,	"	said	Thorold	,
"	拿	宝藏	和	船	,	和	去	到	鲍德温	在	弗兰德斯	,	"	说	索罗德	,

“带着财宝和船，去弗兰德斯找鲍德温，”索罗德说道。

[ə; eɪ] [greɪt] ['æŋgləʊ] - [deɪn] [frɒm; frəm] ['lɪŋkənʃə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] ['herəldz] [neɪm] [kæn; kən]

a	great	Anglo	-	Dane	from	Lincolnshire	,	"	for	even	Harold's	name	can
一个	伟大的	盎格鲁	-	丹恩	从	林肯郡	,	"	为了	甚至	哈罗德的	姓名	能

[skeəs] [seɪv] [ðiː] [frɒm; frəm] ['aʊtlɔːrɪ] .

scarce	save	thee	from	outlawry	.
稀少	节省	你	从	放逐	.

一位来自林肯郡的伟大的盎格鲁-丹麦人，“因为即使是哈罗德的名字也很难让你免于被驱逐出境。”

" ['tɒstɪg] [glɛə] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ə'sembli] , [ænd; ənd] [met] [bʌt; bət][wʌn] ['kɒmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]

"	Tostig	glared	round	on	the	assembly	,	and	met	but	one	common	expression	in
"	托斯蒂格	怒目而视	圆形的	在	这	集会	,	和	遇见	但	一	常见的	表达	在

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl] .

the	face	of	all	.
这	脸	的	全部	.

“托斯蒂格怒视着众人，发现每个人脸上都带着一种共同的表情。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðaɪ] ['hentʃmən] , ['hærəld] !

"	These	are	thy	henchmen	,	Harold	!
"	这些	是	你的	喽啰	,	哈罗德	!

“这些是你的爪牙，哈罗德！”

" [hiː; hi] [sed] [θruː] [hɪz; ɪz] ['næʃɪŋ] [tiːθ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] ['fɑːðə(r)] [wɜːd] , [strəʊd]

"	he	said	through	his	gnashing	teeth	,	without	vouchsafing	farther	word	,	strode
"	他	说	通过	他的	咬牙切齿	牙齿	,	没有	担保	更远	单词	,	大步走

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - [hɔːl] .

from	the	council	-	hall	.
从	这	理事会	-	大厅	.

他咬牙切齿地说完，一言不发，大步走出了议会大厅。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə] ['edwəd] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt]

That	evening	he	left	the	town	and	hurried	to	tell	to	Edward	the	tale	that
那	晚上	他	左边	这	镇	和	慌忙	到	告诉	到	爱德华	这	故事	那

[hæd; həd][səʊ] [mis'kæri] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːfs] .

had	so	miscarried	with	the	chiefs	.
有	所以	流产	和	这	酋长们	.

当晚，他离开城镇，急忙去告诉爱德华，这件事在酋长们那里闹得沸沸扬扬。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [nɔː'θʌmbrɪən] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ;

The	next	day	,	the	Northumbrian	delegates	were	heard	;
这	下一个	天	,	这	诺森布里亚	代表们	是	听到	;

第二天，诺森布里亚代表们进行了陈述；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [keɪsɪz] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l] ['dɪfərənsɪz] ,

and	they	made	the	customary	proposition	in	those	cases	of	civil	differences	,
和	他们	制成	这	习惯	主张	在	那些	案例	的	民用	差异	,

他们提出了在这些民事纠纷案件中惯常的做法：

[tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][ɔːl] ['mætəz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtən] ; [iːtʃ] ['pɑːti] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʌndə(r)]

to	refer	all	matters	to	the	King	and	the	Witan	;	each	party	remaining	under
到	参考	全部	事情	到	这	国王	和	这	维坦	;	每个	派对	其余的	在下面

[ɑːmz] ['miːnwaɪl] .

arms	meanwhile	.
武器	同时	.

将所有事宜提交国王和贤人会议处理；双方在此期间保持武装状态。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [æk'si:d] [tu:; tə] .

This	was	finally	acceded	to	.
这	曾是	最后	同意	到	.

最终，这一要求得到了满足。

['hærəld] [rɪ'peəd] [tu:; tə] ['ɒksfəd] , [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ([pə'sweɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [baɪ] [ɔ:l'rɛd] ,

Harold	repaired	to	Oxford	,	where	the	King	(	persuaded	to	the	journey	by	Alred	,
哈罗德	已修复	到	牛津	,	在哪里	这	国王	(	被说服	到	这	旅行	经过	阿尔雷德	,

哈罗德前往牛津，国王（在阿尔弗雷德的劝说下）也前往牛津。

[fɔ:'si:ɪŋ] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [pɑ:s]) [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

foreseeing	what	would	come	to	pass	)	had	just	arrived	.
预见	什么	会	来	到	经过	)	有	只是	到达的	.

预见到将要发生的事情）刚刚到来。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['wɪtən] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [ɪn] [heɪst] .

The	Witan	was	summoned	in	haste	.
这	维坦	曾是	被召唤	在	匆忙	.

贤人会议被仓促召集。

['ðɪðə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜ:rlz] ['mɔ:rkɑ:r][ænd; ənd] ['edwɪn] , [bʌt; bət] [kə'rædək] , ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Thither	came	the	young	earls	Morcar	and	Edwin	,	but	Caradoc	,	chafing	at	the
那里	来了	这	年轻的	伯爵	莫尔卡	和	埃德温	,	但	卡拉多克	,	摩擦	在	这

[θɔ:t] [ɒv; əv] [pi:s] ,

thought	of	peace	,
想法	的	和平	,

年轻的莫卡伯爵和埃德温伯爵也来了，但卡拉多克一想到和平就感到不快。

[rɪ'taɪəd] ['ɪntu:] [weɪlz] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪld][bænd] .

retired	into	Wales	with	his	wild	band	.
退休	进入	威尔士	和	他的	荒野	乐队	.

带着他那群桀骜不驯的伙伴隐居到了威尔士。

[naʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [tʃi:fs] , ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['tempərəl] ,

Now	,	all	the	great	chiefs	,	spiritual	and	temporal	,
现在	,	全部	这	伟大的	酋长们	,	精神	和	颞	,

现在，所有伟大的领袖，无论是精神上的还是世俗的，

[ə'sembəld] [ɪn] ['ɒksfəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'kri:] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪtən] [ɒn] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [pi:s]

assembled	in	Oxford	for	the	decree	of	that	Witan	on	which	depended	the	peace
组装	在	牛津	为了	这	法令	的	那	维坦	在	哪个	取决于	这	和平

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

聚集在牛津的贤人会议做出了决定英格兰和平的法令。

[ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [meɪd] [ðə; ði] ['kɒŋkɔ:s] [ɒv; əv] ['membəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [vəʊt] [ɪn]

The	imminence	of	the	time	made	the	concourse	of	members	entitled	to	vote	in
这	迫在眉睫	的	这	时间	制成	这	大厅	的	成员	标题	到	投票	在

[ðə; ði] [ə'sembli] ['i:v(ə)n]['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [met] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnˌlɔ:ri] [ɒv; əv]

the	assembly	even	larger	than	that	which	had	met	for	the	inlawry	of
这	集会	甚至	更大的	比	那	哪个	有	遇见	为了	这	律师事务所	的

['gɒdwɪn] .

Godwin	.
戈德温	.

时机的临近使得有权在大会上投票的成员人数甚至比当年为戈德温的姻亲关系而聚集的人数还要多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] ['ʌpəməʊst] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][men] ,

There	was	but	one	thought	uppermost	in	the	minds	of	men	,
那里	曾是	但	一	想法	最上层	在	这	思想	的	男人	,

人们心中只有一个念头，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːldəm] , [haʊ'evə(r)] ['maɪti] , [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli]

to	which	the	adjustment	of	an	earldom	,	however	mighty	,	was	comparatively
到	哪个	这	调整	的	一个	伯爵	,	然而	强大的	,	曾是	比较

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] — [vɪz] . , [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

insignificant	—	viz	.	,	the	succession	of	the	kingdom	.
微不足道	—	即	.	,	这	演替	的	这	王国	.

相比之下，一个伯爵领地的调整，无论多么强大，都显得微不足道——即王国的继承。

[ðæt] [θɔːt] [tɜːnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə]['hærəld] .

That	thought	turned	instinctively	and	irresistibly	to	Harold	.
那	想法	转向	本能地	和	无法抗拒地	到	哈罗德	.

这个想法不由自主地、不可抗拒地转向了哈罗德。

[ðə; ði] ['evɪdənt] [ænd; ənd]['ræpɪd] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;

The	evident	and	rapid	decay	of	the	King	;
这	明显	和	迅速的	衰变	的	这	国王	;

国王明显且迅速地衰落；

[ðə; ði]['ʌtə(r)]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [meɪl] [eə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['sɜːrdɪk] , [seɪv] ['əʊnli][ðə; ði] [bɔɪ] ['edgə(r)]

the	utter	failure	of	all	male	heir	in	the	House	of	Cerdic	,	save	only	the	boy	Edgar
这	说出	失败	的	全部	男性	继承人	在	这	房子	的	塞迪克	,	节省	仅有的	这	男生	埃德加

;

;

;

塞尔迪克家族所有男性继承人全部失败，只有男孩埃德加例外；

[huːz] ['kærəktə(r)] ([wɪtʃ] [θruː'aʊt] [laɪf] [rɪ'meɪnd] ['pjʊəraɪl][ænd; ənd] ['frɪvələs]) [meɪd] [ðə; ði]

whose	character	(	which	throughout	life	remained	puerile	and	frivolous	)	made	the
谁	特点	(	哪个	自始至终	生活	剩余	幼稚的	和	轻浮	)	制成	这

[maɪ'nɒrəti] [wɪtʃ] [ɪk'skluːdɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [siːm] [kɔːz] ['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

minority	which	excluded	him	from	the	throne	seem	cause	rather	for	rejoicing
少数民族	哪个	排除	他	从	这	王座	似乎	原因	相当	为了	欢欣鼓舞

[ðæn; ðən] [griːf] :

than	grief	:
比	悲伤	:

他一生性格幼稚轻浮，因此，将他排除在王位之外的少数派反而让人感到高兴而不是悲伤：

[ænd; ənd] [huːz] [raɪts] , ['iːv(ə)n][baɪ] [bɜːθ] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tenə(r)]

and	whose	rights	,	even	by	birth	,	were	not	acknowledged	by	the	general	tenor
和	谁	权利	,	甚至	经过	出生	,	是	不是	已确认	经过	这	一般的	男高音

[ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn] [lɔːz] ,

of	the	Saxon	laws	,
的	这	撒克逊	法律	,

即使是与生俱来的权利，也没有得到撒克逊法律总体原则的承认。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd]

which	did	not	recognize	as	heir	to	the	crown	the	son	of	a	father	who	had
哪个	做过	不是	认出	作为	继承人	到	这	王冠	这	儿子	的	一个	父亲	WHO	有

[nɒt] [hɪm'self] [biːn] [kraʊnd] [-] ;

not	himself	been	crowned	[	214	]	;
不是	他自己	到过	加冕	[	-	]	;

它不承认父亲未加冕为王位继承人的儿子为王位继承人[214]；

— [fɔ:'bəudiŋ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['i:v(ə)l][ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['ɛdwərdz] [pə'tɜ:bd]

—	forebodings	of	coming	evil	and	danger	,	originating	in	Edward's	perturbed
—	不祥的预感	的	未来	邪恶的	和	危险	,	起源	在	爱德华的	忐忑

['vɪʒnz] ;

visions	;
愿景	;

——预示着邪恶和危险即将到来，源于爱德华不安的幻觉；

[rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [tɪl] [ðen] [fə'gɒtn] ['prɔfisiz] , ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv]

revivals	of	obscure	and	till	then	forgotten	prophecies	,	ancient	as	the	days	of
复兴	的	朦胧	和	直到	然后	被遗忘的	预言	,	古老的	作为	这	天	的

['mɜ:lɪn] ; ['ru:mə(r)] ,

Merlin	;	rumours	,
梅林	;	谣言	,

一些晦涩难懂、早已被人遗忘的预言被重新提起，这些预言与梅林时代一样古老；谣言，

[ɪn'dʌstriəsli] ['fəument] ['ɪntu:] ['sɜ:t(ə)nti] [baɪ]['hɑ:koʊ] , [hu:z] [həʊl] [səʊl] [si:md] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə]

industriously	fomented	into	certainty	by	Haco	,	whose	whole	soul	seemed	devoted	to
勤奋地	煽动	进入	肯定	经过	哈科	,	谁	所有的	灵魂	似乎	奉献	到

['herəldz] [kɔ:z] ,

Harold's	cause	,
哈罗德的	原因	,

哈科不遗余力地将此事煽动成确凿无疑的事，他似乎全身心地投入到哈罗德的事业中。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tendɪd] [kleɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nɔ:mən] [kaʊnt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [θrəʊn] ;

of	the	intended	claim	of	the	Norman	Count	to	the	throne	;
的	这	故意的	宣称	的	这	诺曼	数数	到	这	王座	;

诺曼伯爵意图夺取王位；

— [ɔ:l] [kən'kə:] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [mə'tʃʊəd] [ɪn][kæmp][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] ,

—	all	concurred	to	make	the	election	of	a	man	matured	in	camp	and	council	,
—	全部	同意	到	制作	这	选举	的	一个	男人	成熟的	在	营	和	理事会	,

——所有人都同意选举一位在营地和议会中成熟的人。

['dʌbli] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [relm] .

doubly	necessary	to	the	safety	of	the	realm	.
双倍	必要的	到	这	安全	的	这	领域	.

对国家安全而言，这至关重要。

[wɔ:m] ['feɪvərə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɒv; əv]['hærəld] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['dʒenjuɪn] ['sæksn][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

Warm	favourers	,	naturally	,	of	Harold	,	were	the	genuine	Saxon	population	,
温暖的	支持者	,	自然	,	的	哈罗德	,	是	这	真的	撒克逊	人口	,

自然而然地，哈罗德的拥护者是真正的撒克逊人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æŋgləʊ] - ['deɪnɪʃ] — [ɔ:l][ðə; ðɪ] [θeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][vɑ:st] ['ɜ:ldəm]

and	a	large	part	of	the	Anglo	-	Danish	—	all	the	thegns	in	his	vast	earldom
和	一个	大的	部分	的	这	盎格鲁	-	丹麦语	—	全部	这	那些	在	他的	广阔的	伯爵

[ɒv; əv] ['wesɪks] ,

of	Wessex	,
的	威塞克斯	,

还有很大一部分盎格鲁-丹麦人——他广袤的威塞克斯伯爵领地内的所有贵族，

['ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sʌðən] [ænd; ənd] ['westən] [kəʊsts] ,

reaching	to	the	southern	and	western	coasts	,
到达	到	这	南部	和	西	海岸	,

延伸至南部和西部沿海地区，

[frɒm; frəm] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] [tuː; tə][ðə; ði] [lændz] [end][ɪn]
from **Sandwich** **and** **the** **mouth** **of** **the** **Thames** **to** **the** **Land's** **End** **in**
从 三明治 和 这 嘴 的 这 泰晤士河 到 这 土地的 结尾 在
['kɔːnwəl] ;
Cornwall **;**
康沃尔郡 ;

从桑威治和泰晤士河口到康沃尔郡的兰兹角；

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [friː] [men][ɒv; əv] [kent] ,
and **including** **the** **free** **men** **of** **Kent** **,**
和 包括 这 自由的 男人 的 肯特 ,

包括肯特郡的自由民，

[huːz] [ɪn'hæbətənt] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['siːzə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdəd] [ɪn]
whose **inhabitants** **even** **from** **the** **days** **of** **Caesar** **had** **been** **considered** **in**
谁 居民 甚至 从 这 天 的 凯撒 有 到过 经过考虑的 在
[əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
advance **of** **the** **rest** **of** **the** **British** **population** **,**
进步 的 这 休息 的 这 英国 人口 ,

早在凯撒时代，那里的居民就被认为比其他英国人更优越。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['heŋgist] [hæd; həd] ['eksəd] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ]
and **from** **the** **days** **of** **Hengist** **had** **exercised** **an** **influence** **that** **nothing**
和 从 这 天 的 亨吉斯特 有 锻炼 一个 影响 那 没有什么
[seɪv] [ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [maɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - [deɪnz] [ˌkaʊntə'bælənst] .
save **the** **warlike** **might** **of** **the** **Anglo** **-** **Danes** **counterbalanced** **.**
节省 这 好战 可能 的 这 盎格鲁 - 丹麦人 平衡 .

从亨吉斯特时代起，这种影响力就一直存在，除了盎格鲁-丹麦人的好战力量之外，没有任何东西能够与之抗衡。

[wɪð] ['hærəld] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θeɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['ɜːldəm] [ɒv; əv]
With **Harold** **,** **too** **,** **were** **many** **of** **the** **thegns** **from** **his** **earlier** **earldom** **of**
和 哈罗德 , 也 , 是 许多 的 这 那些 从 他的 早些时候 伯爵 的
[iːst] ['æŋgliə] ,
East **Anglia** **,**
东方 安格利亚 ,

与哈罗德同行的还有他早先在东盎格利亚伯爵领地的许多贵族。

[kəm'praiz] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['esɪks] , [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['hɑːtfədʃə] , [ænd; ənd][səʊ] ['riːtʃɪŋ]
comprising **the** **county** **of** **Essex** **,** **great** **part** **of** **Hertfordshire** **,** **and** **so** **reaching**
包括 这 县 的 埃塞克斯 , 伟大的 部分 的 赫特福德郡 , 和 所以 到达
['ɪntuː] ['keɪmbrɪdʒ] , ['hʌntiŋdən] ,
into **Cambridge** **,** **Huntingdon** **,**
进入 剑桥 , 亨廷顿 ,

包括埃塞克斯郡、赫特福德郡的大部分地区，并延伸至剑桥、亨廷顿等地。

['nɔːfək] , [ænd; ənd] ['iːli] .
Norfolk **,** **and** **Ely** **.**
诺福克 , 和 伊利 .

诺福克和伊利。

[wɪð] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [welθ] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd]
With **him** **,** **were** **all** **the** **wealth** **,** **intelligence** **,** **and** **power** **of** **London** **,** **and**
和 他 , 是 全部 这 财富 , 智力 , 和 力量 的 伦敦 , 和
[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [taʊnz] ;
most **of** **the** **trading** **towns** **;**
最多 的 这 贸易 城镇 ;

他掌握着伦敦以及大多数贸易城镇的所有财富、智慧和权力；

[wɪð] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði]['vet(ə)rənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmiz] [hiː; hi][hæd; həd][led] ; [wɪð] [hɪm] [tuː] ,
with **him** **all** **the** **veterans** **of** **the** **armies** **he** **had** **led** **;** **with** **him** **too** **,**
和 他 全部 这 退伍军人 的 这 军队 他 有 引领 ; 和 他 也 ,

与他同行的还有他曾统领过的所有军队的老兵；还有，

['dʒen(ə)rəli] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['empaɪə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔ:s] , [les] [dɪ'stɪŋktli] [di:'mɑ:rkt] , [ɒv; əv]

generally	throughout	the	empire	,	was	the	force	,	less	distinctly	demarked	,	of
一般来说	自始至终	这	帝国	,	曾是	这	力量	,	较少的	明显地	已划定	,	的

['pʌblɪk] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['fi:lɪŋ] .

public	and	national	feeling	.
民众	和	国家的	感觉	.

在整个帝国范围内，普遍存在着一种不太明显地带有鲜明特征的公众和民族情感的力量。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [pri:sts] , [seɪv] [ðəʊz] [ɪ'mi:diətli] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔ:t] , [fə'gɒt] , [ɪn][ðə; ði]['eksɪdʒənsi]

Even	the	priests	,	save	those	immediately	about	the	court	,	forgot	,	in	the	exigency
甚至	这	神父	,	节省	那些	立即地	关于	这	法庭	,	忘了	,	在	这	紧急情况

[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

of	the	time	,
的	这	时间	,

甚至连那些除了宫廷附近的祭司之外的祭司们，也在当时的紧急情况下忘记了这一点。

[ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [di:p] - ['ru:tɪd] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] ['gɑ:dwɪnz] [haʊs] ; [ðeɪ] [rɪ'membəd] , [æt; ət]

their	ancient	and	deep	-	rooted	dislike	to	Godwin's	House	;	they	remembered	,	at
他们的	古老的	和	深的	-	根	不喜欢	到	戈德温的	房子	;	他们	记得	,	在

[li:st] , [ðæt] ['hærəld][hæd; həd]['nevə(r)] ,

least	,	that	Harold	had	never	,
至少	,	那	哈罗德	有	绝不	,

他们自古以来就对戈德温之家怀有根深蒂固的厌恶；他们至少记得，哈罗德从未……

[ɪn] ['fɒreɪ] [ɔ:(r)] [fju:d] , ['plʌndə] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɒnvənt] ; [ɔ:(r)][ɪn] [pi:s] , [ænd; ənd] [θru:] [plɒt] ,

in	foray	or	feud	,	plundered	a	single	convent	;	or	in	peace	,	and	through	plot	,
在	突袭	或者	世仇	,	掠夺	一个	单身的	修道院	;	或者	在	和平	,	和	通过	阴谋	,

在突袭或仇杀中，掠夺了一座修道院；或者在和平时期，通过阴谋，

[ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haɪd] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [lænd] ;

appropriated	to	himself	a	single	hide	of	Church	land	;
挪用	到	他自己	一个	单身的	隐藏	的	教会	土地	;

他为自己占有了一海德教会土地；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [sed] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɜ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	that	was	more	than	could	have	been	said	of	any	other	earl	of	the
和	那	曾是	更多的	比	可以	有	到过	说	的	任何	其他	伯爵	的	这

[eɪdʒ] — ['i:v(ə)n][ɒv; əv] ['li:oʊfrɪk] [ðə; ði]['həʊli] .

age	—	even	of	Leofric	the	Holy	.
年龄	—	甚至	的	利奥弗里克	这	圣	.

而对于当时任何其他伯爵来说，这都是难以企及的——即使是对于圣利奥弗里克伯爵来说也是如此。

[ðeɪ] [kɔ:t] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [mʌst; məst][du:; də] , [wen] [səʊ] ['ɪntɪmətli] , ['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] [ɪ'lɪtərət]

They	caught	,	as	a	Church	must	do	,	when	so	intimately	,	even	in	its	illiterate
他们	捕捉	,	作为	一个	教会	必须	做	,	什么时候	所以	亲密	,	甚至	在	它是	文盲

['erə(r)z] ,

errors	,
错误	,

教会必须这样做，因为教会与信徒的关系如此密切，即使是那些粗浅的错误，他们也一一察觉了。

['ælaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][əʊld]['sæksn] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] , [ðə; ði]['pɒpjələ(r)][ɪn'θju:ziæzəm] .

allied	with	the	people	as	the	old	Saxon	Church	was	,	the	popular	enthusiasm	.
盟军	和	这	人们	作为	这	老的	撒克逊	教会	曾是	,	这	受欢迎的	热情	.

与人民结盟，就像古老的撒克逊教会一样，赢得了民众的热情。

['æbət] [kəm'baɪnd] [wɪð] [θeɪn] [ɪn] [zi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɜ:l] ['hærəld] .

Abbot	combined	with	thegn	in	zeal	for	Earl	Harold	.
方丈	合并	和	国王	在	热情	为了	伯爵	哈罗德	.

阿博特与贵族们一起，热忱地拥护哈罗德伯爵。

[ðə; ði]['əʊnli] ['pɑːti] [ðæt] [stʊd] [ə'luːf] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪ'spaʊzd] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	only	party	that	stood	aloof	was	the	one	that	espoused	the	claims	of	the
这	仅有的	派对	那	站立	超然	曾是	这	一	那	拥护	这	索赔	的	这

[jʌŋ] [sʌnz] [ɒv; əv] ['ælgə] .

young	sons	of	Algar	.
年轻的	儿子们	的	阿尔加	.

唯一置身事外的一方，是拥护阿尔加年轻儿子们主张的一方。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][juˈnaɪtɪd][ɔːl] .

But	this	party	was	indeed	most	formidable	;	it	united	all	.
但	这	派对	曾是	的确	最多	强大	;	它	团结的	全部	.

但这个政党的确非常强大；它团结了所有人。

[ðə; ði][əʊld] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['liːoʊfrɪk] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['siːwərd] ;

the	old	friends	of	the	virtuous	Leofric	,	of	the	famous	Siward	;
这	老的	朋友们	的	这	有德行的	利奥弗里克	,	的	这	著名的	西沃德	;

品德高尚的利奥弗里克和著名人物西沃德的老朋友们；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['pɑːti] ['iːv(ə)n][ɪn] [iːst] ['æŋgliə] ([ɪn] [wɪtʃ] ['ɜːldəm] ['ælgə] [hæd; həd]

it	had	a	numerous	party	even	in	East	Anglia	(	in	which	earldom	Algar	had
它	有	一个	很多的	派对	甚至	在	东方	安格利亚	(	在	哪个	伯爵	阿尔加	有

[sək'siːdɪd] ['hærəld]) ;

succeeded	Harold	)	;
成功了	哈罗德	)	;

即使在东盎格利亚（阿尔加伯爵领地继承了哈罗德的爵位），它也拥有众多支持者；

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'praɪzd] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [θeɪn] [ɪn] ['mɜːʃɪə] ([ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]) [ænd; ənd]

it	comprised	nearly	all	the	thegns	in	Mercia	(	the	heart	of	the	country	)	and
它	包括	几乎	全部	这	那些	在	默西亚	(	这	心	的	这	国家	)	和

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌnɔː'θʌmbriə] ;

the	population	of	Northumbria	;
这	人口	的	诺森布里亚	;

它囊括了麦西亚（该国中心地带）几乎所有的领主以及诺森布里亚的人口；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ɪts] [waɪd] [reɪndʒ][ðə; ði]['terəb(ə)l][weltʃ; welʃ][ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

and	it	involved	in	its	wide	range	the	terrible	Welch	on	the	one	hand	,
和	它	涉及	在	它是	宽的	范围	这	糟糕的	韦尔奇	在	这	一	手	,

而它广泛的影响范围，一方面包括可怕的威尔士人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [də'meɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌb] - [kɪŋ] ['mælkəm] , [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kʌmbrɪən] , [ɒn]

and	the	Scottish	domain	of	the	sub	-	king	Malcolm	,	himself	a	Cumbrian	,	on
和	这	苏格兰	领域	的	这	子	-	国王	马尔科姆	,	他自己	一个	坎布里亚郡	,	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

另一方面，还有苏格兰副王马尔科姆的领地，他本人是坎布里亚人。

[dɪ'spaɪt] ['mælkəmz] ['pɜːsən(ə)l] [ˌpriːdi'lekʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒstɪg] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strɒŋli]

despite	Malcolm's	personal	predilections	for	Tostig	,	to	whom	he	was	strongly
尽管	马尔科姆的	个人的	偏好	为了	托斯蒂格	,	到	谁	他	曾是	强烈

[ə'tætʃt] .

attached	.
随附的	.

尽管马尔科姆个人偏爱托斯蒂格，并且对他感情很深。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɑːti] , [waɪl] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [stʊd] [ə'luːf] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

But	then	the	chiefs	of	this	party	,	while	at	present	they	stood	aloof	,	were	all
但	然后	这	酋长们	的	这	派对	,	尽管	在	展示	他们	站立	超然	,	是	全部

,

,
,

但是，这个党的领导人虽然现在都保持着距离，但实际上都是.....

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [pə'hæps] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrlz] [ðəm'selvz] , [dɪ'spəʊzd] , [ɒn][ðə; ði]

with	the	exception	perhaps	of	the	young	earls	themselves	,	disposed	,	on	the
和	这	例外	也许	的	这	年轻的	伯爵	他们自己	,	处置	,	在	这

['slaɪtɪst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

slightest	encouragement	,
丝毫	鼓励	,

或许除了那些年轻的伯爵们之外，他们稍加怂恿便会.....

[tuː; tə] [blend] [ðeə(r)] ['sʌfrɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['hærəld] ;

to	blend	their	suffrage	with	the	friends	of	Harold	;
到	混合	他们的	选举权	和	这	朋友们	的	哈罗德	;

将他们的选举权与哈罗德的朋友们的选举权融合起来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪz] [wɒz; wəz][æz; əz] [laʊd] [ɒn][ðeə(r)][lɪps][æz; əz][ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksnz]

and	his	praise	was	as	loud	on	their	lips	as	on	those	of	the	Saxons
和	他的	称赞	曾是	作为	大声	在	他们的	嘴唇	作为	在	那些	的	这	撒克逊人

[frɒm; frəm] [kent] ,

from	Kent	,
从	肯特	,

他们对他赞不绝口，就像肯特郡的撒克逊人一样。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['bəːgə] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

or	the	burghers	from	London	.
或者	这	市民	从	伦敦	.

或者伦敦的市民。

[ɔːl] ['fækʃənz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [mə'mentəs] ['kraɪsɪs] , [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][əʊld]

All	factions	,	in	short	,	were	willing	,	in	this	momentous	crisis	,	to	lay	aside	old
全部	派系	,	在	短的	,	是	愿意的	,	在	这	意义重大	危机	,	到	躺	旁边	老的

[di'senʃən] ;

dissensions	;
分歧	;

总之，在这场重大危机中，所有派别都愿意搁置过去的纷争；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [kənˌsɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔː'θʌmbrɪən] ,

it	depended	upon	the	conciliation	of	the	Northumbrians	,
它	取决于	之上	这	和解	的	这	诺森布里亚人	,

这取决于能否安抚诺森布里亚人。

[ə'pɒn][ə; eɪ]['fjuːʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['hærəld][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

upon	a	fusion	between	the	friends	of	Harold	and	the	supporters	of	the
之上	一个	融合	之间	这	朋友们	的	哈罗德	和	这	支持者	的	这

[jʌŋ] [sʌnz] [ɒv; əv] ['ælgə] ,

young	sons	of	Algar	,
年轻的	儿子们	的	阿尔加	,

在哈罗德的朋友和阿尔加幼子们的支持者们合并之后，

[tuː; tə] [fɔːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [æz; əz][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [beə(r)]['hærəld][tuː; tə]

to	form	such	a	concurrence	of	interests	as	must	inevitably	bear	Harold	to
到	形式	这样的	一个	一致	的	兴趣	作为	必须	不可避免地	熊	哈罗德	到

[ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] .

the	throne	of	the	empire	.
这	王座	的	这	帝国	.

形成这样的利益共识，必然会将哈罗德推上帝国的王位。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ðə; ði] [ɜːl] [hɪm'self] ['waɪzli] [ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪkli; ˌpeɪtri'ɒtɪkli] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['njuːtə(r)]

the	Earl	himself	wisely	and	patriotically	deemed	it	right	to	remain	neuter
这	伯爵	他自己	明智地	和	爱国地	被认为	它	正确的	到	保持	中性

[ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['tɒstɪg] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrlz] .

in	the	approaching	decision	between	Tostig	and	the	young	earls	.
在	这	接近	决定	之间	托斯蒂格	和	这	年轻的	伯爵	.

伯爵本人明智而爱国地认为，在托斯蒂格和年轻伯爵们即将做出的决定中保持中立是正确的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd][səʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [ɜːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] (

He	could	not	be	so	unjust	and	so	mad	as	to	urge	to	the	utmost	(
他	可以	不是	是	所以	不公正	和	所以	疯狂的	作为	到	敦促	到	这	极致	(

[ænd; ənd][rɪsk][ɪn][ðə; ði] [ɜːdʒɪŋ]) [hɪz; ɪz] ['pɑːti] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd]

and	risk	in	the	urging	)	his	party	influence	on	the	side	of	oppression	and
和	风险	在	这	敦促	)	他的	派对	影响	在	这	边	的	压迫	和

[ɪn'dʒʌstɪs] ,

injustice	,
不公正	,

他不可能如此不公正、如此疯狂，以至于不惜一切代价（甚至冒着风险）利用其党派影响力站在压迫和不公正的一边。

['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ; [nɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

solely	for	the	sake	of	his	brother	;	nor	,	on	the	other	,
仅	为了	这	清酒	的	他的	兄弟	;	也不	,	在	这	其他	,

仅仅是为了他的兄弟；另一方面，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dekərəs] [ɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [hɪm'self] [ə'genst] ['tɒstɪg] ; [nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi]

was	it	decorous	or	natural	to	take	part	himself	against	Tostig	;	nor	could	he
曾是	它	得体	或者	自然的	到	拿	部分	他自己	反对	托斯蒂格	;	也不	可以	他

, [æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ,

,	as	a	statesman	,
,	作为	一个	政治家	,

他亲自参与反对托斯蒂格的行动是否合乎礼仪或人之常情？作为一名政治家，他也不能这样做。

['kɒntəmpleɪt] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ə'lɑːm][ðə; ði][træns'fɜː(r)][ɒv; əv][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

contemplate	without	anxiety	and	alarm	the	transfer	of	so	large	a	portion	of
沉思	没有	焦虑	和	警报	这	转移	的	所以	大的	一个	部分	的

[ðə; ði] [relm] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs] - ['kɪŋʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][fəʊ] — ['raɪvlz] [tuː; tə]

the	realm	to	the	vice	-	kingship	of	the	sons	of	his	old	foe	—	rivals	to
这	领域	到	这	副	-	君主制	的	这	儿子们	的	他的	老的	敌人	—	竞争对手	到

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

his	power	,
他的	力量	,

他能够平静地看待如此大片领土被移交给他昔日敌人的儿子们——他的权力竞争对手——的副王统治这一事实。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'ləʊn] ,

at	the	very	time	when	,	even	for	the	sake	of	England	alone	,
在	这	非常	时间	什么时候	,	甚至	为了	这	清酒	的	英格兰	独自的	,

就在此时，即使仅仅为了英格兰的利益，

[ðæt] ['paʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst]['sɒlɪd][ænd; ənd][kəm'pækt] .

that	power	should	be	the	most	solid	and	compact	.
那	力量	应该	是	这	最多	坚硬的	和	袖珍的	.

这种电源应该是最稳定、最紧凑的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [mæn][ɪz] ['reəli] [meɪd] [baɪ] ['eni] ['vaɪələnt] ['efət]

But	the	final	greatness	of	a	fortunate	man	is	rarely	made	by	any	violent	effort
但	这	最终的	伟大	的	一个	幸运	男人	是	很少	制成	经过	任何	暴力	努力

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

of	his	own	.
的	他的	自己的	.

但一个幸运之人最终取得的伟大成就，很少是通过他自身的任何激烈努力实现的。

[hiː; hi][hæz; həz] [səʊn] [ðə; ði] [siːdz] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ['fɔːgɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪp] [taɪm] [brɪŋz] [ʌp]

He	has	sown	the	seeds	in	the	time	foregone	,	and	the	ripe	time	brings	up
他	有	播种	这	种子	在	这	时间	已放弃	,	和	这	成熟	时间	带来	向上

[ðə; ði] ['hɑːvɪst] .

the	harvest	.
这	收成	.

他已在先前的时代播下种子，成熟的时代必将带来丰收。

[hɪz; ɪz] [feɪt] [siːm] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'trəʊl] : ['greɪtnəs] [siːm] [θrʌst] [ə'pɒn] [hɪm] .

His	fate	seems	taken	out	of	his	own	control	:	greatness	seems	thrust	upon	him	.
他的	命运	似乎	已采取	出去	的	他的	自己的	控制	:	伟大	似乎	推力	之上	他	.

他的命运似乎不受自己掌控：伟大似乎是被强加在他身上的。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [θɪŋ]

He	has	made	himself	,	as	it	were	,	a	want	to	the	nation	,	a	thing
他	有	制成	他自己	,	作为	它	是	,	一个	想	到	这	国家	,	一个	事物

['nesəsəri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

necessary	to	it	;
必要的	到	它	;

他仿佛把自己变成了国家不可或缺的一部分；

[hiː; hi][hæz; həz][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [riːθ] [ɔː(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ɒn]

he	has	identified	himself	with	his	age	,	and	in	the	wreath	or	the	crown	on
他	有	已识别	他自己	和	他的	年龄	,	和	在	这	花圈	或者	这	王冠	在

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	brow	,
他的	眉头	,

他已将自己与年龄联系起来，这体现在他额头上的花环或王冠上。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪt'self] [siːm] [tuː; tə][pʊt] [fɔːθ] [ɪts]['flaʊə(r)] .

the	age	itself	seems	to	put	forth	its	flower	.
这	年龄	本身	似乎	到	放	前进	它是	花	.

时代本身似乎正在绽放它的花朵。

['tɒstɪg] , ['lɒdʒɪŋ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm]['hærəld] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːt] [nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] ,

Tostig	,	lodging	apart	from	Harold	in	a	fort	near	the	gate	of	Oxford	,
托斯蒂格	,	住宿	除	从	哈罗德	在	一个	堡	靠近	这	门	的	牛津	,

托斯蒂格与哈罗德分开，住在牛津城门附近的一座堡垒里。

[tʊk] [slaɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [fəʊz] [ɔː(r)] [meɪk] [frendz] ; ['trʌstɪŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

took	slight	pains	to	conciliate	foes	or	make	friends	;	trusting	rather	to	his
采取	轻微	疼痛	到	和解	敌人	或者	制作	朋友们	;	信任	相当	到	他的

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['edwəd] ,

representations	to	Edward	,
表现形式	到	爱德华	,

他几乎不费心思去安抚敌人或结交朋友；反而更相信他向爱德华所作的陈述。

([huː] [wɒz; wəz] [rəʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [haʊs] [ɒv; əv] ['ælgə] ,

(	who	was	wroth	with	the	rebellious	House	of	Algar	,
(	WHO	曾是	愤怒	和	这	叛逆的	房子	的	阿尔加	,

（他对叛逆的阿尔加家族感到愤怒，

) [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dɪgnəti] [baɪ] [kən'seʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ɑːmd]

)	of	the	danger	of	compromising	the	royal	dignity	by	concessions	to	armed
)	的	这	危险	的	妥协	这	皇家	尊严	经过	让步	到	武装

[ɪn'sɜːrdʒənt] .

insurgents	.
叛乱分子	.

）向武装叛乱分子做出让步会损害王室尊严的危险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪtən] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] ;

It	was	but	three	days	before	that	for	which	the	Witan	was	summoned	;
它	曾是	但	三	天	前	那	为了	哪个	这	维坦	曾是	被召唤	;

就在三天前，贤人会议被召集起来；

[məʊst][ɒv; əv][ɪts] ['membəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; [ænd; ənd]['hærəld] ,

most	of	its	members	had	already	assembled	in	the	city	;	and	Harold	,
最多	的	它是	成员	有	已经	组装	在	这	城市	;	和	哈罗德	,

它的大部分成员已经聚集在城里；而哈罗德，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɒdʒd] , [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ]

from	the	window	of	the	monastery	in	which	he	lodged	,	was	gazing
从	这	窗户	的	这	修道院	在	哪个	他	已提交	,	曾是	凝视

['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [bɪ'ləʊ] ,

thoughtfully	into	the	streets	below	,
深思熟虑	进入	这	街道	以下	,

他从所住修道院的窗户向下方街道若有所思地凝视着。

[weə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] [dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θeɪn] [ænd; ənd] - ,

where	,	with	the	gay	dresses	of	the	thegns	and	cnehts	,
在哪里	,	和	这	同性恋	连衣裙	的	这	那些	和	-	,

在那里，贵族和贵族们穿着艳丽的服装，

['blendɪd] [ðə; ði] [greɪv] [rəʊbz] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [ænd; ənd] ['juːθfl] ['skɒlə(r)] ;

blended	the	grave	robes	of	ecclesiastic	and	youthful	scholar	;
混合	这	严重	长袍	的	牧师	和	青春	学者	;

融合了庄严的教士长袍和年轻学者的气质；

— [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] (['pilidʒ] [ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]

—	for	to	that	illustrious	university	(	pillaged	the	persecuted	by	the	sons	of
—	为了	到	那	杰出	大学	(	被洗劫一空	这	受迫害	经过	这	儿子们	的

[kə'njuːt]) , ['edwəd] [hæd; həd] ,

Canute	)	,	Edward	had	,
克努特	)	,	爱德华	有	,

——因为爱德华曾向那所著名的大学（被克努特的儿子们掠夺的受迫害者）捐赠过，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] [skuːlz] , — [wen] ['hɑːkoʊ] ['entəd] ,

to	his	honour	,	restored	the	schools	,	—	when	Haco	entered	,
到	他的	荣誉	,	恢复	这	学校	,	—	什么时候	哈科	进入	,

为了表彰他的功绩，学校得以重建——哈科上任后，

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['bɒdi] [ɒv; əv] [θeɪn] [ænd; ənd] ['prelit] ,

and	announced	to	him	that	a	numerous	body	of	thegns	and	prelates	,
和	宣布	到	他	那	一个	很多的	身体	的	那些	和	主教们	,

['hedɪd] [baɪ] [ɔːl'rɛd] ,

headed	by	Alred	,
标题	经过	阿尔雷德	,

并向他宣布，由阿尔弗雷德领导的众多贵族和主教组成的团体，

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔːk] , [kreiv] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

Archbishop	of	York	,	craved	an	audience	.
大主教	的	约克	,	渴望	一个	观众	.

约克大主教渴望觐见。

" [nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [kɔːz] , ['hɑːkoʊ] ?

"	Knowest	thou	the	cause	,	Haco	?
"	最了解	你	这	原因	,	哈科	?

“哈科，你知道原因吗？”

" [ðə; ði] [juːθs] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)] [peɪl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] :

"	The	youth's	cheek	was	yet	more	pale	than	usual	,	as	he	answered	slowly	:
"	这	青年的	脸颊	曾是	然而	更多的	苍白	比	通常	,	作为	他	回答	缓慢地	:

“年轻人的脸色比平时更加苍白，他缓缓回答道：”

" ['hɪldəz] ['prɔfisiz] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪpənɪŋ] ['ɪntuː] [truːðz] .

"	Hilda's	prophecies	are	ripening	into	truths	.
"	希尔达的	预言	是	成熟	进入	真相	.

“希尔达的预言正在逐渐变成现实。”

" [ðə; ði] [ɜːl] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld][æm'bɪʃ(ə)n] [rɪ'vaɪvɪŋ] , [flʌʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

"	The	Earl	started	,	and	his	old	ambition	reviving	,	flushed	on	his	brow	,
"	这	伯爵	开始	,	和	他的	老的	志向	复苏	,	酡	在	他的	眉头	,

伯爵猛地一惊，旧日的野心再次燃起，眉头泛起红晕。

[ænd; ənd] ['spɑːkl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] — [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [beɪd]

and	sparkled	from	his	eye	—	he	checked	the	joyous	emotion	,	and	bade
和	闪闪发光	从	他的	眼睛	—	他	已检查	这	欢乐	情感	,	和	巴德

['hɑːkoʊ] ['briːfli] [əd'mɪt][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

Haco	briefly	admit	the	visitors	.
哈科	简要地	承认	这	访客	.

他眼中闪烁着光芒——他抑制住喜悦的情绪，吩咐哈科简单地让访客进来。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [tuː] [baɪ] [tuː] , — [ə; eɪ] ['bɒdi] [səʊ] ['njuːmərəs] [ðæt] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['æmpl] ['tʃeɪmbə(r)]

They	came	in	,	two	by	two	,	—	a	body	so	numerous	that	they	filled	the	ample	chamber
他们	来了	在	,	二	经过	二	,	—	一个	身体	所以	很多的	那	他们	已填	这	充足	房间

;

;
;

他们三三两两地进来，人数众多，挤满了宽敞的房间；

[ænd; ənd]['hærəld] , [æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] [iːtʃ] ,

and	Harold	,	as	he	greeted	each	,
和	哈罗德	,	作为	他	问候	每个	,

哈罗德在与每个人打招呼时，

[bɪ'held] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] — [ðə; ði] [haɪɪst] ['dignitəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

beheld	the	most	powerful	lords	of	the	land	—	the	highest	dignitaries	of	the
观看	这	最多	强大的	领主们	的	这	土地	—	这	最高	达官显贵	的	这

[tʃɜːtʃ] — [ænd; ənd] , [ɒft][ænd; ənd] ['friːkwənt] ,

Church	—	and	,	oft	and	frequent	,
教会	—	和	,	经常	和	频繁	,

目睹了这片土地上最有权势的领主——教会的最高显贵——而且，经常如此，

[keɪm] [əʊld][fəʊ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɔː(r)] ['trʌsti] [frend] .

came	old	foe	by	the	side	or	trusty	friend	.
来了	老的	敌人	经过	这	边	或者	可靠	朋友	.

老对手出现在身边，还是忠实的朋友出现?

[ðeɪ] [ɔːl] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['deɪɪs][ɒn] [wɪtʃ] ['hærəld] [stʊd] ,

They	all	paused	at	the	foot	of	the	narrow	dais	on	which	Harold	stood	,
他们	全部	暂停	在	这	脚	的	这	狭窄的	台	在	哪个	哈罗德	站立	,

他们都停在了哈罗德站立的狭窄台座脚下。

[ænd; ənd] [ɔːl'rɛd] [rɪ'peld] [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [tuː; tə] [maʊnt]

and	Alred	repelled	by	a	gesture	his	invitation	to	the	foremost	to	mount
和	阿尔雷德	排斥	经过	一个	手势	他的	邀请	到	这	首先	到	山

[ðə; ði] ['plætfɔːm] .

the	platform	.
这	平台	.

阿尔雷德用一个手势拒绝了邀请最前列的人登上讲台的提议。

[ðen] [ɔːl'rɛd] [bɪ'gæn][æn; ən] [hə'ræŋ] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] .

Then	Alred	began	an	harangue	,	simple	and	earnest	.
然后	阿尔雷德	开始	一个	长篇大论	,	简单的	和	认真	.

然后阿尔雷德开始滔滔不绝地发表长篇大论，言简意赅，真挚恳切。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['briːfli] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

He	described	briefly	the	condition	of	the	country	;
他	描述	简要地	这	状况	的	这	国家	;

他简要描述了该国的状况；

[tʌtʃt] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [wɪð] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

touched	with	grief	and	with	feeling	on	the	health	of	the	King	,
感动	和	悲伤	和	和	感觉	在	这	健康	的	这	国王	,

心中充满悲痛，也对国王的健康状况深感忧虑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv] - [laɪn] .

and	the	failure	of	Cerdic's	line	.
和	这	失败	的	-	线	.

以及 Cerdic 生产线的失败。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] ['ɒnɪstli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋ] [wɪʃ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

He	stated	honestly	his	own	strong	wish	,	if	possible	,
他	声明	诚实地	他的	自己的	强的	希望	, 如果		可能的	,

他坦诚地表达了自己的强烈愿望，如果可能的话。

[tuː; tə][hæv; həv] ['kɒnsntreɪtɪd] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['sʌfridʒ] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['æθɪlɪŋ] ; [ænd; ənd]['ʌndə(r)]

to	have	concentrated	the	popular	suffrages	on	the	young	Atheling	;	and	under
到	有	集中	这	受欢迎的	选举权	在	这	年轻的	诸侯	;	和	在下面

[ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

the	emergence	of	the	case	,
这	出现	的	这	案件	,

将民众的投票权集中在年轻的艾瑟林身上；并且，随着案件的出现，

[tuː; tə][hæv; həv] [weɪvd] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪmə'tjʊə(r)] [j'iəz] .

to	have	waived	the	objection	to	his	immature	years	.
到	有	放弃	这	异议	到	他的	不成熟	年	.

他放弃了因年龄不成熟而提出的异议。

[bʌt; bət][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [hiː; hi] ['steɪtɪd] , [ðæt] [ðæt] [həʊp] [ænd; ənd] [ɪn'tent]

But	as	distinctly	and	emphatically	he	stated	,	that	that	hope	and	intent
但	作为	明显地	和	强调地	他	声明	,	那	那	希望	和	意图

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['fɔːməli] [ə'bændənd] ,

he	had	now	formally	abandoned	,
他	有	现在	正式地	弃	,

但他明确而坚定地表示，他已经正式放弃了那种希望和意图。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['sentɪmənt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [tʃiːfs]

and	that	there	was	but	one	sentiment	on	the	subject	with	all	the	chiefs
和	那	那里	曾是	但	一	情绪	在	这	主题	和	全部	这	酋长们

[ænd; ənd] ['dignitəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] .

and	dignitaries	of	the	realm	.
和	达官显贵	的	这	领域	.

王国所有酋长和显贵对此事的看法只有一个。

" ['weəfɔː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " ['ɑːftə(r)] ['æŋkʃəs] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

"	Wherefore	,	"	continued	he	,	"	after	anxious	consultations	with	each	other	,
"	因此	,	"	持续	他	,	"	后	焦虑的	咨询	和	每个	其他	,

“因此，”他继续说道，“经过彼此的慎重商议，

[ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ] [siː] [ə'raʊnd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] : [jeɪ] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɜːl] ['hærəld] ,

those	whom	you	see	around	have	come	to	you	:	yea	,	to	you	,	Earl	Harold	,
那些	谁	你	看	大约	有	来	到	你	:	是的	,	到	你	,	伯爵	哈罗德	,

你周围那些人都是来找你的：是的，是来找你的，哈罗德伯爵。

[wiː; wi]['ɒfə(r)]['aʊə(r)][hændz][ænd; ənd] [hɑːts] [tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)] [best] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

we	offer	our	hands	and	hearts	to	do	our	best	to	prepare	for	you
我们	提供	我们的	双手	和	心	到	做	我们的	最好的	到	准备	为了	你

[ðə; ði] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv] ['edwəd] ,

the	throne	on	the	demise	of	Edward	,
这	王座	在	这	死亡	的	爱德华	,

我们愿竭尽全力，在爱德华去世后为您做好继承王位的准备。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːt] [juː; jʊ] [ˌðeə'ɒn] [æz; əz] ['fɜːmli] [æz; əz]['evə(r)] [seɪt] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]

and	to	seat	you	thereon	as	firmly	as	ever	sate	King	of	England	and
和	到	座位	你	其上	作为	牢牢	作为	曾经	沙特	国王	的	英格兰	和

[sʌn] [ɒv; əv]['sɜːrdɪk] ;

son	of	Cerdic	;
儿子	的	塞迪克	;

并让你稳坐其位，如同英格兰国王、塞尔迪克的儿子一样；

— ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ] [ə'ləʊn] ,

—	knowing	that	in	you	,	and	in	you	alone	,
—	会心	那	在	你	,	和	在	你	独自的	,

——知道只有在你身上，也只有在你身上，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][mæn] [huː] [reɪn] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːt] ;

we	find	the	man	who	reigns	already	in	the	English	heart	;
我们	寻找	这	男人	WHO	统治	已经	在	这	英语	心	;

我们找到了那个早已在英国人心中占据统治地位的人；

[tuː; tə] [huːz] [strɒŋ] [ɑːm] [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd] ; [tuː; tə] [huːz] [dʒʌst]

to	whose	strong	arm	we	can	trust	the	defence	of	our	land	;	to	whose	just
到	谁	强的	手臂	我们	能	相信	这	防御	的	我们的	土地	;	到	谁	只是

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

我们可将保卫祖国的重任托付于他强有力的臂膀；我们可将公正的思想托付于他。

['aʊə(r)] [lɔːz] . — [æz; əz][aɪ] [spiːk] , [səʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] !

our	laws	.	—	As	I	speak	,	so	think	we	all	!
我们的	法律	.	—	作为	我	说话	,	所以	思考	我们	全部	!

我们的法律。——正如我所说，我们所有人都这样想！

" [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , ['hærəld] [hɜːd] ;

"	With	downcast	eyes	,	Harold	heard	;
"	和	沮丧	眼睛	,	哈罗德	听到	;

哈罗德低着头听着；

[ænd; ənd][bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brest] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [rəʊb] ,

and	but	by	a	slight	heaving	of	his	breast	under	his	crimson	robe	,
和	但	经过	一个	轻微	起伏	的	他的	胸部	在下面	他的	赤红	长袍	,

他只是在深红色长袍下微微起伏了一下胸膛，

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][biː; bi] [siːn] .

could	his	emotion	be	seen	.
可以	他的	情感	是	已见	.

他的情绪能被看出来吗?

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] ['mɜːmə(r)] [ðæt] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] [-] [spiːtʃ] ,

But	as	soon	as	the	approving	murmur	that	succeeded	the	prelate's	speech	,
但	作为	很快	作为	这	批准	低语	那	成功了	这	主教的	演讲	,

[hæd; həd] [kləʊzd] ,

had	closed	,
有	关闭	,

但主教讲话结束后，随之而来的赞许低语声刚一停止，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :

he	**lifted**	**his**	**head**	**,**	**and**	**answered**	**:**
他	抬起	他的	头	,	和	回答	:

他抬起头，回答道：

" ['həʊli]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [raɪt] ['wɜːðɪ] [maɪ] ['feləʊ] - [θeɪn] , [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd] [riːd] [maɪ]

"	**Holy**	**father**	**,**	**and**	**you**	**,**	**Right**	**Worthy**	**my**	**fellow**	**-**	**thegns**	**,**	**if**	**ye**	**could**	**read**	**my**
"	圣	父亲	,	和	你	,	正确的	值得	我的	同伴	-	那些	,	如果	是的	可以	读	我的

[hɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

heart	**at**	**this**	**moment**	**,**
心	在	这	片刻	,

“圣父啊，还有各位尊贵的同胞们，如果你们此刻能读懂我的心，

[bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][faɪnd][ðeə(r)][ðə; ði][veɪn][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə'spaɪərɪŋ][mæn] ,

believe	**that**	**you**	**would**	**not**	**find**	**there**	**the**	**vain**	**joy**	**of**	**aspiring**	**man**	**,**
相信	那	你	会	不是	寻找	那里	这	徒劳	喜悦	的	有抱负的	男人	,

相信你不会在那里找到雄心勃勃之人所拥有的那种虚妄的快乐。

[wen] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['praɪzɪz][ɪz] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

when	**the**	**greatest**	**of**	**earthly**	**prizes**	**is**	**placed**	**within**	**his**	**reach**	**.**
什么时候	这	最	的	尘世的	奖品	是	放置	之内	他的	抵达	.

当世上最大的奖赏近在咫尺时。

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] , [wɪð] [diːp] [ænd; ənd] ['wɜːdləs] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [trʌst]

There	**,**	**you**	**would**	**see**	**,**	**with**	**deep**	**and**	**wordless**	**gratitude**	**for**	**your**	**trust**
那里	,	你	会	看	,	和	深的	和	无言	感激	为了	你的	相信

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,

and	**your**	**love**	**,**
和	你的	爱	,

在那里，你会看到，他们怀着深深的、无法言喻的感激之情，感谢你的信任和爱。

[greɪv] [ænd; ənd] ['spləm] [sə'lɪsɪtjuːd] , ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][daɪ'vest][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [miːn]

grave	**and**	**solemn**	**solicitude**	**,**	**earnest**	**desire**	**to**	**divest**	**my**	**decision**	**of**	**all**	**mean**
严重	和	庄严	关怀	,	认真	欲望	到	剥离	我的	决定	的	全部	意思是

[θɔːt] [ɒv; əv][self] ,

thought	**of**	**self**	**,**
想法	的	自己	,

严肃而庄重的关切，真诚地希望我的决定摒弃一切卑劣的自我想法，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['əʊnli] ['weðə(r)] [ɪn'diːd] , [æz; əz] [kɪŋ] [ɔː(r)][æz; əz]['sʌbdʒɪkt] ,

and	**judge**	**only**	**whether**	**indeed**	**,**	**as**	**king**	**or**	**as**	**subject**	**,**
和	法官	仅有的	无论	的确	,	作为	国王	或者	作为	主题	,

并仅判断他究竟是以君王还是臣民的身份，

[aɪ][kæn; kən] [best] [gɑːd] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] .

I	**can**	**best**	**guard**	**the**	**weal**	**of**	**England**	**.**
我	能	最好的	警卫	这	福利	的	英格兰	.

我最能守护英格兰的福祉。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ðen] , [ɪf] [aɪ]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ][nɒt][æz; əz][æm'bɪʃ(ə)n][ə'ləʊn] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] ;

Pardon	**me**	**,**	**then**	**,**	**if**	**I**	**answer**	**you**	**not**	**as**	**ambition**	**alone**	**would**	**answer**	**;**
赦免	我	,	然后	,	如果	我	回答	你	不是	作为	志向	独自的	会	回答	;

那么，如果我的回答并非仅凭野心就能做到，请您谅解；

['naɪðə(r)] [diːm] [ˌem 'iː][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] [lɒt][ɒv; əv] [prɪ'zaɪdɪŋ] , ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] ,

neither	**deem**	**me**	**insensible**	**to**	**the**	**glorious**	**lot**	**of**	**presiding**	**,**	**under**	**heaven**	**,**
两者都不	认为	我	麻木不仁	到	这	辉煌	很多	的	主持	,	在下面	天堂	,

也不要认为我对在天下主宰的荣耀命运麻木不仁。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːz] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [relm] ,

and	**by**	**the**	**light**	**of**	**our**	**laws**	**,**	**over**	**the**	**destinies**	**of**	**the**	**English**	**realm**	**,**
和	经过	这	光	的	我们的	法律	,	超过	这	命运	的	这	英语	领域	,

凭借我们法律的光照，决定英格兰王国的命运，

— [ɪf] [ai] [pɔːz] [tuː; tə] [weɪ] [wel] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] [ɪnˈkɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɒbstək(ə)lz][tuː; tə]

—	if	I	pause	to	weigh	well	the	responsibilities	incurred	,	and	the	obstacles	to
—	如果	我	暂停	到	称重	出色地	这	职责	已发生	,	和	这	障碍	到

[biː; bi] [səːˈmaunt] .

be	surmounted	.
是	克服	.

——如果我停下来仔细权衡所承担的责任和需要克服的障碍。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɒn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] [feɪn] [ʌnˈbʊzəm] ,

There	is	that	on	my	mind	that	I	would	fain	unbosom	,
那里	是	那	在	我的	头脑	那	我	会	欣然	不丰满	,

我心中一直想着，我真想敞开胸怀。

[nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ɪn][æn; ən] [əˈsembli] [səʊ] ['njuːmərəs] ,

not	of	a	nature	to	discuss	in	an	assembly	so	numerous	,
不是	的	一个	自然	到	讨论	在	一个	集会	所以	很多的	,

此事不宜在如此众多的会议上讨论。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [fjuː] [huːm] [juː; jʊ] [jɔːˈselvz] [meɪ]

but	which	I	would	rather	submit	to	a	chosen	few	whom	you	yourselves	may
但	哪个	我	会	相当	提交	到	一个	选定	很少	谁	你	你们自己	可能

[sɪˈlekt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ,

select	to	hear	me	,
选择	到	听到	我	,

但我更愿意将此呈交给你们自己挑选的少数几位来听我讲述的人。

[ɪn] [huːz] [kuːl] ['wɪzdəm] , [əˈpɑːt][frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l] [lʌv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [jiː; ji] [meɪ] [best] [kənˈfaɪd] ;

in	whose	cool	wisdom	,	apart	from	personal	love	to	me	,	ye	may	best	confide	;
在	谁	凉爽的	智慧	,	除	从	个人的	爱	到	我	,	是的	可能	最好的	信任	;

除了对我的个人爱之外，你们最可以信赖他的冷静智慧；

— [jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['vetərən] [θeɪn] , [jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['ɒnəd] ['prelit] : [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪl] [ai]

—	your	most	veteran	thegns	,	your	most	honoured	prelates	:	To	them	will	I
—	你的	最多	老将	那些	,	你的	最多	荣幸	主教们	:	到	他们	将要	我

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

——你们最资深的贵族，你们最尊敬的主教们：我将对他们讲话，

[tuː; tə][ðem; ðəm] [meɪk] [kliːn] [maɪ] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ðeə(r)] ['kaunsəl] ,

to	them	make	clean	my	bosom	;	and	to	their	answer	,	their	counsels	,
到	他们	制作	干净的	我的	怀	;	和	到	他们的	回答	,	他们的	律师	,

我要洁净我的心，接受他们的回答和劝告。

[wɪl] [ai][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [dɪˈfɜː(r)] : ['weðə(r)] [wɪð] ['lɔɪəl] [hɑːt] [tuː; tə] [sɜːv] [əˈnʌðə(r)] , [huːm] , ['hɪərɪŋ]

will	I	in	all	things	defer	:	whether	with	loyal	heart	to	serve	another	,	whom	,	hearing
将要	我	在	全部	事物	推迟	:	无论	和	忠诚	心	到	服务	其他	,	谁	,	听力

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我将在一切事上都退让：无论是以忠诚的心侍奉他人，还是听我说话的人，

[ðeɪ] [meɪ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [tʃuːz] ; [ɔː(r)][tuː; tə] [fɪt] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə][beə(r)] , [nɒt] [ʌnˈwɜːrðɪli] ,

they	may	decide	to	choose	;	or	to	fit	my	soul	to	bear	,	not	unworthily	,
他们	可能	决定	到	选择	;	或者	到	合身	我的	灵魂	到	熊	,	不是	不值得	,

他们或许会做出选择；或者让我的灵魂去承受，并非不配。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋli] [kraʊn] .

the	weight	of	a	kingly	crown	.
这	重量	的	一个	王者	王冠	.

王冠的重量。

" [ɔːlˈrɛd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][maɪld] [aɪz] [tuː; tə]['hærəld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['pɪti] [ænd; ənd]

"	Alred	lifted	his	mild	eyes	to	Harold	,	and	there	were	both	pity	and
"	阿尔雷德	抬起	他的	温和的	眼睛	到	哈罗德	,	和	那里	是	两个都	遗憾	和

[əˈpruːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] ,

approval	in	his	gaze	,
赞同	在	他的	目光	,

阿尔弗雷德抬起他温和的目光看向哈罗德，眼神中既有怜悯又有赞许。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [di'vain] [ðə; ði] [ɜːl] .

for	he	divined	the	Earl	.
为了	他	神谕	这	伯爵	.

因为他预言了伯爵的命运。

" [ðaʊ] [hæst] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːs] , [maɪ][sʌn] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)][æt; ət][wʌns] ,

"	Thou	hast	chosen	the	right	course	,	my	son	;	and	we	will	retire	at	once	,
"	你	哈斯特	选定	这	正确的	课程	,	我的	儿子	;	和	我们	将要	退休	在	一次	,

“孩子，你选择了正确的道路；我们马上就退下。”

[ænd; ənd] [ɪ'lekt] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ðaʊ] ['meɪɪst] ['friːli] [kən'fɜː(r)] , [ænd; ənd][baɪ] [huːz] ['dʒʌdʒmənt]

and	elect	those	with	whom	thou	mayest	freely	confer	,	and	by	whose	judgment
和	选	那些	和	谁	你	五月	自由	授予	,	和	经过	谁	判断

[ðaʊ] ['meɪɪst] ['raɪtʃəsli] [ə'baɪd] .

thou	mayest	righteously	abide	.
你	五月	义正直地	遵守	.

并选举那些你可以与之自由商议、你可以公正地遵守其判断的人。

" [ðə; ði] ['prelət] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [went] [ðə; ði] ['kɒŋkleɪv] .

"	The	prelate	turned	,	and	with	him	went	the	conclave	.
"	这	主教	转向	,	和	和	他	去	这	秘密会议	.

“主教转身，教廷会议也随之离去。”

[left] [ə'ləʊn] [wɪð]

Left	alone	with
左边	独自的	和

独自一人留下

['hɑːkoʊ] , [ðə; ði][lɑːst] [sed] , [ə'brʌptli] :

Haco	,	the	last	said	,	abruptly	:
哈科	,	这	最后的	说	,	突然	:

哈科突然说道：

" [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt][biː; bi][səʊ] [ˌɪndɪ'skriːt] , [əʊ]['hærəld] ,

"	Thou	wilt	not	be	so	indiscreet	,	O	Harold	,
"	你	枯萎	不是	是	所以	轻率	,	哦	哈罗德	,

“哈罗德啊，你不会再如此轻率了。”

[æz; əz][tuː; tə] [kən'fes] [ðaɪ] [kəm'peld] [əʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['frɔːdfʊl] ['nɔːmən] ? "

as	to	confess	thy	compelled	oath	to	the	fraudful	Norman	?	"
作为	到	承认	你的	被迫	誓言	到	这	欺诈	诺曼	?	"

至于向那个骗子诺曼人承认你被迫发的誓言?

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [dɪ'zaɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['hærəld] , ['kəʊldli] .

"	That	is	my	design	,	"	replied	Harold	,	coldly	.
"	那	是	我的	设计	,	"	回复	哈罗德	,	冷冷地	.

“那是我的设计，”哈罗德冷冷地回答道。

[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [sweɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['remənstreɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːl] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

The	son	of	Sweyn	began	to	remonstrate	,	but	the	Earl	cut	him	short	.
这	儿子	的	斯韦恩	开始	到	抗议	,	但	这	伯爵	切	他	短的	.

斯韦恩的儿子开始抗议，但伯爵打断了他。

" [ɪf] [ðə; ði] ['nɔːmən] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'siːvd] [ɪn] ['hærəld] ,

"	If	the	Norman	say	that	he	has	been	deceived	in	Harold	,
"	如果	这	诺曼	说	那	他	有	到过	受骗	在	哈罗德	,

“如果诺曼人说他在哈罗德身上受了欺骗，

['nevə(r)] [səʊ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

never	so	shall	say	the	men	of	England	.
绝不	所以	将	说	这	男人	的	英格兰	.

英国人绝不会这么说。

[liːv] [ˌem 'iː] .

Leave	me	.
离开	我	.

离开我。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , ['hɑːkoʊ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] , [æt; ət] [taɪmz] ,

I	know	not	why	,	Haco	,	but	in	thy	presence	,	at	times	,
我	知道	不是	为什么	,	哈科	,	但	在	你的	在场	,	在	时代	,

我不知道为什么，哈科，但有时在你身边，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['glæmə(r)] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [spelz] [ɒv; əv] ['hɪldə] .

there	is	a	glamour	as	strong	as	in	the	spells	of	Hilda	.
那里	是	一个	魅力	作为	强的	作为	在	这	咒语	的	希尔达	.

这里有一种如同希尔达的魔法般强大的魅力。

[gəʊ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ; [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðiː] ,

Go	,	dear	boy	;	the	fault	is	not	in	thee	,
去	,	亲爱的	男生	;	这	过错	是	不是	在	你	,

去吧，孩子；错不在你。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɪn'fəːmətɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæθ] [wʌns] ['loʊərd; 'laʊərd] , [ɔː(r)] ,

but	in	the	superstitious	infirmities	of	a	man	who	hath	once	lowered	,	or	,
但	在	这	迷信的	弱点	的	一个	男人	WHO	有	一次	降低	,	或者	,

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

it	may	be	,
它	可能	是	,

但在一个曾经堕落的人的迷信弱点中，或者，也许是这样，

[tuː] ['haɪli] [streɪnd] , [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hægəd] ['fænsi] .

too	highly	strained	,	his	reason	to	the	things	of	a	haggard	fancy	.
也	高度	紧张	,	他的	原因	到	这	事物	的	一个	枯槁	想要	.

他的理智被过度压抑，沦为一种憔悴幻想。

[gəʊ] ! [ænd; ənd] [send] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [maɪ] ['brʌðə(r)] [gɜːrθ] .

Go	!	and	send	to	me	my	brother	Gurth	.
去	!	和	发送	到	我	我的	兄弟	古尔斯	.

去吧！把我的兄弟古尔特送到我这里来。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðɪs] ['sɒləm] ['kraɪsɪs] [ɒv; əv] [ɪts] [feɪt] .

I	would	have	him	alone	of	my	House	present	at	this	solemn	crisis	of	its	fate	.
我	会	有	他	独自的	的	我的	房子	展示	在	这	庄严	危机	的	它是	命运	.

在这关乎我们命运的庄严时刻，我希望只有他一人能到场。

" ['hɑːkoʊ] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] .

"	Haco	bowed	his	head	,	and	went	.
"	哈科	鞠躬	他的	头	,	和	去	.

哈科低下了头，走了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] [mɔː(r)] , [gɜːrθ] [keɪm] [ɪn] .

In	a	few	moments	more	,	Gurth	came	in	.
在	一个	很少	时刻	更多的	,	古尔斯	来了	在	.

片刻之后，格斯走了进来。

[tuː; tə] [ðɪs] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['spɒtləs] ['spɪrɪt]['hærəld][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv]

To	this	pure	and	spotless	spirit	Harold	had	already	related	the	events	of
到	这	纯的	和	一尘不染	精神	哈罗德	有	已经	有关的	这	活动	的

[hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːmən] ;

his	unhappy	visit	to	the	Norman	;
他的	不开心	访问	到	这	诺曼	;

哈罗德已经向这位纯洁无瑕的灵魂讲述了他那次不愉快的诺曼之旅；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	he	felt	,	as	the	young	chief	pressed	his	hand	,
和	他	毛毡	,	作为	这	年轻的	首席	按下	他的	手	,

他感觉到，当年轻的酋长握住他的手时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,

and	looked	on	him	with	his	clear	and	loving	eyes	,
和	看起来	在	他	和	他的	清除	和	爱	眼睛	,

他用清澈而充满爱意的眼神望着他，

[æz; əz] [ɪf] ['ɒnə(r)] [meɪd] ['pælpəb(ə)l] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

as	if	Honour	made	palpable	stood	by	his	side	.
作为	如果	荣誉	制成	可感知的	站立	经过	他的	边	.

仿佛荣誉化作触手可及的象征，守护在他身边。

[sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [i,kliːzi'æstik] , [məʊst] ['emɪnənt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] ['lɜːnɪŋ] , — [smɔːl] [æz; əz][wɒz; wəz]

Six	of	the	ecclesiastics	,	most	eminent	for	Church	learning	,	—	small	as	was
六	的	这	教会人士	,	最多	杰出	为了	教会	学习	,	—	小的	作为	曾是

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bəʊst] ,

that	which	they	could	boast	,
那	哪个	他们	可以	夸	,

六位在教会学识方面最为杰出的教士——尽管他们所能引以为傲的成就微不足道——

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪpl] [steɪts] ,

compared	with	the	scholars	of	Normandy	and	the	Papal	States	,
比较的	和	这	学者们	的	诺曼底	和	这	教皇	各州	,

与诺曼底和教皇国的学者相比，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][mɔː(r)] [friː] [frɒm; frəm][mɪə(r)]['fɔːm(ə)l][mə'næstɪsɪzəm]

but	at	least	more	intelligent	and	more	free	from	mere	formal	monasticism
但	在	至少	更多的	聪明的	和	更多的	自由的	从	仅仅	正式的	修道主义

[ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)]['sæksn] [kənt'ɛmpərəɹiz] ,

than	most	of	their	Saxon	contemporaries	,
比	最多	的	他们的	撒克逊	同时代人	,

但至少比大多数同时代的撒克逊人更聪明，也更不受形式主义修道院制度的束缚。

— [ænd; ənd][sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] [məʊst] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn][wɔː(r)][ɔː(r)]['kaʊns(ə)l] ,

—	and	six	of	the	chiefs	most	renowned	for	experience	in	war	or	council	,
—	和	六	的	这	酋长们	最多	著名	为了	经验	在	战争	或者	理事会	,

——以及六位在战争或议会经验方面最著名的酋长，

[sɪ'lektɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['prɔmptiŋ] [ɒv; əv] [ɔːl'rɛd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [ðæt] ['prelət] [tuː; tə][ðə; ði]

selected	under	the	sagacious	promptings	of	Alred	,	accompanied	that	prelate	to	the
已选	在下面	这	明智	提示	的	阿尔雷德	,	伴随	那	主教	到	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] .

presence	of	the	Earl	.
在场	的	这	伯爵	.

在阿尔雷德的明智建议下，被选中的人陪同这位主教觐见了伯爵。

" [kləʊz] , [ðaʊ] !

"	Close	,	thou	!
"	关闭	,	你	!

“你，快点！”

[kləʊz] !
close !
关闭 !

关闭!

[kləʊz] !
close !
关闭 !

关闭!

[gɜːrθ] , " ['wɪspəd] ['hærəld] " [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ə'genst] [mænz] [praɪd] , [ænd; ənd]
Gurth , " whispered Harold " for this is a confession against man's pride , and
古尔斯 , " 低声说道 哈罗德 " 为了 这 是 一个 忏悔 反对 男人的 自豪 , 和
['sɔːli] [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː]
sorely doth it
非常 确实 它

“格思,”哈罗德低声说，“因为这是违背人类骄傲的忏悔，而且确实如此。”

[ʃeɪm] ; — [səʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðaɪ] [bəʊld] ['sɪnləs] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə] [maɪn] .
shame ; — so that I would have thy bold sinless heart beating near to mine .
耻辱 ; — 所以 那 我 会 有 你的 大胆的 无罪 心 殴打 靠近 到 矿 .

羞耻；——这样我才能拥有你那颗勇敢无罪的心，与我的心紧紧相贴。

" [ðen] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [fɜːst]
" Then , leaning his arm upon his brother's shoulder , and in a voice , the first
" 然后 , 倾斜 他的 手臂 之上 他的 兄弟 肩膀 , 和 在 一个 嗓音 , 这 第一的
[təʊnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
tones of which ,
音调 的 哪个 ,

然后，他将手臂搭在哥哥的肩膀上，用一种声音说道，这种声音的最初几个音调是:

[æz; əz] [bi'trei] ['ɜːnɪst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] ['ɔːdiəns]
as betraying earnest emotion , irresistibly chained and affected his noble audience
作为 背叛 认真 情感 , 无法抗拒地 连锁 和 做作的 他的 高贵 观众
, ['hærəld] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
, Harold began his tale .
, 哈罗德 开始 他的 故事 .

哈罗德开始讲述他的故事，字里行间流露出真挚的情感，深深打动了在场的尊贵听众。

['veəriəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] , [ðəʊ] [ɔːl] [mɔː(r)] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['terə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'pʌgnəns] ,
Various were the emotions , though all more akin to terror than repugnance ,
各种各样的 是 这 情绪 , 尽管 全部 更多的 类似的 到 恐怖 比 厌恶 ,

人们的情绪五花八门，但都更接近于恐惧而非厌恶。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪsnər] [hɜːd] [ðə; ði] [ɜːrlz] [pleɪn] [ænd; ənd]['kændɪd][rɪ'saɪt(ə)l] .
with which the listeners heard the Earl's plain and candid recital .
和 哪个 这 听众 听到 这 伯爵的 清楚的 和 坦率 独奏会 .

听众们听到了伯爵坦率真诚的叙述。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪ] - [tʃiːfs] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'peld] [əʊθ] [wɒz; wəz]
Among the lay - chiefs the impression made by the compelled oath was
之中 这 躺 - 酋长们 这 印象 制成 经过 这 被迫 誓言 曾是
[kəm'pærətɪvli] [slaɪt] :
comparatively slight :
比较 轻微 :

在世俗酋长中，强制宣誓的影响相对较小:

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn] [lɔːz] , [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ɔːl] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ,
for it was the worst vice of the Saxon laws , to entangle all charges ,
为了 它 曾是 这 最差 副 的 这 撒克逊 法律 , 到 绞 全部 收费 ,

因为将所有指控混为一谈是撒克逊法律中最恶劣的弊端。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] , [ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv] [əʊθs]

from	the	smallest	to	the	greatest	,	in	a	reckless	multiplicity	of	oaths
从	这	最小	到	这	最	,	在	一个	鲁莽	多重性	的	誓言

从最小的到最大的，在肆意繁多的誓言中

[-] , [tuː; tə][ðə; ði] ['griːvəs] ['luːsnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] [truːθ] :

[	215	]	,	to	the	grievous	loosening	of	the	bonds	of	truth	:
[	-	]	,	到	这	严重的	松动	的	这	债券	的	真相	:

[215] 导致真理的纽带严重松动：

[ænd; ənd] [əʊθs] [ðen] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv]['liːg(ə)l] [fɔːm] ,

and	oaths	then	had	become	almost	as	much	mere	matter	of	legal	form	,
和	誓言	然后	有	变得	几乎	作为	很多	仅仅	事情	的	合法的	形式	,

而宣誓那时几乎就仅仅变成了一种法律形式。

[æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [əʊθs] — [bæd]['relɪk][ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] ! — [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌpɑːlə'mentri]

as	certain	oaths	—	bad	relic	of	those	times	!	—	still	existing	in	our	parliamentary
作为	肯定	誓言	—	坏的	遗迹	的	那些	时代	!	—	仍然	现存的	在	我们的	议会

[ænd; ənd] [kə'liːdʒiət] [prə'siːdɪŋz] ,

and	collegiate	proceedings	,
和	大学	诉讼程序	,

某些誓言——那些时代的糟糕遗迹！——仍然存在于我们的议会和学院议事程序中，

[ɑː(r); ə(r)] [diːmd] [baɪ][men] , [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [dɪs'ɒnərəbl] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

are	deemed	by	men	,	not	otherwise	dishonourable	,	even	now	.
是	被认为	经过	男人	,	不是	否则	不光彩的	,	甚至	现在	.

即使在今天，也被人们认为并非不光彩的行为。

[ænd; ənd][tuː; tə][nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [əʊθ] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['lætɪtjuːd]['gɪv(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz]

And	to	no	kind	of	oath	was	more	latitude	given	than	to	such	as
和	到	不	种类	的	誓言	曾是	更多的	纬度	给定	比	到	这样的	作为

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['fiːəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃiːf] :

related	to	fealty	to	a	chief	:
有关的	到	忠诚	到	一个	首席	:

没有任何一种誓言比效忠首领的誓言享有更大的自由裁量权：

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ri'beljən] [wɪtʃ] ['hæpənd] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]

for	these	,	in	the	constant	rebellions	which	happened	year	after	year	,	were
为了	这些	,	在	这	持续的	叛乱	哪个	发生	年	后	年	,	是

['əʊpənli]['vaɪəleɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəʊtʃ] .

openly	violated	,	and	without	reproach	.
公然	违反	,	和	没有	责备	.

在年复一年发生的持续叛乱中，这些权利遭到公然侵犯，却未受到任何谴责。

[nɒt] [ə; eɪ] [sʌb] - [kɪŋ] [ɪn] [weɪlz] [huː] ['hærɪd] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] ,

Not	a	sub	-	king	in	Wales	who	harried	the	border	,
不是	一个	子	-	国王	在	威尔士	WHO	疲惫不堪	这	边界	,

不是威尔士的某个骚扰边境的次级国王，

[nɒt][æn; ən] [ɜːl] [huː] [reɪzd] ['bænə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][ˌbæsɪ'leɪəs][ɒv; əv]['brɪt(ə)n] ,

not	an	earl	who	raised	banner	against	the	Basileus	of	Britain	,
不是	一个	伯爵	WHO	提高	横幅	反对	这	君主	的	英国	,

不是那种举旗反抗不列颠皇帝的伯爵，

[bʌt; bət] [in'frindʒ] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['pærəmaʊnt] ;

but	infringed	his	oath	to	be	good	man	and	true	to	the	lord	paramount	;
但	侵权	他的	誓言	到	是	好的	男人	和	真的	到	这	主	派拉蒙	;

但他违背了自己做个好人、忠于至高主宰的誓言；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔ:mən] [hɪm'self] ['nevə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [ɒv; əv] ['fi:əlti] [stænd][ɪn]

and	even	William	the	Norman	himself	never	found	his	oath	of	fealty	stand	in
和	甚至	威廉	这	诺曼	他自己	绝不	成立	他的	誓言	的	忠诚	站立	在

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

就连诺曼人威廉本人也从未发现他的效忠誓言会阻碍他。

[wen'evə(r)] [hi:; hi] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:mz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['su:zəˌreɪn] [ɒv; əv] [frɑ:ns] .

whenever	he	deemed	it	right	and	expedient	to	take	arms	against	his	suzerain	of	France	.
每当	他	被认为	它	正确的	和	权宜	到	拿	武器	反对	他的	宗主国	的	法国	.

只要他认为有必要且有利可图，就可以拿起武器反抗他的宗主国法国。

[ɒn] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃmən] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] : [nɒt] [ðæt] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əʊθ] [ɪt'self] ,

On	the	churchmen	the	impression	was	stronger	and	more	serious	:	not	that	made	by	the	oath	itself	,
在	这	教会人士	这	印象	曾是	更强	和	更多的	严肃的	:	不是	那	制成	经过	这	誓言	本身	,

对于教会人士来说，这种印象更加强烈和严重：并非源于誓言本身。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['relɪks] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hænd] [hæd; həd] [bi:n] [leɪd] .

but	by	the	relics	on	which	the	hand	had	been	laid	.
但	经过	这	遗物	在	哪个	这	手	有	到过	铺设	.

但通过那只手曾放在上面的圣物。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] , [wen] [ðə; ði] [ɜ:l] [si:st] [hɪz; ɪz] [teɪl] ;

They	looked	at	each	other	,	doubtful	and	appalled	,	when	the	Earl	ceased	his	tale	;
他们	看起来	在	每个	其他	,	疑	和	震惊	,	什么时候	这	伯爵	停止	他的	故事	;

伯爵讲完故事后，他们面面相觑，既怀疑又震惊；

[waɪl] ['əʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪmən] ['sɜ:kld] [ə; eɪ] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [rɒθ] [æt; ət] ['wɪljəmz] [bəʊld] [dɪ'zaɪn] [ɒn] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

while	only	among	the	laymen	circled	a	murmur	of	mingled	wrath	at	William's	bold	design	on	their	native	land	,
尽管	仅有的	之中	这	外行	圈起来	一个	低语	的	混合	愤怒	在	威廉的	大胆的	设计	在	他们的	本国的	土地	,

而只有普通民众对威廉胆敢侵占他们的祖国这一计划，私下里夹杂着愤怒的低语声。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [skɔ:n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [æn; ən] [əʊθ] , [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [kəm'peld] ,

and	of	scorn	at	the	thought	that	an	oath	,	surprised	and	compelled	,
和	的	轻蔑	在	这	想法	那	一个	誓言	,	惊讶	和	被迫	,

并且对这种在突如其来、被迫的情况下发誓的想法感到不屑，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [həʊl] ['pi:p(ə)l] .

should	be	made	the	instrument	of	treason	to	a	whole	people	.
应该	是	制成	这	乐器	的	叛国罪	到	一个	所有的	人们	.

应该成为背叛全体人民的工具。

" [ðʌs] , " [sed] ['hærəld] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ðʌs] [hæv; həv] [aɪ] [meɪd] [klɪə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [maɪ] ['kɒnʃəns] ,

"	Thus	,	"	said	Harold	,	after	a	pause	,	"	thus	have	I	made	clear	to	you	my	conscience	,
"	因此	,	"	说	哈罗德	,	后	一个	暂停	,	"	因此	有	我	制成	清除	到	你	我的	良心	,

“就这样，”哈罗德停顿了一下，说道，“我已经把我的良心告诉你们了。”

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]['əʊnli]['ɒbstək(ə)l] [bɪ'twi:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒfəz] [ænd; ənd][maɪ] [tʃɔɪs] .

and	revealed	to	you	the	only	obstacle	between	your	offers	and	my	choice	.
和	揭晓	到	你	这	仅有的	障碍	之间	你的	优惠	和	我的	选择	.

并向你揭示了你的提议和我的选择之间唯一的障碍。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊθ] [səʊ] [ik'stɔ:t] , [ænd; ənd][səʊ] ['dedli] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

From	the	keeping	of	an	oath	so	extorted	,	and	so	deadly	to	England	,
从	这	保持	的	一个	誓言	所以	勒索	,	和	所以	致命	到	英格兰	,

遵守那份被胁迫而来、对英格兰而言如此致命的誓言，

[ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['prelət] [ænd; ənd] [maɪn] [əʊn] [səʊl] [hæv; həv] [fri:d] [ˌem 'i:] .

this	venerable	prelate	and	mine	own	soul	have	freed	me	.
这	可敬	主教	和	矿	自己的	灵魂	有	自由	我	.

这位德高望重的教士和我自己内心的灵魂都使我获得了自由。

['weðə(r)] [æz; əz] [kɪŋ] [ɔ:(r)][æz; əz]['sʌbdʒɪkt] ,

Whether	as	king	or	as	subject	,
无论	作为	国王	或者	作为	主题	,

无论是作为君主还是臣民，

[ai][ʃæl; ʃəl][ə'laɪk] [rɪ'vɪə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [lɒŋ] [pɒ'sterəti] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] [menz]

I	shall	alike	revere	the	living	and	their	long	posterity	more	than	the	dead	men's
我	将	同样	尊敬	这	活的	和	他们的	长的	后人	更多的	比	这	死的	男士

[bəʊnz] ,

bones	,
骨头	,

我将同样敬畏生者及其子孙后代，胜过敬畏死者的骸骨。

[ænd; ənd] , [wɪð] [sɒ:d] [ænd; ənd] [wɪð] ['bæt(ə)l] - [æks] ,

and	,	with	sword	and	with	battle	-	axe	,
和	,	和	剑	和	和	战斗	-	斧头	,

而且，他们还带着剑和战斧。

[hju:] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'veɪdə(r)][maɪ] [best] [ə'təʊnmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɪps] ['wi:knəs] [ænd; ənd]

hew	out	against	the	invader	my	best	atonement	for	the	lip's	weakness	and
槎	出去	反对	这	侵略者	我的	最好的	赎罪	为了	这	嘴唇	弱点	和

[ðə; ði] [hɑ:rts] [dɪ'zɜ:ʃn] .

the	heart's	desertion	.
这	心脏的	逃兵	.

奋力抵抗侵略者，以此来弥补嘴唇的软弱和心灵的背叛。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hæθ] [pɑ:st] ,

But	whether	,	knowing	what	hath	passed	,
但	无论	,	会心	什么	有	通过了	,

但是，在了解了已经发生的事情之后，是否.....

[ji:; ji] [meɪ] [nɒt] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] [sefə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][tu:; tə] [ɪ'lekt] [ə'nʌðə(r)] [kɪŋ] , — [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

ye	may	not	deem	it	safer	for	the	land	to	elect	another	king	,	—	this	it	is
是的	可能	不是	认为	它	更安全	为了	这	土地	到	选	其他	国王	,	—	这	它	是

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

你们或许认为，为了国家的安全，选举另一位国王并不更安全——这就是原因所在。

[fri:] [ænd; ənd][fɔ:(r)] - ['θɔ:tf(ə)l] [ɒv; əv] ['evri] [tʃɑ:ns] , [ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [dɪ'saɪd] .

free	and	fore	-	thoughtful	of	every	chance	,	ye	should	now	decide	.
自由的	和	前	-	周到	的	每一个	机会	,	是的	应该	现在	决定	.

你们现在应该自由地、深思熟虑地抓住每一个机会，做出决定。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒrətri]

"	With	these	words	he	stepped	from	the	dais	,	and	retired	into	the	oratory
"	和	这些	字	他	步	从	这	台	,	和	退休	进入	这	演说

[ðæt] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

that	adjoined	the	chamber	,
那	相邻的	这	房间	,

说完这些话，他便走下讲台，退到与议事厅相连的祈祷室里去。

['fɒləʊd] [baɪ] [gɜːrθ] .

followed	by	Gurth	.
随后	经过	古尔斯	.

其次是格思。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɔːl'rɛd] ,

The	eyes	of	the	priests	then	turned	to	Alred	,
这	眼睛	的	这	神父	然后	转向	到	阿尔雷德	,

祭司们的目光随即转向了阿尔雷德。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['prelət] [spəʊk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə]['hærəld] ;

and	to	them	the	prelate	spoke	as	he	had	done	before	to	Harold	;
和	到	他们	这	主教	辐	作为	他	有	完毕	前	到	哈罗德	;

主教对他们说话的方式，就像他之前对哈罗德说话的方式一样；

— [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əʊθ] [ænd; ənd][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lesə(r)] [sɪn]

—	he	distinguished	between	the	oath	and	its	fulfilment	—	between	the	lesser	sin
—	他	杰出的	之间	这	誓言	和	它是	履行	—	之间	这	较少	罪

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] — [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kʊd; kəd] [əb'zɒlv] — [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [nəʊ]

and	the	greater	—	the	one	which	the	Church	could	absolve	—	the	one	which	no
和	这	更大的	—	这	一	哪个	这	教会	可以	开脱	—	这	一	哪个	不

[tʃɜːtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪg'zækt] ,

Church	had	the	right	to	exact	,
教会	有	这	正确的	到	精确的	,

他区分了誓言和履行誓言，区分了较小的罪过和较大的罪过，区分了教会可以赦免的罪过和任何教会都无权强加的罪过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] [fʊl'fɪld] , [nəʊ] ['penəns] [kʊd; kəd]['ekspieɪt] .

and	which	,	if	fulfilled	,	no	penance	could	expiate	.
和	哪个	,	如果	已完成	,	不	忏悔	可以	赎罪	.

如果这些罪行发生，任何忏悔都无法赎罪。

[hiː; hi] [əʊnd] ['frænŋkli] , [ˌnevəðə'les] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [səʊ] [kri'eɪtɪd] ,

He	owned	frankly	,	nevertheless	,	that	it	was	the	difficulties	so	created	,
他	拥有	坦率地说	,	尽管如此	,	那	它	曾是	这	困难	所以	创建	,

然而，他坦率地承认，正是这些困难造成了问题。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['æθɪlɪŋ] ; — [bʌt; bət] , [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪnsɪz]

that	had	made	him	incline	to	the	Atheling	;	—	but	,	convinced	of	that	prince's
那	有	制成	他	倾斜	到	这	诸侯	;	—	但	,	确信	的	那	王子的

[ˌɪnkə'pæsəti] ,

incapacity	,
无能力	,

这使他倾向于埃瑟林；——但是，他确信那位王子无能，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪmz] , [tuː; tə] [ruːl] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [jet] [mɔː(r)][frɒm; frəm]

even	in	the	most	ordinary	times	,	to	rule	England	,	he	shrank	yet	more	from
甚至	在	这	最多	普通的	时代	,	到	规则	英格兰	,	他	缩小	然而	更多的	从

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,

such	a	choice	,
这样的	一个	选择	,

即使在最普通的时期，他也更加不愿选择统治英格兰。

[wen] [ðə; ði] [sɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['ʃɑːrpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒntest] .

when	the	swords	of	the	Norman	were	already	sharpening	for	contest	.
什么时候	这	剑	的	这	诺曼	是	已经	磨利	为了	竞赛	.

当时诺曼人的刀剑早已磨利，准备决斗。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [fɪt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [juː 'es][æz; əz]['hærəld][kæn; kən][biː; bi]

Finally	he	said	,	"	If	a	man	as	fit	to	defend	us	as	Harold	can	be
最后	他	说	,	"	如果	一个	男人	作为	合身	到	保卫	我们	作为	哈罗德	能	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

最后他说："如果能找到像哈罗德一样适合保卫我们的人，

[let][juː 'es][prɪ'fɜː(r)][hɪm] : [ɪf] [nɒt] — — "

let	us	prefer	him	:	if	not	—	—	"
让	我们	更喜欢	他	:	如果	不是	—	—	"

让我们优先选择他：如果不是——"

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [θeɪn] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] .

"	There	is	no	other	man	!	"	cried	the	thegns	with	one	voice	.
"	那里	是	不	其他	男人	!	"	哭	这	那些	和	一	嗓音	.

"没有其他人了！"大臣们异口同声地喊道。

" [ænd; ənd] , " [sed] [ə; eɪ] [waɪz] [əʊld] [tʃiːf] ,

"	And	,	"	said	a	wise	old	chief	,
"	和	,	"	说	一个	明智的	老的	首席	,

"然后，"一位睿智的老酋长说道，

" [hæd; həd]['hærəld] [sɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] ,

"	had	Harold	sought	to	play	a	trick	to	secure	the	throne	,
"	有	哈罗德	寻求	到	玩	一个	诡计	到	安全的	这	王座	,

"如果哈罗德试图耍花招来确保王位，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [wʌn][mɔː(r)][ʃʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [hæθ] [naʊ] [təʊld][juː 'es]

he	could	not	have	devised	one	more	sure	than	the	tale	he	hath	now	told	us
他	可以	不是	有	设计	一	更多的	当然	比	这	故事	他	有	现在	讲述	我们

.

:
.

他不可能编造出比他现在告诉我们的故事更可靠的故事了。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][məʊst][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['daʊtiɪst] [ænd; ənd] [d'ɛdliəst] [fəʊ] [ðæt]

just	when	we	are	most	assured	that	the	doughtiest	and	deadliest	foe	that
只是	什么时候	我们	是	最多	保证	那	这	最坚韧的	和	最致命的	敌人	那

['aʊə(r)][lænd][kæn; kən] [breɪv] ,

our	land	can	brave	,
我们的	土地	能	勇敢的	,

正当我们最确信能够战胜我们国家所能面对的最顽强、最致命的敌人时，

[weɪts] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['ɛdwərdz] [deθ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [pɒn][juː 'es][ə; eɪ]['streɪndʒərz] [jəʊk] — [wɒt] !

waits	but	for	Edward's	death	to	enforce	on	us	a	stranger's	yoke	—	what	!
等待	但	为了	爱德华的	死亡	到	执行	在	我们	一个	陌生人的	轭	—	什么	!

难道要等到爱德华的死才能让我们背负陌生人的枷锁吗？——什么！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [dɪ'preɪv] [ɑː'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][mæn]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

shall	**we**	**for**	**that**	**very**	**reason**	**deprive**	**ourselves**	**of**	**the**	**only**	**man**	**able**	**to**
将	我们	为了	那	非常	原因	剥夺	我们自己	的	这	仅有的	男人	有能力的	到

[rɪ'zɪst] [hɪm] ?

resist	**him**	**?**
抵抗	他	?

难道仅仅因为这个原因，我们就应该剥夺唯一能够对抗他的人吗?

['hærəld] [hæθ] ['teɪkən][æn; ən] [əʊθ] !

Harold	**hath**	**taken**	**an**	**oath**	**!**
哈罗德	有	已采取	一个	誓言	!

哈罗德已经发誓了!

[gɒd] [wɒt] ,

God	**wot**	**,**
上帝	什么	,

天哪，

[huː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][hæv; həv][nɒt]['teɪkən][sʌm; səm] [əʊθ] [æt; ət] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

who	**among**	**us**	**have**	**not**	**taken**	**some**	**oath**	**at**	**law**	**for**	**which**	**they**	**have**
WHO	之中	我们	有	不是	已采取	一些	誓言	在	法律	为了	哪个	他们	有

[diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['penəns] ,

deemed	**it**	**meet**	**afterwards**	**to**	**do**	**a**	**penance**	**,**
被认为	它	见面	然后	到	做	一个	忏悔	,

我们当中谁没有在法律上宣过誓，事后又觉得应该为此忏悔呢?

[ɔː(r)] [ɪn'daʊ] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] ?

or	**endow**	**a**	**convent**	**?**
或者	赋予	一个	修道院	?

或者捐资兴建修道院?

[ðə; ði]['waɪzɪst] [miːnz] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] ['hærəld] [ə'genst] [ðæt] [əʊθ] ,

The	**wisest**	**means**	**to**	**strengthen**	**Harold**	**against**	**that**	**oath**	**,**
这	最明智的	方法	到	加强	哈罗德	反对	那	誓言	,

最明智的做法是增强哈罗德对抗那项誓言的决心，

[ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] .

is	**to**	**show**	**the**	**moral**	**impossibility**	**of**	**fulfilling**	**it**	**,**	**by**	**placing**	**him**	**on**	**the**	**throne**	**.**
是	到	展示	这	道德	不可能	的	满足	它	,	经过	放置	他	在	这	王座	.

就是要通过让他登上王位来表明实现这一目标在道德上是不可能的。

[ðə; ði] [best] [pruːf] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnsələnt] ['nɔːmən] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)]

The	**best**	**proof**	**we**	**can**	**give**	**to**	**this**	**insolent**	**Norman**	**that**	**England**	**is**	**not**	**for**
这	最好的	证明	我们	能	给	到	这	傲慢的	诺曼	那	英格兰	是	不是	为了

[prɪns] [tuː; tə] [liːv] ,

prince	**to**	**leave**	**,**
王子	到	离开	,

我们能给这位傲慢的诺曼人最好的证明就是：英格兰不是王子可以随意离开的。

[ɔː(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['bɑːtə(r)] ,

or	**subject**	**to**	**barter**	**,**
或者	主题	到	物物交换	,

或以物易物，

[ɪz][tuː; tə] [tʃuːz] ['spləmli] [ɪn]['aʊə(r)] ['wɪtən] [ðə; ði] ['veri] [tʃiːf] [huːm] [hɪz; ɪz] [frɔːdz] [pruːv] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

is	**to**	**choose**	**solemnly**	**in**	**our**	**Witan**	**the**	**very**	**chief**	**whom**	**his**	**frauds**	**prove**	**to**	**us**
是	到	选择	庄严地	在	我们的	维坦	这	非常	首席	谁	他的	欺诈	证明	到	我们

[ðæt] [hiː; hi] [fɪəz] [ðə; ði][məʊst] .

that	**he**	**fears**	**the**	**most**	**.**
那	他	恐惧	这	最多	.

就是在我们的贤人会议上庄严地选出他最害怕的首领，而他的欺诈行为恰恰证明了这一点。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

['wɪljəm] [wʊd] [lɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [sliːv] [tuː; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] [frɒm; frəm]
William would laugh in his own sleeve to summon a king to descend from
威廉 会 笑 在 他的 自己的 袖子 到 召唤 一个 国王 到 下降 从
[hɪz; ɪz] [θrəʊn] [tuː; tə][duː; də][hɪm][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [wɪtʃ] [ðæt] [kɪŋ] ,
his throne to do him the homage which that king ,
他的 王座 到 做 他 这 尊敬 哪个 那 国王 ,

威廉会暗自嘲笑，他竟然要召一位国王从王位上下来向他致敬，而那位国王.....

[ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kə'pæsəti][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt] , [hæd; həd] ([wiː; wi] [wɪl] [grɑːnt] , ['iːv(ə)n] ['wɪlɪŋli])
in the different capacity of subject , had (we will grant , even willingly)
在 这 不同的 容量 的 主题 , 有 (我们 将要 授予 , 甚至 心甘情愿)
['prɒmɪst] [tuː; tə]['rendə(r)] .
promised to render .
承诺 到 使成为 .

以不同的身份，（我们姑且承认，甚至心甘情愿地）承诺提供。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [spəʊk] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪmən] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ɔlrɪdz] ['priːviəs]
" This speech spoke all the thoughts of the laymen , and , with Alred's previous
" 这 演讲 辐 全部 这 想法 的 这 外行 , 和 , 和 阿尔雷德 以前的
[rɪ'mɑːrks] ,
remarks ,
评论 ,

“这篇演讲道出了所有普通民众的心声，再加上阿尔雷德之前的讲话，

[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ɔːl][ðə; ði] [i,kliːzi'æstik] .
reassured all the ecclesiastics .
放心 全部 这 教会人士 .

让所有教士都安心了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [tʃɜːtʃ] ['penəns] , [ænd; ənd]
They were easily induced to believe that the usual Church penances , and
他们 是 容易地 诱导 到 相信 那 这 通常 教会 忏悔 , 和
['æmpl] [tʃɜːtʃ] [gɪfts] ,
ample Church gifts ,
充足 教会 礼物 ,

他们很容易被诱导相信，通常的教会苦修和丰厚的教会礼物，

[wʊd] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði]['relɪks] : [ænd; ənd] ,
would suffice for the insult offered to the relics : and ,
会 足够了 为了 这 侮辱 提供 到 这 遗物 : 和 ,

这就足以弥补对圣物所施加的侮辱了：而且，

— [ɪf] [ðeɪ] [ɪn][səʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [keɪs] [ˌaʊt'strɪpt] , [ɪn][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,
— if they in so grave a case outstripped , in absolution ,
— 如果 他们 在 所以 严重 一个 案件 超越 , 在 赦免 ,

—如果他们在如此严重的案件中胜出，获得赦免，

[æn; ən] [ɔː'θɒrəti] ['æmpli] [sə'faɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mætəz] , — ['hærəld] , [æz; əz] [kɪŋ] ,
an authority amply sufficing for all ordinary matters , — Harold , as king ,
一个 权威 充足的 足够 为了 全部 普通的 事情 , — 哈罗德 , 作为 国王 ,

足以处理所有日常事务的权威，——哈罗德国王

[mait] ['iːzəli] [geɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pəʊp] [hɪm'self] [ðæt] [fʊl] ['pɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ʃrɪft] , [wɪtʃ] [æz; əz]

might	easily	gain	from	the	Pope	himself	that	full	pardon	and	shrift	,	which	as
可能	容易地	获得	从	这	教皇	他自己	那	满的	赦免	和	谢里夫特	,	哪个	作为

[mɪə(r)] [ɜːl] ,

mere	earl	,
仅仅	伯爵	,

仅仅作为一名伯爵，他或许很容易就能从教皇那里获得完全的赦免和宽恕。

[ə'genst] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] , [hiː; hi] [wʊd] [feɪl] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] .

against	the	Prince	of	the	Normans	,	he	would	fail	of	obtaining	.
反对	这	王子	的	这	诺曼人	,	他	会	失败	的	获得	.

他与诺曼底王子对抗，最终未能取得胜利。

[ðiːz] [ɔː(r)] ['sɪmələ(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [suːn] ['tɜːrməˌnet] [ðə; ði] [sə'spens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'lekt] ['kaʊns(ə)l] ;

These	or	similar	reflections	soon	terminated	the	suspense	of	the	select	council	;
这些	或者	相似的	反思	很快	终止	这	悬念	的	这	选择	理事会	;

这些或类似的思考很快就结束了特别委员会的悬念；

[ænd; ənd] [ɔːl'rɛd] [sɔːt] [ðə; ði] [ɜːl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒrətri] , [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	Alred	sought	the	Earl	in	the	oratory	,	to	summon	him	back	to	the
和	阿尔雷德	寻求	这	伯爵	在	这	演说	,	到	召唤	他	后退	到	这

['kɒŋkleɪv] .

conclave	.
秘密会议	.

阿尔雷德在演说室里找到伯爵，召他回到秘密会议。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːlɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔːltə(r)] ;

The	two	brothers	were	kneeling	side	by	side	before	the	little	altar	;
这	二	兄弟	是	跪着	边	经过	边	前	这	小的	坛	;

两兄弟并排跪在小祭坛前；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnɪksp'resəbli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['ætətjʊd] , [ðeə(r)]

and	there	was	something	inexpressibly	touching	in	their	humble	attitudes	,	their
和	那里	曾是	某物	难以言喻地	接触	在	他们的	谦逊的	态度	,	他们的

[klɑːsp, klæsp] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hændz] ,

clasped	supplicating	hands	,
紧握	恳求	双手	,

他们谦卑的姿态，他们紧握的双手，都令人无比感动。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ['restɪd] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [haʊs] .

in	that	moment	when	the	crown	of	England	rested	above	their	House	.
在	那	片刻	什么时候	这	王冠	的	英格兰	休息	多于	他们的	房子	.

就在那一刻，英格兰的王冠悬在他们的宫殿之上。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [rəʊz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ɔlrɪdz] [saɪn] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['prelət] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] -

The	brothers	rose	,	and	at	Alred's	sign	followed	the	prelate	into	the	council	-
这	兄弟	玫瑰	,	和	在	阿尔雷德	符号	随后	这	主教	进入	这	理事会	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

兄弟俩起身，在阿尔雷德的示意下，跟随主教进入了会议室。

[ɔːl'rɛd] ['briːfli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] ; [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['æspekt] ,

Alred	briefly	communicated	the	result	of	the	conference	;	and	with	an	aspect	,
阿尔雷德	简要地	沟通	这	结果	的	这	会议	;	和	和	一个	方面	,

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] ,

and	in	a	tone	,
和	在	一个	语气	,

阿尔雷德简要地传达了会议结果；他的态度和语气是，

[friː] [əˈlaɪk] [frɒm; frəm] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈsɪʒn] , [ˈhærəld] [rɪˈplaɪd] :

free	alike	from	triumph	and	indecision	,	Harold	replied	:
自由的	同样	从	胜利	和	优柔寡断	,	哈罗德	回复	:

哈罗德既没有胜利的喜悦，也没有犹豫不决的焦虑，他回答道：

" [æz; əz] [jiː; ji] [wɪl] , [səʊ] [wɪl] [aɪ] . [pleɪs] [ˌem ˈiː] [ˈəʊnli] [weə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [məʊst] [sɜːv] [ðə; ði] [ˈkɒmən]

"	As	ye	will	,	so	will	I	.	Place	me	only	where	I	can	most	serve	the	common
"	作为	是的	将要	,	所以	将要	我	.	地方	我	仅有的	在哪里	我	能	最多	服务	这	常见的

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

“你们的意愿，也将由我来决定。请把我放在最能为共同事业服务的地方。”

[rɪˈmeɪn] [juː; jʊ] [naʊ] , [ˈnəʊɪŋ] [maɪ] [ˈsiːkrət] , [ə; eɪ] [ˈtʃəʊzn] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ˈkaʊns(ə)l] :

Remain	you	now	,	knowing	my	secret	,	a	chosen	and	standing	council	:
保持	你	现在	,	会心	我的	秘密	,	一个	选定	和	常设	理事会	:

知晓我的秘密后，你仍将留在我身边，成为我选定的常任顾问团成员：

[tuː] [greɪt] [ɪz] [maɪ] [ˈpɜːsən(ə)l] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌnˈbaɪəst] ;

too	great	is	my	personal	stake	in	this	matter	to	allow	my	mind	to	be	unbiassed	;
也	伟大的	是	我的	个人的	赌注	在	这	事情	到	允许	我的	头脑	到	是	公正的	;

我在这件事上牵涉的利害关系太大，无法保持客观公正；

[dʒʌdʒ] [jiː; ji] , [ðen] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] :

judge	ye	,	then	,	and	decide	for	me	in	all	things	:
法官	是的	,	然后	,	和	决定	为了	我	在	全部	事物	:

那么，你们自己判断吧，在一切事上替我做决定：

[jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkɑːmə(r)] [ænd; ənd] [ˈwaɪzə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] ;

your	minds	should	be	calmer	and	wiser	than	mine	;
你的	思想	应该	是	更平静	和	更明智	比	矿	;

你们的头脑应该比我更冷静、更睿智；

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [wɪl] [əˈbaɪd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkaʊnsl] ;

in	all	things	I	will	abide	by	your	counsel	;
在	全部	事物	我	将要	遵守	经过	你的	法律顾问	;

我凡事都必遵行你的劝告；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [əkˈsept] [ðə; ði] [trʌst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪʃənz] [ˈfriːdəm] .

and	thus	I	accept	the	trust	of	a	nation's	freedom	.
和	因此	我	接受	这	相信	的	一个	国家的	自由	.

因此，我接受一个国家自由的信任。

" [iːtʃ] [θeɪn] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈɪntuː] [ˈherəldz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪmˈself]

"	Each	thegn	then	put	his	hand	into	Harold's	,	and	called	himself
"	每个	国王	然后	放	他的	手	进入	哈罗德的	,	和	称为	他自己

“每个贵族都把手伸进哈罗德的手里，自称是……”

[ˈherəldz] [mæn] .

Harold's	man	.
哈罗德的	男人	.

哈罗德的人。

" [naʊ] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [waɪz] [əʊld] [θeɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈspəʊkən] ,

"	Now	,	more	than	ever	,	"	said	the	wise	old	thegn	who	had	before	spoken	,
"	现在	,	更多的	比	曾经	,	"	说	这	明智的	老的	国王	WHO	有	前	说	,

“现在，比以往任何时候都更需要这样做，”之前发言的那位睿智的老臣说道。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə] [hiːl] [ɔːl] [dɪ'senʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] — [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wɪð]
" will it be needful to heal all dissension in the kingdom — to reconcile with
" 将要 它 是 需要 到 愈合 全部 纠纷 在 这 王国 — 到 调和 和
[ˌjuː 'es] ['mɜːʃɪə] [ænd; ənd] [ˌnɔː'θʌmbriə] ,
us Mercia and Northumbria ,
我们 默西亚 和 诺森布里亚 ,

“是否有必要弥合王国中的所有纷争——使我们与麦西亚和诺森布里亚和解？”

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði][fəʊ] .
and make the kingdom one against the foe .
和 制作 这 王国 一 反对 这 敌人 .

使王国团结一致，共同对抗敌人。

[juː; jʊ] , [æz; əz] - ['brʌðə(r)] , [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['æktɪv] [ˌɪntə'fɪərəns] ;
You , as Tostig's brother , have done well to abstain from active interference ;
你 , 作为 - 兄弟 , 有 完毕 出色地 到 弃权 从 积极的 干涉 ;

作为托斯蒂格的兄弟，你做得很好，没有积极干预；

[juː; jʊ][duː; də] [wel] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn]
you do well to leave it to us to negotiate the necessary alliance between
你 做 出色地 到 离开 它 到 我们 到 谈判 这 必要的 联盟 之间
[ɔːl] [breɪv] [ænd; ənd] [gʊd] [men] . "
all brave and good men . "
全部 勇敢的 和 好的 男人 . "

你们最好把促成所有勇敢善良之人之间必要联盟的重任交给我们来承担。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end] , [æz; əz] [ɪm'perətɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] , [juː; jʊ] [kən'sent] , " [sed]
" And to that end , as imperative for the public weal , you consent , " said
" 和 到 那 结尾 , 作为 至关重要的 为了 这 民众 福利 , 你 同意 , " 说
[ɔːl'rɛd] ,
Alred ,
阿尔雷德 ,

“为此，为了公众福祉，你们同意了，”阿尔雷德说道。

['θɔːtfəli] , " [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ]['aʊə(r)] [əd'vaɪs] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
thoughtfully , " to abide by our advice , whatever it be ? "
深思熟虑 , " 到 遵守 经过 我们的 建议 , 任何 它 是 ? "

深思熟虑后，他问道：“无论我们的建议是什么，你都会听从吗？”

" [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːv] ['ɪŋglənd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ɜːl] .
" Whatever it be , so that it serve England , " answered the Earl .
" 任何 它 是 , 所以 那 它 服务 英格兰 , " 回答 这 伯爵 .

“无论如何，只要能为英格兰服务就行，”伯爵回答道。

[ə; eɪ] [smaɪl] , ['sʌmwɒt] [sæd] , [flit] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [-] [peɪl] [lɪps] , [ænd; ənd]
A smile , somewhat sad , flitted over the prelate's pale lips , and
一个 微笑 , 有些 伤心 , 飞掠 超过 这 主教的 苍白 嘴唇 , 和

主教苍白的嘴唇上掠过一丝略带忧伤的微笑，

['hærəld][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [gɜːrθ] .
Harold was once more alone with Gurth .
哈罗德 曾是 一次 更多的 独自的 和 古尔斯 .

哈罗德再次单独和格思待在一起。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ɔːl]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][kə'bæl][ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]['hærəld] ,
The soul of all council and cabal on behalf of Harold ,
这 灵魂 的 全部 理事会 和 阴谋 在 代表 的 哈罗德 ,

代表哈罗德，所有议会和阴谋集团的灵魂，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [tʃiːfs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ]

which	has	led	to	the	determination	of	the	principal	chiefs	,	and	which	now
哪个	有	引领	到	这	决心	的	这	主要的	酋长们	,	和	哪个	现在

[səkˈsiːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɒz; wəz] [ˈhɑːkoʊ] .

succeeded	it	—	was	Haco	.
成功了	它	—	曾是	哈科	.

由此，主要酋长们做出了决定，而现在接替它的就是——哈科。

[hɪz; ɪz] [ræŋk] [æz; əz] [sʌn] [ɒv; əv] [sweɪn] ,

His	rank	as	son	of	Sweyn	,
他的	秩	作为	儿子	的	斯韦恩	,

他作为斯韦恩之子的地位，

[ðə; ði] [fɜːst] - [bɔːn] [ɒv; əv] [ˈgɑːdwɪnz] [haʊs] — [ə; eɪ] [ræŋk] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [ˈɔːθəraɪzd] [sʌm; səm]

the	first	-	born	of	Godwin's	house	—	a	rank	which	might	have	authorised	some
这	第一的	-	出生	的	戈德温的	房子	—	一个	秩	哪个	可能	有	授权	一些

[prɪˈtenʃən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] ,

pretensions	on	his	own	part	,
虚荣心	在	他的	自己的	部分	,

他是戈德温家的长子——这个身份或许让他有资格对自己有所追求。

[geɪv] [hɪm] [ɔːl] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɪntəlekt] [ˈsɪŋgjələli] [kiːn] [ænd; ənd]

gave	him	all	field	for	the	exercise	of	an	intellect	singularly	keen	and
给予	他	全部	场地	为了	这	锻炼	的	一个	智力	单独地	敏锐的	和

[prəˈfaʊnd] .

profound	.
深刻的	.

这为他提供了充分发挥其敏锐而深刻的才智的舞台。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈpræktɪkl] [steɪt] - [krɑːft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɔːmən] [kɔːt] ,

Accustomed	to	an	atmosphere	of	practical	state	-	craft	in	the	Norman	court	,
习惯	到	一个	气氛	的	实际的	状态	-	工艺	在	这	诺曼	法庭	,

习惯了诺曼宫廷务实的治国氛围，

[wɪð] [ˈfæk(ə)ltɪz] [ˈʃaːpənd] [frɒm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] [baɪ] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] ,

with	faculties	sharpened	from	boyhood	by	vigilance	and	meditation	,
和	学院	锋利	从	童年	经过	警觉	和	冥想	,

自幼通过警觉和冥想磨练出敏锐的才能，

[hiː; hi] [ˈeksəd] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈɪnfluəns] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	exercised	an	extraordinary	influence	over	the	simple	understandings	of	the
他	锻炼	一个	非凡的	影响	超过	这	简单的	理解	的	这

[ˈhəʊmli] [ˈklɜːdʒi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnˈkʌltʃəd] [θeɪn] .

homely	clergy	and	the	uncultured	thegns	.
家常的	牧师	和	这	没文化的	那些	.

他对朴实无华的教士和缺乏教养的贵族产生了非凡的影响。

[ɪmˈprest] [wɪð] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [duːm] , [hiː; hi] [felt] [nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði]

Impressed	with	the	conviction	of	his	early	doom	,	he	felt	no	interest	in	the
印象深刻	和	这	定罪	的	他的	早期的	厄运	,	他	毛毡	不	兴趣	在	这

[ˈɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] ;

objects	of	others	;
对象	的	其他的	;

他深信自己早逝，因此对别人的事物漠不关心；

[bʌt; bət] [ˈiːkwəli] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [ɒv; əv] [braɪt] , [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] [ˈglɔːriəs] , [ɪn]

but	equally	believing	that	whatever	of	bright	,	and	brave	,	and	glorious	,	in
但	同样地	相信	那	任何	的	明亮的	,	和	勇敢的	,	和	辉煌	,	在

[hɪz; ɪz] [briːf] , [kənˈdemd] [kəˈrɪə(r)] ,

his	brief	,	condemned	career	,
他的	简短的	,	谴责	职业	,

但他同样相信，在他短暂而悲惨的一生中，无论他多么光辉、勇敢和荣耀，

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'flektɪd] [ɒn][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['herəldz] ['destəni] ,

was	to	be	reflected	on	him	from	the	light	of	Harold's	destiny	,
曾是	到	是	反映	在	他	从	这	光	的	哈罗德的	命运	,

这一切都将从哈罗德的命运之光中映照出来。

[ðə; ði][səʊl][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['ɔːspɪsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

the	sole	desire	of	a	nature	,	which	,	under	other	auspices	,	would	have	been
这	唯一	欲望	的	一个	自然	,	哪个	,	在下面	其他	庇护	,	会	有	到过

[ɪn'tensli] ['deərɪŋ][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ,

intensely	daring	and	ambitious	,
强烈地	大胆	和	雄心勃勃	,

这是一种天性的唯一愿望，在其他情况下，这种天性会变得极其大胆和雄心勃勃。

[wɒz; wəz][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə] ['herəldz] ['greɪtnəs] .

was	to	administer	to	Harold's	greatness	.
曾是	到	管理	到	哈罗德的	伟大	.

是为了彰显哈罗德的伟大。

[nəʊ]['predʒədɪs] , [nəʊ]['prɪnsəp(ə)l] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðɪs] ['drɪəri] [ɪn'θjuːziæzəm] .

No	prejudice	,	no	principle	,	stood	in	the	way	of	this	dreary	enthusiasm	.
不	偏见	,	不	原则	,	站立	在	这	方式	的	这	凄凉	热情	.

没有任何偏见，没有任何原则能够阻挡这种沉闷的热情。

[æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

As	a	father	,	himself	on	the	brink	of	the	grave	,
作为	一个	父亲	,	他自己	在	这	边缘	的	这	严重	,

作为一个即将离世的父亲，

[skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːldli] ['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'faund] [ænd; ənd]

schemes	for	the	worldly	grandeur	of	the	son	,	in	which	he	confounds	and
方案	为了	这	世俗	宏伟	的	这	儿子	,	在	哪个	他	混淆因素	和

[melts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,

melts	his	own	life	,
融化	他的	自己的	生活	,

他为儿子的世俗荣耀而设下的种种计谋，最终却使自己的人生陷入混乱和毁灭之中。

[səʊ] [ðɪs] ['sɒmbə(r)][ænd; ənd] [ˌpriː'destɪnd] [mæn] ,

so	this	sombre	and	predestined	man	,
所以	这	阴沉	和	命中注定	男人	,

所以，这位忧郁而又命中注定的男人，

[ded] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [lʊkt] [bɪ'jɒnd]

dead	to	earth	and	to	joy	and	the	emotions	of	the	heart	,	looked	beyond
死的	到	地球	和	到	喜悦	和	这	情绪	的	这	心	,	看起来	超过

[hɪz; ɪz] [əʊn] [tuːm] ,

his	own	tomb	,
他的	自己的	墓	,

他对尘世、对快乐、对内心的情感都麻木了，目光投向了自己的坟墓之外。

[tuː; tə] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [træns'fəːd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒn][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

to	that	existence	in	which	he	transferred	and	carried	on	his	ambition	.
到	那	存在	在	哪个	他	转移	和	携带	在	他的	志向	.

他将自己的抱负转移到了那种存在状态中，并继续追求着自己的抱负。

[ɪf] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['eɪdʒənsiz][ɒv; əv] ['herəldz] ['memərəb(ə)l][kə'rɪə(r)] [mait] [biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

If	the	leading	agencies	of	Harold's	memorable	career	might	be	,	as	it	were
如果	这	领导	机构	的	哈罗德的	难忘	职业	可能	是	,	作为	它	是

, ['sɪmbəlaɪz] [ænd; ənd] ['ælɪˌgɔːˌraɪzd] ,

,	symbolised	and	allegorised	,
,	象征性的	和	寓言化的	,

如果说哈罗德辉煌职业生涯中的主要机构可以被象征化和寓言化的话，

[baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] — [æz; əz] ['iːdɪθ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

by	the	living	beings	with	which	it	was	connected	—	as	Edith	was	the
经过	这	活的	生物	和	哪个	它	曾是	连接	—	作为	伊迪丝	曾是	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['steɪnləs] [truːθ] — [æz; əz] [gɜːrθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['dɔːntləs] ['djuːti] —

representative	of	stainless	Truth	—	as	Gurth	was	the	type	of	dauntless	Duty	—
代表	的	防锈的	真相	—	作为	古尔斯	曾是	这	类型	的	无畏	责任	—

[æz; əz] ['hɪldə] [ɪm'bɒdid] [ə'spaɪərɪŋ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [səʊ]['hɑːkoʊ] [siːmd] [ðə; ði] [ˌpɜːrsn'eʃən] [ɒv; əv]

as	Hilda	embodied	aspiring	Imagination	—	so	Haco	seemed	the	personation	of
作为	希尔达	具身化的	有抱负的	想像力	—	所以	哈科	似乎	这	角色扮演	的

['wɜːldli] ['wɪzdəm] .

Worldly	Wisdom	.
世俗	智慧	.

与它相连的生物——正如伊迪丝是纯洁真理的代表——正如古尔特是无畏责任的化身——正如希尔达体现了充满抱负的想象力——哈科似乎也是世俗智慧的化身。

[ænd; ənd][kəʊld][ɪn] [ðæt] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] ['hɑːkoʊ] ['leɪbəd] [ɒn] ,

And	cold	in	that	worldly	wisdom	Haco	laboured	on	,
和	寒冷的	在	那	世俗	智慧	哈科	辛勤劳作	在	,

而哈科却在世俗的智慧中感到冷漠，他为此辛勤耕耘。

[naʊ] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð] [ɔːl'rɛd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːti'zænz] [ɒv; əv]['hærəld] ; [naʊ] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] ['edwɪn] [ænd; ənd]['mɔːrkɑːr] ;

now	conferring	with	Alred	and	the	partisans	of	Harold	;	now	closeted	with	Edwin	and	Morcar	;
现在	授予	和	阿尔雷德	和	这	党派人士	的	哈罗德	;	现在	隐秘的	和	埃德温	和	莫尔卡	;

现在正与阿尔雷德和哈罗德的支持者们商议；现在正与埃德温和莫卡密谈；

[naʊ] ['glaɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [kɪŋ] . — [ðæt] ['wɪzdəm] [fɔːr'sɔː] [ɔːl]

now	gliding	from	the	chamber	of	the	sick	King	.	—	That	wisdom	foresaw	all
现在	滑翔	从	这	房间	的	这	生病的	国王	.	—	那	智慧	预见	全部

['ɒbstək(ə)lz] , [smuːðd] [ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] ;

obstacles	,	smoothed	all	difficulties	;
障碍	,	平滑	全部	困难	;

现在正从病弱国王的房间里滑出来。——智慧预见了所有的障碍，扫清了所有的困难；

['evə(r)][kɑːm] , ['nevə(r)] ['restɪŋ] ; ['mɑːʃəlɪŋ] [ænd; ənd] [h'ɑːmənˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ,

ever	calm	,	never	resting	;	marshalling	and	harmonising	the	things	to	be	,
曾经	冷静的	,	绝不	休息	;	编组	和	和谐	这	事物	到	是	,

永远沉着冷静，永不停歇；统筹协调，使万物和谐共存。

[laɪk][ðə; ði] ['ruːθləs] [hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [feɪt] .

like	the	ruthless	hand	of	a	tranquil	fate	.
喜欢	这	无情	手	的	一个	宁静	命运	.

如同平静命运无情的魔手。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [huːm] ['hɑːkoʊ][wɒz; wəz][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən] [wɪð] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] —

But	there	was	one	with	whom	Haco	was	more	often	than	with	all	others	—
但	那里	曾是	一	和	谁	哈科	曾是	更多的	经常	比	和	全部	其他的	—

[wʌn] [huːm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['hærəld][hæd; həd] [ə'ljuə] [tuː; tə] [ðæt] ['æŋkʃəs] [siːn] [ɒv; əv]

one	whom	the	presence	of	Harold	had	allured	to	that	anxious	scene	of
一	谁	这	在场	的	哈罗德	有	诱人	到	那	焦虑的	场景	的

[ɪn'triːg] ,

intrigue	,
阴谋	,

但有一个人，哈科与他相处的时间比其他任何人都多——哈罗德的出现将他吸引到了那令人焦虑的阴谋现场。

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːt] [lept] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [həʊps] ['wɪspəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['smaɪllɪs] [lɪps]
and **whose** **heart** **leapt** **high** **at** **the** **hopes** **whispered** **from** **the** **smileless** **lips**
和 谁 心 跳跃 高的 在 这 希望 低声说道 从 这 无笑容 嘴唇
[ɒv; əv]['hɑːkoʊ] .
of **Haco** **.**
的 哈科 .

听到哈科面无表情的嘴唇间流露出的希望，她的心不禁雀跃起来。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][ðə; ði] [ə'liːdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
It **was** **the** **second** **day** **after** **that** **which** **assured** **him** **the** **allegiance** **of** **the**
它 曾是 这 第二 天 后 那 哪个 保证 他 这 忠诚 的 这
[θeɪn] ,
thegns **,**
那些 ,

第二天，他便确信了诸侯们对他的效忠。

[ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['hærəld][frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdi] - .
that **a** **message** **was** **brought** **to** **Harold** **from** **the** **Lady** **Aldyth** **.**
那 一个 信息 曾是 带来 到 哈罗德 从 这 女士 - .

有人从奥尔迪斯夫人那里给哈罗德带来了一条消息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɒksfəd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒnvənt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['dɔːtə(r)] [baɪ][ðə; ði][weltʃ; welʃ]
She **was** **in** **Oxford** **,** **at** **a** **convent** **,** **with** **her** **young** **daughter** **by** **the** **Welch**
她 曾是 在 牛津 , 在 一个 修道院 , 和 她 年轻的 女儿 经过 这 韦尔奇
[kɪŋ] ;
King **;**
国王 ;

她当时在牛津的一所修道院里，和她与威尔士国王所生的幼女在一起；

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [hɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] .
she **prayed** **him** **to** **visit** **her** **.**
她 祈祷 他 到 访问 她 .

她祈求他来看望她。

[ðə; ði] [ɜːl] , [huːz] ['æktɪv] [maɪnd] , [əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][in'triːg, 'ɪn-] [ə'raʊnd] [hɪm] , [wɒz; wəz]
The **Earl** **,** **whose** **active** **mind** **,** **abstaining** **from** **the** **intrigues** **around** **him** **,** **was**
这 伯爵 , 谁 积极的 头脑 , 禁欲 从 这 阴谋 大约 他 , 曾是
[dɪ'lɪvəd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] ,
delivered **up** **to** **the** **thoughts** **,**
发表 向上 到 这 想法 ,

伯爵思维活跃，却置身事外，不去理会周围的阴谋诡计，而是沉浸在自己的思绪中。

['restləs] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] , [wɪtʃ] [hɔːnt] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ɔːl] ['æktɪv] [maɪndz] ,
restless **and** **feverish** **,** **which** **haunt** **the** **repose** **of** **all** **active** **minds** **,**
不安 和 发烧 , 哪个 出没 这 休息 的 全部 积极的 思想 ,

躁动不安、心神不宁，这困扰着所有活跃的心灵。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'waɪl] [frɒm; frəm] [hɪm'self] .
was **not** **unwilling** **to** **escape** **awhile** **from** **himself** **.**
曾是 不是 不情愿 到 逃脱 一会儿 从 他自己 .

他并不不愿意暂时逃离自己。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] - .
He **went** **to** **Aldyth** **.**
他 去 到 - .

他去了奥尔迪斯。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wɪdəʊ] [hæd; həd] [leɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ;

The	royal	widow	had	laid	by	the	signs	of	mourning	;
这	皇家	寡妇	有	铺设	经过	这	标志	的	丧	;

王后已摆放好哀悼的标志；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['steɪtli] [ænd; ənd] [luːs] - [rəʊbd] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['sæksn]

she	was	dressed	with	the	usual	stately	and	loose	-	robed	splendour	of	Saxon
她	曾是	穿着	和	这	通常	庄严	和	松动的	-	身着长袍	辉煌	的	撒克逊

['meitrən] ,

matrons	,
女舍监	,

她身着撒克逊贵妇人惯常的庄重而宽松的长袍，光彩照人。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [praʊd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

and	all	the	proud	beauty	of	her	youth	was	restored	to	her	cheek	.
和	全部	这	自豪的	美丽	的	她	青年	曾是	恢复	到	她	脸颊	.

她青春时那份骄傲的美丽又重新回到了她的脸颊上。

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dɔːtə(r)] [huː] ['ɑːftəwədz] ['mærid] [ðə; ði] ['fliːəns] [səʊ] [fə'mɪliə(r)]

At	her	feet	was	that	daughter	who	afterwards	married	the	Fleance	so	familiar
在	她	脚	曾是	那	女儿	WHO	然后	已婚	这	弗莱恩斯	所以	熟悉的

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

to	us	in	Shakespeare	,
到	我们	在	莎士比亚	,

在她脚边的是她的女儿，后来嫁给了莎士比亚笔下我们熟知的弗莱恩斯。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [æn'sestrəl] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['skɒtɪʃ] [kɪŋz] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] , [ɪn]

and	became	the	ancestral	mother	of	those	Scottish	kings	who	had	passed	,	in
和	成为	这	祖先的	母亲	的	那些	苏格兰	国王	WHO	有	通过了	,	在

[peɪl] ['ʃædəʊz] ,

pale	shadows	,
苍白	阴影	,

她成为了那些已逝去的苏格兰国王的祖先之母，那些国王的身影在苍白的阴影中消逝。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [mək'beθ] [-] ; [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] ,

across	the	eyes	of	Macbeth	[	216	]	;	by	the	side	of	that	child	,
穿过	这	眼睛	的	麦克白	[	-	]	;	经过	这	边	的	那	孩子	,

在麦克白的眼中[216]；在那个孩子身边，

['hærəld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [sɔː] [ðə; ði] ['evə(r)] ['ɒmɪnəs] [feɪs] [ɒv; əv] ['hɑːkoʊ] .

Harold	to	his	surprise	saw	the	ever	ominous	face	of	Haco	.
哈罗德	到	他的	惊喜	锯	这	曾经	不祥的	脸	的	哈科	.

令哈罗德惊讶的是，他看到了哈科那张总是令人不寒而栗的脸。

[bʌt; bət] [praʊd] [æz; əz] [wɒz; wəz] - ,

But	proud	as	was	Aldyth	,
但	自豪的	作为	曾是	-	,

但阿尔迪斯却无比骄傲，

[ɔːl] [praɪd] [siːmd] ['hʌmb(ə)ld] ['ɪntuː] ['wʊmənz] [s'wiːtər] [ɪ'moʊʃnz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːl] ,

all	pride	seemed	humbled	into	woman's	sweeter	emotions	at	the	sight	of	the	Earl	,
全部	自豪	似乎	谦卑	进入	女性的	更甜	情绪	在	这	视线	的	这	伯爵	,

见到伯爵，所有骄傲似乎都化作了女人更温柔的情感。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [wɜːdz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

and	she	was	at	first	unable	to	command	words	to	answer	his	greeting	.
和	她	曾是	在	第一的	无法	到	命令	字	到	回答	他的	问候	.

起初她甚至无法说出话来回应他的问候。

['grædʒuəli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɔːm] ['ɪntuː] ['kɔːdiəl] ['kɒnfɪdəns] .

Gradually	,	however	,	she	warmed	into	cordial	confidence	.
逐步地	,	然而	,	她	温暖	进入	亲切	信心	.

然而，渐渐地，她变得热情友好，充满信任。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['laɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] ['sɒrəʊz] ;

She	touched	lightly	on	her	past	sorrows	;
她	感动	轻轻	在	她	过去的	悲伤	;

她轻轻地提及了自己过去的悲伤；

[ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒt] [wɪð] [ðə; ði] [fɪəs] - [hæd; həd] [biːn]

she	permitted	it	to	be	seen	that	her	lot	with	the	fierce	Gryffyth	had	been
她	允许	它	到	是	已见	那	她	很多	和	这	凶猛的	-	有	到过

[wʌn] [nɒt] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['pʌblɪk] [kə'læməti] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [də'mestɪk] [griːf] ,

one	not	more	of	public	calamity	than	of	domestic	grief	,
一	不是	更多的	的	民众	灾害	比	的	国内的	悲伤	,

她让人们看到，她与凶猛的格里菲斯之间的遭遇，与其说是公众灾难，不如说是家庭悲痛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɔː] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd]

and	that	in	the	natural	awe	and	horror	which	the	murder	of	her	lord
和	那	在	这	自然的	敬畏	和	恐怖	哪个	这	谋杀	的	她	主

[hæd; həd] [kɔːzd] ,

had	caused	,
有	导致	,

而她也因领主被谋杀而自然地感到敬畏和恐惧。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːd] [kɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [spaʊs] .

she	felt	rather	for	the	ill	-	starred	king	than	the	beloved	spouse	.
她	毛毡	相当	为了	这	患病的	-	星形	国王	比	这	心爱	配偶	.

她更同情那位命运多舛的国王，而不是他深爱的配偶。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd]

She	then	passed	to	the	differences	still	existing	between	her	house	and
她	然后	通过了	到	这	差异	仍然	现存的	之间	她	房子	和

['herəldz] ,

Harold's	,
哈罗德的	,

然后她转而谈到了她家和哈罗德家之间仍然存在的差异。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrlz] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt]

and	spoke	well	and	wisely	of	the	desire	of	the	young	Earls	to	conciliate
和	辐	出色地	和	明智地	的	这	欲望	的	这	年轻的	伯爵	到	和解

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd]['feɪvə(r)] .

his	grace	and	favour	.
他的	优雅	和	偏爱	.

并恰当而明智地谈到了年轻伯爵们想要获得他的恩宠和宠爱的愿望。

[waɪl] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , ['mɔːrkɑːr][ænd; ənd]['edwɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌæksɪ'dentəli] , ['entəd] ,

While	thus	speaking	,	Morcar	and	Edwin	,	as	if	accidentally	,	entered	,
尽管	因此	请讲	,	莫尔卡	和	埃德温	,	作为	如果	偶然	,	进入	,

话音未落，莫卡和埃德温就走了进来，仿佛是偶然闯入的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ɒv; əv] ['hærəld][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðeə(r)] ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] ;

and	their	salutations	of	Harold	were	such	as	became	their	relative	positions	;
和	他们的	问候	的	哈罗德	是	这样的	作为	成为	他们的	相对的	职位	;

[rɪ'zɜːvd] , [nɒt] ['dɪstənt] — [rɪ'spektfl] , [nɒt] ['sɜːvaɪl] .

reserved	,	not	distant	—	respectful	,	not	servile	.
预订的	,	不是	遥远	—	尊重	,	不是	奴性的	.

他们向哈罗德致意的方式，与其相对地位相符：矜持而不疏远，恭敬而不卑躬屈膝。

[wɪð] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [haɪ] [n'eɪtʃəz] ,

With	the	delicacy	of	high	natures	,
和	这	美味	的	高的	自然	,

带着高贵天性的细腻，

[ðeɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɔːz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwɪtən] ([fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ]) ,

they	avoided	touching	on	the	cause	before	the	Witan	(	fixed	for	the	morrow	)	,
他们	避免	接触	在	这	原因	前	这	维坦	(	固定的	为了	这	明天	)	,

在第二天举行的贤人会议之前，他们避免谈及此事。

[ɒn] [wɪtʃ] [dɪˈpendɪd] [ðeə(r)] [ˈɜːldəm] [ɔː(r)][ðeə(r)][ˈeksaɪl] .

on	which	depended	their	earldoms	or	their	exile	.
在	哪个	取决于	他们的	伯爵领地	或者	他们的	流亡	.

他们的伯爵爵位或流放命运都取决于此。

[ˈhærəld][wɒz; wəz] [pliːzd] [baɪ][ðeə(r)] [ˈbeərɪŋ] ,

Harold	was	pleased	by	their	bearing	,
哈罗德	曾是	高兴	经过	他们的	轴承	,

哈罗德对他们的举止感到满意。

[ænd; ənd] [əˈtræktɪd] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [wɜːdz] [ðæt]

and	attracted	towards	them	by	the	memory	of	the	affectionate	words	that
和	吸引	向	他们	经过	这	记忆	的	这	亲热	字	那

[hæd; həd] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd] [ˈliːoʊfrɪk] ,

had	passed	between	him	and	Leofric	,
有	通过了	之间	他	和	利奥弗里克	,

他被自己和利奥弗里克之间那些充满爱意的话语所吸引，并被他们所吸引。

[ðeə(r)] [ɪˈlʌstriəs] [ˈgrændˌsaɪə] , [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [kɔːps] .

their	illustrious	grandsire	,	over	his	father's	corpse	.
他们的	杰出	祖父	,	超过	他的	父亲的	尸体	.

他们杰出的祖父，在他父亲的遗体上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðen] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [preə(r)] : " [let] [ðeə(r)][biː; bi] [piːs] [bɪˈtwiːn] [ðaɪn] [ænd; ənd]

He	thought	then	of	his	own	prayer	:	"	Let	there	be	peace	between	thine	and
他	想法	然后	的	他的	自己的	祷告	:	"	让	那里	是	和平	之间	你的	和

[maɪn] !

mine	!
矿	!

他随即想起了自己的祈祷：“愿你我之间和平相处！”

" [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)][feə(r)][ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [juːθ] , [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['kærɪdʒ] ,

"	and	looking	at	their	fair	and	stately	youth	,	and	noble	carriage	,
"	和	寻找	在	他们的	公平的	和	庄严	青年	,	和	高贵	运输	,

看着他们俊美挺拔的青春容颜和高贵的气质，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ˌnɔːˈθʌmbriə] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mɜːʃɪə] [hæd; həd]

he	could	not	but	feel	that	the	men	of	Northumbria	and	of	Mercia	had
他	可以	不是	但	感觉	那	这	男人	的	诺森布里亚	和	的	默西亚	有

['tʃəʊzn] [wel] .

chosen	well	.
选定	出色地	.

他不禁觉得诺森布里亚和麦西亚的人民做出了正确的选择。

[ðə; ði] ['dɪskɔːs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [briːf] , [sɪns] [ðʌs] [meɪd] ['dʒen(ə)rəl] ; [ðə; ði]['vɪzɪt]

The	discourse	,	however	,	was	naturally	brief	,	since	thus	made	general	;	the	visit
这	话语	,	然而	,	曾是	自然	简短的	,	自从	因此	制成	一般的	;	这	访问

[suːn] [siːst] ,

soon	ceased	,
很快	停止	,

然而，由于谈话内容仅限于一般性问题，自然十分简短；访问很快便结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəz] [ə'tendɪd] ['hærəld][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz]

and	the	brothers	attended	Harold	to	the	door	with	the	courtesy	of	the	times
和	这	兄弟	参加	哈罗德	到	这	门	和	这	礼貌	的	这	时代
.													
:													
·													

兄弟俩以当时的礼节送哈罗德到门口。

[ðen] ['hɑːkoʊ] [sed] ,

Then	Haco	said	,
然后	哈科	说	,

然后哈科说道：

[wɪð] [ðæt] [feɪnt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl]

with	that	faint	movement	of	the	lips	which	was	his	only	approach	to	a	smile
和	那	头晕的	移动	的	这	嘴唇	哪个	曾是	他的	仅有的	方法	到	一个	微笑
:														
:														
:														

他嘴唇微微动了一下，那是他唯一能表达微笑的方式：

" [wɪl] [jiː; jɪ][nɒt] , ['nəʊb(ə)l] [θeɪn] , [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][hændz][tuː; tə][maɪ] ['kɪnzmən] ? "

"	Will	ye	not	,	noble	thegns	,	give	your	hands	to	my	kinsman	?	"
"	将要	是的	不是	,	高贵	那些	,	给	你的	双手	到	我的	亲属	?	"

“诸位高贵的贵族，你们难道不愿伸出援手，帮助我的亲人吗？”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] ['edwɪn] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd][mɔː(r)]['dʒent(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd]

"	Surely	,	"	said	Edwin	,	the	handsomer	and	more	gentle	of	the	two	,	and
"	一定	,	"	说	埃德温	,	这	更英俊	和	更多的	温和的	的	这	二	,	和

[huː] ,

who	,
WHO	,

“当然，”埃德温说道，他是两人中更英俊、更温柔的那位，而且，

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['poʊɪts]['neɪtʃə(r)] , [felt] [ə; eɪ]['poʊɪts][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gælənt] [diːdz] ['iːv(ə)n]

having	a	poet's	nature	,	felt	a	poet's	enthusiasm	for	the	gallant	deeds	even
拥有	一个	诗人的	自然	,	毛毡	一个	诗人的	热情	为了	这	英勇	契约	甚至

[ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , — " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

of	a	rival	,	—	"	surely	,
的	一个	竞争对手	,	—	"	一定	,

他生性诗人，即便面对对手的英勇事迹，也怀有诗人般的热情——“当然，

[ɪf] [ðə; ði] [ɜːl] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [trʌst] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]

if	the	Earl	will	accept	the	hands	of	those	who	trust	never	to	be	compelled	to
如果	这	伯爵	将要	接受	这	双手	的	那些	WHO	相信	绝不	到	是	被迫	到

[drɔː] [spːd] [ə'genst] ['ɪŋgləndz] ['hɪərəʊ] .

draw	sword	against	England's	hero	.
画	剑	反对	英格兰的	英雄	.

如果伯爵愿意接受那些相信他永远不会被迫拔剑对抗英格兰英雄的人的帮助。

" ['hærəld] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][rɪ'plaɪ] ,

"	Harold	stretched	forth	his	hand	in	reply	,
"	哈罗德	拉伸	前进	他的	手	在	回复	,

哈罗德伸出手回应道：

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd] [ˌɪmə'mɔːriəl] [pledʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['frendʃɪps] [wɒz; wəz]

and	that	cordial	and	immemorial	pledge	of	our	national	friendships	was
和	那	亲切	和	远古的	保证	的	我们的	国家的	友谊	曾是

[ˌɪntə'tʃeɪndʒd] .

interchanged	.
互换	.

我们互致了那份亲切而古老的国家友谊誓言。

['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , ['hærəld] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] :

Gaining	**the**	**street**	**,**	**Harold**	**said**	**to**	**his**	**nephew**	**:**
获得	这	街道	,	哈罗德	说	到	他的	侄子	:

走到街对面，哈罗德对他的侄子说：

" ['stændɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː; də] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrlz] , [ðæt] [ə'piːl] [ɒv; əv] [ðaɪn] [hæd; həd] [biːn]

"	**Standing**	**as**	**I**	**do**	**towards**	**the**	**young**	**Earls**	**,**	**that**	**appeal**	**of**	**thine**	**had**	**been**
"	常设	作为	我	做	向	这	年轻的	伯爵	,	那	上诉	的	你的	有	到过

['betə(r)] [əʊ'mɪtɪd] . "

better	**omitted**	**.**	**"**
更好的	省略	.	"

“鉴于我对年轻伯爵们的态度，你那番恳求最好还是不要说。”

" [neɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːkoʊ] ; " [ðeə(r)] [kɔːz] [ɪz] [ɔːl'redi] [ˌpriː'dʒʌdʒ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] .

"	**Nay**	**,**	**"**	**answered**	**Haco**	**;**	**"**	**their**	**cause**	**is**	**already**	**prejudged**	**in**	**their**	**favour**	**.**
"	不	,	"	回答	哈科	;	"	他们的	原因	是	已经	预先判断	在	他们的	偏爱	.

“不，”哈科回答说，“他们的胜算已经预先判定了。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst]['ælaɪ] [ðaɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv] ['liːoʊfrɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesər]

And	**thou**	**must**	**ally**	**thyself**	**with**	**the**	**heirs**	**of**	**Leofric**	**,**	**and**	**the**	**successors**
和	你	必须	盟友	你自己	和	这	继承人	的	利奥弗里克	,	和	这	继承人

[ɒv; əv]['siːwərd] .

of	**Siward**	**.**
的	西沃德	.

你必须与利奥弗里克的继承人和西沃德的继任者结盟。

" ['hærəld] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	**Harold**	**made**	**no**	**answer**	**.**
"	哈罗德	制成	不	回答	.

哈罗德没有回答。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [təʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪədlɪs] [juːθ] [ðæt] [dɪs'pliːzd] [hɪm]

There	**was**	**something**	**in**	**the**	**positive**	**tone**	**of**	**this**	**beardless**	**youth**	**that**	**displeased**	**him**
那里	曾是	某物	在	这	积极的	语气	的	这	无胡须	青年	那	不高兴	他

;

;
;

这个没有胡须的年轻人的积极语气中，有什么东西让他感到不舒服；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['hɑːkoʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [sweɪn] , ['gɑːdwɪnz] [fɜːst] - [bɔːn] ,

but	**he**	**remembered**	**that**	**Haco**	**was**	**the**	**son**	**of**	**Sweyn**	**,**	**Godwin's**	**first**	**-**	**born**	**,**
但	他	记得	那	哈科	曾是	这	儿子	的	斯韦恩	,	戈德温的	第一的	-	出生	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	**that**	**,**
和	那	,

但他记得哈科是斯温的儿子，斯温是戈德温的长子，而且，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] - [kraɪmz] , ['hɑːkoʊ] [maɪt] [hæv; həv][held] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hiː; hi][held]

but	**for**	**Sweyn's**	**crimes**	**,**	**Haco**	**might**	**have**	**held**	**the**	**place**	**in**	**England**	**he**	**held**
但	为了	-	犯罪	,	哈科	可能	有	握住	这	地方	在	英格兰	他	握住

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

如果不是斯温的罪行，哈科或许能保住他在英国的地位。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːgəst] ['destini] [bɪ'jɒnd] .

and	**looked**	**to**	**the**	**same**	**august**	**destinies**	**beyond**	**.**
和	看起来	到	这	相同的	八月	命运	超过	.

并展望着同样崇高的未来。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊmən] [haʊs] [ə'raɪvd] , [wɪð] [tu:] ['lɛtəz]

In	the	evening	a	messenger	from	the	Roman	house	arrived	,	with	two	letters
在	这	晚上	一个	信使	从	这	罗马	房子	到达的	,	和	二	信件

[fɔ:(r); fə(r)]['hærəld] ;

for	Harold	;
为了	哈罗德	;

晚上，罗马府邸派来一名信使，带来了两封给哈罗德的信；

[wʌn][frɒm; frəm]['hɪldə] , [ðæt] [kən'teɪnd] [bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:dz] : " [ə'gen] ['perəl] ['menəs] [ði:] ,

one	from	Hilda	,	that	contained	but	these	words	:	"	Again	peril	menaces	thee	,
一	从	希尔达	,	那	包含	但	这些	字	:	"	再次	危险	威胁	你	,

希尔达的一封信中只有这样一句话：“危险再次威胁着你，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [gʊd] .

but	in	the	shape	of	good	.
但	在	这	形状	的	好的	.

但却是以好的形式。

[bɪ'weə(r)] !

Beware	!
提防	!

提防！

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ɒv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ðæt] [weəz] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .

and	,	above	all	,	of	the	evil	that	wears	the	form	of	wisdom	.
和	,	多于	全部	,	的	这	邪恶的	那	穿着	这	形式	的	智慧	.

尤其要警惕披着智慧外衣的邪恶。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['letə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['i:dɪθ] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv]

"	The	other	letter	was	from	Edith	;	it	was	long	for	the	letters	of
"	这	其他	信	曾是	从	伊迪丝	;	它	曾是	长的	为了	这	信件	的

[ðæt] [eɪdʒ] ,

that	age	,
那	年龄	,

另一封信是伊迪丝寄来的；对于那个时代的信件来说，这封信很长。

[ænd; ənd] ['evri] ['sentəns] [spəʊk] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] .

and	every	sentence	spoke	a	heart	wrapped	in	his	.
和	每一个	句子	辐	一个	心	包装	在	他的	.

他的每一句话都饱含着他内心深处的爱。

['ri:dɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] , ['hɪldəz] ['wɔ:nɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .

Reading	the	last	,	Hilda's	warnings	were	forgotten	.
阅读	这	最后的	,	希尔达的	警告	是	被遗忘的	.

读完最后一页，希尔达的警告被抛诸脑后。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['i:dɪθ] — [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [maɪt] [æt; ət][lɑ:st] [ɪ'fekt] [ðeə(r)]

The	picture	of	Edith	—	the	prospect	of	a	power	that	might	at	last	effect	their
这	图片	的	伊迪丝	—	这	前景	的	一个	力量	那	可能	在	最后的	影响	他们的

['ju:niən] ,

union	,
联盟	,

伊迪丝的画像——预示着某种力量最终可能会促成他们的结合，

[ænd; ənd] [rɪ'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [dɪ'vəʊʃn] — [rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv]

and	reward	her	long	devotion	—	rose	before	him	,	to	the	exclusion	of
和	报酬	她	长的	虔诚	—	玫瑰	前	他	,	到	这	排除	的

['wɪldə] ['fænsiz] [ænd; ənd] ['lɔftiə] [həʊps] ;

wilder	fancies	and	loftier	hopes	;
更狂野	幻想	和	更高	希望	;

并回报她长久的忠诚——在他面前升起，摒弃了更狂野的幻想和更高的期望；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['hæpi] [driːmz] .

and	his	sleep	that	night	was	full	of	youthful	and	happy	dreams	.
和	他的	睡觉	那	夜晚	曾是	满的	的	青春	和	快乐的	梦境	.

那晚他睡得很香，做了很多青春快乐的梦。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['wɪtən] [met] .

The	next	day	the	Witan	met	.
这	下一个	天	这	维坦	遇见	.

第二天，贤人会议召开。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [les] ['stɔːmi] [ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪd] ;

The	meeting	was	less	stormy	than	had	been	expected	;
这	会议	曾是	较少的	暴风雨	比	有	到过	预期的	;

会议气氛比预想的要平静得多；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][məʊst][men][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['tɒstɪg]

for	the	minds	of	most	men	were	made	up	,	and	so	far	as	Tostig
为了	这	思想	的	最多	男人	是	制成	向上	,	和	所以	远的	作为	托斯蒂格

[wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ,

was	interested	,
曾是	感兴趣的	,

因为大多数人的想法已经确定，就托斯蒂格而言，

[ðə; ði][fækts][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['evɪdənt] [ænd; ənd] [nəʊ'tɔːriəs] , [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [tuː] ['njuːmərəs] ,

the	facts	were	too	evident	and	notorious	,	the	witnesses	too	numerous	,
这	事实	是	也	明显	和	臭名昭著	,	这	证人	也	很多的	,

事实太过明显和众所周知，证人也太多了。

[tuː; tə] [liːv] ['eni] ['ɒpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .

to	leave	any	option	to	the	judges	.
到	离开	任何	选项	到	这	法官	.

将所有选择权留给法官。

['edwəd] , [ɒn] [huːm] [ə'ləʊn] ['tɒstɪg] [hæd; həd] [rɪ'laɪd] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

Edward	,	on	whom	alone	Tostig	had	relied	,	had	already	,	with	his	ordinary
爱德华	,	在	谁	独自的	托斯蒂格	有	依赖	,	有	已经	,	和	他的	普通的

[ˌvæsə'leɪʃn] ,

vacillation	,
摇摆不定	,

托斯蒂格唯一依赖的爱德华，早已像往常一样犹豫不决。

[biːn] [sweɪd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [raɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði] ['kaunsəl] [ɒv; əv] [ɔːl'rɛd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

been	swayed	towards	a	right	decision	,	partly	by	the	counsels	of	Alred	and	his
到过	摇摆	向	一个	正确的	决定	,	部分	经过	这	律师	的	阿尔雷德	和	他的

['ʌðə(r)] ['prelit] ,

other	prelates	,
其他	主教们	,

在一定程度上，受到阿尔雷德和其他主教的建议影响，最终做出了正确的决定。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['hɑːkoʊ] ,

and	especially	by	the	representations	of	Haco	,
和	尤其	经过	这	表现形式	的	哈科	,

尤其是通过对哈科的描绘，

[huːz] [greɪv] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['ɪnfluəns]

whose	grave	bearing	and	profound	dissimulation	had	gained	a	singular	influence
谁	严重	轴承	和	深刻的	伪装	有	获得	一个	单数	影响

['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɔːm(ə)l][ænd; ənd] ['melənkəli] [kɪŋ] .

over	the	formal	and	melancholy	King	.
超过	这	正式的	和	忧郁	国王	.

他严肃的神态和深不可测的伪装，对这位拘谨而忧郁的国王产生了独特的影响。

[baɪ][sʌm; səm] ['priːviəs] [kəm'pækt][ɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['pɑːtiz] , [ðeə(r)]

By	some	previous	compact	or	understanding	between	the	opposing	parties	,	there
经过	一些	以前的	袖珍的	或者	理解	之间	这	反对	各方	,	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [ə'tempt] , [haʊ'evə(r)] ,

was	no	attempt	,	however	,
曾是	不	试图	,	然而	,

然而，由于对立双方先前达成的某种协议或谅解，并没有采取任何行动。

[tuː; tə] [pʊʃ] ['mætəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['tɒstɪg] [tuː; tə] [vɪn'dɪktɪv] [ɛkstɹ'iːmz] .

to	push	matters	against	the	offending	Tostig	to	vindictive	extremes	.
到	推	事情	反对	这	犯罪	托斯蒂格	到	报复心强的	极端情况	.

将对冒犯托斯蒂格的惩罚推向极端。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['aʊtlɔːrɪ] , [ɔː(r)] ['pʌnɪʃmənt] ,

There	was	no	suggestion	of	outlawry	,	or	punishment	,
那里	曾是	不	建议	的	放逐	,	或者	惩罚	,

没有暗示要将任何人驱逐出境或进行惩罚。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːldəm] [hiː; hi][hæd; həd][ə'bjuːzd] .

beyond	the	simple	deprivation	of	the	earldom	he	had	abused	.
超过	这	简单的	剥夺	的	这	伯爵	他	有	受虐	.

除了剥夺他滥用的伯爵爵位之外，他还遭受了其他损失。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

And	in	return	for	this	moderation	on	the	one	side	,
和	在	返回	为了	这	适度	在	这	一	边	,

作为一方保持克制的回报，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'griːd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ænd; ənd]['rætɪfaɪ][ðə; ði] [njuː] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔː'θʌmbrɪən]

the	other	agreed	to	support	and	ratify	the	new	election	of	the	Northumbrians
这	其他	同意	到	支持	和	批准	这	新的	选举	的	这	诺森布里亚人

.

:

.

另一方同意支持并批准诺森布里亚人的新选举结果。

['mɔːrkɑːr][wɒz; wəz] [ðʌs] ['fɔːməli] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɪŋʃɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [relm] ;

Morcar	was	thus	formally	invested	with	the	vice	-	kingship	of	that	great	realm	;
莫尔卡	曾是	因此	正式地	投资	和	这	副	-	君主制	的	那	伟大的	领域	;

莫尔卡由此正式被授予该伟大王国的副王之位；

[waɪl] ['edwɪn][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːldəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːt][ɒv; əv] ['mɜːʃɪə] .

while	Edwin	was	confirmed	in	the	earldom	of	the	principal	part	of	Mercia	.
尽管	埃德温	曾是	确认的	在	这	伯爵	的	这	主要的	部分	的	默西亚	.

而埃德温则被确认为麦西亚主要地区的伯爵。

[ɒn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'kriːz] ,

On	the	announcement	of	these	decrees	,
在	这	公告	的	这些	法令	,

这些法令公布之时，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] [laʊd] [ə'plɔːz] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [ə'sembəld] [tuː; tə][hɪə(r)]

which	were	received	with	loud	applause	by	all	the	crowd	assembled	to	hear
哪个	是	已收到	和	大声	掌声	经过	全部	这	人群	组装	到	听到

[ðem; ðəm] , ['tɒstɪg] ,

them	,	Tostig	,
他们	,	托斯蒂格	,

托斯蒂格说，所有聚集在一起聆听的人群都报以热烈的掌声。

['rælɪɪŋ] [raʊnd] [hɪm][hɪz; ɪz] [haʊs] - [kɑːrlz] , [left][ðə; ði] [taʊn] .

rallying	round	him	his	house	-	carles	,	left	the	town	.
集结	圆形的	他	他的	房子	-	卡莱斯	,	左边	这	镇	.

他召集了家仆们，离开了小镇。

[hiː; hi] [went] [fɜːst] [tuː; tə] - , [wɪð] [huːm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [sɔːt] ['refjuːdʒ] , [ænd; ənd] ,

He	went	first	to	Githa	,	with	whom	his	wife	had	sought	refuge	,	and	,
他	去	第一的	到	-	,	和	谁	他的	妻子	有	寻求	避难所	,	和	,

他先去了吉塔，他的妻子在那里寻求庇护，然后，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒnfərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

after	a	long	conference	with	his	mother	,	he	,	and	his	haughty	Countess	,
后	一个	长的	会议	和	他的	母亲	,	他	,	和	他的	傲慢	伯爵夫人	,

['dʒɜːrnid] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [kəʊst] ,

journeyed	to	the	sea	-	coast	,
旅程	到	这	海	-	海岸	,

与母亲进行了长时间的商议后，他和傲慢的伯爵夫人一起前往海边。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['flɑːndəz] .

and	took	ship	for	Flanders	.
和	采取	船	为了	弗兰德斯	.

然后乘船前往佛兰德斯。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[gɜːrθ] [ænd; ənd] ['hærəld] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn] [kləʊz] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Gurth	and	Harold	were	seated	in	close	commune	in	the	Earl's	chamber	,
古尔斯	和	哈罗德	是	坐着	在	关闭	公社	在	这	伯爵的	房间	,

格思和哈罗德在伯爵的房间里亲密地坐在一起。

[æt; ət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kɒmplɪn] ([ɔː(r)] ['sekənd] ['vespəz]) , [wen] [ɔːl'rɛd] ['entəd]

at	an	hour	long	after	the	complin	(	or	second	vespers	)	,	when	Alred	entered
在	一个	小时	长的	后	这	补血	(	或者	第二	晚祷	)	,	什么时候	阿尔雷德	进入

[ˌʌnɪk'spektɪdli] .

unexpectedly	.
不料	.

在晚祷（或第二次晚祷）结束后一个小时，阿尔雷德意外地进来了。

[ðə; ði] [əʊld] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [greɪv] ,

The	old	man's	face	was	unusually	grave	,
这	老的	男人的	脸	曾是	异常地	严重	,

老人的脸色异常严肃。

[ænd; ənd] ['herəldz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gluːmi] [wɪð] [sʌm; səm] ['mætəz] [ɒv; əv]

and	Harold's	penetrating	eye	saw	that	he	was	gloomy	with	some	matters	of
和	哈罗德的	渗透	眼睛	锯	那	他	曾是	阴沉	和	一些	事情	的

[greɪt] ['məʊmənt] .

great	moment	.
伟大的	片刻	.

哈罗德敏锐的目光看出他正为一些重大的事情忧心忡忡。

" ['hærəld] , " [sed] [ðə; ði] ['prelət] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , " [ðə; ði] ['aʊə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [test] [ðaɪ]

"	Harold	,	"	said	the	prelate	,	seating	himself	,	"	the	hour	has	come	to	test	thy
"	哈罗德	,	"	说	这	主教	,	座位	他自己	,	"	这	小时	有	来	到	测试	你的

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

“哈罗德，”主教坐下后说道，“考验你真理的时刻到了。”

[wen] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ðaɪ] [lænd] , [ænd; ənd]
when **thou** **saidst** **that** **thou** **wert** **ready** **to** **make** **all** **sacrifice** **to** **thy** **land** **,** **and**
什么时候 你 说道 那 你 沃特 准备好 到 制作 全部 牺牲 到 你的 土地 , 和
['fɜːðə(r)] ,
further **,**
更远 ,

当你说你愿意为你的土地做出一切牺牲时，并且，

[ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [ə'baɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [friː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['pæʃ(ə)nz] ,
that **thou** **wouldst** **abide** **by** **the** **counsel** **of** **those** **free** **from** **thy** **passions** **,**
那 你 会 遵守 经过 这 法律顾问 的 那些 自由的 从 你的 激情 ,

愿你听从那些不受你情欲驱使的人的劝告。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðiː] ['əʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [wiːl] . "
and **looking** **on** **thee** **only** **as** **the** **instrument** **of** **England's** **weal** **.** **"**
和 寻找 在 你 仅有的 作为 这 乐器 的 英格兰的 福利 . "

而只将你视为英格兰福祉的工具。

" [spiːk] [ɒn] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['hærəld] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌmwɒt] [peɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" **Speak** **on** **,** **father** **,** **"** **said** **Harold** **,** **turning** **somewhat** **pale** **at** **the** **solemnity** **of** **the**
" 说话 在 , 父亲 , " 说 哈罗德 , 转弯 有些 苍白 在 这 严肃 的 这
[ə'dres] ;
address **;**
地址 ;

“请继续讲，父亲，”哈罗德说道，被这番庄严的讲话弄得脸色有些苍白；

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] , [ɪf] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [səʊ] [dɪ'zaɪə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] ,
" **I** **am** **ready** **,** **if** **the** **council** **so** **desire** **,** **to** **remain** **a** **subject** **,**
" 我 是 准备好 , 如果 这 理事会 所以 欲望 , 到 保持 一个 主题 ,

“如果议会希望如此，我愿意继续做一名臣民。”

[ænd; ənd] [eɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wəːðiə] [kɪŋ] . "
and **aid** **in** **the** **choice** **of** **a** **worthier** **king** **.** **"**
和 援助 在 这 选择 的 一个 更值得 国王 . "

并协助选出一位更称职的国王。

" [ðaʊ] [dɪ'vaɪnɪst] [ˌem 'iː] [ɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl'rɛd] ;
" **Thou** **divinest** **me** **ill** **,** **"** **answered** **Alred** **;**
" 你 最神圣的 我 患病的 , " 回答 阿尔雷德 ;

“你看走眼了，”阿尔雷德回答道；

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [kɔːl] [ɒn] [ðiː] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [kraʊn] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['kruːsɪfaɪ] [ðə; ði] [hɑːt] .
" **I** **do** **not** **call** **on** **thee** **to** **lay** **aside** **the** **crown** **,** **but** **to** **crucify** **the** **heart** **.**
" 我 做 不是 称呼 在 你 到 躺 旁边 这 王冠 , 但 到 钉死 这 心 .

“我不是要求你放下王冠，而是要求你钉死你的心。”

[ðə; ði] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪtən] [ə'saɪnz] ['mɜːʃɪə] [ænd; ənd] [ˌnɔː'θʌmbriə] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]
The **decree** **of** **the** **Witan** **assigns** **Mercia** **and** **Northumbria** **to** **the** **sons** **of**
这 法令 的 这 维坦 分配 默西亚 和 诺森布里亚 到 这 儿子们 的
['ælgə] .
Algar **.**
阿尔加 .

贤人会议的法令将麦西亚和诺森布里亚分配给了阿尔加的儿子们。

[ðə; ði] [əʊld] [ˌdiːmɑː'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heptɑːki] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [wɔːn] [aʊt]
The **old** **demarcations** **of** **the** **heptarchy** **,** **as** **thou** **knowest** **,** **are** **scarce** **worn** **out**
这 老的 划界 的 这 七国时代 , 作为 你 最了解 , 是 稀少 磨损 出去
;
;
;

如你所知，七国时代的旧界限几乎没有消失；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [les] [wʌn] ['mɒnəki] , [ðæn; ðən] ['veərɪəs] [steɪts] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [lɔːz] ,

it	is	even	now	less	one	monarchy	,	than	various	states	retaining	their	own	laws	,
它	是	甚至	现在	较少的	一	君主制	,	比	各种各样的	各州	保留	他们的	自己的	法律	,

即使到了现在，它与其说是一个君主制国家，不如说是各个保留各自法律的邦国。

[ænd; ənd][ɪnhæbətəɪtɪd][baɪ] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz] , [huː] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌb] - [kɪŋz] , [kɔːld] [ɜːrlz] ,

and	inhabitated	by	different	races	,	who	under	the	sub	-	kings	,	called	earls	,
和	有人居住的	经过	不同的	种族	,	WHO	在下面	这	子	-	国王	,	称为	伯爵	,

居住在那里的是不同种族的人，他们统治着被称为伯爵的次级国王。

[əkˈnɒlɪdʒ] [ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [hed] [ɪn][ðə; ði][ˌbæsɪˈleɪəs][ɒv; əv]['brɪt(ə)n] .

acknowledge	a	supreme	head	in	the	Basileus	of	Britain	.
承认	一个	最高	头	在	这	君主	的	英国	.

承认不列颠皇帝为最高元首。

['mɜːʃɪə] [hæθ] [ɪts] [mɑːtʃ] [lɔː] [ænd; ənd][ɪts] [prɪns] ; [ˌnɔːˈθʌmbriə] [ɪts] [deɪn] [lɔː] [ænd; ənd][ɪts] ['liːdə(r)] .

Mercia	hath	its	March	law	and	its	prince	;	Northumbria	its	Dane	law	and	its	leader	.
默西亚	有	它是	行进	法律	和	它是	王子	;	诺森布里亚	它是	丹恩	法律	和	它是	领导者	.

麦西亚有其边境法律和其君主；诺森布里亚有其丹麦法律和其领袖。

[tuː; tə] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sɪv(ə)l][wɔː(r)] , [ðiːz] [relmz] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

To	elect	a	king	without	civil	war	,	these	realms	,	for	so	they	are	,
到	选	一个	国王	没有	民用	战争	,	这些	领域	,	为了	所以	他们	是	,

为了在不发生内战的情况下选出一位国王，这些王国，因为它们就是这样。

[mʌst; məst][juˈnaɪt] [wɪð] [ænd; ənd] ['sæŋkʃn] [ðə; ði] [ˌelsˈweə(r)] [held] .

must	unite	with	and	sanction	the	Witans	elsewhere	held	.
必须	团结	和	和	制裁	这	维坦斯	别处	握住	.

必须与其他地方举行的贤人会议联合起来，并予以认可。

['əʊnli] [ðʌs] [kæn; kən][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [biː; bi][fɜːm] [ə'genst] [fəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] ['ænəki] [wɪ'ðɪn] ;

Only	thus	can	the	kingdom	be	firm	against	foes	without	and	anarchy	within	;
仅有的	因此	能	这	王国	是	公司	反对	敌人	没有	和	无政府状态	之内	;

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] ,

and	the	more	so	,
和	这	更多的	所以	,

只有这样，王国才能抵御外敌入侵，防止内部混乱；而且，更重要的是，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈlaɪənz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [njuː] [ɜːrlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] ['prɒvɪnsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

from	the	alliance	between	the	new	earls	of	those	great	provinces	and	the
从	这	联盟	之间	这	新的	伯爵	的	那些	伟大的	省份	和	这

[haʊs] [ɒv; əv] - ,

House	of	Gryffyth	,
房子	的	-	,

源于那些大省新伯爵与格里菲斯家族之间的联盟，

[wɪtʃ] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][kəˈrædək][hɪz; ɪz][sʌn] .

which	still	lives	in	Caradoc	his	son	.
哪个	仍然	生活	在	卡拉多克	他的	儿子	.

他的儿子仍然住在卡拉多克。

[wɒt] [ɪf] [æt; ət] ['ɛdwərdz] [deθ] ['mɜːʃɪə] [ænd; ənd] [ˌnɔːˈθʌmbriə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['sæŋkʃn] [ðaɪ]

What	if	at	Edward's	death	Mercia	and	Northumbria	refuse	to	sanction	thy
什么	如果	在	爱德华的	死亡	默西亚	和	诺森布里亚	拒绝	到	制裁	你的

[əkˈseʃ(ə)n] ?

accession	?
加入	?

如果爱德华死后，麦西亚和诺森布里亚拒绝承认你的继位，那该怎么办?

[wɒt] [ɪf] , [wen] [ɔːl]['aʊə(r)] [fɔːs] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɔːmən] ,

What	if	,	when	all	our	force	were	needed	against	the	Norman	,
什么	如果	,	什么时候	全部	我们的	力量	是	需要	反对	这	诺曼	,

如果，当我们所有力量都用来对抗诺曼人的时候，

[ðə; ði][weltʃ; welʃ] [brəʊk] [luːs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɒts] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [mʊrz] !

the	Welch	broke	loose	from	their	hills	,	and	the	Scots	from	their	moors	!
这	韦尔奇	打破	松动的	从	他们的	丘陵	,	和	这	苏格兰人	从	他们的	沼泽地	!

威尔士人逃离了他们的山丘，苏格兰人逃离了他们的荒原！

['mælkəm] [ɒv; əv] ['kʌmbriə] , [naʊ] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ɪz] - ['dɪərɪst] [frend] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

Malcolm	of	Cumbria	,	now	King	of	Scotland	,	is	Tostig's	dearest	friend	,	while	his
马尔科姆	的	坎布里亚郡	,	现在	国王	的	苏格兰	,	是	-	亲爱的	朋友	,	尽管	他的

['piːp(ə)l] [saɪd] [wɪð] ['mɔːrkɑːr] .

people	side	with	Morcar	.
人们	边	和	莫尔卡	.

坎布里亚的马尔科姆，如今的苏格兰国王，是托斯蒂格最亲密的朋友，而他的人民则站在莫卡尔一边。

['verɪli] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['deindʒəz] [ɪ'naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [kɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['wɪljəmz] [spɔːd] [slept] [ɪn]

Verily	these	are	dangers	enow	for	a	new	king	,	even	if	William's	sword	slept	in
确实	这些	是	危险	足够	为了	一个	新的	国王	,	甚至	如果	威廉的	剑	睡着了	在

[ɪts] [ʃiːθ] . "

its	sheath	.	"
它是	鞘	.	"

即使威廉的剑一直躺在剑鞘里，这些对一位新国王来说也确实是足够的危险了。

" [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , " [sed] ['hærəld] ,

"	Thou	speakest	the	words	of	wisdom	,	"	said	Harold	,
"	你	演讲者	这	字	的	智慧	,	"	说	哈罗德	,

“你说的很有智慧，”哈罗德说。

" [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [bɪ'fɔːhænd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [weəz] [ə; eɪ] [kraʊn] [mʌst; məst][əb'dʒʊə(r)] [rɪ'pəʊz] . "

"	but	I	knew	beforehand	that	he	who	wears	a	crown	must	abjure	repose	.	"
"	但	我	知道	预先	那	他	WHO	穿着	一个	王冠	必须	放弃	休息	.	"

“但我事先就知道，戴上王冠的人必须放弃安宁。”

" [nɒt] [səʊ] ; [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [weɪ] , [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] ,

"	Not	so	;	there	is	one	way	,	and	but	one	,
"	不是	所以	;	那里	是	一	方式	,	和	但	一	,

“并非如此；只有一条路，而且只有一条。”

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɔːl] ['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə] [ðaɪ] [də'mɪnjən] — [tuː; tə] [wɪn] [tuː; tə] [ðiː] [nɒt] [ðə; ði] [kəʊld]

to	reconcile	all	England	to	thy	dominion	—	to	win	to	thee	not	the	cold
到	调和	全部	英格兰	到	你的	统治权	—	到	赢	到	你	不是	这	寒冷的

[njuː'trælətɪ] [bʌt; bət][ðə; ði]['iːgə(r)] [ziːl] [ɒv; əv] ['mɜːʃɪə] [ænd; ənd] [ˌnɔː'θʌmbriə] ;

neutrality	but	the	eager	zeal	of	Mercia	and	Northumbria	;
中立	但	这	渴望的	热情	的	默西亚	和	诺森布里亚	;

使整个英格兰臣服于你的统治——赢得麦西亚和诺森布里亚的热情，而不是冷漠的中立；

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst] [gɑːd] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][weltʃ; welʃ] , [ðə; ði][lɑːst][biː; bi][ðaɪ] ['ræmpɑːt]

to	make	the	first	guard	thee	from	the	Welch	,	the	last	be	thy	rampart
到	制作	这	第一的	警卫	你	从	这	韦尔奇	,	这	最后的	是	你的	壁垒

[ə'genst] [ðə; ði] [skɒt] .

against	the	Scot	.
反对	这	苏格兰人	.

让第一道防线保护你免受威尔士人的侵扰，让最后一道防线保护你免受苏格兰人的攻击。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðaʊ] [mʌst; məst]['ælaɪ] [ðaɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [ɜːrlz] ;

In	a	word	,	thou	must	ally	thyself	with	the	blood	of	these	young	earls	;
在	一个	单词	,	你	必须	盟友	你自己	和	这	血	的	这些	年轻的	伯爵	;

总之，你必须与这些年轻伯爵的血脉结盟；

[ðaʊ] [mʌst; məst] [wed] [wɪð] - [ðeə(r)]['sɪstə(r)] .

thou	must	wed	with	Aldyth	their	sister	.
你	必须	结婚	和	-	他们的	姐姐	.

你必须娶他们的妹妹阿尔迪丝为妻。

" [ðə; ði] [ɜːl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gɑːst] .

"	The	Earl	sprang	to	his	feet	aghast	.
"	这	伯爵	弹簧	到	他的	脚	惊愕	.

伯爵惊愕地跳了起来。

" [nəʊ] — [nəʊ] !

"	No	—	no	!
"	不	—	不	!

不——不!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [nɒt] [ðæt] ! — ['eni] ['sækrɪfaɪs][bʌt; bət] [ðæt] !

"	he	exclaimed	;	"	not	that	!	—	any	sacrifice	but	that	!
"	他	惊呼	;	"	不是	那	!	—	任何	牺牲	但	那	!

他惊呼道:"不是那样!——任何牺牲都行,就是不要那样!"

— ['rɑːðə(r)] ['fɔːfɪt] [ðə; ði] [θrəʊn] [ðæn; ðən] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [liːnz] [ɒn] [maɪn] !

—	rather	forfeit	the	throne	than	resign	the	heart	that	leans	on	mine	!
—	相当	丧失	这	王座	比	辞职	这	心	那	倾斜	在	矿	!

宁可放弃王位,也不愿放弃依恋我的心!

[ðaʊ] [nəʊ] [maɪ] [pledʒ] [tuː; tə] ['iːdɪθ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ; [pledʒ] ['hæləʊd] [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [lɒŋ]

Thou	knowest	my	pledge	to	Edith	,	my	cousin	;	pledge	hallowed	by	the	faith	of	long
你	最了解	我的	保证	到	伊迪丝	,	我的	表哥	;	保证	神圣的	经过	这	信仰	的	长的

[jˈiəz] .

years	.
年	.

你知道我对我的表妹伊迪丝的承诺;这份承诺因多年的信任而神圣。

[nəʊ] — [nəʊ] , [hæv; həv] ['mɜːsi] — ['hjuːmən] ['mɜːsi] ; [ai][kæn; kən][wed][nəʊ]['ʌðə(r)] ! — ['eni] ['sækrɪfaɪs]

No	—	no	,	have	mercy	—	human	mercy	;	I	can	wed	no	other	!	—	any	sacrifice
不	—	不	,	有	怜悯	—	人类	怜悯	;	我	能	结婚	不	其他	!	—	任何	牺牲

[bʌt; bət] [ðæt] !

but	that	!
但	那	!

不——不,饶恕我——饶恕我的人性;除了他,我什么都不能娶!——除了他,我什么都不能献祭!

" [ðə; ði] [gʊd] ['prelət] , [ðəʊ] [nɒt] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɜːst] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ]

"	The	good	prelate	,	though	not	unprepared	for	this	burst	,	was	much	moved	by
"	这	好的	主教	,	尽管	不是	毫无准备	为了	这	爆裂	,	曾是	很多	已搬	经过

[ɪts] ['dʒenjuɪn] ['æŋgwɪʃ] ;

its	genuine	anguish	;
它是	真的	痛苦	;

"这位善良的主教虽然对这种爆发并非毫无准备,但还是被其中真挚的痛苦深深打动了;

[bʌt; bət] , ['stedfɑːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] :

but	,	steadfast	to	his	purpose	,	he	resumed	:
但	,	坚定不移	到	他的	目的	,	他	恢复	:

但他坚定不移地继续说道:

" [ə'læs] , [maɪ] [sʌn] ,

"	Alas	,	my	son	,
"	唉	,	我的	儿子	,

"唉,我的儿子,

[səʊ] [seɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl] — ['eni] ['sækrɪfaɪs][bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] ['djuːti][ænd; ənd]

so	say	we	all	in	the	hour	of	trial	—	any	sacrifice	but	that	which	duty	and
所以	说	我们	全部	在	这	小时	的	审判	—	任何	牺牲	但	那	哪个	责任	和

['hev(ə)n] [ɔː'deɪn] .

Heaven	ordain	.
天堂	授职	.

所以,在考验的时刻,我们都会这样说——任何牺牲都行,唯独不能遵从职责和上天的旨意。

[rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [θrəʊn] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] , [ɔ:(r)] [ðaʊ] [li:v] [ðə; ði][lænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['ru:lə(r)] ,

Resign	**the**	**throne**	**thou**	**canst**	**not**	**,**	**or**	**thou**	**leavest**	**the**	**land**	**without**	**a**	**ruler**	**,**
辞职	这	王座	你	罐	不是	,	或者	你	叶子	这	土地	没有	一个	统治者	,

你不能退位，否则你的国家将群龙无首。

[dɪ'stræktɪd] [baɪ]['raɪv(ə)l] [kleɪmz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] , [æn; ən] ['i:zi] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:mən] .

distracted	**by**	**rival**	**claims**	**and**	**ambitions**	**,**	**an**	**easy**	**prey**	**to**	**the**	**Norman**	**.**
愣	经过	竞争对手	索赔	和	抱负	,	一个	简单的	猎物	到	这	诺曼	.

被竞争对手的主张和野心分散了注意力，很容易成为诺曼人的猎物。

[rɪ'zaɪn] [ðaɪ]['hju:mən] [ə'fekʃən] [ðaʊ] [kænst][ænd; ənd][mʌst; məst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] , [əʊ]['hærəld] ,

Resign	**thy**	**human**	**affections**	**thou**	**canst**	**and**	**must**	**;**	**and**	**the**	**more**	**,**	**O**	**Harold**	**,**
辞职	你的	人类	情感	你	罐	和	必须	;	和	这	更多的	,	哦	哈罗德	,

放弃你的人间情感吧，你能够也必须放弃；而且，哈罗德啊，更应该如此。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] ['dju:ti] [kəm'peld] [nɒt] [ðɪs] [nju:] [ə'laɪəns] , [ðə; ði][əʊld][taɪ][ɪz][wʌn][ɒv; əv][sɪn] ,

that	**even**	**if**	**duty**	**compelled**	**not**	**this**	**new**	**alliance**	**,**	**the**	**old**	**tie**	**is**	**one**	**of**	**sin**	**,**
那	甚至	如果	责任	被迫	不是	这	新的	联盟	,	这	老的	领带	是	一	的	罪	,

即使责任并非促成这一新联盟的必要条件，但旧有的关系却是罪恶的。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [kɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [haɪ] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɪn] [haɪ] [pleɪs] [tu:; tə][ɔ:l] [men] , [ðaɪ]

which	**,**	**as**	**king**	**,**	**and**	**as**	**high**	**example**	**in**	**high**	**place**	**to**	**all**	**men**	**,**	**thy**
哪个	,	作为	国王	,	和	作为	高的	例子	在	高的	地方	到	全部	男人	,	你的

['kɒnʃəns] [wɪ'ðɪn] ,

conscience	**within**	**,**
良心	之内	,

作为君王，作为所有人的榜样，你的良心……

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɪ'ðaʊt] , ['sʌmən] [ði:] [tu:; tə] [breɪk] .

and	**the**	**Church**	**without**	**,**	**summon**	**thee**	**to**	**break**	**.**
和	这	教会	没有	,	召唤	你	到	休息	.

而外面的教会，召唤你打破。

[haʊ] ['pjʊərɪfaɪ][ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃmən] , [ɪf] [ðaɪ'self] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][tu:; tə]

How	**purify**	**the**	**erring**	**lives**	**of**	**the**	**churchman**	**,**	**if**	**thyself**	**a**	**rebel**	**to**
如何	净化	这	犯错	生活	的	这	牧师	,	如果	你自己	一个	反叛	到

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ?

the	**Church**	**?**
这	教会	?

如果你自己是教会的叛逆者，你如何净化教会人士的误入歧途的生活?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [θɔ:t] [ðæt] [ðaɪ]['paʊə(r)][æz; əz] [kɪŋ] [maɪt] [prɪ'veɪl] [ɒn][ðə; ði]['rəʊmən]

and	**if**	**thou**	**hast**	**thought**	**that**	**thy**	**power**	**as**	**king**	**might**	**prevail**	**on**	**the**	**Roman**
和	如果	你	哈斯特	想法	那	你的	力量	作为	国王	可能	占上风	在	这	罗马

['pɒntɪf] [tu:; tə][grɑ:nt][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['wedlɒk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪ'gri:z] ,

Pontiff	**to**	**grant**	**dispensation**	**for**	**wedlock**	**within**	**the**	**degrees**	**,**
教皇	到	授予	豁免	为了	婚姻	之内	这	学位	,

如果你认为你作为国王的权力可以迫使罗马教皇特许在爵位范围内通婚，

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [ðaʊ] [maɪt] ['li:gəli] [kən'fɜ:m] [ðaɪ] [naʊ] [ɪ'li:g(ə)l][trəʊθ] ; [bɪ'θɪŋk] [ði:] [wel] ,

and	**that**	**so**	**thou**	**mightest**	**legally**	**confirm**	**thy**	**now**	**illegal**	**troth**	**;**	**bethink**	**thee**	**well**	**,**
和	那	所以	你	最强	合法地	确认	你的	现在	非法的	誓言	;	思考	你	出色地	,

这样你就能合法地确认你那如今已非法的誓言；好好想想吧。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][mɔ:(r)] [dred] [ænd; ənd]['ɜ:dʒənt] [bu:n] [naʊ] [tu:; tə][ɑ:sk] — [ɪn][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][frɒm; frəm]

thou	**hast**	**a**	**more**	**dread**	**and**	**urgent**	**boon**	**now**	**to**	**ask**	**—**	**in**	**absolution**	**from**
你	哈斯特	一个	更多的	恐惧	和	紧迫的	恩惠	现在	到	问	—	在	赦免	从

[ðaɪn] [əʊθ] [tu:; tə] ['wɪljəm] .

thine	**oath**	**to**	**William**	**.**
你的	誓言	到	威廉	.

你现在有一个更可怕、更紧迫的请求——请求威廉赦免你对威廉所发的誓言。

[bəuθ] [preə(r)z] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['aʊə(r)]['rəʊmən]['fɑːðə(r)] [wɪl] [nɒt] [grɑːnt] .

Both	**prayers**	**,**	**surely**	**,**	**our**	**Roman**	**father**	**will**	**not**	**grant**	**.**
两个都	祈祷	,	一定	,	我们的	罗马	父亲	将要	不是	授予	.

我们的罗马教廷父亲肯定不会批准这两个请求。

[wɪlt] [ðaʊ] [tʃuːz] [ðæt] [wɪtʃ] [əb'zɔlv, -'sɔlv][frɒm; frəm][sɪn] , [ɔː(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'sʌlts] [bʌt; bət] [ðaɪ]

Wilt	**thou**	**choose**	**that**	**which**	**absolves**	**from**	**sin**	**,**	**or**	**that**	**which**	**consults**	**but**	**thy**
枯萎	你	选择	那	哪个	赦免	从	罪	,	或者	那	哪个	咨询	但	你的

['kɑːn(ə)l] [ə'fekʃən] ?

carnal	**affections**	**?**
肉体	情感	?

你会选择能赦免罪孽的，还是只满足你肉体欲望的?

" ['hærəld] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [grəʊn] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['ægəni]

"	**Harold**	**covered**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**groaned**	**aloud**	**in**	**his**	**strong**	**agony**
"	哈罗德	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	和	呻吟	大声	在	他的	强的	痛苦

.

:
.

哈罗德用双手捂住脸，痛苦地呻吟起来。

" [eɪd][ˌem 'iː] , [gɜːrθ] , " [kraɪd] [ɔːl'rɛd] , " [ðaʊ] , ['sɪnləs] [ænd; ənd] ['spɒtləs] ; [ðaʊ] ,

"	**Aid**	**me**	**,**	**Gurth**	**,**	**"**	**cried**	**Alred**	**,**	**"**	**thou**	**,**	**sinless**	**and**	**spotless**	**;**	**thou**	**,**
"	援助	我	,	古尔斯	,	"	哭	阿尔雷德	,	"	你	,	无罪	和	一尘不染	;	你	,

“救救我，古尔特，”阿尔雷德喊道，“你，无罪无瑕；你，

[ɪn] [huːz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [lʌv] [kæn; kən] [blend] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [ziːl] ; [eɪd][ˌem 'iː] , [gɜːrθ] ,

in	**whose**	**voice**	**a**	**brother's**	**love**	**can**	**blend**	**with**	**a**	**Christian's**	**zeal**	**;**	**aid**	**me**	**,**	**Gurth**	**,**
在	谁	嗓音	一个	兄弟	爱	能	混合	和	一个	基督徒的	热情	;	援助	我	,	古尔斯	,

古尔特，请你用你那充满兄弟之爱与基督徒热忱的声音帮助我。

[tuː; tə] [melt] [ðə; ði] ['stʌbən] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði]['hjuːmən] , [hɑːt] .

to	**melt**	**the**	**stubborn**	**,**	**but**	**to**	**comfort**	**the**	**human**	**,**	**heart**	**.**
到	熔化	这	固执的	,	但	到	舒适	这	人类	,	心	.

融化顽固的心，抚慰人心。

" [ðen] [gɜːrθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] , [nelt] [baɪ] ['herəldz] [saɪd] , [ænd; ənd][ɪn]

"	**Then**	**Gurth**	**,**	**with**	**a**	**strong**	**effort**	**over**	**himself**	**,**	**knelt**	**by**	**Harold's**	**side**	**,**	**and**	**in**
"	然后	古尔斯	,	和	一个	强的	努力	超过	他自己	,	跪下	经过	哈罗德的	边	,	和	在

[strɒŋ] ['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

strong	**simple**	**language**	**,**
强的	简单的	语言	,

“然后，格斯强忍着内心的挣扎，跪在哈罗德身边，用简洁有力的语言说道：

[bækt] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] .

backed	**the**	**representations**	**of**	**the**	**priest**	**.**
支持的	这	表现形式	的	这	牧师	.

支持了牧师的说法。

[ɪn] [truːθ] , [ɔːl] ['ɑːgjumənt] [drɔːn] [frɒm; frəm] ['riːz(ə)n] , ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

In	**truth**	**,**	**all**	**argument**	**drawn**	**from**	**reason**	**,**	**whether**	**in**	**the**	**state**	**of**	**the**	**land**	**,**
在	真相	,	全部	争论	绘制	从	原因	,	无论	在	这	状态	的	这	土地	,

事实上，所有源于理性的论证，无论是在国家状况方面，

[ɔː(r)][ðə; ði] [njuː] ['djuːtiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hærəld] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

or	**the**	**new**	**duties**	**to**	**which**	**Harold**	**was**	**committed**	**,**	**were**	**on**	**the**	**one**	**side**	**,**
或者	这	新的	职责	到	哪个	哈罗德	曾是	坚定的	,	是	在	这	一	边	,

[ænd; ənd] [ʌn'ɑːnsərəbl] ;

and	**unanswerable**	**;**
和	无法回答	;

或者说，哈罗德肩负的新职责，一方面是无法回避的；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ðæt] ['maɪti] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] [lʌv] [ə'pəuz] ['evə(r)][tu:; tə] ['ri:z(ə)n]

on	the	other	,	was	but	that	mighty	resistance	which	love	opposes	ever	to	reason
在	这	其他	,	曾是	但	那	强大的	反抗	哪个	爱	反对	曾经	到	原因

.

:

.

另一方面，那不过是爱与理性之间永恒的强大阻力。

[ænd; ənd]['hærəld] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['mɜ:mə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

And	Harold	continued	to	murmur	,	while	his	hands	concealed	his	face	.
和	哈罗德	持续	到	低语	,	尽管	他的	双手	暗	他的	脸	.

哈罗德一边低声喃喃自语，一边用手捂着脸。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! — [ʃi:; ʃi] [hu:] ['trʌstɪd] ,

"	Impossible	!	—	she	who	trusted	,
"	不可能的	!	—	她	WHO	可信	,

“不可能！——那个信任的人，

[hu:] [trʌsts] — [hu:] [səʊ] [lʌvz] — [ʃi:; ʃi] [hu:z] [həʊl] [ju:θ] [hæθ] [bi:n] [kən'sju:md] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] [feɪθ]

who	trusts	—	who	so	loves	—	she	whose	whole	youth	hath	been	consumed	in	patient	faith
WHO	信托	—	WHO	所以	爱	—	她	谁	所有的	青年	有	到过	消耗	在	病人	信仰

[ɪn][ˌem 'i:] ! — [rɪ'zaɪn] [hɜ:(r); hə(r)] !

in	me	!	—	Resign	her	!
在	我	!	—	辞职	她	!

谁信靠我——谁如此深爱我——她将整个青春都奉献给了对我的耐心和信任！——让她离开吧！

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] !

and	for	another	!
和	为了	其他	!

还有另一个！

[aɪ] ['kænɒt] — [aɪ] ['kænɒt] .

I	cannot	—	I	cannot	.
我	不能	—	我	不能	.

我不能——我不能。

[teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][ðə; ði] [θrəʊn] ! — [əʊ] [veɪn] [hɑ:t] [ɒv; əv][mæn] , [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'zaɪəd] [ɪts]

Take	from	me	the	throne	!	—	Oh	vain	heart	of	man	,	that	so	long	desired	its
拿	从	我	这	王座	!	—	哦	徒劳	心	的	男人	,	那	所以	长的	想要的	它是

[əʊn] [kɜ:s] !

own	curse	!
自己的	诅咒	!

从我手中夺走王位吧！——哦，虚荣的人类之心，竟如此长久地渴望着自己的诅咒！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)
第4/4页

— [kraʊn] [ðə; ði] ['æθɪlɪŋ] ; [maɪ] ['mænhʊd] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [juːθ] . — [bʌt; bət] [nɒt] [ðɪs] ['ɒfərɪŋ] !

—	Crown	the	Atheling	;	my	manhood	shall	defend	his	youth	.	—	But	not	this	offering	!
—	王冠	这	诸侯	;	我的	男子气概	将	保卫	他的	青年	.	—	但	不是	这	提供	!

——加冕埃瑟林；我的男子气概将捍卫他的青春。——但不是这份祭品！

[nəʊ] , [nəʊ] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] !

No	,	no	—	I	will	not	!
不	,	不	—	我	将要	不是	!

不，不——我不会！

" [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] -

"	It	were	tedious	to	relate	the	rest	of	that	prolonged	and	agitatated	-
"	它	是	乏味	到	涉及	这	休息	的	那	延长	和	-	

['kɒnfərəns] .

conference	.
会议	.

“要叙述那场漫长而激烈的会议的其余部分，实在是一件乏味的事情。”

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [stɑːz] [wein] ,

All	that	night	,	till	the	last	stars	waned	,
全部	那	夜晚	,	直到	这	最后的	明星	减弱	,

整夜，直到最后一颗星星消失，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [praɪm] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['kɒnvənt] ,

and	the	bells	of	prime	were	heard	from	church	and	convent	,
和	这	铃铛	的	主要的	是	听到	从	教会	和	修道院	,

教堂和修道院都传来了晨祷的钟声。

[dɪd] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɔːl'tɜːnətli] [pliːd] [ænd; ənd] ['remənstreɪt] , [tʃaɪd] [ænd; ənd]

did	the	priest	and	the	brother	alternately	plead	and	remonstrate	,	chide	and
做过	这	牧师	和	这	兄弟	交替	恳求	和	抗议	,	喝叱	和

[suːð] ;

soothe	;
舒缓	;

神父和修士轮番恳求和劝诫，责备和安慰；

[ænd; ənd] [stɪl] ['herəldz] [hɑːt] [klʌŋ] [tuː; tə] ['iːdɪθs] , [wɪð] [ɪts] ['bliːdɪŋ] [ruːts] .

and	still	Harold's	heart	clung	to	Edith's	,	with	its	bleeding	roots	.
和	仍然	哈罗德的	心	紧紧抓住	到	伊迪丝的	,	和	它是	出血	根	.

哈罗德的心依然紧紧依偎着伊迪丝，那颗心带着鲜血淋漓的根基。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] , [pə'hæps] [nɒt] [ˌʌn'waɪzli] , [left] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][æz; əz] ,

At	length	they	,	perhaps	not	unwisely	,	left	him	to	himself	;	and	as	,
在	长度	他们	,	也许	不是	不明智地	,	左边	他	到	他自己	;	和	作为	,

最后，他们或许并非不明智，决定让他独自一人待着；而且，

['wɪspərɪŋ] [ləʊ] [ðeə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [self] - ['kɒnflɪkt] ,

whispering	low	their	hopes	and	their	fears	of	the	result	of	the	self	-	conflict	,
耳语	低的	他们的	希望	和	他们的	恐惧	的	这	结果	的	这	自己	-	冲突	,

他们低声耳语着各自的希望和对内心冲突结果的恐惧。

[ðeɪ] [went] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] , ['hɑːkoʊ][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

they	went	forth	from	the	convent	,	Haco	joined	them	in	the	courtyard	,
他们	去	前进	从	这	修道院	,	哈科	加入	他们	在	这	庭院	,

他们走出修道院，哈科在庭院里与他们会合。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][kəʊld] ['mɔːnf(ə)l] [aɪ] [skænd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [priːst] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,

and	while	his	cold	mournful	eye	scanned	the	faces	of	priest	and	brother	,
和	尽管	他的	寒冷的	悲哀	眼睛	扫描	这	面孔	的	牧师	和	兄弟	,

他那冰冷而悲伤的目光扫视着神父和修士的脸庞，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] " [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][sped] ?

he	asked	them	"	how	they	had	sped	?
他	问	他们	"	如何	他们	有	加速	?

他问他们"他们是如何加速的？"

" [ɔːl'rɛd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :

"	Alred	shook	his	head	and	answered	:
"	阿尔雷德	摇晃	他的	头	和	回答	:

阿尔弗雷德摇了摇头，回答道：

" [mænz] [hɑːt] [ɪz][mɔː(r)] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ðæn; ðən] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] . "

"	Man's	heart	is	more	strong	in	the	flesh	than	true	to	the	spirit	.	"
"	男人的	心	是	更多的	强的	在	这	肉	比	真的	到	这	精神	.	"

"人的肉体比精神更强大。"

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['hɑːkoʊ] ,

"	Pardon	me	,	father	,	"	said	Haco	,
"	赦免	我	,	父亲	,	"	说	哈科	,

"对不起，父亲，"哈科说道。

" [ɪf] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] ['ælaɪ][ɪn] [ðɪs] , [wɜː(r); wə(r)] ['iːdɪθ]

"	if	I	suggest	that	your	most	eloquent	and	persuasive	ally	in	this	,	were	Edith
"	如果	我	建议	那	你的	最多	雄辩	和	有说服力的	盟友	在	这	,	是	伊迪丝

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

"如果我说你在这件事上最雄辩、最有说服力的盟友就是伊迪丝本人。"

[stɑːt] [nɒt][səʊ] [ɪn'kredjələsli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] [ɜːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

Start	not	so	incredulously	;	it	is	because	she	loves	the	Earl	more	than	her
开始	不是	所以	难以置信地	;	它	是	因为	她	爱	这	伯爵	更多的	比	她

[əʊn] [laɪf] ,

own	life	,
自己的	生活	,

别太怀疑；这是因为她爱伯爵胜过爱自己的生命。

[ðæt] — [wʌns] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['seɪfti] , ['greɪtnəs] , ['ɒnə(r)] , ['djuːti] ,

that	—	once	show	her	that	the	Earl's	safety	,	greatness	,	honour	,	duty	,
那	—	一次	展示	她	那	这	伯爵的	安全	,	伟大	,	荣誉	,	责任	,

——只要向她展示伯爵的安全、伟大、荣誉和责任，

[laɪ][ɪn] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][trəʊθ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [nɔːt] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] [lʌv]

lie	in	release	from	his	troth	to	her	—	that	nought	save	his	erring	love
说谎	在	发布	从	他的	誓言	到	她	—	那	零	节省	他的	犯错	爱

[rɪ'zɪsts] [jɔː(r); jə(r)] ['kaunsəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [kleɪmz] — [ænd; ənd] ['iːdɪθs] [vɔɪs] [wɪl] [hæv; həv]

resists	your	counsels	and	his	country's	claims	—	and	Edith's	voice	will	have
抵抗	你的	律师	和	他的	该国的	索赔	—	和	伊迪丝的	嗓音	将要	有

[mɔː(r)]['paʊə(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] .

more	power	than	yours	.
更多的	力量	比	你的	.

让他解除对她的婚约——除了他那错误的爱情之外，没有什么能抵挡你的劝告和他国家的诉求——伊迪丝的声音将比你的声音更有力量。

" [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['prelət] , [mɔː(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [mænz] ['selfɪʃnəs] [ðæn; ðən] ['wʊmənz] [dɪ'vəʊʃn] ,
" The virtuous prelate , more acquainted with man's selfishness than woman's devotion ,
" 这 有德行的 主教 , 更多的 熟人 和 男人的 自私 比 女性的 虔诚 ,
['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] .
only replied by an impatient gesture .
仅有的 回复 经过 一个 不耐烦 手势 .

这位德高望重的教士，对男人的自私比对女人的奉献更加了解，只是不耐烦地做了个手势。

[bʌt; bət] [gɜːrθ] , ['leɪtli] ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪm] , [sed] ['greɪvli] :
But Gurth , lately wedded to a woman worthy of him , said gravely :
但 古尔斯 , 最近 已婚 到 一个 女士 值得 的 他 , 说 严重地 :

但最近刚娶了一位与他相称的妻子的古尔斯，严肃地说：

" ['hɑːkoʊ] [spiːks] [wel] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][bəuθ] [ðæt] ['iːdɪθ]
" Haco speaks well , my father ; and methinks it is due to both that Edith
" 哈科 说话 出色地 , 我的 父亲 ; 和 我觉得 它 是 到期的 到 两个都 那 伊迪丝
[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ,
should not ,
应该 不是 ,

“哈科口才很好，我父亲；我认为正是由于他们两人，伊迪丝才不应该……”

[ˌʌnkən'sʌltɪd] , [biː; bi] [ə'bændənd] [baɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ɔːl] ['ʌðə(r)z] ;
unconsulted , be abandoned by him for whom she has abjured all others ;
未经咨询 , 是 弃 经过 他 为了 谁 她 有 放弃 全部 其他的 ;

未经她同意，就被她为之放弃一切的那个人抛弃；

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [æz; əz] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪn] [hɑːt] [æz; əz] [ɪf] [swɔːn] [waɪf] [ɔːl'redi] .
to whom she has been as devoted in heart as if sworn wife already .
到 谁 她 有 到过 作为 奉献 在 心 作为 如果 宣誓 妻子 已经 .

她对他忠贞不渝，如同已结为夫妻一般。

[liːv] [wiː; wi] [ə'waɪl] [maɪ] ['brʌðə(r)] , ['nevə(r)][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
Leave we awhile my brother , never the slave of passion ,
离开 我们 一会儿 我的 兄弟 , 绝不 这 奴隶 的 热情 ,

我们暂时离开吧，我的兄弟，永远不要成为激情的奴隶。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] ['ɪŋgləɪnd] [mʌst; məst][æt; ət][lɑːst] [prɪ'veɪl] ['əʊvə(r)][ɔːl] ['selfɪʃ] [θɔːt] ;
and with whom England must at last prevail over all selfish thought ;
和 和 谁 英格兰 必须 在 最后的 占上风 超过 全部 自私 想法 ;

最终，英格兰必将战胜一切自私自利的想法；

[ænd; ənd] [raɪd] [wiː; wi][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə] ['iːdɪθ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][təʊld][tuː; tə][hɪm] ;
and ride we at once to tell to Edith what we have told to him ;
和 骑 我们 在 一次 到 告诉 到 伊迪丝 什么 我们 有 讲述 到 他 ;

我们立刻骑马去告诉伊迪丝我们告诉他的事情；

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] — ['wʊmən] [kæn; kən] [best] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [spiːk] [tuː; tə] ['wʊmən] — [let] [ˌjuː 'es] [tel] [ɔːl]
or rather — woman can best in such a case speak to woman — let us tell all
或者 相当 — 女士 能 最好的 在 这样的 一个 案件 说话 到 女士 — 让 我们 告诉 全部
[tuː; tə]['aʊə(r)] ['leɪdi] — ['ɛdwərdz] [waɪf] ,
to our Lady — Edward's wife ,
到 我们的 女士 — 爱德华的 妻子 ,

或者更确切地说——在这种情况下，女人最能与女人交谈——让我们把一切都告诉我们的夫人——爱德华的妻子，

['herəldz] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['iːdɪθs] ['həʊli] ['gɒdmʌðə(r)] — [ænd; ənd][ə'baɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsl] .
Harold's sister , and Edith's holy godmother — and abide by her counsel .
哈罗德的 姐姐 , 和 伊迪丝的 圣 教母 — 和 遵守 经过 她 法律顾问 .

哈罗德的妹妹，伊迪丝的圣洁教母——并听从她的建议。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] . "
On the third day we shall return . "
在 这 第三 天 我们 将 返回 . "

第三天我们将返回。

" [gəʊ][wiː; wi][səʊ] [tʃɑːdʒd] , ['nəʊb(ə)l] [gɜːrθ] , " [sed] ['hɑːkoʊ] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [-] [rɪ'lʌktənt]
" Go we so charged , noble Gurth , " said Haco , observing the prelate's reluctant
" 去 我们 所以 带电 , 高贵 古尔斯 , " 说 哈科 , 观察 这 主教的 不情愿的
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

“我们奉命行事，尊贵的古尔特，”哈科说道，同时观察着主教不情愿的表情。

" [ænd; ənd] [liːv] [wiː; wi]['aʊə(r)] ['revərənd] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːrlz] [ʃɑːp] ['strʌg(ə)l] . "
" and leave we our reverend father to watch over the Earl's sharp struggle . "
" 和 离开 我们 我们的 牧师 父亲 到 手表 超过 这 伯爵的 锋利的 斗争 . "

“让我们留下我们尊敬的父亲，去见证伯爵的艰难斗争。”

" [ðaʊ] ['spiːkɪst] [wel] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['prelət] ,
" Thou speakest well , my son , " said the prelate ,
" 你 演讲者 出色地 , 我的 儿子 , " 说 这 主教 ,

“你说得对，孩子，”主教说道。

" [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mɪʃ(ə)n] [suːts] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪmən] , ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld]
" and thy mission suits the young and the layman , better than the old
" 和 你的 使命 西装 这 年轻的 和 这 外行 , 更好的 比 这 老的
[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] . "
and the priest . "
和 这 牧师 . "

“你的使命更适合年轻人和普通民众，而不是老年人和神父。”

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , ['hɑːkoʊ] , " [sed] [gɜːrθ] , ['briːfli] .
" Let us go , Haco , " said Gurth , briefly .
" 让 我们 去 , 哈科 , " 说 古尔斯 , 简要地 .

“放我们走吧，哈科，”格斯简短地说。

" [diːp] , [sɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] [wuːnd] [ai] [ɪn'flɪkt] [ɒn][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ;
" Deep , sore , and lasting , is the wound I inflict on the brother of my love ;
" 深的 , 疮 , 和 持久 , 是 这 伤口 我 造成 在 这 兄弟 的 我的 爱 ;

“我给我的爱人兄弟造成的伤口，是深重的、痛苦的、持久的；

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [bliːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ;
and my own heart bleeds in his ;
和 我的 自己的 心 出血 在 他的 ;

我的心也为他而痛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [hæθ] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][həʊld] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ə; eɪ]['rəʊmən] [held] [rəʊm] .
but he himself hath taught me to hold England as a Roman held Rome .
但 他 他自己 有 教授 我 到 抓住 英格兰 作为 一个 罗马 握住 罗马 .

但他亲自教导我，要像罗马人治理罗马一样治理英格兰。

" ['tʃæptə(r)] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ə'fekʃən] [tuː; tə]
It is the nature of that happiness which we derive from our affections to
它 是 这 自然 的 那 幸福 哪个 我们 派生 从 我们的 情感 到
[biː; bi] [kɑːm] ;
be calm ;
是 冷静的 ;

我们从情感中获得的幸福的本质是平静；

[ɪts] [ɪ'mens] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['aʊtwəd] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [nəʊn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['trʌbld] [ɔː(r)]

its	immense	influence	upon	our	outward	life	is	not	known	till	it	is	troubled	or
它是	巨大	影响	之上	我们的	向外	生活	是	不是	已知	直到	它	是	麻烦	或者

[wɪð'drɔːn] .

withdrawn	.
撤回	.

只有当它受到困扰或退缩时，我们才会意识到它对我们外在生活的巨大影响。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət] [piːs] , [mæn] [liːvz] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] ,

By	placing	his	heart	at	peace	,	man	leaves	vent	to	his	energies	and	passions	,
经过	放置	他的	心	在	和平	,	男人	树叶	发泄	到	他的	能量	和	激情	,

当人内心平静下来时，就能释放自己的精力和激情。

[ænd; ənd] [pə'mɪts] [ðeə(r)] ['kʌrənt] [tuː; tə] [fləʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [eɪmz] [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] ['ɪntrəst]

and	permits	their	current	to	flow	towards	the	aims	and	objects	which	interest
和	许可证	他们的	当前的	到	流动	向	这	目标	和	对象	哪个	兴趣

['leɪbə(r)][ɔː(r)] [ə'raʊz] [æm'bɪʃ(ə)n] .

labour	or	arouse	ambition	.
劳动	或者	引起	志向	.

并允许他们的动力流向那些能够引起劳动者兴趣或激发他们抱负的目标和目的。

[ðʌs] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ,

Thus	absorbed	in	the	occupation	without	,
因此	吸收	在	这	职业	没有	,

因此全身心投入到工作中，

[hiː; hi][ɪz] [lʌl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tɜːn(ə)l] [rɪ'pəʊz]

he	is	lulled	into	a	certain	forgetfulness	of	the	value	of	that	internal	repose
他	是	昏昏欲睡	进入	一个	肯定	健忘	的	这	价值	的	那	内部的	休息

[wɪtʃ] [gɪvz] [helθ] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [hiː; hi] [im'plɔi] [ə'brɔːd] .

which	gives	health	and	vigour	to	the	faculties	he	employs	abroad	.
哪个	给予	健康	和	活力	到	这	学院	他	雇佣	国外	.

他渐渐淡忘了内心的平静对保持身心健康、精力充沛的重要性，而这种平静恰恰能使他在外运用的各种能力保持健康和活力。

[bʌt; bət] [wʌns] [mɑː(r)] [ðɪs] [skeəs] [felt] , ['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['hɑːməni] ,

But	once	mar	this	scarce	felt	,	almost	invisible	harmony	,
但	一次	马尔	这	稀少	毛毡	,	几乎	无形的	和谐	,

但一旦破坏了这种稀少而几乎无形的和谐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪskɔːd] [ɪk'stendz; ek-][tuː; tə][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [kɔːrdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['æktɪv] ['biːɪŋ] .

and	the	discord	extends	to	the	remotest	chords	of	our	active	being	.
和	这	Discord	扩展	到	这	最远	和弦	的	我们的	积极的	存在	.

这种不和谐甚至延伸到了我们活跃存在的最深处。

[seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪziːst] [mæn] [huːm] [ðaʊ] [siːst] [ɪn] [mɑːt] , [kæmp] , [ɔː(r)] ['senət] ,

Say	to	the	busiest	man	whom	thou	seest	in	mart	,	camp	,	or	senate	,
说	到	这	最繁忙	男人	谁	你	西斯特	在	市场	,	营	,	或者	参议院	,

对你在市场、军营或议会中看到的最忙碌的人说：

[huː] [siːm] [tuː; tə] [ðiː] [ɔːl] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [skiːm] ,

who	seems	to	thee	all	intent	upon	his	worldly	schemes	,
WHO	似乎	到	你	全部	意图	之上	他的	世俗	方案	,

他似乎一心只想着自己的世俗计划，

" [ðaɪ] [həʊm] [ɪz] [reft] [frɒm; frəm] [ðiː] — [ðaɪ] ['haʊshəʊld] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃætəd] — [ðæt] [swiːt]

"	Thy	home	is	reft	from	thee	—	thy	household	gods	are	shattered	—	that	sweet
"	你的	家	是	反射	从	你	—	你的	家庭	神	是	破碎	—	那	甜的

['nɔɪzləs] ['kɒntent] [ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] ,

noiseless	content	in	the	regular	mechanism	of	the	springs	,
无声	内容	在	这	常规的	机制	的	这	弹簧	,

“你的家园已离你而去——你的家神已破碎——弹簧规律运转中那甜蜜无声的满足，

[wɪtʃ] [set] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wiːlz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] ['ɪntuː] ['muːvmənt] , [ɪz] [ðaɪn] [ˌnevə'mɔː(r)] !

which	set	the	large	wheels	of	thy	soul	into	movement	,	is	thine	nevermore	!
哪个	放	这	大的	车轮	的	你的	灵魂	进入	移动	,	是	你的	永不再	!

让你的灵魂之轮转动起来的，将永远属于你!

" — [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ɔːl] [ɪg'zɜːʃn] [siːm] [rɔb] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ɔːl] [eɪm] [ɒv; əv]

"	—	and	straightway	all	exertion	seems	robbed	of	its	object	—	all	aim	of
"	—	和	立刻	全部	用力	似乎	被抢劫	的	它是	目的	—	全部	目的	的

[ɪts] [ə'lʊərɪŋ] [tʃɑːm] .

its	alluring	charm	.
它是	诱人	魅力	.

“——一切努力似乎都失去了目的——一切目标都失去了迷人的魅力。

" [oʊ'θɛloʊz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪz] [gɒn] !

"	Othello's	occupation	is	gone	!
"	奥赛罗的	职业	是	已消失	!

“奥赛罗的职业没了！”

" [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ðæt] [mæn] [wɪl] [ə'weɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['vɪzɪnz] [ɒv; əv] ['nuːntaɪd]

"	With	a	start	,	that	man	will	awaken	from	the	sunlit	visions	of	noontide
"	和	一个	开始	,	那	男人	将要	觉醒	从	这	阳光照射	愿景	的	正午

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

“突然间，那个人将从正午时分雄心勃勃的阳光幻想中醒来。”

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] ['æŋgwɪʃ] ,

and	exclaim	in	his	desolation	anguish	,
和	惊叹	在	他的	荒凉	痛苦	,

并在绝望的痛苦中呼喊:

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [tuː; tə] [maɪ] ['leɪbə(r)] [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [rɔb] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] ?

"	What	are	all	the	rewards	to	my	labour	now	thou	hast	robbed	me	of	repose	?
"	什么	是	全部	这	奖励	到	我的	劳动	现在	你	哈斯特	被抢劫	我	的	休息	?

“你剥夺了我的安宁，我辛勤劳作的一切回报又是什么呢？”

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['geɪnz] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [straɪf] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['raɪvlz] [ænd; ənd]

How	little	are	all	the	gains	wrung	from	strife	,	in	a	world	of	rivals	and
如何	小的	是	全部	这	收益	拧干	从	冲突	,	在	一个	世界	的	竞争对手	和

[fəʊz] ,

foes	,
敌人	,

在一个充满对手和敌人的世界里，从纷争中榨取的所有利益是多么微不足道啊!

[kəm'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [smaɪl] [huːz] ['swiːtnəs] [aɪ] [njuː] [nɒt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒst] ;

compared	to	the	smile	whose	sweetness	I	knew	not	till	it	was	lost	;
比较的	到	这	微笑	谁	甜味	我	知道	不是	直到	它	曾是	丢失的	;

与那失去后我才懂得其甜美的笑容相比;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [frɒm; frəm] ['mɔːt(ə)l] [ɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [trʌst]

and	the	sense	of	security	from	mortal	ill	which	I	took	from	the	trust
和	这	感觉	的	安全	从	凡人	患病的	哪个	我	采取	从	这	相信

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [lʌv] ?

and	sympathy	of	love	?
和	同情	的	爱	?

而我从爱的信任和同情中获得的免受致命疾病侵袭的安全感呢?

" [ðʌs] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['hærəld] [ɪn] [ðæt] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['kraɪsɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

"	Thus	was	it	with	Harold	in	that	bitter	and	terrible	crisis	of	his	fate	.
"	因此	曾是	它	和	哈罗德	在	那	苦的	和	糟糕的	危机	的	他的	命运	.

“哈罗德在他命运那场痛苦而可怕的危机中也是如此。”

[ðɪs] [reə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [lʌv] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ɒn] [həʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)]
This rare and spiritual love , which had existed on hope which had never
这 稀有的 和 精神 爱 , 哪个 有 存在 在 希望 哪个 有 绝不
[nəʊn] [fru'ɪʃ(ə)n] ,
known fruition ,
已知 果实 ,

这种罕见而神圣的爱，曾经存在于从未实现的希望之中，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [s'ʌtləst] , [ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ; [ðɪs] [lʌv] ,
had become the subtlest , the most exquisite part of his being ; this love ,
有 变得 这 最微妙的 , 这 最多 精美的 部分 的 他的 存在 ; 这 爱 ,

这份爱已成为他生命中最微妙、最精致的部分；

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd]['həʊli] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['evri] [step] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [siːmd]
to the full and holy possession of which , every step in his career seemed
到 这 满的 和 圣 拥有 的 哪个 , 每一个 步 在 他的 职业 似乎
[tuː; tə] [əd'vɑːns] [hɪm] ,
to advance him ,
到 进步 他 ,

他职业生涯中的每一步似乎都在帮助他完全且神圣地拥有这种境界。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌevə'mɔː(r)] [reft] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
was it now to be evermore reft from his heart , his existence ,
曾是 它 现在 到 是 越来越 反射 从 他的 心 , 他的 存在 ,

难道它现在要永远从他的心中、他的生活中消失吗?

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [hɪm'self] [məʊst][sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [rɪ'wɔːdz]
at the very moment when he had deemed himself most secure of its rewards
在 这 非常 片刻 什么时候 他 有 被认为 他自己 最多 安全的 的 它是 奖励
— [wen] [hiː; hi][məʊst] ['niːdɪd] [ɪts] [ˌkɔnsə'leiʃən] ?
— when he most needed its consolations ?
— 什么时候 他 最多 需要 它是 安慰 ?

就在他认为自己最有把握获得回报的时候——就在他最需要得到安慰的时候?

[ˌhɪðə'tuː] ,
Hitherto ,
迄今为止 ,

迄今为止，

[ɪn] [ðæt] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] ['saɪlənst] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
in that love he had lived in the future — he had silenced the voice of
在 那 爱 他 有 居住地 在 这 未来 — 他 有 沉默 这 嗓音 的
[ðə; ði] ['tɜːbjələnt] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['eɪndʒl] ,
the turbulent human passion by the whisper of the patient angel ,
这 湍流 人类 热情 经过 这 耳语 的 这 病人 天使 ,

在那份爱里，他活在了未来——他用耐心天使的低语，平息了人类汹涌澎湃的激情。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [jet] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [braɪd] [sɪts] [bɪ'saɪd] [ðaɪ] [θrəʊn] !
" A little while yet , and thy bride sits beside thy throne !
" 一个 小的 尽管 然而 , 和 你的 新娘 坐着 旁 你的 王座 !

“再过不久，你的新娘就会坐在你的宝座旁！”

" [naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['fjuːtʃə(r)] !
" Now what was that future !
" 现在 什么 曾是 那 未来 !

“那么，那未来究竟是什么呢！”

[haʊ] ['dʒɔɪləs] !
how joyless !
如何 悁 !

多么没意思啊!

[haʊ] ['desələt] !
how **desolate** **!**
如何 荒凉 !

多么荒凉啊!

[ðə; ði] ['splendə(r)] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [æm'bɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [gləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [feɪm] —
The **splendour** **vanished** **from** **Ambition** **—** **the** **glow** **from** **the** **face** **of** **Fame** **—**
这 辉煌 消失了 从 志向 — 这 辉光 从 这 脸 的 名声 —
[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['dju:ti] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] [tu:; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['pli:dɪŋz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ;
the **sense** **of** **Duty** **remained** **alone** **to** **counteract** **the** **pleadings** **of** **Affection** **;**
这 感觉 的 责任 剩余 独自的 到 抵消 这 诉状 的 感情 ;

野心的光辉消失了，名望的光彩也消失了，只剩下责任感来对抗爱情的恳求;

[bʌt; bət]
but
但

但

['dju:ti] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [drest] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] ['kʌlərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [bɪ'fɔ:(r)] [frɒm; frəm] ['glɔ:ri]
Duty **,** **no** **longer** **dressed** **in** **all** **the** **gorgeous** **colourings** **it** **took** **before** **from** **glory**
责任 , 不 更长 穿着 在 全部 这 华丽的 着色剂 它 采取 前 从 荣耀
[ænd; ənd] ['paʊə(r)] — ['dju:ti] [stɜ:n] ,
and **power** **—** **Duty** **stern** **,**
和 力量 — 责任 船尾 ,

责任，不再披着它从荣耀和权力中汲取的华丽外衣——责任变得严厉。

[ænd; ənd] [hɑ:ʃ] , [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] , [æz; əz] [ðə; ði] ['aɪən] [fraʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gri:ʃn] ['destəni] .
and **harsh** **,** **and** **terrible** **,** **as** **the** **iron** **frown** **of** **a** **Grecian** **Destiny** **.**
和 残酷的 , 和 糟糕的 , 作为 这 铁 皱眉 的 一个 希腊 命运 .

严厉而可怕，如同希腊命运的铁钳般的眉头。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [frʌnt] [tu:; tə] [frʌnt] [wɪð] [ðæt] ['dju:ti] , [hi:; hi] [seɪt] [ə'ləʊn] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz]
And **thus** **,** **front** **to** **front** **with** **that** **Duty** **,** **he** **sate** **alone** **one** **evening** **,** **while** **his**
和 因此 , 正面 到 正面 和 那 责任 , 他 沙特 独自的 一 晚上 , 尽管 他的
[lɪps] [m'ɜ:məd] ,
lips **murmured** **,**
嘴唇 低声说道 ,

于是，他直面那份责任，在一个夜晚独自坐着，嘴唇低语道:

" [əʊ] ['feɪt(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] , [əʊ] ['laɪɪŋ] [tru:θ] [ɪn] [ðə; ði] [hel] - [bɔ:n] ['prɒfəsi] !
" **Oh** **fatal** **voyage** **,** **oh** **lying** **truth** **in** **the** **hell** **-** **born** **prophecy** **!**
" 哦 致命的 航程 , 哦 说谎 真相 在 这 地狱 - 出生 预言 !

“哦，致命的航程，哦，地狱般的预言中的谎言真相！”

[ðɪs] , [ðen] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [maɪ] [li:g] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔ:mən] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [wɪn] [tu:; tə]
this **,** **then** **,** **this** **was** **the** **wife** **my** **league** **with** **the** **Norman** **was** **to** **win** **to**
这 , 然后 , 这 曾是 这 妻子 我的 联盟 和 这 诺曼 曾是 到 赢 到
[maɪ] [ɑ:mz] !
my **arms** **!**
我的 武器 !

这就是，这就是我与诺曼人联手要赢得的妻子，她将臣服于我的怀抱!

" [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] [bɪ'ləʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [træmp] [ɒv; əv] ['bɪzi] [fi:t] ['hʌrɪɪŋ] ['həʊmwəd] ,
" **In** **the** **streets** **below** **were** **heard** **the** **tramp** **of** **busy** **feet** **hurrying** **homeward** **,**
" 在 这 街道 以下 是 听到 这 流浪汉 的 忙碌的 脚 匆忙 回家 ,

“楼下街道上传来匆匆的脚步声，人们正赶着回家。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fju:zd] ['ʌprɔ:(r)][ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['wɒseɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veəriəs] [rɪ'zɔ:rts][ɒv; əv]

and	the	confused	uproar	of	joyous	wassail	from	the	various	resorts	of
和	这	使困惑	骚动	的	欢乐	痛饮	从	这	各种各样的	度假村	的

[ˌentə'teɪnmənt] ['kraʊdɪd] [baɪ] ['keələs] ['revələ] .

entertainment	crowded	by	careless	revellers	.
娱乐	挤	经过	粗心	狂欢者	.

以及来自各个娱乐场所的喧闹欢腾声，那里挤满了漫不经心的狂欢者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [steps] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

And	the	tread	of	steps	mounted	the	stairs	without	his	door	,	and	there
和	这	踏	的	步骤	安装	这	楼梯	没有	他的	门	,	和	那里

[pɔ:zd] ;

paused	;
暂停	;

脚步声沿着他门外的楼梯向上延伸，然后停了下来；

— [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] [tu:] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ; [wʌn][ðə; ði][klɪə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv]

—	and	there	was	the	murmur	of	two	voices	without	;	one	the	clear	voice	of
—	和	那里	曾是	这	低语	的	二	声音	没有	;	一	这	清除	嗓音	的

[gɜ:rθ] ,

Gurth	,
古尔斯	,

——外面传来两个人的低语声；其中一个是古尔斯清晰的声音，

— [wʌn] [s'ɒfte] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['trʌbld] .

—	one	softer	and	more	troubled	.
—	一	更柔和	和	更多的	麻烦	.

—一个更温柔、更忧郁的人。

[ðə; ði] [ɜ:l] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

The	Earl	lifted	his	head	from	his	bosom	,
这	伯爵	抬起	他的	头	从	他的	怀	,

伯爵从胸前抬起头来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] [kwɪk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] [skeəs] [hɜ:d] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑ:st]

and	his	heart	beat	quick	at	the	faint	and	scarce	heard	sound	of	that	last
和	他的	心	打	快的	在	这	头晕的	和	稀少	听到	声音	的	那	最后的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

听到最后那微弱而难以察觉的声音，他的心跳加速。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] ['dʒentli] , ['dʒentli] : [ə; eɪ] [fɔ:m] ['entəd] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

The	door	opened	gently	,	gently	:	a	form	entered	,	and	halted	on	the	shadow	of
这	门	打开	轻轻地	,	轻轻地	:	一个	形式	进入	,	和	停止	在	这	阴影	的

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ;

the	threshold	;
这	临界点	;

门轻轻地开了，一个身影走了进来，停在了门槛的阴影处；

[ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ][hænd][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

the	door	closed	again	by	a	hand	from	without	.
这	门	关闭	再次	经过	一个	手	从	没有	.

门又被外面一只手关上了。

[ðə; ði] [ɜ:l] [rəʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['tremjələsli] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ['i:dɪθ] [wɒz; wəz][æt; ət]

The	Earl	rose	to	his	feet	,	tremulously	,	and	the	next	moment	Edith	was	at
这	伯爵	玫瑰	到	他的	脚	,	颤抖地	,	和	这	下一个	片刻	伊迪丝	曾是	在

[hɪz; ɪz] [ni:z] ;

his	knees	;
他的	膝盖	;

伯爵颤抖着站起身来，下一刻，伊迪丝就跪倒在他面前；

[hɜː(r); hə(r)] [hʊd] [θrəʊn] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌpˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [braɪt] [wɪð] [ʌnˈfeɪdɪd]

her	hood	thrown	back	,	her	face	upturned	to	his	,	bright	with	unfaded
她	兜帽	抛掷	后退	,	她	脸	翻转	到	他的	,	明亮的	和	未褪色

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

她掀开兜帽，仰起脸看着他，容光焕发，美艳动人。

[səˈriːn] [wɪð] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][self] - ['mɑːtədəm] .

serene	with	the	grandeur	of	self	-	martyrdom	.
安详	和	这	宏伟	的	自己	-	殉道	.

宁静中透着自我殉道的庄严。

" [əʊ]['hærəld] !

"	O	Harold	!
"	哦	哈罗德	!

“哦，哈罗德!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [dʌst] [ðaʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪm] [aɪ] [sed] , - ['iːdɪθ] [hæd; həd]

"	she	exclaimed	,	"	dost	thou	remember	that	in	the	old	time	I	said	,	'	Edith	had
"	她	惊呼	,	"	朋友	你	记住	那	在	这	老的	时间	我	说	,	-	伊迪丝	有

[lʌvd] [ðiː] [les] ,

loved	thee	less	,
喜爱	你	较少的	,

她惊呼道：“你还记得以前我说过，‘伊迪丝对你的爱比这少’吗？”

[ɪf] [ðaʊ] [hædst] [nɒt] [lʌvd] ['ɪŋglənd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['iːdɪθ] ? -

if	thou	hadst	not	loved	England	more	than	Edith	?	'
如果	你	哈斯特	不是	喜爱	英格兰	更多的	比	伊迪丝	?	-

如果你不比爱伊迪丝更爱英格兰呢?

[rɪˈkɔːl] , [rɪˈkɔːl] [ðəʊz] [wɜːdz] .

Recall	,	recall	those	words	.
记起	,	记起	那些	字	.

记住，记住这些话。

[ænd; ənd] [diːm] [ðaʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] ['ɪntuː] [ðaɪ] [klɪə(r)] [səʊl] ,

And	deemest	thou	now	that	I	,	who	have	gazed	for	years	into	thy	clear	soul	,
和	迪埃斯特	你	现在	那	我	,	WHO	有	凝视	为了	年	进入	你的	清除	灵魂	,

而你如今竟认为我，一个多年来凝视着你清澈灵魂的人，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [sʌn] [maɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['glɔːriz] ['neɪtɪv]

and	learned	there	to	sun	my	woman's	heart	in	the	light	of	all	glories	native
和	学习	那里	到	太阳	我的	女性的	心	在	这	光	的	全部	荣耀	本国的

[tuː; tə]['nəʊblɪst][mæn] ,

to	noblest	man	,
到	最高贵	男人	,

并在那里学会了用最高尚的男人所拥有的所有荣耀之光来照亮我爱人的心。

[diːm] [ðaʊ] , [əʊ]['hærəld] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːkə] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] ,

deemest	thou	,	O	Harold	,	that	I	am	weaker	now	than	then	,
迪埃斯特	你	,	哦	哈罗德	,	那	我	是	较弱	现在	比	然后	,

哈罗德啊，你认为我现在比以前虚弱了吗?

[wen] [aɪ] [skeəs] [njuː] [wɒt] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['glɔːri] [wɜː(r); wə(r)] ? "

when	I	scarce	knew	what	England	and	glory	were	?	"
什么时候	我	稀少	知道	什么	英格兰	和	荣耀	是	?	"

那时我对英格兰和荣耀都几乎一无所知。

" ['iːdɪθ] , ['iːdɪθ] , [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [seɪ] ? — [wɒt] [nəʊ] [ðaʊ] ? — [huː] [hæθ] [təʊld] [ðiː] ?
" Edith , Edith , what wouldst thou say ? — What knowest thou ? — Who hath told thee ?
" 伊迪丝 , 伊迪丝 , 什么 会 你 说 ? — 什么 最了解 你 ? — WHO 有 讲述 你 ?
— [wɒt] [led] [ðiː] ['hɪðə(r)] ,
— What led thee hither ,
— 什么 引领 你 这里 ,

“伊迪丝，伊迪丝，你想说什么？——你又知道些什么？——是谁告诉你的？——是什么把你引到这里来？”

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ə'genst] [ðaɪ'self] ? "
to take part against thyself ? "
到 拿 部分 反对 你自己 ? "

参与反对自己的行动?

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] ; [ai] [nəʊ] [ɔːl] .
" It matters not who told me ; I know all .
" 它 事情 不是 WHO 讲述 我 ; 我 知道 全部 .

“是谁告诉我的并不重要；我什么都知道。”

[wɒt] [led][ˌem 'iː] ?
What led me ?
什么 引领 我 ?

是什么让我走到今天?

[maɪn] [əʊn] [səʊl] , [ænd; ənd][maɪn] [əʊn] [lʌv] !
Mine own soul , and mine own love !
矿 自己的 灵魂 , 和 矿 自己的 爱 !

我自己的灵魂，以及我自己的爱!

" ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ] [hɜːz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]
" Springing to her feet and clasping his hand in both hers , while she
" 弹簧 到 她 脚 和 紧握 他的 手 在 两个都 她的 , 尽管 她
[lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
looked into his face ,
看起来 进入 他的 脸 ,

她猛地站起身，双手紧紧握住他的手，凝视着他的脸。

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] : " [ai][duː; də][nɒt] [seɪ][tuː; tə] [ðiː] , - [griːv] [nɒt][tuː; tə][pɑːt] ;
she resumed : " I do not say to thee , ' Grieve not to part ;
她 恢复 : " 我 做 不是 说 到 你 , - 哀悼 不是 到 部分 ;

她继续说道：“我不是对你说，‘离别不要悲伤；

- [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [tuː] [wel] [ðaɪ] [feɪθ] , [ðaɪ] ['tendənəs] — [ðaɪ] [hɑːt] , [səʊ][grænd][ænd; ənd][səʊ]
' for I know too well thy faith , thy tenderness — thy heart , so grand and so
- 为了 我 知道 也 出色地 你的 信仰 , 你的 压痛 — 你的 心 , 所以 盛大 和 所以
[sɒft] .
soft .
柔软的 .

因为我太了解你的信仰，你的温柔——你那颗既伟大又柔软的心。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [seɪ] , - [sɔː(r)] [ə'bʌv] [ðaɪ] [griːf] ,
But I do say , ' Soar above thy grief ,
但 我 做 说 , - 翱翔 多于 你的 悲伤 ,

但我确实要说，“超越你的悲伤，

[ænd; ənd][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [men] ! -
and be more than man for the sake of men ! '
和 是 更多的 比 男人 为了 这 清酒 的 男人 ! -

为了人类的缘故，超越凡人!

[jes] , ['hærəld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [taɪm] [ai][bɪ'həʊld] [ðiː] .
Yes , Harold , for this last time I behold thee .
是的 , 哈罗德 , 为了 这 最后的 时间 我 看哪 你 .

是的，哈罗德，这是我最后一次见到你了。

[ai][klɑːsp][ðaɪ][hænd] , [ai] [liːn] [ɒn][ðaɪ] [hɑːt] , [ai][hɪə(r)][ɪts] ['biːtɪŋ] ,

I	clasp	thy	hand	,	I	lean	on	thy	heart	,	I	hear	its	beating	,
我	搭扣	你的	手	,	我	倾斜	在	你的	心	,	我	听到	它是	殴打	,

我紧握你的手，我倚靠你的心脏，我听见它的跳动，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [hens] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] . "

and	I	shall	go	hence	without	a	tear	.	"
和	我	将	去	因此	没有	一个	撕	.	"

我将悄然离去，不流一滴眼泪。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] !

"	It	cannot	,	it	shall	not	be	!
"	它	不能	,	它	将	不是	是	!

“不可能，绝不会！”

" [ɪk'skleɪmd] ['hærəld] , ['pæʃənətli] .

"	exclaimed	Harold	,	passionately	.
"	惊呼	哈罗德	,	热情地	.

“哈罗德激动地喊道。”

" [ðaʊ] [dɪ'siːv] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] :

"	Thou	deceivest	thyself	in	the	divine	passion	of	the	hour	:
"	你	骗子	你自己	在	这	神圣的	热情	的	这	小时	:

“你在一时的激情中欺骗了自己：

[ðaʊ] [kænst][nɒt] [fɔː'siː] [ðə; ði] ['ʌtərnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wʊdst] [duːm]

thou	canst	not	foresee	the	utterness	of	the	desolation	to	which	thou	wouldst	doom
你	罐	不是	预见	这	完全	的	这	荒凉	到	哪个	你	会	厄运

[ðaɪ] [laɪf] .

thy	life	.
你的	生活	.

你无法预见你将使自己的人生陷入何种彻底的绝望之中。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][taɪz] [strɒŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

We	were	betrothed	to	each	other	by	ties	strong	as	those	of	the	Church	,
我们	是	未婚妻	到	每个	其他	经过	领带	强的	作为	那些	的	这	教会	,

我们因教会的纽带而结为连理。

— ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

—	over	the	grave	of	the	dead	,	under	the	vault	of	heaven	,	in	the	form	of
—	超过	这	严重	的	这	死的	,	在下面	这	金库	的	天堂	,	在	这	形式	的

[æn'sestrəl] [feɪθ] !

ancestral	faith	!
祖先的	信仰	!

——在死者的坟墓之上，在苍穹之下，以祖先信仰的形式！

[ðə; ði][bɒnd] ['kænɒt] [biː; bi]['brəʊkən] .

The	bond	cannot	be	broken	.
这	纽带	不能	是	破碎的	.

这种联系无法打破。

[ɪf] ['ɪŋglənd] [dɪ'mɑːndz][ˌem 'iː] , [let] ['ɪŋglənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][taɪz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ʌn'həʊli] ,

If	England	demands	me	,	let	England	take	me	with	the	ties	it	were	unholy	,
如果	英格兰	需求	我	,	让	英格兰	拿	我	和	这	领带	它	是	不圣洁的	,

如果英格兰要我，那就让英格兰把我带走吧，即使那条带子是不洁的。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [tuː; tə][rend] ! "

even	for	her	sake	,	to	rend	!	"
甚至	为了	她	清酒	,	到	撕裂	!	"

即使是为了她，也要撕裂！

" [ə'læs] , [ə'læs] ! " ['fɔːltəd] ['iːdɪθ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [sæŋk]['ɪntuː] ['mɔːnf(ə)l]

"	Alas	,	alas	!	"	faltered	Edith	,	while	the	flush	on	her	cheek	sank	into	mournful
"	唉	,	唉	!	"	犹豫不决	伊迪丝	,	尽管	这	冲洗	在	她	脸颊	沉没	进入	悲哀

['peɪlnəs] .

paleness	.
苍白	.

“唉，唉！”伊迪丝喃喃自语，脸上的红晕渐渐褪去，取而代之的是悲伤的苍白。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] .

"	It	is	not	as	thou	sayest	.
"	它	是	不是	作为	你	萨耶斯特	.

事情并非如你所说。

[səʊ][hæz; həz][ðaɪ] [lʌv] ['ʃeltəd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] — [səʊ]['ʌtə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [juːθs]

So	has	thy	love	sheltered	me	from	the	world	—	so	utter	was	my	youth's
所以	有	你的	爱	避难所	我	从	这	世界	—	所以	说出	曾是	我的	青年的

['ɪgnərəns] [ɔː(r)][maɪ] [hɑːrts] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɜːn] [lɔːz] [ɒv; əv][mæn] ,

ignorance	or	my	heart's	oblivion	of	the	stern	laws	of	man	,
无知	或者	我的	心脏的	遗忘	的	这	船尾	法律	的	男人	,

你的爱庇护我免受世俗的侵扰——那时我年少无知，内心对人间的严酷法则浑然不觉。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðiː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

that	when	it	pleased	thee	that	we	should	love	each	other	,
那	什么时候	它	高兴	你	那	我们	应该	爱	每个	其他	,

当你乐意我们彼此相爱时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz][sɪn] ;

I	could	not	believe	that	that	love	was	sin	;
我	可以	不是	相信	那	那	爱	曾是	罪	;

我无法相信爱情竟然是罪；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪn] [ˌhɪðə'tuː] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] ; — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪ'kʌm] [wʌn] . "

and	that	it	was	sin	hitherto	I	will	not	think	;	—	now	it	hath	become	one	.	"
和	那	它	曾是	罪	迄今为止	我	将要	不是	思考	;	—	现在	它	有	变得	一	.	"

我以前并不认为这是罪过；——现在它已经成了罪过。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] ['hærəld] ; [ɔːl][ðə; ðɪ] ['eləkwəns] [ɒn] [wɪtʃ] [θ'aʊzəndz] [hæd; həd] [hʌŋ] , [θrɪld]

"	No	,	no	!	"	cried	Harold	;	all	the	eloquence	on	which	thousands	had	hung	,	thrilled
"	不	,	不	!	"	哭	哈罗德	;	全部	这	口才	在	哪个	数千	有	悬挂	,	激动不已

[ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] ,

and	spell	-	bound	,
和	拼写	-	边界	,

“不，不！”哈罗德喊道；成千上万的人曾被他雄辩的口才所折服，激动不已，如痴如醉。

['dezət] [hɪm][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [tuː; tə][hɪm]['əʊnli]['brəʊkən][ˌeksklə'meɪʃən]

deserting	him	in	that	hour	of	need	,	and	leaving	to	him	only	broken	exclamations
逃兵	他	在	那	小时	的	需要	,	和	离开	到	他	仅有的	破碎的	感叹词

, — ['frægmənts] ,

,	—	fragments	,
,	—	片段	,

在他最需要帮助的时候抛弃了他，只留给他一些断断续续的感叹——残缺不全的片段。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪt'self] [siːmd] ['ʃivə] ; " [nəʊ] , [nəʊ] , — [nɒt][sɪn] !

in	each	of	which	has	his	heart	itself	seemed	shivered	;	"	no	,	no	,	—	not	sin	!
在	每个	的	哪个	有	他的	心	本身	似乎	瑟瑟发抖	;	"	不	,	不	,	—	不是	罪	!

在每一种情况下，他的心似乎都在颤抖；“不，不，——不是罪恶！

— [sɪn]['əʊnli][tuː; tə] [fə'seɪk] [ðiː] . — [hʌʃ] !

—	sin	only	to	forsake	thee	.	—	Hush	!
—	罪	仅有的	到	背叛	你	.	—	嘘	!

——罪孽只在于背弃你。——嘘！

[hʌʃ] ! — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] — [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [weɪk] !
hush ! — This is a dream — wait till we wake !
嘘 ! — 这 是 一个 梦 — 等待 直到 我们 唤醒 !

嘘！——这是个梦——等我们醒来！

[truː] [hɑːt] !
True heart !
真的 心 !

真心实意！

['nəʊb(ə)l] [səʊl] ! — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [pɑːt] [frɒm; frəm] [ðiː] ! "
noble soul ! — I will not part from thee ! "
高贵 灵魂 ! — 我 将要 不是 部分 从 你 ! "

高贵的灵魂！——我绝不会与你分离！

" [bʌt; bət][aɪ][frɒm; frəm] [ðiː] !
" But I from thee !
" 但 我 从 你 !

但我却远离你！

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] — [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['wʊmən]
And rather than thou shouldst be lost for my sake — the sake of woman
和 相当 比 你 应该 是 丢失的 为了 我的 清酒 — 这 清酒 的 女士
— [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] ,
— to honour and conscience ,
— 到 荣誉 和 良心 ,

与其让你为了我——为了女人——为了荣誉和良心而迷失，

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðaɪ] [sə'blaɪm] [laɪf] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — [ɪf]
and all for which thy sublime life sprang from the hands of Nature — if
和 全部 为了 哪个 你的 升华 生活 弹簧 从 这 双手 的 自然 — 如果
[nɒt] [ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,
not the cloister ,
不是 这 修道院 ,

而你崇高人生的一切都源于自然之手——即便不是修道院，

[meɪ] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [greɪv] ! — ['hærəld] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðiː] ;
may I find the grave ! — Harold , to the last let me be worthy of thee ;
可能 我 寻找 这 严重 ! — 哈罗德 , 到 这 最后的 让 我 是 值得 的 你 ;

愿我能找到坟墓！——哈罗德，愿我至死不渝地不负你；

[ænd; ənd] [fiːl] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪf] [nɒt] [ðaɪ] [waɪf] — [ðæt] [braɪt] , [ðæt] ['blesɪd; blest] [feɪt] [nɒt]
and feel , at least , that if not thy wife — that bright , that blessed fate not
和 感觉 , 在 至少 , 那 如果 不是 你的 妻子 — 那 明亮的 , 那 蒙福 命运 不是
[maɪn] !
mine !
矿 !

至少要明白，如果不是你的妻子——那光明、那幸福的命运，就不是我的！

— [stɪl] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['iːdɪθ] , [dʒʌst][men] [meɪ] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dɪs'ɔnəd] [ðə; ði]
— still , remembering Edith , just men may say , ' She would not have dishonoured the
— 仍然 , 记住 伊迪丝 , 只是 男人 可能 说 , - 她 会 不是 有 蒙羞 这
[hɑːθ] [ɒv; əv]['hærəld] ! - "
hearth of Harold ! ' "
炉 的 哈罗德 ! - "

——不过，想起伊迪丝，正直的人可能会说："她绝不会玷污哈罗德的家！"

" [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] ,
" Dost thou know , " said the Earl , striving to speak calmly ,
" 多斯特 你 知道 , " 说 这 伯爵 , 努力 到 说话 平静地 ,

"你知道吗？"伯爵努力保持平静地说道。

" [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðiː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'mɑːnd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" dost thou know that it is not only to resign thee that they demand — that it is
" 朋友 你 知道 那 它 是 不是 仅有的 到 辞职 你 那 他们 要求 — 那 它 是
[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðiː] ,
to resign thee ,
到 辞职 你 ,

“你难道不知道他们要求的不仅仅是你辞职吗？——他们要求的不仅仅是你辞职，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ? "
and for another ? "
和 为了 其他 ? "

还有另一个呢?

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['iːdɪθ] ; [ænd; ənd] [tuː] ['bɜːnɪŋ] [tɪəz] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd]
" I know it , " said Edith ; and two burning tears , despite her strong and
" 我 知道 它 , " 说 伊迪丝 ; 和 二 燃烧 眼泪 , 尽管 她 强的 和
[ˌpriːtə'nætʃrəl] [self] - [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,
preternatural self - exaltation ,
超自然 自己 - 提高 ,

“我知道，”伊迪丝说；尽管她极度自负，但眼中还是涌出了两滴灼热的泪水。

[sweld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [frɪndʒ] , [ænd; ənd] [rəʊld] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌlələs] [tʃiːk] , [æz; əz]
swelled from the dark fringe , and rolled slowly down the colourless cheek , as
肿胀 从 这 黑暗的 边缘 , 和 滚动 缓慢地 向下 这 无色 脸颊 , 作为
[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
she added ,
她 额外 ,

她补充道，从深色的刘海处鼓起，缓缓地顺着苍白的脸颊滚落下来，

[wɪð] [praʊd] [vɔɪs] , " [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪŋgləənd] !
with proud voice , " I know it : but that other is not Aldyth , it is England !
和 自豪的 嗓音 , " 我 知道 它 : 但 那 其他 是 不是 - , 它 是 英格兰 !

“我知道：但那不是奥尔迪斯，那是英格兰！”

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] - , [bɪ'həʊld][ðə; ði][dɪə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ;
In her , in Aldyth , behold the dear cause of thy native land ;
在 她 , 在 - , 看哪 这 亲爱的 原因 的 你的 本国的 土地 ;

在她身上，在奥尔迪斯身上，可以看到你祖国的伟大事业；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'wiːv] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [lænd] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɑːnd] .
with her enweave the love which thy native land should command .
和 她 编织 这 爱 哪个 你的 本国的 土地 应该 命令 .

与她编织你故土应有的爱。

[səʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [ðaʊ] [ɑːt] ['rekənsaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'səʊl] .
So thinking , thou art reconciled , and I consoled .
所以 思维 , 你 艺术 和解 , 和 我 安慰 .

如此想来，你和解了，我也得到了安慰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] [ðæt] [ðaʊ] [(for v.) dɪ'zɜːt; (for n.) 'dezət] ['iːdɪθ] . "
It is not for woman that thou desertest Edith . "
它 是 不是 为了 女士 那 你 最荒凉的 伊迪丝 . "

你抛弃伊迪丝，并非因为女人。

" [hɪə(r)] ,
" Hear ,
" 听到 ,

“听到，

[ænd; ənd] [teɪk] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [lɪps] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vælə(r)] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	take	from	those	lips	the	strength	and	the	valour	that	belong	to	the
和	拿	从	那些	嘴唇	这	力量	和	这	勇气	那	属于	到	这

[neɪm] [ɒv; əv] ['hɪərəʊ] !

name	of	Hero	!
姓名	的	英雄	!

从那双唇间汲取属于英雄之名的力量和勇气!

" [sed] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [gɜːrθ] , — [huː] ,

"	said	a	deep	and	clear	voice	behind	;	and	Gurth	,	—	who	,
"	说	一个	深的	和	清除	嗓音	在后面	;	和	古尔斯	,	—	WHO	,

身后传来一个低沉而清晰的声音；还有格斯——他，

['weðə(r)] [di'strʌst] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [səʊ] [prə'lɒŋd] , [ɔː(r)] ['tendəli] [dɪ'zaɪərəs]

whether	distrusting	the	result	of	an	interview	so	prolonged	,	or	tenderly	desirous
无论	不信任	这	结果	的	一个	面试	所以	延长	,	或者	温柔地	渴望

[tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] [ɪts] [peɪn] ,

to	terminate	its	pain	,
到	终止	它是	疼痛	,

无论是对漫长面试的结果抱有怀疑，还是渴望结束这种痛苦，

[hæd; həd] ['entəd] [ˌʌnəb'zɜːvd] , — [epɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [kə'resɪŋli] [raʊnd]

had	entered	unobserved	,	—	approached	,	and	wound	his	arm	caressingly	round
有	进入	未被观察到的	,	—	接近	,	和	伤口	他的	手臂	温柔地抚摸	圆形的

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

他悄悄地走了进去，走上前去，用手臂轻轻地搂住了他的兄弟。

" [əʊ] , ['hærəld] !

"	Oh	,	Harold	!
"	哦	,	哈罗德	!

“哦，哈罗德！”

" [hiː; hi] [sed] , " [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] [drɒps] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [maɪ] [jʌŋ] [braɪd] , ['njuːli]

"	he	said	,	"	dear	to	me	as	the	drops	in	my	heart	is	my	young	bride	,	newly
"	他	说	,	"	亲爱的	到	我	作为	这	滴	在	我的	心	是	我的	年轻的	新娘	,	新

[wed] ;

wed	;
结婚	;

他说：“我最珍爱的，就是我新婚的年轻新娘，她就像我心中的泪水一样珍贵；

[bʌt; bət] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [taɪð] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kleɪmz] [ðæt] [naʊ] [kɔːl] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)]

but	if	for	one	tithe	of	the	claims	that	now	call	thee	to	the	torture
但	如果	为了	一	什一奉献	的	这	索赔	那	现在	称呼	你	到	这	酷刑

[ænd; ənd] ['traɪəl] — [jeɪ] ,

and	trial	—	yea	,
和	审判	—	是的	,

但是，如果仅仅为了现在让你遭受酷刑和审判的那些诉求中的十分之一——是的，

[ɪf] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['friːdəm] [ænd; ənd] [lɔː] — [aɪ] [wʊd]

if	but	for	one	hour	of	good	service	to	freedom	and	law	—	I	would
如果	但	为了	一	小时	的	好的	服务	到	自由	和	法律	—	我	会

[kən'sent] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [grəʊn] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] .

consent	without	a	groan	to	behold	her	no	more	.
同意	没有	一个	呻吟	到	看哪	她	不	更多的	.

如果仅仅为了她能为自由和法律服务一个小时——我愿毫不怨言地同意再也见不到她。

[ænd; ənd] [ɪf] [men] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][səʊ] [ˈkɒŋkə(r)] [mænz] [əˈfekʃən] , [ai] [wʊd] [pɔɪnt]

And	if	men	asked	me	how	I	could	so	conquer	man's	affections	,	I	would	point
和	如果	男人	问	我	如何	我	可以	所以	征服	男人的	情感	,	我	会	观点

[tuː; tə] [ðiː] ,

to	thee	,
到	你	,

如果有人问我如何才能如此赢得男人的喜爱，我会指着你。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [səʊ] [ˈhærəld] [tɔːt] [maɪ] [juːθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlesnz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmænhʊd] [baɪ]

and	say	,	'	So	Harold	taught	my	youth	by	his	lessons	,	and	my	manhood	by
和	说	,	-	所以	哈罗德	教授	我的	青年	经过	他的	课程	,	和	我的	男子气概	经过

[hɪz; ɪz] [laɪf] . -

his	life	.	'
他的	生活	.	-

然后说："哈罗德用他的教诲启迪了我的青春，用他的一生塑造了我的男子气概。"

[bɪˈfɔː(r)] [ðiː] , [ˈvɪzəb(ə)l] , [stænd] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ʃeɪm] ; [bɪˈfɔː(r)] [ðiː] , [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [stændz] [wəʊ] ,

Before	thee	,	visible	,	stand	Happiness	and	Love	,	but	with	them	,	Shame	;	before	thee	,	invisible	,	stands	Woe	,
前	你	,	可见的	,	站立	幸福	和	爱	,	但	和	他们	,	耻辱	;	前	你	,	无形的	,	站立	悲哀	,

在你面前，有可见的幸福和爱，但与它们一同存在的还有羞耻；在你面前，有不可见的悲伤，伫立着。

[bʌt; bət] [wɪð] [wəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɪŋgləns] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈglɔːri] !

but	with	Woe	are	England	and	eternal	Glory	!
但	和	悲哀	是	英格兰	和	永恒	荣耀	!

但愿英格兰蒙福，愿荣耀永存！

[tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] . "

Choose	between	them	.	"
选择	之间	他们	.	"

选择他们中的一个。

" [hiː; hi] [hæθ] [ˈtʃəʊzn] , " [sed] [ˈiːdɪθ] , [æz; əz] [ˈhærəld] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [liːnd]

"	He	hath	chosen	,	"	said	Edith	,	as	Harold	turned	to	the	wall	,	and	leaned
"	他	有	选定	,	"	说	伊迪丝	,	作为	哈罗德	转向	到	这	墙	,	和	倾斜

[əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

against	it	,
反对	它	,

"他已经做出了选择，"伊迪丝说道，这时哈罗德转身面向墙壁，靠了上去。

[ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðen] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈsɒftli] , [ʃiː; ʃi] [nelt] , [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ðə; ðɪ] [hem] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rəʊb] ,

hiding	his	face	;	then	,	approaching	softly	,	she	knelt	,	lifted	to	her	lips	the	hem	of	his	robe	,
隐藏	他的	脸	;	然后	,	接近	轻轻	,	她	跪下	,	抬起	到	她	嘴唇	这	她们	的	他的	长袍	,

他遮住了脸；然后，她轻手轻脚地走上前去，跪了下来，将他的长袍下摆拢到唇边。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [dɪˈvaʊt] [ˈpæʃ(ə)n] .

and	kissed	it	with	devout	passion	.
和	亲吻	它	和	虔诚的	热情	.

然后满怀虔诚和热情地亲吻了它。

[ˈhærəld] [tɜːnd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Harold	turned	suddenly	,	and	opened	his	arms	.
哈罗德	转向	突然	,	和	打开	他的	武器	.

哈罗德突然转身，张开双臂。

['iːdɪθ] [rɪ'zɪstɪd] [nɒt] [ðæt] [mjuːt] [ə'piːl] ; [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , ['sɒbɪŋ] .

Edith	resisted	not	that	mute	appeal	;	she	rose	,	and	fell	on	his	breast	,	sobbing	.
伊迪丝	抵抗	不是	那	沉默的	上诉	;	她	玫瑰	,	和	跌倒	在	他的	胸部	,	啜泣	.

伊迪丝没有抗拒这无声的恳求；她站起身，扑倒在他的胸膛上，啜泣起来。

[waɪld][ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [wɒz; wəz] [ðæt] [lɑːst] [ɪm'breɪs] .

Wild	and	speechless	was	that	last	embrace	.
荒野	和	无言	曾是	那	最后的	拥抱	.

那最后的拥抱，既狂野又令人窒息。

[ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['witnis] [ðeə(r)]['juːniən][baɪ][ðə; ði] ['hiːðn] [greɪv] ,

The	moon	,	which	had	witnessed	their	union	by	the	heathen	grave	,
这	月亮	,	哪个	有	目击者	他们的	联盟	经过	这	异教徒	严重	,

那轮月亮，曾见证了他们在异教徒坟墓旁的结合，

[naʊ] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɒn] [ænd; ənd][kəʊld]

now	rose	above	the	tower	of	the	Christian	church	,	and	looked	wan	and	cold
现在	玫瑰	多于	这	塔	的	这	基督教	教会	,	和	看起来	万	和	寒冷的

[ə'pɒn][ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] .

upon	their	parting	.
之上	他们的	离别	.

现在，它高耸于基督教堂的塔楼之上，在他们离别之际，显得苍白而冷漠。

['sɒləm] [ænd; ənd][klɪə(r)] [pɔːzd] [ðə; ði] [ɔːb] — [ə; eɪ] [klaʊd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪsk] — [ænd; ənd] ['iːdɪθ]

Solemn	and	clear	paused	the	orb	—	a	cloud	passed	over	the	disk	—	and	Edith
庄严	和	清除	暂停	这	球体	—	一个	云	通过了	超过	这	磁盘	—	和	伊迪丝

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

庄严而清晰的光芒凝固了——一团云雾掠过圆盘——伊迪丝消失了。

[ðə; ði] [klaʊd] [rəʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [fɔːθ] ;

The	cloud	rolled	away	,	and	again	the	moon	shone	forth	;
这	云	滚动	离开	,	和	再次	这	月亮	闪耀	前进	;

云散了，月亮又出来了；

[ænd; ənd] [weə(r)] [hæd; həd] [nelt] [ðə; ði][feə(r)] [fɔːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][lɑːst] [lʊk] [ɒv; əv] ['iːdɪθ] ,

and	where	had	knelt	the	fair	form	and	looked	the	last	look	of	Edith	,
和	在哪里	有	跪下	这	公平的	形式	和	看起来	这	最后的	看	的	伊迪丝	,

那美丽的身影跪在何处，她最后看了伊迪丝一眼。

[stʊd] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ðə; ði] ['sɒləm] [aɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [sʌn] [ɒv; əv]

stood	the	motionless	image	,	and	gazed	the	solemn	eye	,	of	the	dark	son	of
站立	这	静止不动	图像	,	和	凝视	这	庄严	眼睛	,	的	这	黑暗的	儿子	的

[sweɪn] .

Sweyn	.
斯韦恩	.

那静止的身影，凝视着，那是斯韦恩的黑暗之子那严肃的目光。

[bʌt; bət]['hærəld] [lent] [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [gɜːrθ] ,

But	Harold	leant	on	the	breast	of	Gurth	,
但	哈罗德	倾斜	在	这	胸部	的	古尔斯	,

但哈罗德靠在了格思的胸膛上，

[ænd; ənd] [sɔː] [nɒt] [huː] [hæd; həd][sə'plɑːnt, -'plænt][ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

and	saw	not	who	had	supplanted	the	soft	and	loving	Fylgia	of	his	life
和	锯	不是	WHO	有	取代	这	柔软的	和	爱	-	的	他的	生活

— [sɔː] [nɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [bʌt; bət][ðə; ði][blæŋk][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] !

—	saw	nought	in	the	universe	but	the	blank	of	desolation	!
—	锯	零	在	这	宇宙	但	这	空白的	的	荒凉	!

他没有看到是谁取代了他生命中温柔慈爱的菲尔吉亚——他看到的宇宙中只有一片荒凉的空白！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神